

SLOVANSKA KNJIZNICA
LJUBLJANA

B 2092

NA

PREŠVETLO

INU

NARVİKSHI RIMSKO

ZESSARIZO

V'NEMŠKIH DUSHELAH,

NA OGERSKIM,

INU

PEMŠKIM

APOSTOLSKO KRAJLIZO,

VIKSHI VAIVODNO

V' EŠTERRAIHU &c. &c.

H. Leacc.

1896.

Monarchen,

Allergnädigste Frau Frau!



Nun sind unsere sehnliche Wünsche erfüllt. Die Kleinen haben Brod gebetten, und es war niemand, der es ihnen einförmig brach, die Maaße, und Art war eben so verschieden, als die Länder, wo es ausgespändet wurde. Eure
Maj.

PRESVETLA SAMOBLA, STNIZA!

PREMILO, STLIVA GO, SPA GO, SPA!

 Sèdai so enkrat nafhe gorézhe shele
spólnene. Otrozi so kruha prof-
fili, inu nikógèr ny bilú, de bi ga njim
enaku rèslomil, Méra, inu visha, je
bila raunu taku mnoga, kokèr dushele,

Majest. habet durch eine wahrhaft mütterliche Obforge, nachdem **Allerhöchst-**
dieselben den christlichen Völkern die weisesten Gesetze im Ueberfluß aller Bedürfnisse ertheilet, auch ihre Kinder im ganzen Reiche zu einem Tische versammelt, wo ihnen nur einerley Brod, das Brod nämlich der in allen Erblanden gleichförmigen Kristenlehre gebrochen wird.

Mit Recht demnach verehren Wir an **Euer Majest.** die allerhöchste Schutzfrau der Kirche, weil **Allerhöchstdieselben** die Lehre der Kirche den Kleinen gleichsam mit der Milch verschaffen. Und aus dieser Ursach allein habe ich dieses in die
Gla=

kir se je On Zelfsaka Svendsen
fo fkusi Njih materno fkèrb , po
timu , kir fo kèrfhanskim staris ham
té nar modréishi Postave v' obylnosti
vsih potreb dodèlili , túdi Njih otro-
zhizhe po zélimu krajléstvu k' eni misi
vkup spravili , kir se jim lé ene fórté
krùh , ta krùh namrèzh tiga po vsih
podlóshnih Dùshelah enakiga kèrfhan-
fkiga Navuka lómi.

Prau tèdai sposhtujemo! v' Njih
tó nar vikshi Bessédnizo té zérkve , kir
Oni ta Navuk taiste tim malim takú re-
kózh s' mlékam pèrpravio. Inu satéga-
vólo samú fim Njih narvikshim ne-

Slavische oder Krainerische Sprache über-
setztes Buch **Allerhöchst**dero unsterb-
lichen Namen zuzueignen gewünschen, um
meine Dankbarkeit für diese unermessene Gna-
de öffentlich an Tag zu legen, und zugleich
die mildreiche Hand der besten **Mutter**
auch der Slavischen Nation zu zeigen, wel-
che für ihre Kinder so liebe reich besorget ist.
Zu dieser **Allerhöchsten Kaiserl.**
mütterlichen Obsorg und Milde erühne ich
mich und meine ganze christliche Gemeinde
unterthänigst zu empfehlen

Euer Kais. Kön. Maj.

Karl Bischof zu Lantbach
Allerunterthänigst. allergehorsamster
Karl Bischof zu Lantbach.

vmèrjozhimu Iménu leté na Slávénfki
Jesik preneffene Bukve pèrpiffati shelil,
de bi moje hvaléshnu fèrzé sa letó neis-
mérjeno dobróto ozhitnu na snanje dal,
inu tó milostlivo Rokó té nar bólfhi
Matere túdi Slavénzam pokasal, katé-
ra sa njih otroke takú lubesnivu fker-
by. V' letó narvikfhi Materno Zeffar-
fko Skèrb inu Milost se jest inu moje
zélu Kèrfhanfku Kardélu ponishnu pèr-
porozhim.

ZESSARSKA KRAJLEVA SVETLOST

Njih narpokórnifhi
KARL Lublanfki Shkoff.

Katechismus

mit Fragen, und Antworten

zu dem

öffentlichen und privat

U n t e r r i c h t e

d e r J u g e n d,

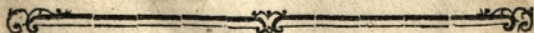
in den kaiserl. königl. Staaten.



Saf. pag. 118

Editio I. Leuec.

Mit Ihrer röm. kaiserl. auch kaiserl. königl. apostol.
Majestät allergnädigster Druckfreyheit.



L A N D S C H A F T L I C H E,

Gedruckt und zu finden bey Joh. Friedrich Eger,
landschaftlichen Buchdrucker. 1779.

TA VELKI
CATEKISMUS
SPRAŠANJAMI,
INU
ODGOVARM
SA
OZHITNU, INU POS, SEBNU
PODVUZHENJE
TE MLADOSTI
V' ZEŠSAR, SKIH KRAJLEVIH
DUSHELAH.

S'TIM PREGNADLIVIM PERPUŠENJAM TE RIM, SKE
ZEŠSAR, SKE, TUDI ZEŠSAR, SKE KRAJLEVE
APOŠTOL, SKE ZEŠSARIZE.

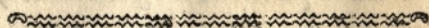


V' LUBLANI,
VTISNENE, INU SE NAJDEJO PER JOAN. FRIDER.
EGERJU, DUSHEL, SKIMU ŠTISKAUZU,

I n h a l t

des

g r o s s e n K a t e c h i s m u s .



E i n l e i t u n g .

I. Hauptstück. Von dem Glauben. 2

I. Abtheilung. Was der katholische Glaube
ben sey. 2

II. Abtheilung. Von den 12 Glaubensar-
tikeln. 12

§. I. Von dem ersten Glaubensartikel. 12

a. Von Gott. 12

b. Von der Erschaffung. 18

§. 2. Von dem zweiten Glaubensartikel. 24

§. 3. Von dem dritten Glaubensartikel. 26

§. 4. Von dem vierten Glaubensartikel. 34

§. 5. Von dem fünften Glaubensartikel. 38

§. 6. Von dem sechsten Glaubensartikel. 42

§. 7. Von dem siebenten Glaubensartikel. 44

§. 8. Von dem achten Glaubensartikel. 46

§. 9. Von dem neunten Glaubensartikel. 48

a. Von der Kirche. 48

b. Von der gemeinschaft der Heiligen. 54

§. 10. Von dem zehnten Glaubensartikel. 58

§. 11. Von dem elften Glaubensartikel. 60

§. 12. Von dem zwölften Glaubensartikel. 60

II. Hauptstück. Von der Hoffnung. 62

I. Abtheilung. Was die christliche Hoff-
nung sey. 62



II. Ab:

E 9014470

B 2092

KRAB 159

SAPOPADIK

Tiga Vêlkiga Katekismusa.



Stran.

N A P E L A N J E

Ta pèrva Postava. Od Vére.	3
I, Rèsdèlenje, Kai je ta Katólfhka Véra	3
II, Rèsdèlenje. Od tih dvanaišt Artikèl-	
nou té Vére.	13
§. 1. Od tiga pèrviga Artikèlna té Vére.	—
a. Od Bogá.	—
b. Od Stvarjenja.	19
§. 2. Od tiga drugiga Artikèlna té Vére.	25
§. 3. Od tiga trétjiga Artikèlna té Vére.	27
§. 4. Od tiga Zhetèrtiga Artikèlna té Vére.	35
§. 5. Od tiga pètiga Artikèlna té Vére	39
§. 6. Od tiga fhéftiga Artikèlna té Vére.	43
§. 7. Od tiga sèdmiga Artikèlna té Vére.	45
§. 8. Od tiga ósmiga Artikèlna té Vére.	47
§. 9. Od tiga devétiga Artikèlna té Vére.	49
a. Od Zèrkve.	—
b. Od gmaine tih Svetnikou.	55
§. 10. Od tiga desèrtiga Artikèlna té Vére.	59
§. 11. Od tiga enaištiga Artikèlna té Vére	61

II. Abtheilung. Von dem Gebete.	64
§. 1. Von dem Gebete überhaupt.	64
§. 2. Von dem Gebete des Herrn insonderheit.	70
a. Von der Vorrede.	70
b. Von den dreien ersten Bitten des Gebets des Herrn.	72
c. Von den vier letzten Bitten des Gebets des Herrn.	76
§. 3. Von dem englischen Grusse.	80
III. Hauptstück. Von der Liebe.	84
I. Abtheilung. Was die christliche Liebe sey.	84
II. Abtheilung. Von den zehn Geboten Gottes überhaupt.	90
III. Abtheilung. Von den zehn Geboten Gottes insbesondere.	98
§. 1. Von den dreien ersten Geboten, welche die Pflichten gegen Gott enthalten.	98
§. 2. Von den sieben letzten Geboten, welche die Pflichten gegen den Nächsten enthalten.	106
IV. Abtheilung Von den Kirchengeboten überhaupt.	118
V. Abtheilung. Von den Kirchengeboten insbesondere.	120
§. 1. Von den zweien ersten Kirchengeboten.	120
I. Von der heiligen Messe.	126
a. Was die heilige Messe ist, und was in derselben geschieht.	126
b. Von	

§. 12. Od tiga dvanaiſtiga Artikèlna té Vère	61.
Ta druga Poſtava. Od Vupanja	63
I. Rèsdèl. Kai je tó kèrſhanſku Vupanje.	63
II. Rèsdèlenje od Molitve.	65
§. 1. Od Molitve Sploh.	—
§. 2. Goſpódnje molitve poſébei	71
a. Od Predgóvora.	—
b. Od téh tréh pèrvih proſhnjá té goſpódnjé molitve.	73
c. Od téh ſhtirih ſadnih proſhnjá. té goſpódnje molitve.	77
§. 3. Od tiga Angèlſkiga Zheſhenja.	81
Ta trétja poſtava. Od Lubésni.	85
I. Rèsdèl. Kai je ta Kèrſhanſka Lubésèn.	—
II. Rèsdèlenje. Od téh deſét Sapóudi boſhjih ſploh.	91
III. Rèsdèlenje. Od téh deſét Sapóudi boſhjih poſébei.	99
§. 1. Od téh tréh pèrvih Sapóudi Katére té dólſhnóſti pruti Bogú v'ſebi ſapopadejo.	—
§. 2. Od téh ſédèm ſadnih ſapóudi, Katére té dólſhnóſti pruti bliſhni-mu v'ſebi ſapopadejo.	107
IV. Rèsdèlenje. Od Zerkóunih Sapóudi Sploh.	119
V. Rèsdèlenje. Od Zerkóunih ſopoudi poſébei.	121
§. 1. Od téh pèrvih dvéh Zerkóunih Sapoudi.	—
i. Od ſvéta Maſhe.	127
a. Kai je ſvéta Maſha, inu Kai ſe v'taiſti gody.	—

b. Wie man die heilige Messe hören soll. 132

2. Von den Predigten. 136

3. Von dem nachmittägigen Gottesdienste. 140

§. 2 Von den dreien letzten Kirchengeboten. 140

IV. Hauptstück. Von den heiligen Sakramenten. 146

I. Abtheilung. Von den heiligen Sakramenten überhaupt. 146

II. Abtheilung. Von den heiligen Sakramenten insbesondere. 152

§. 1. Von dem Sakramente der Taufe. 152

§. 2. Von dem Sakramente der Firmung. 162

§. 3. Von dem Sakramente des Altars. 164

a. Von der Vorbereitung zum würdigen Genusse dieses Sakraments. 172

b. Von dem, was beim Genusse des heiligen Altarsakraments zu thun ist. 176

c. Von dem, was nach der heiligen Kommunion zu thun ist. 180

§. 4. Vom Sakramente der Buße. 182

a. Von Erforschung des Gewissens. 184

b. Von der Reu und Leid. 188

c. Von dem ernstlichen Vorsatze. 198

d. Von der Beichte. 200

e. Von der Genugthuung. 212

Anhang. Vom Ablasse. 218

§. 5. Von dem Sakramente der letzten Oelung. 222

§. 6. Von dem Sakramente der Priesterweihe. 228

§. 7.

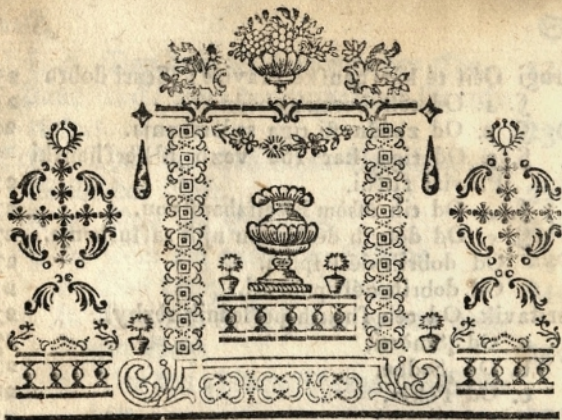
b. Koku se imá svéta Mas ha flifhati.	133
2. Od Pridig.	137
3. Od popoldanſke flushbe boshje.	141
§. 2. Od téh tréhsadn. zerk. Sapóudi.	—
Ta zhetërta Poſtava. Od S. Sakramentou.	147
I. Rêsdèlenje od S. Sakramentou sploh	147
II. Rêsdèlenje. Od S. Sakramentou poſſébei.	153
§. 1. Od Sakramenta tîga Kêrſtá.	153
§. 2. Od Sakramenta té Firme.	163
§. 3. Od preſvétîga Sakramenta Rêſhnîga Teléſſa, ali tîga Altarja.	165
a. Od prêpraulanja k'ènimu vrednimu sa- vſhitku letîga Sakramenta.	173
b. Od tîgaîſtîga, kar ſe imá pèr ſavſhitku ſvétîga Rêſhnîga Teléſſa ſturiti.	177
c. Od tîgá kar ſe imá po S. Obhaylu ſturiti.	181
§. 4. Od Sakramenta té Pokóre.	183
a. Od ſpraſhuvanja té véîſty.	185
b. Od Grévinge.	189
c. Od tèrdnîga napréivſetja.	199
d. Od Spóvèdi.	201
e. Od ſadoſtiſturjenja, ali té naloshene Po- kóre.	213
Pèrſtavik. Od odpuſtikou.	219
§. 5. Od Sakramenta tîga pòſlednîga Olja.	123
§. 6. Od Sakramenta tîga maſhnikovîga ſhég- nuvanja.	229
§. 7. Od Sakramenta tîga Sakona.	231
Ta péta Pòſtava. Od té kèrſhanſke pravize.	237
Pèrvi Déil té kèrſhanſke Pravize: Varui ſe hudîga.	237
§. 1. Od tîga poèrbanîga gréha.	239
§. 2. Od tîga làſtnîga, ali pèrſhónſkîga gréha.	241
a. Od tîh ſédèm poglavitnih gréhou.	245
b. Od tîh ſhèſt gréhou ſupèr ſvétîga Duhá.	251
c. Od tîh ſhtîrih v'nèbu vpyézhih gré- hou.	253
d. Od tîh devèt ptujih gréhou.	255

§. 7. Von dem Sakramente der Ehe.	230
V. Hauptstück. Von der christlichen Gerechtigkeit.	236
Erster Theil der christlichen Gerechtigkeit: Meide das Böse.	236
§. 1. Von der Erbsünde.	238
§. 2. Von der wirklichen Sünde.	240
a. Von den 7. Hauptsünden.	244
b. Von den 6. Sünden in den heiligen Geist.	250
c. Von den 4 himmelschreyenden Sünden.	252
d. Von den 9 fremden Sünden.	254
Zweiter Theil der christlichen Gerechtigkeit: Thu das Gute.	256
§. 1. Von den göttlichen Tugenden.	256
§. 2. Von den sittlichen Tugenden.	264
§. 3. Von dem, was noch mehr zur christlichen Gerechtigkeit gehört.	270
§. 4. Von den 8 Seligkeiten.	270
§. 5. Von den guten Werken, und deren Verdienste.	272
Von den guten Werken überhaupt.	272
Von den guten Werken insbesondere.	274
Anhang. Von den 4 letzten Dingen.	278
a. Von dem Tode.	278
b. Von dem Gerichte.	280
c. Von der Hölle.	284
d. Von dem Himmel.	286



Drugi Déil té kèrfhanfke Pravize: Sturi dobru	257
§. 1. Od téh boshjih zhédnosti.	257
§. 2. Od zhédnosti tìga sadèrshanja.	265
§. 3. Od tigá kar fhe vezh h'kèrfhanfki Pravizi flifhi.	271
§. 4. Od tih ófsèm Isvelizhanstvou.	271
§. 5. Od dobrih déll, inu njih saflushenja.	273
Od dobrih déll sploh.	273
Od dobrih déll possèbei.	275
Perstavik. Od téh fhtirih pòslednih rèzhy.	279
a. Od Smèrti.	279
b. Od Sodbe.	281
c. Od Pèkla.	285
d. Od Nebèsa.	287





Einleitung.

Fr. Was heißt Katechismus?

A. Katechismus heißt der Unterricht in der christkatholischen Lehre; so heißt auch insgemein das Buch, in dem dieser Unterricht enthalten ist.

Fr. In wieviel Hauptstücken wird die christkatholische Lehre in diesem Katechismus vorgetragen?

A. Die christkatholische Lehre wird in diesem Katechismus in 5. Hauptstücken und einem Anhang vorgetragen.

Fr. Welche sind die 5. Hauptstücke?

A.



NAPELANJE.

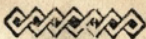
Praſhanje. Kai ſe pravi Katekismus?

Odgovor. Katekiſmus ſe pravi podvuzhenje v' kèrſhanskim' katòlſhkimo Navuku; takú ſe tudi imenujejo té bukve, v' katèrih je le-tá Navuk ſapopaden.

Pr. V' kólku poſtavah bó ta kèrſhanski katòlſhki Navuk v' letimo katekiſmufu napréineſen?

Od. Ta kèrſkanski katòlſhki Navuk bó v' letimo katekiſmufu v' petih poſtavah, inu v' enimo pèrſtaviku napréineſen.

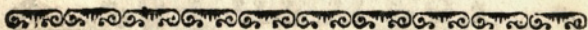
Pr. Katére ſo té pèt poſlave?



U. Die 5. Hauptstücke sind :

1. Der Glaube.
2. Die Hoffnung.
3. Die Liebe.
4. Die heiligen Sakramente.
5. Die christliche Gerechtigkeit.

Der Anhang ist von den vier letzten Dingen.



Das I. Hauptstück.

Von dem Glauben.

I. Abtheilung.

Was der katholische Glaube sey.

Fr. Was ist der Glaube eines katholischen Christen?

U. Der Glaube eines katholischen Christen ist ein übernatürliches Licht, eine Gabe Gottes, eine von Gott eingegossene Tugend, dadurch er alles fest, und ungezweifelt für wahr hält, was Gott geoffenbaret hat, und was die katholische Kirche zu glauben vorstelllet, es sey geschrieben, oder nicht.

Fr. Was heißt christkatholisch glauben?

U. Christkatholisch glauben heißt, alles für wahr halten, was Gott geoffenbaret hat, und was die Kirche zu glauben vorstelllet, es sey geschrieben oder nicht.

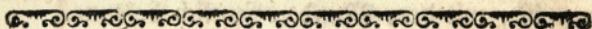
Fr.



Od. Té pèt postave so:

1. Véra.
2. Vupanje.
3. Lubésén.
4. Ti svéti Sakramenti.
5. Ta kèrshanska praviza.

Ta Pèrstavik je od tih shtirih puflednih
rèzhy.



TA PERVA POSTAVA.

OD V E R E.

I. R E S D E L E N J E.

Kai je ta Katólfhka Véra.

Pr. Kai je Véra eniga katólfhkiga kristiana?

Od. Véra eniga katólfhkiga kristiana je ena zhesnaturna luzh, en dar boshji, ena od Bógá notèrvlita zhédnost, skus katéro on tèrdnu, inu bres zvibla vérjame, kar je Bóg resodel, inu kar ta katólfhka zérku napréi postavi sa véruvati, nai bó shé pílsanu, ali ne.

Pr. Kai se pravi kèrshansku katólfhku véruvati?

Od. Kèrshansku katólfhku véruvati se pravi vse sa zéfs dèrshati, kar je Bóg resodel, inu kar ta Zérku napréi postavi sa véruvati, nai bó shé pílsanu ali ne.



Fr. Ist es zur Seligkeit genug, daß der katholische Christ nur im Herzen glaubet, was Gott geoffenbaret hat?

A. Es ist zur Seligkeit nicht genug, daß der katholische Christ nur im Herzen glaubet, was Gott geoffenbaret hat, er muß auch

1. seinen Glauben durch die Werke zeigen,
2. was er im Herzen glaubet, wenn es nöthig ist, mit dem Munde öffentlich bekennen.

Fr. Warum muß man glauben, was Gott geoffenbaret hat?

A. Man muß glauben, was Gott geoffenbaret hat, weil Gott die ewige Wahrheit und unendliche Weisheit ist, welche weder kann betrügen, noch betrogen werden.

Fr. Woher weiß man, was Gott geoffenbaret hat?

A. Was Gott geoffenbaret hat, weiß man theils aus dem geschriebenen, theils auch aus dem ungeschriebenen Worte Gottes.

Fr. Was versteht man durch das geschriebene Wort Gottes?

A. Durch das geschriebene Wort Gottes, welches man auch die heilige Schrift, oder die Bibel nennet, versteht man die Sammlung jener Bücher, welche aus Eingebung des göttlichen Geistes von heiligen Männern sind geschrieben, und als solche von der katholischen Kirche erkannt und erklärt worden.

Fr. Was versteht man durch das ungeschriebene Wort Gottes?

A.



Pr. Ali je k'isvelizhanju sadoſti, de ta katólfhki kristian lé v' ſerzu véruje, kar je Bóg resodel?

Od. K'isvelizhanju ny sadoſti, de ta katólfhki kristian lé v' ſerzu véruje, kar je Bóg resodel, on móre tudi.

1. Svojo véro ſkusi déla ſkasati.

2. Kar on v' ſerzu véruje, kadar je tréba s' vustmi, ozhitnu ſposnati.

Pr. Sakai ſe móre véruvati, kar je Bóg resodel?

Od. Kar je Bóg resodel ſe móre véruvati ſa to, kir je Bóg ta vézhna reſsniza, inu neſkonzhna modróſt, katéra nemóre golfati, ne golfana biti.

Pr. Od kóð ſe véi, kai je Bóg resodel?

Od. Kar je Bóg resodel, ſe véi en déil is té ſapifsane, en déil is té nesapifsane beſséde boshje.

Pr. Kai ſe ſaſtópi ſkus to ſapifsano beſsédo boshjo?

Od. Skus to ſapifsano beſsédo boshjo, kar ſe fizer tudi ſuétu Piſmu ali Biblia imenuje, ſe ſaſtópi to sbiralifhe taiſtih buku, katere ſo bilé is noterdajanja ſvétiga Duhá od ſvétih móſh piſsane, inu koker take od katólfhke zérkue ſposnane inu potérjene.

Pr. Kai ſe ſaſtópi ſkus to nesapifsano beſsédo boshjo?



A. Durch das ungeschriebene Wort Gottes, welches man auch die Tradition, oder die mündliche Ueberlieferung nennet, versteht man jene Glaubens- und Pflichtenlehren, welche die Apostel entweder aus dem Munde Jesu Christi selbst gehöret, oder aus Eingebung des heiligen Geistes geprediget; aber nicht niedergeschrieben haben.

Fr. Wo wird die Tradition bewahret?

A. Die Tradition wird in der katholischen Kirche allein, beständig, getreu und unverfälscht bewahret.

Fr. Warum glaubet der Katholische Christ der Kirche, wenn sie etwas zu glauben vorstellet?

A. Der Katholische Christ glaubet der Kirche, wenn sie etwas zu Glauben vorstellet, es sey geschrieben oder nicht; weil Christus die Kirche zu hohem befohlen hat, welche die Säule und Grundfeste der Wahrheit ist.

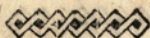
Fr. Ist der Glauben einem jeden Menschen, der will selig werden, nothwendig?

A. Der Glauben ist einem jeden Menschen, der will selig werden, nothwendig; denn ohne Glauben ist es unmöglich Gott zu gefallen.

Fr. Was muß jeder Mensch, wenn er zum Gebrauche der Vernunft kömmt, nothwendig wissen und glauben, um selig zu werden?

A. Jeder Mensch muß, wenn er zum Gebrauche der Vernunft kömmt, um selig zu werden, nothwendig wissen und glauben:

1. Daß



Od. Skus to nesapifsano besédo boshjo, katéra se tudi po latinskim traditio, ali isrozhenje od vust do vust imenuje, se sastopio taisti Navuki té Vére, inu dolshnósti, katére so Apostélni ali is' vust samiga Jesusa Kristusa fhlihali alpak skus noterdajanje svétiga Duhá pridiguali, pa ne sapifali.

Pr. *Kéi bó letó isrozhenje hranenu?*

Od. Letó isrozhenje bó v'sami katólfhki zérkui stanovitnu suéstú, inu nepokashenu ohranenu.

Pr. *Sakai vérjame en katólfhki kristian ti zérkui, kadar ona kai napréi poslavi sa véruvati?*

Od. Ta katólfhki kristian vérjame ti zérkui, kadar ona kai napréipostavi sa véruvati, nai bó pifsanu, ali ne, satéga vólo kir je Kristus sapovédal zérku poslušhati, katéra je ta stèbèr inu tèrdnost, ali grünt té rélsnize.

Pr. *Ali je véra vsakimo zhlovéku, katéri hózhe isvelizhan biti potrebna?*

Od. Véra je vsakimo zhlovéku, katéri hózhe isvelizhan biti potrebna: sakai bres vére je nemogózhe Bogú dopasti.

Pr. *Kai móre vsaki zhlovèk, kadar k' pameti pride, potrebnu véiditi, inu véruvati, de bi isvelizhan bil?*

Od. Vsaki zhlovèk, kadar k' pameti pride, móre, de bi isvelizhan bil, potrebnu véiditi, inu véruvati.



1. Daß ein Gott ist.
2. Daß Gott ein gerechter Richter ist, welcher das Gute belohnet, und das Böse bestraft.
3. Daß drey göttliche Personen einer Wesenheit und Natur sind: der Vater, der Sohn, und der heilige Geist.
4. Daß die zweite göttliche Person ist Mensch geworden, um uns durch den Tod am Kreuze zu erlösen, und ewig selig zu machen.

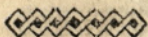
Fr. Welche Wahrheiten hat jeder Katholische Christ nebst den obigen Grundlehren des christkatholischen Glaubens noch zu wissen und zu glauben?

A. Jeder Katholische Christ hat nebst den obigen Grundlehren des christkatholischen Glaubens noch zu wissen und zu glauben:

1. Daß die Seele des Menschen unsterblich ist.
2. Daß die Gnade Gottes zur Seligkeit nothwendig ist, und daß der Mensch ohne die Gnade nichts verdienstliches zum ewigen Leben wirken könne.

Fr. Was ist die Gnade, welche zur Seligkeit nothwendig ist, und ohne welche der Mensch nichts verdienstliches zum ewigen Leben wirken kann?

A. Die Gnade, welche zur Seligkeit nothwendig ist, und ohne welche der Mensch nichts verdienstliches zum ewigen Leben wirken kann, ist eine innerliche übernatürliche Gabe, welche Gott den vernünftigen Geschöpfen ohne ihr Verdienst verleiht.



1. De je en Bóg.
2. De je on en pravizhni sódnik, katéri tó dóbru polóna, inu tó húdu fhtrafa.
3. De fo try pèrfhóne eniga bitja inu nature, Ozha, Syn, inu Svéti Dúh.
4. De ta druga boshja Pèrfhóna je zhlovèk postala, de bi nafs fkus smèrt na krishu odrèfhila, inu vézhnu isvelizhala.

Pr. Kai sa ene rèsnize imá vfaki katólfhki kristián sravèn sgórnih poglavitnih Navukou té kristianske katólfhke vére she véiditi, inu véruvati?

Od. Vfaki katólfhki kristian imá sravèn tih sgórnih poglavitnih navukou té kristianske katólfhke vére tudi véiditi inu véruvati

1. De je zhlovéfhka dúsha nevmèrjózha.
2. De je gnada boshja k' isvelizhanju potrebná, inu de ta zhlovèk bres gnade nìzh saflushenja vrédniga sa vézhnu shiulenje sturiti nemóre.

Pr. Kai je ta gnada, katéra je potrebná k' isvelizhanju, inu bres katére ta zhlovèk nìzh saflushenja vrédniga sa vézhnu shiulenje sturiti nemóre?

Od. Ta gnada, katéra je potrebná k' isvelizhanju inu bres katére ta zhlovèk nìzh saflushenja vrédniga sa vézhnu shiulenje sturiti nemóre, je eni snotrenji zhesnaturni dar, katériga Bóg tém pametnim stvarém bres njih saflushenja dodely.



Fr. Was ist jedem Katholischen Christen geboten zu wissen?

A. Jedem Katholischen Christen ist geboten zu wissen:

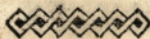
1. Das apostolische Glaubensbekenntniß.
2. Das Gebet des Herrn.
3. Die zehn Gebote Gottes, und die fünf Gebote der Kirche.
4. Die sieben heiligen Sakramente.
5. Die christliche Gerechtigkeit.

Fr. Wo ist das, was ein Katholischer Christ glauben muß, vornämlich enthalten?

A. Was ein Katholischer Christ glauben muß, ist vornämlich in dem apostolischen Glaubensbekenntnisse enthalten.

Fr. Wie lautet das apostolische Glaubensbekenntniß?

A. Das apostolische Glaubensbekenntniß lautet also: Ich glaube an Gott den Vater, allmächtigen Schöpfer Himmels und der Erde. Und an Jesum Christum seinen eingebornen Sohn, unsern Herrn. Der empfangen ist von dem heiligen Geiste, geboren aus Maria der Jungfrau. Gelitten unter Pontio Pilato, gekreuziget, gestorben und begraben. Abgestiegen zu der Hölle, am dritten Tage wieder auferstanden von den Todten. Aufgefahren in den Himmel, sitzt zu der rechten Hand Gottes, des allmächtigen Vaters. Von dannen er kommen wird, zu richten die Lebendigen und die Todten. Ich glaube an den heiligen Geist. Eine heilige allgemeine christliche Kirche, Gemeinschaft der Heiligen. Ablass
der



Pr. Kai je vsakimó katólfhkimo Kristianu sapóvédanu véiditi ?

Od. Vsfakimo katólfhkimo kristianu je sapóvédanu véiditi ,

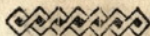
1. Tó Apostólsko Véro.
2. Tó Gospódnjo Molitu, ali Ozha nafh.
3. Té desét sapóudi boshje , inu té pét zérkoune sapóudi.
4. Te fédém svéte Sakramente.
5. Tó kèrfhansko pravizo.

Pr. Kéi je tó , kar en katólfhki kristian móre véruvati fúslebnu sapopadenu ?

Od. Kar en katólfhki kristian véruvati móre, je fúslebnu v'ti Apostólski Véri sapopadenu.

Pr. Kai imá ta Apostolska véra sa en glafs ?

Od. Ta Apostolska Véra ima leta glafs : Jest vérujem v' Bogá Ozhéta vfiga mogózhniga Stvarnika nebés inu semle. Inu v' Jésufa Kristusa Synú njega edyniga, Gospuda nafhiga. Katéri je spozhét od suétiga Duhá, rojen is Marie Divize. Tèrpél pod Pontiam Pilatusham , krishan bil, vmérí, inu v' grob poloshen. Doli je fhal k'pèklam na tretji dan od smèrti gorivstal. Gori je fhal v' Nebélla fédý na dèfnizi Bogá Ozhéta vfiga mogózhniga. Od ondód bó prifhal fóditi té fhive , inu té mértue. Jest vérujem v' svétiga Duhá , eno suéto kèrfhansko katólfhko Zérku, gmaino tih Svetnikou. Odufhanje tih gréhou, gorivstajan.



der Sünden. Auferstehung des Fleisches. Und ein ewiges Leben. Amen.

Fr. Wie viele Theile oder Artikel hat das apostolische Glaubensbekenntniß?

A. Das apostolische Glaubensbekenntniß hat 12. Theile oder Artikel.

II. Abtheilung.

Von den 12. Glaubensartikeln.

Fr. Wie lautet der erste Glaubensartikel?

A. Der erste Glaubensartikel lautet also,

Ich glaube an Gott den Vater, allmächtigen Schöpfer Himmels und der Erde.

a. Von Gott.

Fr. Ist mehr als ein Gott?

A. Es ist nur ein Gott.

Fr. Was ist Gott?

A. Gott ist von sich selbst das allervollkommenste Wesen.

Fr. Welche Eigenschaften Gottes sollen wir vor andern merken?

A. Folgende Eigenschaften Gottes sollen wir vor andern merken:

1. Gott ist ewig; er ist allezeit gewesen, er ist und wird immer seyn.
2. Gott ist ein purer Geist, ein Wesen, welches den allervollkommensten Verstand und besten Willen, aber keinen Leib hat.

3. Gott



janje tiga mellá, inu to vézhnu fhiulenje.
Amen.

*Pr. Kólku déilou ali Artikèlnou imá ta Apostól-
ska véra?*

*Od. Ta Apostólska véra imá duanaist déilou
ali Artikèlnou.*

II. R E S D E L E N J E.

Od tih duanaist Artikèlnou.

Pr. Kai imá ta pèrvi Artikèl sa en glafs?

Od. Ta pèrvi Artikèl imá letá glafs:

Jèst vérujem v' Bogá Ozhéta vfigamogózh-
niga Stvarnika nebés inu semle.

a. Od Bogá.

Pr. Ali jih je vézh, kokèr en sam Bóg?

Od. Je lé en sam Bóg.

Pr. Kai je Bóg?

*Od. Bóg je sam od febe tò nar bòl popólno-
ma bitje.*

*Pr. Kai sa ene lastnósti Boshje imamo my prèd dru-
gimi samérkati?*

*Od. Leté lastnósti boshje imamo my prèd dru-
gimi samérkati.*

1. Bóg je vézhèn; on je vselei bil, on je,
inu bó vselei.

2. Bóg je lé en zhísti Duh, enu Bitje, ka-
tèru imá tò nar popolnishi saštópnoft,
inu tò nar bólfhi vólo pa nima shivota.

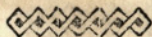


3. Gott ist allwissend; er weiß alles, das Vergangene, das Gegenwärtige und das Zukünftige; er weiß unsere geheimsten Gedanken, und kann daher nicht betrogen werden.
4. Gott ist höchst weise; er ordnet alles zur Erreichung seiner Absichten, und wählet hiezu die tauglichsten Mittel.
5. Gott ist allmächtig; er hat Himmel und Erde, und alles, was ist, erschaffen, ihm ist nichts unmöglich zu machen,
6. Gott ist allgegenwärtig; er ist überall, im Himmel und auf Erden.
7. Gott ist höchst heilig; er will, und liebet das Gute, er verabscheuet das Böse.
8. Gott ist höchst wahrhaft und getreu; er kann weder lügen, noch betrügen.
9. Gott ist unveränderlich; er ist von Ewigkeit zu Ewigkeit in sich der nämliche.
10. Gott ist höchst gut, nicht nur in und von sich selbst als das vollkommenste, das beste Wesen; sondern er ist auch höchst gut oder gütig gegen seine Geschöpfe; alles Gute haben wir mittelbar oder unmittelbar von ihm.
11. Gott ist höchst barmherzig; er verzeiht uns unsere Sünden.
12. Gott ist höchst gerecht; er belohnet das Gute und bestrafet das Böse.

Fr. Sind mehr göttliche Personen?

A. Es sind drey göttliche Personen.

Fr. Woher wissen wir, daß es drey göttliche Personen gibt?



3. Bóg je vfigavéideózh, on véi vse, to pretezheni, to prizheozhe, inu to prihódnú; on véi nafhe nar skriunifhi mifli, on nemóre tedei golfan biti.
4. Bóg je nar modréifhi; on obérne vse takú, de fvoi zil inu konz dofeshe, on fi svoli h'timu té nar pèrpraunifhi fréde ali mittélne.
5. Bóg je vfiga mogózh, on je nebú, inu semlo, inu vse kar je, ftuaril, njemu ny nìzh nemogózh fturiti.
6. Bóg je povfsód prizheózh, on je povfsód v'nebèfih, inu na semli.
7. Bóg je nar fuetéifhi; on hozhe, inu lubi to dóbru, inu fourafhi to húdu.
8. Bóg je nar réfnizhnifhi, inu nar fuestéifhi, on nemóre ne légati, ne golfati.
9. Bóg je nesprémeneózh; on je od vézhnosti do vézhnosti na febi raunu taifti.
10. Bóg je nar bólfhi, ne famu v' febi, inu na febi kokér to nar ból popólnoma, inu nar bólfhi bitje; ampak on je tudi ta nar bólfhi ali dobrótliufhi pruti fuojim ftuarém, vse to dóbru imamo my naraunost ali fkus ftuary kokér frédnize od njega.
11. Bóg je nar miloftliúfhi; on nam odpufly nafhe gréhe.
12. Bóg je nar pravizhnifhi on polóna to dóbru, inu fhtrafa to húdu.

Pr. Je vezh boshjih pèrshon?

Od. So try boshje pèrshóne.

Pr. Od kóð veimo, de so try boshje pèrshóne?



A. Aus der heiligen Schrift wissen wir, daß es drey göttliche Personen gibt, deren jeder

1. Die göttliche Natur und Wesenheit,
2. Göttliche Eigenschaften,
3. Der göttliche Namen,
4. Göttliche Werke, und
5. Göttliche Verehrung beigelegt wird.

Fr. Wie heißen die drey göttlichen Personen?

A. Die erste göttliche Person heißt der Vater; die zweyte der Sohn; die dritte der heilige Geist.

Fr. Wie sind die drey göttlichen Personen von einander unterschieden?

A. Die drey göttlichen Personen sind so von einander unterschieden: der Vater ist von sich selbst von Ewigkeit; der Sohn ist von dem Vater von Ewigkeit gezeuget; der heilige Geist geht von dem Vater und Sohne zugleich von Ewigkeit aus.

Fr. Was für Werke werden besonders jeder göttlichen Person zugeeignet?

A. Folgende Werke werden besonders jeder göttlichen Person zugeeignet:

Dem Vater die Schöpfung:

Dem Sohne die Erlösung

Dem heiligen Geiste die Heiligung.

Fr. Wie nennet man die drey göttlichen Personen zusammen?

A. Die drey göttlichen Personen zusammen nennet man die allerheiligste Dreyfaltigkeit.

Fr. Wodurch bekennet der katholische Christ die allerheiligste Dreyfaltigkeit?

A.



Od. Is svétiga Pisna véimo my, de so try boshje pèrshóne, katèrih flèhèrni shlishi.

1. Boshja Natura inu bitje
2. Boshje lastnósti.
3. Boshje imé.
4. Boshje délla, inu
5. Boshja zhaft.

Pr. Kokú se imenujejo te try boshje Pèrshóne?

Od. Ta pèrva boshja pèrshóna se imenuje Ozha ta druga Syn, ta trétja svéti Duh.

Pr. Kokú so reslòzhene med sabo té try boshje pèrshóne?

Od. Té try boshje pèrshóne so takú med sabo reslòzhene: Ozha je sam od sebe od vékumei; Syn je rojen od Ozhéta od vékumei, Svéti Duh gré vùn od Ozhéta, inu Syna enaku od vékumei.

Fr. Kai sa ene délla bódo fustebnu eni flehèrni boshji pèrshóni perlastnene?

Od. Leté délla bódo eni flehèrni boshji pèrshóni fustebnu perlastnene.

Bogú Ozhétu tó stvarjenje.

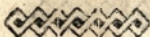
Bogú Synu tó odrèshenje.

Suétimo Dúhu tó posvèzhenje.

Pr. Kokú se imenujejo té try boshje pèrshóne skupei?

Od. Te try boshje pèrshóne se imenujejo skupej svéta Trojiza.

Fr. Skus kai sposná ta katólshki kristián svéto Trojizo?



A. Der katholische Christ bekennet die allerheiligste Dreyfaltigkeit durch das Zeichen des heiligen Kreuzes; da er bei dem Kreuzmachen jede dieser drey göttlichen Personen nennet.

Fr. Was bekennet der katholische Christ noch mehr durch das Zeichen des heil. Kreuzes?

A. Der katholische Christ bekennet auch durch das Zeichen des heiligen Kreuzes, daß Jesus Christus, da er am Kreuze gestorben ist, uns durch seinen Tod erlöst hat.

Fr. Wie machet man das Kreuz?

A. Das Kreuz machet man mit der rechten Hand, indem man damit die Stirne, den Mund, und die Brust bezeichnet, und sagt: Im Namen Gott des Vaters †, und des Sohnes †, und des heiligen Geistes †, Amen.

b. Von der Erschaffung.

Fr. Wer hat alles erschaffen?

A. Gott hat Himmel und Erde, und alles, was ist, erschaffen.

Fr. Was heißt das Wort erschaffen?

A. Das Wort erschaffen heißt, aus nichts etwas hervorbringen.

Fr. Welche sind die merkwürdigsten Geschöpfe Gottes?

A. Die merkwürdigsten Geschöpfe Gottes sind die Engel und Menschen.

Fr. Was sind die Engel?

A.



Od. Ta katólfhki kristián sposná svéto Trojizo fkus snaminie svétiga krisha, kir on takrat, kadar krish délla vřlako téh tréh boshjih pèr-fhón imenuje.

Pr. *Kai jhe vezh sposná ta katólfhki kristián fkus snaminje svétiga krisha?*

Od. Ta katólfhki kristián sposná fkus snaminje svétiga krisha tudi, de nafs je Jésus Kristus, kadar je na krishu vmèrl, fkus svojo smèrt odréfhil.

Pr. *Kokù se krish délla?*

Od. Krish se délla s' défno rokó, kir se sh'njó zhelù, vuřta, inu pèrři sasnaminvajo, inu se rezhe: V'iménu Bogá Ozhéta, † inu Synú, † inu svétiga Duhá, † Amen.

b. Od Stvarjenja.

Pr. *Kdó je vse stvaril?*

Od. Bóg je semlo, inu Nebú, inu vse kar je, stvaril?

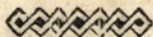
Pr. *Kai se pravi ta beřféda stvariti?*

Od. Ta beřféda stvariti se pravi, is nìzh kai stvariti.

Pr. *Katére so té nar imenitniřhi stvarì boshje?*

Od. Té nar imenitniřhi stvarì boshje so ti Angeli, inu ta zhlovèk.

Pr. *Kai so ti Angeli?*



A. Die Engel sind pure Geister, welche Verstand und Willen, aber keine Leiber haben.

Fr. Warum hat Gott die Engel erschaffen?

A. Gott hat die Engel erschaffen, daß sie ihn ehren, lieben, und anbeten, ihm dienen, und die Menschen schützen sollen.

Fr. Wie hat Gott die Engel erschaffen?

A. Gott hat die Engel in seiner Gnade, und mit vielen Vollkommenheiten Erschaffen.

Fr. Sind auch alle Engel in der Gnade Gottes verblieben?

A. Viele Engel haben die Gnade Gottes durch die Sünde der Hoffart verloren.

Fr. Wie hat Gott die hoffärtigen Engel bestraft?

A. Gott hat die hoffärtigen Engel, die man Teufel nennet, auf ewig verworfen, und in die Hölle verstoßen.

Fr. Welche sind nach den Engeln die merkwürdigsten Geschöpfe Gottes?

A. Die Menschen sind nach den Engeln die merkwürdigsten Geschöpfe Gottes.

Fr. Aus was bestehen die Menschen?

A. Die Menschen bestehen aus einem Leibe, und aus einer unsterblichen Seele, welche nach dem Ebenbilde Gottes erschaffen ist.

Fr. Warum hat Gott die Menschen erschaffen?



Od. Ti Angeli so sgol Duhóvi, katéri imajo saštópnoft, inu vólo, pa nimajo shivota.

Pr. Sakai je Bóg té Angele ftvaril ?

Od. Bóg je té Angele ftvaril, de bi oni njega zhaftili, lubili, inu molili, njemu flushili, inu zklovéka varuvali.

Pr. Kokú je Bóg Angele ftvaril ?

Od. Bug je Angele v' svoji gnadi, inu s' velikimi popólnomoftmi ftvaril.

Pr. So tudi vsi Angeli v' gnadi boshji obftali ?

Od. Veliku Angelou je gnado boshjo fkus gréh té preusétnofti sgubilù.

Pr. Kokú je Bóg té preusétne Angele strafal ?

Od. On je té preusétne Angele, katéri se hudizhi imenujejo, na vékumei savérgèl, inu v' pèkèl pàhnìl.

Pr. Katére so sa Angeli té nar imenitnijhi ftvari boshje ?

Od. Ta zhlovèk je sa Angeli ta nar imenitnijhi ftvar boshja.

Pr. Is kogá je ta zhlovèk ?

Od. Ta zhlovèk je is eniga shivota, inu is ene nevmérjózhe dufhe, katéra je po pódobi boshji ftuarjena.

Pr. Sakai je Bóg zhlovéka ftvaril ?



A. Gott hat die Menschen erschaffen, damit sie ihn erkennen, ehren, lieben, anbeten, ihm dienen gehorsamen, und selig werden sollen.

Fr. Sind die Menschen Gott gehorsam geblieben?

A. Schon der erste Mensch Adam ward mit seinem Weibe Eva Gott ungehorsam.

Fr. Auf was für eine Art ist der erste Mensch ungehorsam geworden?

A. Der erste Mensch hat im Paradiese die Frucht eines Baumes gegessen, die ihm Gott verboten hatte, und dadurch gesündigt.

Fr. Hat diese Sünde allein dem ersten Menschen geschadet?

A. Diese Sünde hat nicht allein dem ersten Menschen, sondern auch uns, die wir von ihm abstammen, geschadet; sie hat uns den zeitlichen und ewigen Tod, wie auch viele andere Uebel am Leibe und an der Seele verursacht.

Fr. Sind auch die Menschen, so wie die hoffärtigen Engel, von Gott auf ewig verworfen worden?

A. Die Menschen sind nicht auf ewig, wie die hoffärtigen Engel von Gott verstossen worden.

Fr. Was versprach Gott zur Rettung der wegen der Sünde verworfenen Menschen?

A. Gott versprach zur Rettung der wegen der Sünde verworfenen Menschen einen Erlöser zu senden, welcher auch Messias genannt wird.



Od. Bóg je zhlovéka stvaril, de bi on njega sposnal, zhaftil, lubil, molil, njemu fhlu-shil, pokórn, inu isvelizhan bil.

Pr. Je ta zhlovék Bogú pokórn ostal?

Od. Shé ta pèrvi zhlovék Adám je bil s' svojo shenó Evo Bogú nepokórn.

Pr. Na kai sa eno visho je ta pèrvi zhlovék nepokórn ratal?

Od. Ta pèrvi zhlovék je v' Paradishu ta sad eniga drivélsa jédèl, katériga je Bóg njemu prepovédal, inu skus tó je on gréfhil.

Pr. Je letá gréh lé samú timu pèrvimu zhlovéku fhkódival?

Od. Letá gréh ni lé samú timo pèrvimo zhlovéku fhkódival, ampak tudi nam, katéri my od njega pridemo, on nam je zhasno, inu vézhno smért, inu fhe vezh drugih nadlóg na teléssu, inu na dufhi pèrnéssel.

Pr. Je bil tudi ta zhlovék, kokér ti preusétni Angeli od Bogà na vékumei savèrshen?

Od. Ta zhlovék ny bil, kokér ti preusétni Angeli od Bogà na vékumei savèrshen.

Pr. Kai je Bóg k' odrèshenju tiga savólo gréha savèrsheniga zhlovéka oblubil?

Od. Bóg je k' odrèshenju tiga savólo gréha savèrsheniga zhlovéka oblubil eniga Odrèshenika pošlati, katéri se tudi Messias imenuje.



S. 2. Von dem zweyten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der zweyte Glaubensartikel?

A. Der zweyte Glaubensartikel lautet also:
Und an Jesum Christum, seinen eingebohrnen Sohn, unsern Herrn.

Fr. Wer ist Jesus Christus?

A. Jesus Christus ist

1. Der eingeborne Sohn Gottes des Vaters.
2. Gott und Mensch zugleich.
3. Unser Herr, Gesetzgeber und Lehrmeister.

Fr. Was heißt Jesus?

A. Jesus heißt soviel als Heiland.

Fr. Warum wird Jesus der Heiland genannt?

A. Jesus wird der Heiland genannt, weil uns durch ihn Heil wiederfahren ist, da er uns von der Schuld und der Strafe der Sünde, dem ewigen Tode befreyet hat.

Fr. Wie wird Jesus noch genannt?

A. Jesus wird auch Christus, das ist so viel, als der Gesalbte, genannt.

Fr. Warum wird Jesus Christus der eingeborne Sohn Gottes genannt?

A. Jesus Christus wird der eingebohrne Sohn Gottes genannt, weil er der einzige ist, welcher von seinem himmlischen Vater von Ewigkeit her gezeuget ist.

Fr. Wie ist Jesus Christus Gott und Mensch zugleich?

A.



§. 2. Od tiga drugiga Artikèlna té Vére.

Pr. Kai imá ta drugi Artikèl té vére sa en glafs?

Od. Ta drugi Artikèl té vére imá letá glafs:

Inu v' Jésufa Kristufa, Synu njega edyniga Gospuda nashiga.

Pr. Kdó je Jésus Kristus?

Od. Jésus Kristus je

1. Ta edyni rojeni Syn Bogá Ozhéta.

2. Bóg inu zhlovèk fkupei.

3. Nash Gospud, postavodajaviz, inu Vu-zhenik.

Pr. Kai se pravi Jésus?

Od. Jésus se pravi tólku kókèr Isvelizhar.

Pr. Sakai bó Jésus Isvelizhar imenuvan?

Od. Jésus bó Isvelizhar imenuvan sa tó, kir nam je fkus njega isvelizhanje doshlu, kir nash je on od dólga inu fhtrafinge tiga gréha, od vézhne smèrti odréshil.

Pr. Kokú bó she Jésus imenuvan?

Od. Jésus bó tudi imenuvan Kristus, kar se tólku pravi, kókèr ta poshalbani.

Pr. Sakai bó Jésus Kristus ta edyni Syn boshji imenuvan?

Od. Jésus Kristus bó ta edyni rojeni Syn boshji imenuvan sa tó, kir je on sam taisti, katéri je od svoiga nebéshkiga Ozhéta od vékumei rojen.

Pr. Kokú je Jesus Kristus Bóg inu zhlovèk skupei?



A. Jesus Christus ist Gott und Mensch zugleich, weil er Gott von Ewigkeit ist, und weil er Mensch in der Zeit geworden ist.

Fr. Ist Jesus Christus dem himmlischen Vater gleich?

A. Jesus Christus ist seinem himmlischen Vater als Gott in allem gleich; als Mensch aber ist er ihm nicht gleich, sondern minder.

Fr. Warum heißt Jesus Christus unser Herr?

A. Jesus Christus heißt unser Herr: weil er Gott, und unser Erlöser ist.

Fr. Warum ist der Sohn Gottes Mensch geworden?

A. Der Sohn Gottes ist Mensch geworden, um uns durch seinen Tod am Kreuze zu erlösen, und selig zu machen.

S. 3. Von dem dritten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der dritte Glaubensartikel?

A. Der dritte Glaubensartikel lautet also:
Der empfangen ist von dem heiligen Geiste,
geboren aus Maria der Jungfrau.

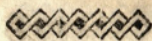
Fr. Hat Jesus einen Vater?

A. Jesus hat als Gott den himmlischen Vater, als Mensch hat er keinen Vater.

Fr. War nicht Joseph der Gespons Mariä, der Vater Jesu Christi?

A. Joseph war bloß der Nährvater Jesu Christi.

Fr.



Od. Jėsus Krıstus je Bóg inu zhlovėk skupei sa tó, kir je on Bóg od vėkumei, inu kir je on zhlovėk v' zhaľu poľtal.

Pr. Je Jėsus Krıstus nebeľhkimu Ozhėtu enaki?

Od. Jėsus Krıstus je svoimu nebeľhkimu Ozhėtu kokėr Bóg v' vľimu enaki; kóker zhlovėk pa on njemu ny enaki, ampak je mainfhi.

Pr. Sakai bó Jėsus Krıstus naľh Gospud imenuvan?

Od. Jėsus Krıstus bó naľh Gospud imenuvan sa tó, kir je on Bóg inu naľh Odrėľhenik.

Pr. Sakai je Syn boshji zhlovėk poľtal?

Od. Syn boshji je zhlovėk poľtal, de bi naľs ľkus svojo ľmėrt na krıshu odrėľhil, inu isvelizhal.

§. 3. Od tiga trėtjiga Artikėlna tė vėre.

Pr. Kai imá ta trėtji Artikėl tė vėre sa en glafs?

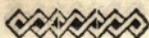
Od. Ta trėtji Artikėl tė vėre ima leta glafs:
Katėri je ľpozhet od ľvėtiga Duhá, rojen is Marie Divize.

Pr. Imá Jėsus eniga Ozhėta?

Od. Jėsus imá kokėr Bóg nebeľhkiga Ozhėta, kokėr zhlovėk nima Ozhėta.

Pr. Ni bil Jósheph Shėnin Marie, Ozha Jėsus Krıstusa?

Od. Jósheph je ľé en Rėdnik Jėsus Krıstusa.



Fr. Hatte Jesus eine Mutter?

A. Jesus hatte als Gott keine Mutter; als Mensch hatte er Maria die seligste Jungfrau zu seiner Mutter.

Fr. Warum wird Maria die Mutter Gottes genannt?

A. Maria wird die Mutter Gottes genannt, weil sie Jesum Christum, welcher Gott und Mensch zugleich ist, geboren hat.

Fr. Von wem hat Maria Jesum empfangen?

A. Maria hat Jesum von dem heil. Geiste empfangen.

Fr. Wo hat Maria Jesum geboren.

A. Maria hat Jesum zu Bethlehem in einem Stalle geboren.

Fr. Was hat sich nach der Geburt Jesu Christi merkwürdiges zugetragen?

A. Die Geburt Jesu Christi ist verkündigt worden,

Fr. Wie ist die Geburt Jesu Christi verkündigt worden?

A. Die Geburt Jesu Christi ist verkündigt worden,

1. Durch einen Engel den Hirten.

2. Durch einen Stern den Weisen im Morgenlande.

3. Durch die Weisen dem Herodes und den Schriftgelehrten.

4. Durch Simeon und Anna im Tempel dem Volke.

Fr. Was ist auf die Verkündigung der Geburt Jesu Christi erfolgt?

A.



Pr. Je imel Jêsus eno Mater?

Od. Jêsus kókèr Bóg ni imel Matere, kókèr zhlovèk je imel Mario tó presvéto Divizo sa svojo Mater.

Pr. Sakai bó Maria Mati Boshja imenuvana?

Od. Maria bó Mati Boshja imenuvana sa tó, kir je ona Jêsusa Kristusa, katéri je Bóg, inu zhlovèk skupei, rodila.

Pr. Od kogá je Maria Jêsusa spozhèla?

Od. Maria je Jêsusa od fvetiga Dùhá spozhèla.

Pr. Kèi je Maria Jêsusa rodila?

Od. Maria je Jêsusa v' Betlehemu v' eni fhtali rodíla.

Pr. Kai se je pó roístvu Jêsusa Kristusa samèrkovanja vrédniga sgodilu?

Od. Tó roístvu Jêsusa Kristusa je bilú osnanjenu.

Pr. Kokú je bilú tó roístvu Jêsusa Kristusa osnanjenu?

Od. Tó roístvu Jêsusa Kristusa je bilú osnanjenu :

- 1. Skus eniga Angela tim Pastirjam.*
- 2. Skus eno suésdo tim Módrim v' jutrovi dùshéli.*
- 3. Skus té módre Heródeshu, inu Pílsarjam.*
- 4. Skus Simeona inu Anno v' tempélui timu fólku.*

Pr. Kai se je po osnanenju tiga roístva Jêsusa Kristusa sgodilu?

Od.



U. Auf die Verkündigung der Geburt Jesu Christi sind:

1. Die Hirten eilends gekommen dasjenige zu sehen, was ihnen von den Engeln ist verkündigt worden.
2. Christus ist am 8ten Tage nach der Vorschrift des Gesetzes beschnitten, und Jesus genannt worden.
3. Die Weisen aus dem Morgenlande haben ihn angebetet, und ihm Gold, Weihrauch, und Myrrhe zum Geschenke gebracht.
4. Er ist der Grausamkeit des Herodes, der ihn tödten wollte, durch die Flucht in Aegypten entgangen.
5. Er ist von da, als Herodes gestorben war, nach Nazareth zurück gebracht, und in dieser Stadt erzogen worden.

Fr. Was ist das Merkwürdigste, so wir von der Jugend Jesu wissen?

U. Das Merkwürdigste, so wir von der Jugend Jesu wissen, ist:

1. Daß Jesus, als er 12. Jahre alt war, zum Feste nach Jerusalem mit seinen Aeltern gekommen ist.
2. Daß er zu Jerusalem zurückgeblieben; nach dreien Tagen aber von den Aeltern in dem Tempel ist gefunden worden, wo er unter den Schriftgelehrten saß, sie anhörte und befragte, so daß sich alle über seinen Verstand und seine Antworten verwunderten.
3. Daß er wieder nach Nazareth zurückgekehret, und daselbst geblieben ist.

4. Daß



Od. Po osnanenju tiga rojstva Jësufa Kristufa se je letó sgodilu.

1. So pastirji sdaizi prifhli glédati taistu, kar jim je bilú od Angelou osnanjenu.
2. Je bil Kristus na ósmi dan po sapóudi té postave obréšan, inu Jësus imenuvan.
3. Ti módri is jutrove dùshele so ga molili, inu njemu slatú, kadillu, inu myro sa dar pèrnesli.
4. On je ti Heródeshovi grosovitnosti, kateri ga je hotèl umoriti íkus béig v' Egyptousko dùshelo odfhal.
5. On je od tam, kadar je Heródes'h vmèrl v' Nazareth nasai pèrnesen, iuu v' letimu méistù gori srejen bil.

Pr. Kai je samèrkuvanja nar vrédnifhiga, kar my od Jësusove mladósti véimo?

Od. Tó samèrkuvanja nar vrédnifhi, kar my od Jësusove mladósti véimo, je:

1. De je Jësus, kadar je bil duanaist léit star, s' svoim starifhami k' Prasniku v' Jerusalelem prifhal.
2. De je v' Jerusalemu sad ostal; zhes try dny pa od starifhou v' templi naiden bil, kir je on med Piffarji sedèl, njé poshlufhal, inu vprafhal, takú, de so se vsi zhes njegóvo sastópnost, inu odgóvore zhùdili.
3. De se je supet v' Nazareth nasai vèrnil, inu tam ostal.

4. De



4. Daß er seinen Aeltern unterthan gewesen ist.
5. Daß er an Alter, Weisheit und Gnade vor Gott und den Menschen zugenommen hat.

Fr. Was ist das Merkwürdigste, so wir von Jesu wissen, eh er sein Lehramt antrat?

A. Das Merkwürdigste, so wir von Jesu wissen, eh er sein Lehramt antrat, ist:

1. Johannes bezeugete, daß Jesus das Lamm Gottes sey, welches die Sünde der Welt hinweg nimmt.
2. Jesus ließ sich vom Johannes im Flusse Jordan taufen.
3. Der heilige Geist kam in der Gestalt einer Taube sichtbar über ihn herab.
4. Gott Vater ließ die Stimme hören: Dieser ist mein geliebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.
5. Jesus ward von dem Geiste in die Wüste geführt, und nachdem er vierzig Tage und Nächte gefastet hatte, von dem Teufel versucht, und darauf von den Engeln bedienet.

Fr. Wann tratt Jesus sein Lehramt an?

A. Jesus trat sein Lehramt in dem dreißigsten Jahre seines Alters an.

Fr. Was ist das Merkwürdigste, so wir von Jesu wissen, da er sein Lehramt angetreten hatte?

A. Das Merkwürdigste, so wir von Jesu wissen, da er sein Lehramt angetreten hatte, ist:

1. Jesus reisete in seinem Vaterlande von einem Orte zum andern.

2. Er



4. De je on svoim starisham podlóshén bil.
5. De je on gori jemal na starosti, na modrósti, inu gnadi pèr Bógu, inu pèr ludéh.

Pr. Kai je samérkuvanja narvrédnišhi, kar my od Jësusa véimo, prèdèn je on svoje vuzhenistvu sazhel?

Od. Tó samérkuvanja narvrédnišhi, kar my od Jësusa véimo, prèdèn je on svoje vuzhenistvu sazhél, je:

1. Joannes je sprizhoval, de je Jésus tó Jagne Boshje, katéri gréhe tiga svèitá odjemle.
2. Jésus se je puštil od Joannesa kèrštiti v' v' Réki ali v' Potóku Jordan.
3. Svéti Duh je prišhal v' podobí eniga golóba vidéozh doli zhes njega.
4. Bóg Ozha je puštil ta glašs šhlifhati :
Letá je moi lubi Syn, na katérim imam jest dobru dopadajenje.
5. Jésus je bil od Duhá v' pušhavo pelán, inu po timu, kadar se je on šhtiridešét dny, inu nozhy postil, je bil od Hudizha fku-fhan, inu od Angelou pošlúshen.

Pr. Kádái je Jésus svoje vuzhenustvu nastópil?

Od. Jésus je nastópil svoje vuzhenistvu v' try-dešétimu léitu svoje starosti.

Pr. Kai je samérkuvanja narvrédnišhi, kar my od Jësusa véimo, kadar je on svoje vuzhenistvu nastópil?

Od. Tó samérkuvanja narvrédnišhi, kar my od Jësusa véimo kadar je on svoje vuzhenistvu nastópil, je:

1. Jésus je v' svoji ozhini dùsheli od eniga, do drugiga kraja hodil.



2. Er nahm Jünger an, und erwählte aus ihnen zwölf Apostel.
3. Er predigte und verkündigte das Gesetz der Gnade, offenbarte Wahrheiten, die wir glauben, und lehrete Tugenden, die wir ausüben sollen.
4. Er bestrafete den Unglauben und die Laster; widerlegete die Irrthümer der Juden, Schriftgelehrten und Pharisäer.
5. Er bestätigte seine Lehren durch die Zeugnisse der Schrift, durch Wunder, und durch seine Beispiele.
6. Er weissagete zukünftige Dinge.
7. Er bezeigete sich allenthalben wohlthätig.

Fr. Glaubeten alle an Jesum?

A. Viele glaubeten an Jesum. Aber die Hohenpriester, Schriftgelehrten und Pharisäer hasseten ihn seiner Lehre wegen, und trachteten ihn zu tödten.

S. 4. Von dem vierten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der vierte Glaubensartikel?

A. Der vierte Glaubensartikel lautet also:

Gelitten unter Pontio Pilato, gekreuziget, gestorben, und begraben.

Fr. Konnte Jesus leiden?

A. Jesus konnte als Mensch, nicht aber als Gott leiden.



2. On je Jógre gori jemal, inu s'med njih dvanaist Apostélnou isvolil.
3. On je pridiguval, inu osnanuval postavo té gnade, resodel réfnize, katére my véruvati, inu vuzhil té zhédnosti, katére my dopèrnesti imamo.
4. On je fvaril nevéro, inu hudobije, ovér-gel té smóte tih Judou, Pílsarjov, inu Fariseerjou.
5. On je potèrdil svoje navuke fkus spri-zhovanje S. Pífma, fkus zhudeshá, inu fkus svoje isgléde, ali exemèlne.
6. On je prerokuval prihódne rézhy.
7. On se je povsod dobrótlju fkasal.

Pr. So vsi na Jésusa véruvali?

Od. Njih veliku je na Jésusa véruvalù. Ti vik-fhi Farji pak, Pílsarji, inu Fariseerji so ga sovrashili savólo njegóviga vuka, inu iskali njega vmoriti.

§. Od zhetèrtiga Artikèlna té Vére.

Pr. Kai imá ta zhetèrti Artikèl té vére sa en glafs?

Od. Ta zhetèrti Artikèl té vére imá leta glafs: Tèrpel pod Póntiam Pilatusham krishan bil, vmèrl, inu v' grob poloshen.

Pr. Je samogel Jésus tèrpèti?

Od. Jésus je kokèr zhlovèk, ne pak kokèr Bóg tèrpèti samogel.



Fr. Hat Jesus auch wirklich gelitten?

A. Jesus hat wirklich, und zwar an der Seele und an dem Leibe gelitten.

Fr. Was hat Jesus an seiner Seele gelitten?

A. Jesus hat an seiner Seele grosse Angst, und Traurigkeit gelitten.

Fr. Was hat Jesus an seinem Leibe gelitten?

A. Jesus hat an seinem Leibe viele Mühseligkeiten und Drangsalen, viele Schläge und Wunden gelitten; er ist gegeißelt, und mit Dörnern gekrönet worden.

Fr. Was hat Jesus noch mehr gelitten?

A. Jesus hat gelitten viele Verachtung, Verspottung, Lästereien, Verleumdung, und andere Unbilden.

Fr. Unter wem hat Jesus gelitten?

A. Jesus hat unter Pontio Pilato des römischen Kaisers Tiberius Landpfleger in Judäa gelitten.

Fr. Wer verklagete Jesum bei dem Pilatus?

A. Die Hohenpriester, Schriftgelehrten, und Ältesten des Volkes verklageten Jesum bei dem Pilatus.

Fr. Warum ward Jesus bei dem Pilatus verklaget?

A. Jesus ward bei dem Pilatus aus blosser Hasse, und Neide verklaget, unter dem Vorwande, als wäre er ein Verführer und Aufwiegler des Volkes.

Fr. Was erfolgte auf die Anklage der Hohenpriester, Schriftgelehrten und Ältesten des Volkes?

A.



Pr. Je Jësus tiđi sa rës tèrpel?

Od. Jësus je sa rës takú dobru na dufhi, kòkèr na shivótu tèrpel.

Pr. Kai je Jësus na dufhi tèrpel?

Od. Jësus je na dufhi veliko britkóft, inu shalost tèrpel.

Pr. Kai je Jësus na svoimu shivotu tèrpel?

Od. Jësus je na svojmú shivotu veliku réu, inu nadlóg, veliku shlakou, inu rán tèrpel, on je bil gaishlan, inu s' tèrnami krónan.

Pr. Kai je she vezh Jësus tèrpel?

Od. Jësus je tèrpel veliku sanizhuvanja, sa-shpotuvanja, preklinuvanja, kriviga obdólshenja, inu vezh drugih krìviz.

Pr. Pod kóm je Jësus tèrpel?

Od. Jësus je tèrpel pod Póntiam, Pilatusham, katéri je bil Rimskiga Cefsarja Tiberiufa dùshélski oblastnik v' Judei.

Pr. Kđo je Jësufa pèr Pilatushu satóshil?

Od. Ti vikšhi Farji, Pissarji inu starišhi med ludstvam šo Jësufa pèr Pilatushu satóshili.

Pr. Sakai je bil Jësus pèr Pilatushu satóshen?

Od. Jësus je bil pèr Pilatushu is sgol sovrashstva inu nevoshlivosti satóshen, kókèr de bi on en sapelaviz tih ludy, inu Poglavar tih puntarjou bil.

Pr. Kai se je sgodilu na toshbo tih vikšhih Farjou, Pissarjou, inu starishih tiga ludstva?



A. Auf die Anklage der Hohenpriester, Schriftgelehrten und Ältesten des Volkes erfolgte die Kreuzigung Jesu Christi, welche die Juden begehreten, und wozu Pilatus einwilligte.

Fr. Wo ist Jesus Christus gekreuziget worden und gestorben?

A. Jesus Christus ist auf dem Kalvariberge nah bei der Stadt Jerusalem gekreuziget worden, und am Kreuze gestorben.

Fr. Was war das Kreuzigen für eine Strafe?

A. Das Kreuzigen war die schimpflichste Todesstrafe.

Fr. Wer begrub den Leib Jesu Christi?

A. Joseph von Arimathäa, und Nikodemus begruben den Leib Jesu Christi.

Fr. Wohin ward der Leib Jesu Christi begraben?

A. Der Leib Jesu Christi ward in ein neues in Felsen gehauenes Grab gebracht, darein noch niemand war gelegt worden.

Fr. Blieb die Gottheit nach Jesu Christi Tode mit dem Leibe, und seiner Seele vereinigt?

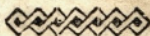
A. Die Gottheit blieb mit dem Leibe und der Seele vereinigt; obschon bei dem Sterben die Seele Jesu Christi sich von dem Leibe trennete.

S. 5. Von dem fünften Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der fünfte Glaubensartikel?

A. Der fünfte Glaubensartikel lautet also:
Abgestiegen zu der Hölle, am dritten Tage wieder auferstanden von den Todten.

Fr.



Od. Na toshbo tih vikshih Farjou, Pissarjou, inu Starishih tiga ludstva je bil Jėsus krishan, na kar so raunu Judji tishali, inu kar je Pilatush pėrvolil.

Pr. Kei je Jėsus Kristus krishan bil, inu vmėrl?

Od. Jėsus je bil krishan na gorri Kalvarji blisu mėista Jerusalema, inu je na krishu vmėrl.

Pr. Kai je bilú tó krishanje sa ena shtrafinga?

Od. Tó krishanje je bilú ta nar shpotlivishi smėrtna shtrafinga.

Pr. Kdo je Jėsufovu trúplu pokopal?

Od. Jóseph s' Arimathee, inu Nikodemus so Jėsufovu trúplu pokopali.

Pr. Kam je bilú Jėsufovu trúplu pokopanu?

Od. Jėsufovu trúplu je bilú v'enu novu v'fkali isfėkanu pokopalishe dianú, kamer she obeden ni bil poloshen.

Pr. Je tó Bogstvu po Jėsufovi Kristusovi smėrti s'njegovo dusho inu telėssam sdrushenu ostalu?

Od. Tó Bogstvu je s' dusho, inu telėssam sdrushenu ostalu, aku se je lih pėr smėrti dusha Jėsufa Kristusa od telėssa lozhila.

§. 5. Od tiga pétiga Artikėlna té Vére.

Pr. Kai sa en glafs imá ta pétí Artikėl té vére?

Od. Ta pétí Artikėl té vére imá letá glafs: Doli je shal k'pėklam, na trétji dan od smėrti gori vstal.



Fr. Ist Jesus Christus mit dem Leibe und der Seele zur Hölle abgestiegen?

A. Nur die Seele Jesu Christi ist in die Hölle hinabgestiegen.

Fr. Was versteht man unter dem Worte Hölle?

A. Man versteht unter dem Worte Hölle jene verborgene Derter, wo die Seelen der Abgestorbenen aufbehalten werden, welche die himmlische Seligkeit nicht erlangt haben.

Fr. Gibt es mehrere Gattungen solcher verborgenen Derter, die man Hölle nennet?

A. Es gibt mehrere Gattungen solcher verborgenen Derter, die man Hölle nennet; so nennet man

1. Und zwar eigentlich den Ort, wo die Verdammten ewig gepeinigt werden.

2. Den Ort, wo die Seelen zeitliche Strafen für ihre im Leben nicht abgebüßten Sünden leiden; dieser Ort heißt das Fegfeuer.

3. Endlich den Ort, in welchem die Seelen der verstorbenen Frommen aufbehalten wurden, wo sie in der seligen Hoffnung ihrer Erlösung ruhig, und ohne Schmerzen warteten, bis Jesus zu ihnen hinabgestiegen ist; dieser Ort heißt die Vorhölle.

Fr. Warum stieg Jesus Christus in die Vorhölle?

A. Jesus Christus stieg in die Vorhölle, um die Seelen der Altväter daraus zu befreien.

Fr. Wer waren die Altväter?



Pr. Je Jësus s' dusho inu s'telëssam doli shal k' Pëklam ?

Od. Lé dusha Jësufa Kristufa je doli shla k' pëklam.

Pr. Kai se sastopi shkus tó besëdo pëkël ?

Od. Shkus tó besëdo pëkël se sastopio taifti shkriuni kraji, kir bôdo té dushhe tih mërtvih ohranene, katëre she niso tó nebëshku isvelizhanje dosëgle.

Pr. Je vezh sôrt takih shkriunih krajou, katëri se pëkël imenujejo ?

Od. Takih shkriunih krajou, katëri se pëkël imenujejo, je vezh, takú se imënuje

1. Inu s'tim pravim imënam, ta krai, kir bôdo ti fërdamani vëzhnu martrani.

2. Ta krai, kir té dushhe sa njih v' shiulenju nelpokorjene grëhe zhafsne shtrafinge tërpë. Letá krai se pravi vyze.

3. Sadnizh ta krai, v' katërim so bilë té dushhe tih brumnih mërtvih ohranjene, kir so one v' timu isvelizhanskimu vupanju njih odrëshenja myrnu, inu bres ene bolezhine, ali tërpljenja zhakale, nôtër de je Jësus doli k' njim prishal. Letá krai se pravi Predpëkël.

Pr. Sakai je Jësus doli shal v' Predpëkël ?

Od. Jësus je doli shal v' Predpëkël, sa tó, de bi bil té dushhe tih starih Ozhakou vùn rëshil.

Pr. Kdó so bili ti stari Ozhaki ?



A. Die Älrväter waren die Patriarchen, die Propheten, und andere Fromme, welche verstorben sind, eh Jesus Christus in die Vorhölle abgestiegen ist.

Fr. Wann ist Jesus Christus nach seinem Absterben wieder von den Todten auferstanden?

A. Jesus Christus ist am dritten Tage und zwar aus eigener Macht unsterblich und glorreich, als ein Ueberwinder des Todes und des Teufels von den Todten auferstanden.

Fr. Warum ist Jesus Christus von den Todten auferstanden?

A. Jesus Christus ist von den Todten auferstanden:

1. Um die Schrift, und seine eigene Weissagungen zu erfüllen.
2. Um der Welt einen unwiderleglichen Beweis von der Wahrheit seiner Lehre, und der Göttlichkeit seiner Sendung, zu geben.
3. Um unsere Hoffnung zu stärken, und uns die künftige Auferstehung zu versichern.

G. 6. Von dem sechsten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der sechste Glaubensartikel?

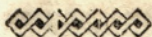
A. Der sechste Glaubensartikel lautet also: Aufgefahren in den Himmel, sitzt zu der rechten Hand Gottes des allmächtigen Vaters.

Fr. Wann ist Jesus in den Himmel gefahren?

A. Jesus ist am vierzigsten Tage nach seiner Auferstehung in den Himmel gefahren.

Fr. Wie ist Jesus in den Himmel gefahren?

A.



Od. Ti stari Ozhaki so bili ti Patriarhi, Pre-
róki, inu drugi brumni, katéri so vmerli,
prédèn je Jésus doli fhal v' Predpèkèl.

Pr. *Kàdai je Jésus Kristus po svoji smèrti supet od
smèrti gorivstal?*

Od. Jésus Kristus je na trétji dan, inu is svoje
lástne mozhy nevmèrjózsh, inu zhaštitiu,
kokèr en Premaguaviz tè smèrti inu tiga
Hudizha od smèrti gorivstal?

Pr. *Sakai je Jésus Kristus od smèrti gorivstal?*

Od. Jésus Kristus je od smèrti gorivstal sa tó:

1. De bi tó Pismu, inu svoje lástnu prero-
kovanje spólnil.
2. De bi timu svéitu enu nēpremaganu svi-
shanje od rešsnize svoiga vuka, inu od
svoiga boshjiga poslanja dal.
3. De bi nafhe vupanje potèrdil, inu nam
tó prìhódnu gorivstajanje sagvisfal.

§. 6. Od fhéftiga Artikèlna té Vére.

Pr. *Kai imá ta shéfti Artikèl té Vére sa en glafs?*

Od. Ta fhéfti Artikèl té Vére imá letá glafs:
Gori je fhal v'nebésa fèdy na dèsnizi Bogá
Ozhéta vfigamogózhniga.

Pr. *Kàdai je Jésus v'nebésa shal?*

Od. Jésus je na fhtirdèšfèti dan po svojim go-
rivstajanju v'nebésa fhal?

Pr. *Kokú je Jésus v'nebésa shal?*

Od.



A. Jesus ist in Gegenwart seiner Jünger auf dem Ölberge aus eigener Macht in den Himmel gefahren.

Fr. Wo sitzt Jesus in dem Himmel?

A. Jesus sitzt in dem Himmel zur rechten Hand Gottes des allmächtigen Vaters.

Fr. Was heißt das: Jesus sitzt zur rechten Hand Gottes des allmächtigen Vaters?

A. Jesus sitzt zur rechten Hand Gottes heißt soviel, als: Jesus ist im beständigen Besitze der höchsten Gewalt und Herrlichkeit über alles im Himmel und auf Erden.

§. 7. Von dem siebenten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der siebente Glaubensartikel?

A. Der siebente Glaubensartikel lautet also: Von dannen er kommen wird zu richten die Lebendigen und die Todten.

Fr. Wird Jesus wieder kommen?

A. Jesus wird am jüngsten Tage von dem Himmel wieder kommen.

Fr. Wie wird Jesus am jüngsten Tage wieder kommen?

A. Jesus wird am jüngsten Tage in den Wolken des Himmels sichtbar, mit grosser Macht und Herrlichkeit wieder kommen.

Fr. Warum wird Jesus am jüngsten Tage wieder kommen?

A. Jesus wird am jüngsten Tage wieder kommen, um alle Menschen, die Lebendigen und Todten zu richten.

Fr.



Od. Jėsus je v' prizho svojih Jogrou na Oilski gorri is svoje lãstne mozhy v' nebėffa fhal.

Pr. *Kėi sedy Jėsus v' nebėffih?*

Od. Jėsus sedy v' nebėffih na dėfnizi Bogã Ozhėta vfigamogózhniga.

Pr. *Kai se pravi tó: Jėsus sedy na dėfnizi Bogã Ozhėta vfigamogózhniga?*

Od. Jėsus sedy na dėfnizi Bogã Ozhėta se tólku pravi, kokėr de je Jėsus v' enimu stano-
vitnimul possėstvu té narvikfhi oblasti inu
gospostva zhes vse, na nėbu inu na semli.

§. 7. Od tiga sėdmiga Artikėlna té Vėre.

Pr. *Kai imã ta sėdmi Artikėl té vėre sa en glaſs?*

Od. Ta sėdmi Artikėl té vėre imã letã glaſs:
Od ondód bó prifhal fóditi té shive, inu
té mėrtve.

Pr. *Bó Jėsus spėt prifhal?*

Od. Jėsus bó na fódni dan od nebėfs spėt prifhal?

Pr. *Kokú bó Jėsus na fódni dan spėt prifhal?*

Od. Jėsus bó na fódni dan v' oblakih vi-
deózh s' veliko oblastjo, inu zhaſtjo spėt
prifhal.

Pr. *Sakai bó Jėsus na fódni dan spėt prifhal?*

Od. Jėsus bó na fódni dan sa tó spėt prifhal,
de bó vse ludy té shive, inu té mėrtve
fódil.



Fr. Welche versteht man unter den Lebendigen, welche unter den Todten?

A. Man versteht unter den Lebendigen die Gerechten, unter den Todten die Sünder.

Fr. Wie wird Jesus am jüngsten Tage die Menschen richten?

A. Jesus wird die Menschen, nach dem sie Gutes oder Böses gethan haben, richten; er wird die Gerechten mit dem ewigen Leben im Himmel belohnen, und die Sünder ewig in der Hölle strafen.

S. 8. Von dem achten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der achte Glaubensartikel?

A. Der achte Glaubensartikel lautet also: Ich glaube an den heiligen Geist.

Fr. Welche göttliche Person ist der heilige Geist?

A. Der heilige Geist ist die dritte göttliche Person; er ist ein wahrer Gott.

Fr. Von wem geht der heilige Geist aus?

A. Der heilige Geist geht vom Vater und Sohne zugleich aus.

Fr. Wo heiligt uns der heilige Geist?

A. Der heilige Geist heiligt uns

1. In der heiligen Taufe.

2. In dem Sakramente der Buße.

3. So oft wir die übrigen heiligen Sakramente würdig empfangen.



Pr. Kai sa eni se saslopio skus té shive , kai sa eni skus té mertve ?

Od. Skus té shive se sastópio ti pravizhni , skus té mertve ti gréfhniki.

Pr. Kokú bó Jésus na sódni dan ludy sódil ?

Od. Jésus bó ludy po timu , kar so dobriga , ali hudiga sturili sódil ; on bó té pravizhne s' vézhnim shivlenjam v' nebéssih polónal , inu gréfhnike vézhnu v' pèklu shtrafal.

§. 8. Od tiga ósmiga Artikèlna té Vére.

Pr. Kai imá ta ósmi Artikèl té Vére sa en glafs ?

*Od. Ta ósmi Artikèl té vére imá létá glafs :
Jest vérujem v' svétiga Duhá.*

Pr. Katéra boshja pèrshóna je svéti Dúh ?

Od. Svéti Dúh je ta trétja boshja pèrshóna ; on je pravi Bóg.

Pr. Od kogá gré vùn svéti Dúh ?

Od. Svéti Dúh gré od Ozhéta inu Syna enaku vùn.

Pr. Kéi nafs posvèty svéti Dúh ?

Od. Svéti Duh nafs posvèty

1. V' svétimu kèrstu.

2. V' Sakramentu té pokóre.

3. Vsakikrat , kadar my té druge Sakramente vrédnu preimemo.



Fr. Wie heiligt uns der heilige Geist?

A. Der heilige Geist heiligt uns, indem er uns durch die Eingießung der heiligmachenden Gnade zu Kindern Gottes machet, oder die heiligmachende Gnade in uns vermehret.

Fr. Was wirkt der heilige Geist noch mehr durch seine Gnade in uns?

A. Der heilige Geist erleuchtet unsern Verstand, er lehret und bewaget uns nach dem Willen Gottes zu handeln; er verleiht uns seine Gaben.

Fr. Welche sind die Gaben des heiligen Geistes?

A. Die Gaben des heiligen Geistes sind folgende:

1. Die Gabe der Weisheit.
2. Des Verstandes.
3. Des Rathes.
4. Der Stärke
5. Der Wissenschaft.
6. Der Gottseligkeit.
7. Der Furcht des Herrn.

S. 9. Von dem neunten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der neunte Glaubensartikel?

A. Der neunte Glaubensartikel lautet also: Eine heilige allgemeine christliche Kirche, Gemeinschaft der Heiligen.

a. Von der Kirche.

Fr. Was ist die heilige allgemeine christliche Kirche?

A. Die heilige allgemeine christliche Kirche ist eine sichtbare Versammlung aller rechtgläubigen Christen



Pr. Kokú nafs posvèty svéti Duh?

Od. Svéti Duh nafs posvèty, kir nafs on fkus notérvlivanje té posvèzheózhè gnade k'otro-kam boshjim stury, ali kir on tó posvè-zheózhò gnado v'nam pogméra.

Pr. Kai délla she vezh svéti Duh skus svojo gnado v'nam?

Od. Svéti Duh rèsvètly nafho pamet, on nafs vuzhy, inu nagne po vóli boshji rounati, on nam dodély ívoje Daróve.

Pr. Katéri so ti Daróvi svétiga Duhá?

Od. Ti Daróvi ívétiga Duhá so lety.

1. Dar té modrósti.
2. Té sastopnosti.
3. Tiga ívetuvanja.
4. Té mozhy.
5. Té vmétalnosti, ali snanja.
6. Té brumnosti.
7. Strahú boshjiga.

§. 9. Od tiga devétiga Artikèlna té vére.

Pr. Kai imá ta devéti Artikél té vére sa en glafs?

Od. Ta devéti Artikél té vére ima leta glafs: Eno ívéto kèrshanskò katólskhò Zérku, gmajno tih ívetnikou.

a. Od Zérkve.

Pr. Kai je ta svéta kèrshanskà katólskhà zérku?

Od. Ta svéta kèrshanskà katólskhà zérku je enu videózhè sbiralíshe vsih vérnih kristianou



sten unter einem sichtbaren Oberhaupte dem römischen Pabste, einerlei Lehre bekennen, und einerlei Sakramente brauchen.

Fr. Gibt es auch ein unsichtbares Oberhaupt der Kirche?

A. Es gibt auch ein unsichtbares Oberhaupt der Kirche, und dieses ist Jesus Christus.

Fr. Wer hat daß sichtbare Oberhaupt der Kirche bestellet?

A. Jesus Christus hat das sichtbare Oberhaupt der Kirche bestellet.

Fr. Wen hat Jesus Christus zum sichtbaren Oberhaupte der Kirche bestellet?

A. Jesus Christus hat Petrum zum sichtbaren Oberhaupte der Kirche bestellet.

Fr. Wer ist nach dem Petrus das sichtbare Oberhaupt der Kirche?

A. Alle rechtmäßige auf einander folgende römische Pabste sind das sichtbare Oberhaupt der Kirche, und Stadthalter Jesu Christi.

Fr. Gibt es mehr als eine wahre Kirche?

A. Es ist nur eine wahre Kirche, außer welcher keine Seligkeit zu hoffen ist.

Fr. Woraus erkennet man die wahre Kirche?

A. Die wahre Kirche erkennet man aus vier Merkmalen.

Fr. Welche sind die vier Merkmale der wahren Kirche?



pod enim videózhim Poglavarjam Rimskim Papesham, katéri ene sórte navuk sposnajo, inu ene forte Sakramente nuzajo.

Pr. Ali se tudi en nevideozh Poglavar té zérkve snaide?

Od. Ja se snajde tudi en nevideozh Poglavar té zérkve, inu letá je Jésus Kristus.

Pr. Kdó je tiga videozhiga Poglavarja té zérkve poslavil?

Od. Jésus Kristus je tiga videozhiga Poglavarja té zérkve postavil.

Pr. Kogá je Jésus Kristus sa videozhiga Poglavarja té zérkve poslavil?

Od. Jésus Kristus je Pétra sa videozhiga Poglavarja te zérkve postavil.

Pr. Kdó je sa Pétram ta videozhi Poglavar té zérkve?

Od. Vsi pravi saporédam nastopajózhi Rimski Papeshi so ta videozhi Poglavar té zérkve, inu Naméistnik Jésusa Kristusa.

Pr. Ali je vezh kokèr ena prava zérku?

Od. Je lé ena sama prava zérku, svunai katérobéniga isvelizhanja vupati ny.

Pr. Is kogá se sposná ta prava zérku?

Od. Ta prava zérku se sposná is shtirih snaminjou.

Pr. Katere so té shtiri snaminja té prave zérkve?



A. Die vier Merkmale der wahren Kirche sind.
1.) Daß sie einig. 2.) Heilig. 3.) Allgemein,
oder katholisch. Und 4.) apostolisch ist.

Fr. Wie ist die wahre Kirche einig?

A. Die wahre Kirche ist einig: 1.) indem sie ein
Oberhaupt, 2.) einerlei Lehre hat: 3.) und auch
einerlei Sakramente brauchet.

Fr. Wie ist die wahre Kirche heilig?

A. Die wahre Kirche ist heilig: 1.) Weil ihr Stif-
ter Jesus Christus heilig ist. 2.) Weil ihre
Lehre heilig ist. 3.) Weil sie heilige Sakra-
mente brauchet. 4.) Weil sie ihre Glieder zur
Heiligkeit leitet. 5.) Weil es in ihr immer
Heilige gibt.

Fr. Wie ist die wahre Kirche allgemein, oder
katholisch?

A. Die wahre Kirche ist allgemein, oder katholisch:
1.) Weil sie Jesus Christus für alle Menschen,
2.) für alle Zeiten, und 3.) für alle Völker
gestiftet hat.

Fr. Wie ist die wahre Kirche apostolisch?

A. Die wahre Kirche ist apostolisch: 1.) Weil sie
glaubet, und lehret, was die Apostel geglaubet
und gelehret haben. 2.) Weil die Apostel kraft
des Befehls Jesu Christi ihre Lehre in der ganz-
en Welt verbreitet haben. 3.) Weil ihre Bi-
schöfe Nachfolger der Apostel sind.

Fr. Wie nennet man die wahre Kirche noch
anders?



Od. Té shtiri snaminja té prave zérkve so 1.) De je edyna. 2.) Svéta. 3.) Gmain, ali katólfhka. Inu 4.) Apostólfka.

Pr. Kokú ie ta prava zérku edyna?

Od. Ta prava zérku je edyna 1.) Kir imá eniga Poglavarja. 2.) Ene fórté vuk. 3.) Inu tudi lé ene fórté Sakramente núza.

Pr. Kokú je ta prava zérku svéta?

Od. Ta prava zérku je svéta. 1.) Kir je njén goripostavlaviz Jésus Kristus svét. 2.) Kir je njén Navuk svét. 3.) Kir ona svéte Sakramente núza. 4.) Kir ona njéne vude k' svetósti napelúje. 5.) Kir se v' njéi vŕŕelei svetniki snajdejo.

Pr. Kokú je ta prava zérku gmain, ali katólfhka?

Od. Ta prava zérku je gmain, ali katólfhka: 1.) Kir je njó Jésus Kristus sa vŕŕe ludy, 2.) sa vŕŕe zhaŕŕe, inu 3.) sa vŕŕe kraje goripostavil.

Pr. Kokú je ta prava zérku Apostólfka?

Od. Ta prava zérku je Apostólfka: 1.) Kir ona véruje inu vuzhy, kar so Apostélŕni véruvali, inu vuzhili. 2.) Kir so Apostélŕni na povéle Jésusa Kristusa njén vuk po zéliŕmu svéitu rêsglaŕŕili. 3.) Kir so njéni 'Shkofŕfi pravi naŕtópŕniki tih Apostélnou.

Pr. Kokú ŕŕe ŕhe drúgazhi imenuje ta prava zérku?



A. Man nennet die wahre Kirche auch die römische; weil die Kirche von Rom das Haupt aller übrigen Kirchen, und der Mittelpunkt der Einigkeit ist.

b. Von der Gemeinschaft der Heiligen.

Fr. Wie haben rechtgläubige Christen unter einander Gemeinschaft?

A. Rechtgläubige Christen haben untereinander Gemeinschaft, wie die Glieder eines Leibes.

Fr. Wie wird solche Gemeinschaft genannt?

A. Die Gemeinschaft unter den rechtgläubigen Christen wird die Gemeinschaft der Heiligen genannt.

Fr. Warum wird die Gemeinschaft unter den rechtgläubigen Christen die Gemeinschaft der Heiligen genannt?

A. Deswegen wird die Gemeinschaft unter rechtgläubigen Christen die Gemeinschaft der Heiligen genannt; weil alle zur Heiligkeit berufen, und weil alle Christen durch das Sakrament der Taufe geheiligt sind.

Fr. Worin besteht die Gemeinschaft der Heiligen?

A. Die Gemeinschaft der Heiligen besteht in dem, daß alle Glieder der Kirche an den geistlichen Gütern Theil nehmen.

Fr. Welche sind die geistlichen Güter, an welchen alle Glieder der Kirche Theil nehmen?



Od. Ta prava zérku se tudi iménuje ta Rim-fka: sa tó, kir ta zérku v' Rimi je ta glava vlih drugih zérkvá, inu ta fréda té edynosti.

b. Od gmaine tih Svetnikou.

Pr. *Kokú imajo ti véрни kristiani gmaino med fabo?*

Od. Ti véрни kristiani imajo gmaino med fabo, kokèr vudi eniga shivóta.

Pr. *Kokú bó letá gmaina imenuvana?*

Od. Ta gmaina med véрnim kristianam bó iménuvana gmaina tih Svetnikou.

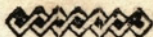
Pr. *Sakai bó gmaina med véрnim kristianam gmaina tih Svetnikou imenuvana?*

Od. Gmaina med véрnim kristianam bó gmaina tih Svetnikou sató iménuvana. kir so vfi k' fvetósti poklizani, inu kir so vfi kristiani fkus Sakrament tiga kèrstá posvèzheni.

Fr. *V'zhém floy gmaina tih Svetnikou?*

Od. Gmaina tih Svetnikou ftoy v' timu, de vfi vudi té zérkve délèshni postanejo tih duhóunih fhazou.

Pr. *Kai so sa eni duhouni shazi, katérih vfi vudi té zérkve délèshni postanejo?*



A. Die geistlichen Güter, an welchen alle Glieder der Kirche Theil nehmen, sind: 1.) Die heiligen Sakramente. 2.) Das heiligste Messopfer. 3.) Das Gebet. 4.) Gute Werke. 5.) Die Verdienste der Gläubigen.

Fr. Welche sind die Glieder der Kirche, die unter einander Gemeinschaft haben?

A. Glieder der Kirche, die unter einander Gemeinschaft haben, sind:

1. Die Gläubigen auf Erde.
2. Die Heiligen in dem Himmel, und
3. Die Seelen der Verstorbenen, welche in dem Sargfeuer sind.

Fr. Was haben die Gläubigen auf der Erde für eine Gemeinschaft untereinander?

A. Die Gläubigen auf der Erde haben Gemeinschaft untereinander; indem ihr Gebet, und der Verdienst ihrer guten Werke einander zugut kommen.

Fr. Was haben die Gläubigen auf der Erde für eine Gemeinschaft mit den Heiligen im Himmel?

A. Die Gläubigen auf der Erde haben Gemeinschaft mit den Heiligen im Himmel, indem die Gläubigen auf der Erde die heiligen verehren, und um ihre Fürbitte anrufen; die Heiligen im Himmel aber für die Gläubigen auf der Erde bei Gott bitten.

Fr. Was haben die Gläubigen auf der Erde für eine Gemeinschaft mit den Seelen der Verstorbenen in dem Sargfeuer?



Od. Ti duhovni fhazi, katérih vñ vudi té zérkve dèlèshni postanejo, fo lety: 1.) Svèti Sakramenti. 2.) Svèti óffer té Mashe. 3.) Molitu. 4.) Dobre délla. 5.) Saflushenje tih vérnih.

Pr. Kai sa eni vudi té zérkve fo taisti, katéri imajo gmaino med sabo?

Od. Vudi te zérkve, katéri med sabo gmajno imajo, fo lety:

- 1.) Ti véрни na semli.
- 2.) Svetniki v' Nebéssih, inu
- 3.) Te dúshe tih mèrtvih, katére fo v' vyzah.

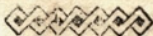
Pr. Kai imajo ti véрни na semli sa eno gmaino med sabo?

Od. Ti véрни na semli imajo letó gmaino med sabo, de njih molitu, inu tó saflushenje njih dobrih déll edèn drugimu jk' nu zu pride.

Pr. Kai imajo ti véрни na semli sa eno gmaino s' Svetniki v' Nebéssih?

Od. Ti véрни na semli imajo gmaino s' Svetniki v' nebéssih, kir ti véрни na semli Svetnike zhašté, inu na njih profhnjo pér Bógu kli zhejo Svetniki v' nebéssih pak sa té vérne na semli pér Bógu próssio.

Pr. Kai imajo ti véрни na semli sa eno gmaino s' dúsham tih mèrtvih v' vyzah?



U. Die Gläubigen auf der Erde haben Gemeinschaft mit den Seelen der Verstorbenen in dem Feg euer; indem die Gläubigen auf der Erde für die Seelen der Verstorbenen in dem Fegfeuer bei Gott bitten, und ihnen mit ihrem Gebete, mit guten Werken, und vornämlich damit helfen, daß sie die heilige Messe für sie opfern, die Seelen der Verstorbenen aber aus Dankbarkeit für die Gläubigen auf der Erde bei Gott bitten.

§. 10. Von dem zehnten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der zehnte Glaubensartikel?

A. Der zehnte Glaubensartikel lautet also: Ablass der Sünden.

Fr. Was lehret uns dieser Glaubensartikel?

A. Dieser Glaubensartikel lehret uns, daß Christus seiner Kirche Gewalt gegeben hat, die Sünden nachzulassen.

Fr. Wer hat in der wahren Kirche die Gewalt Sünden nachzulassen?

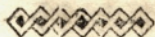
A. In der wahren Kirche haben die Bischöfe und Priester die Gewalt, Sünden nachzulassen.

Fr. Wo werden die Sünden nachgelassen?

A. Die Sünden werden im Sakramente der Taufe, und im Sakramente der Buße nachgelassen.

Fr. Welche Sünden werden durch die Taufe, und welche durch die Buße nachgelassen?

A. Die Erbsünde, und alle wirkliche vor der Taufe begangene Sünden werden durch die Taufe nachgelassen; durch die Buße aber jene Sünden, die nach der Taufe sind begangen worden.



Od. Ti véрни na semli imajo gmajno s' dufham tih mértvih v' vyzah; kir ti véрни na semli sa dufhe tih mértvih v' vyzah pèr Bógu prófio, inu nym sh' nyh molitujo, inu dobrim déllami pomagajo, slasti pak fkus tó, de sa nyh svéto Mas'ho gori offrajo, té dufhe tih mértvih pak is' hvaléshnosti sa té vérne na semli pèr Bógu prófio.

§. 10. Od tiga desétiga Artikèlna té vére.

Pr. Kai sa en glafs imá ta deséti Artikèl té vére?

Od. Ta deséti Artikèl té vére imá letá glafs: Odpufhanje tih gréhou.

Pr. Kai nafs vuzhy letá Artikèl té vére?

Od. Letá Artikèl nafs vuzhy, de je Krístus svoji zérkvi oblast dal gréhe odpufhati.

Pr. Kdó imá v' ti pravi zérkvi oblast grehe odpufhati?

Od. V' ti pravi zérkvi imajo Shkoffi, inu Mas'hniki oblast gréhe odpufhati.

Pr. Kei bódo gréhi odpufheni?

Od. Gréhi bódo v' Sakramentu tiga kèrstá inu v' Sakramentu té pokóre odpufheni.

Pr. Kai sa eni grehi bodo skus kèrst, inu kai sa eni skus pokóro odpufheni?

Od. Ta poérbani gréh, inu vsi làstni pred kèrstám sturjeni gréhi bódo fkus kèrst odpufheni; fkus pokóro pak taisti gréhi, katéri so bili po kèrstu sturjeni.



§. 11. Von dem eilften Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der eilfte Glaubensartikel?

A. Der eilfte Glaubensartikel lautet also: Auferstehung des Fleisches.

Fr. Was versteht man unter der Auferstehung des Fleisches?

A. Unter der Auferstehung des Fleisches versteht man, daß Gott am jüngsten Tage die Verstorbenen erwecken werde, und daß Menschen mit ihrem Fleische, das ist: mit eben den Leibern, die sie im Leben gehabt haben, auferstehen werden.

Fr. Warum werden die Menschen mit ihren Leibern auferstehen?

A. Die Menschen werden mit ihren Leibern auferstehen, damit die Leiber mit der Seele entweder ewig belohnet, oder ewig bestraft werden.

§. 12. Von dem zwölften Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der zwölfte Glaubensartikel?

A. Der zwölfte Glaubensartikel lautet also: Ein ewiges Leben.

Fr. Was glauben und bekennen wir mit den Worten des zwölften Glaubensartikels?

A. Wir glauben und bekennen mit den Worten des zwölften Glaubensartikels eine ewige, immerwährende Seligkeit, welche das Verlangen der Heiligen und Auserwählten vollkommen erfüllen wird.

Fr. Wie wird das Verlangen der Heiligen, und Auserwählten vollkommen erfüllet werden?

A.



§. 11. Od tiga enaistiga Artikèlna té vére.

Pr. Kai imá ta enaistli Artikèl té vére sa en glafs?

Od. Ta enaistli Artikèl té vére imá letá glafs:

Gorivstajanje tiga Mellá.

Pr. Kai se sastopi skus gorivstajanje tiga messá?

Od. Skus gorivstajanje tiga messá se sastópi, de bó Bóg na sódni dan té mèrtve obudil, inu de bódo ludié sh' njih méssam, tó je: sh' njih teléssi, katère so v' shivlenju iméli gori vstali.

Pr. Sakai bódo ludje' sh' njih teléssi gorivstali?

Od. Ludje' bódo sh' njih teléssi gorivstali sa tó, de bódo té teléssa s' dufho vred, ali vézhnu polónane, ali pak vézhnu fhtrafane.

§. 12. Od tiga dvanaiistiga Artikèlna té vére.

Pr. Kai imá ta dvanaiistli Artikèl té vére sa en glafs?

Od. Ta dvanaiistli Artikèl té vére imá letá glafs:

Tó vézhnu shiuljenje.

Pr. Kai vérujemo, inu sposnamo my s' bessédami tiga dvanaiistliga Artikèlna té vere?

Od. My vérujemo, inu sposnamo s' bessédami tiga dvanaiistiga Artikèlna té vére, enu vézhnu, inu védnu térpeózhe Isvelizhanje, katèru bó tó poshelenje tih Svetnikou, inu isvólenih popólnoma spólnilu.

Pr. Kokú bó poshelenje tih Svetnikou, inu isvólenih popólnoma spólnenu?

Od.



A. Das Verlangen der Heiligen, und Auserwählten wird vollkommen erfüllet werden; weil sie Gott ewig anschauen, lieben, und genießen.

Fr. Werden denn nicht auch die Teufel und Gottlosen ein immerwährendes, und ewiges Leben haben?

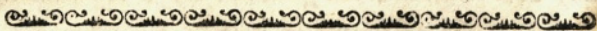
A. Die Teufel und die Gottlosen werden ein immerwährendes, das ist: ewiges, aber zugleich höchst unglückseliges Leben haben; indem sie für ihre Sünden ewige Strafen in der Hölle leiden werden.

Fr. Warum wird das apostolische Glaubensbekenntniß mit dem Worte Amen beschlossen?

A. Das apostolische Glaubensbekenntniß wird mit dem Worte Amen beschlossen; weil das Wort Amen ein Ausdruck ist, durch welchen man etwas bestätigt.

Fr. Was bestätigen wir durch das Wort Amen am Ende des Glaubensbekenntnisses?

A. Wir bestätigen durch das Wort Amen, daß wir an dem Inhalte des apostolischen Glaubensbekenntnisses nicht zweifeln, sondern alles für wahr halten, was darinn enthalten ist.



Das II. Hauptstück.

V o n d e r H o f f n u n g.

I. A b t h e i l u n g.

Was die christliche Hoffnung sey.

Fr. Was ist die christliche Hoffnung?

A.



Od. Tó poshelenje tih Svetnikou inu isvólenih bo popólnoma spólnenu; kir oni Bogá vézhnu gledajo, lubijo, inu vshivajo.

Pr. Ali nebódo túdi Hudizhi, inu ti hudobni enu védnu térpeozhe, inu vezhnu shiulenje iméli.

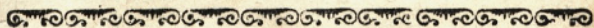
Od. Hudizhi, inu ti hudobni bódo enu védnu térpeózhe, tó je: enu vézhnu pa tudi fylnu nefrézhnu shiulenje, iméli; kir bódo sa njih gréhe vézhne fhtrafinge v'pèklu térpéli.

Pr. Sakai bó ta Apostólska véra s'tó bessédo Amen sklénena?

Od. Ta Apostólska véra bó s'tó bessédo Amen fklénena sató; kir ta besséda Amen je enu isrezhenje, fkus katèru se kai potèrdi.

Pr. Kai potèrdimo my fkus tó bessédo: Amen.

Od. My potèrdimo fkus tó bessédo Amen, de my nad sapopadikam té Apostólske vére ne zviblamo, ampak vse sa rélsnizhnu dèrshimo, kar je v'njéi sapopadenu.



TA DRUGA POSTAVA.

OD VUPANJA.

I. RESDELENJE.

Kai je tó Kèrshansku Vupanje.

Pr. Kai je to Kèrshansku Vupanje?

Od.



A. Die christliche Hoffnung ist eine übernatürliche von Gott eingegossene Tugend, vermög welcher wir alles mit Zuversicht von Gott verlangen, und erwarten, was er versprochen hat.

Fr. Was heißt christlich hoffen?

A. Christlich hoffen heißt von Gott zuversichtlich erwarten, was er uns versprochen hat.

Fr. Was hoffen wir von Gott?

A. Wir hoffen von Gott das ewige Leben, das ist: die ewige Seligkeit, und die Mittel solche zu erlangen.

Fr. Warum hoffen wir?

A. Wir hoffen, weil Gott allmächtig, in Erfüllung seiner Verheißungen getreu, unendlich gütig und barmherzig ist, folglich erfüllen kann und will, was er versprochen hat.

Fr. Wodurch wird die christliche Hoffnung geübet?

A. Die christliche Hoffnung wird hauptsächlich durch das Gebet geübet.

II. Abtheilung.

Von dem Gebete.

§. 1. Von dem Gebete überhaupt.

Fr. Worin besteht das Gebet?

A. Das Gebet besteht in Erhebung des Geistes zu Gott.

Fr. Warum beten wir?

A.



Od. Tó kèrshanskú Vupanje je ena zhesnatura na od Bogá nótervlita zhédnost fkus katéro my vse s' savupanjám od Bogá shelimo, inu zhakamo, kar je on oblubil.

Pr. *Kai se pravi kèrshanskú vupati?*

Od. Kèrshanskú vupati se pravi savuplivu od Bogá zhakati na tó, kar nam je on oblubil.

Pr. *Kai vupamo my od Bogá?*

Od. My vupamo od Bogá tó vézhnu shivlenje, tó je vézhnu Isvelizhanje, inu té mítelne taistu dosézhi.

Pr. *Sakai vupamo my?*

Od. My vupamo sa tó, kir Bóg je vsigamogózhén, v' spólnenju svojih oblúb svést, nefkonzhnu dobrótlju, inu milostliu, on samóre tedai, inu hózhe tudi spólniti, kar je oblubil.

Pr. *Skus kai se obudy tó kèrshanskú vupanje?*

Od. Tó kèrshanskú vupanje se fustlebnu obudy fkus molitu.

II. R E S D E L E N J E. O D M O L I T V E.

§. I. Od Molitve sploh.

Pr. *V' zhém stoy molitu?*

Od. Molitu stoy v' povs diguvanju tiga dúhá k' Bógu.

Pr. *Sakai mólimo my?*



A. Wir beten, um Gott als den höchsten Herrn schuldigst zu ehren, und ihm sowohl für das empfangene Gut zu danken, als auch ihn um das, was uns für künftig nöthig ist, zu bitten.

Fr. Warum betten wir noch mehr?

A. Wir beten noch mehr um die Vergebung der Sünden; um in allgemeinen, und besondern, in eigenen und in des Nächsten Nöthen von Gott Hilfe zu erbitten.

Fr. Auf wievielerlei Art kann man betten?

A. Man kann auf zweyerlei Art beten: entweder bloß innerlich; oder zugleich auch äußerlich; und beide Arten des Gebetes haben wir von den Aposteln erlernt.

Fr. Wie betet man innerlich?

A. Man bettet innerlich, wenn man bloß die Gedanken seines Gemüthes, und die Begierden seines Herzens zu Gott erhebet.

Fr. Wie betet man äußerlich?

A. Man betet äußerlich, wenn man die Gedanken seines Gemüthes und die Begierden des Herzens mit Worten ausdrückt, und dieses wird das mündliche Gebet genannt.

Fr. Was ist bei dem mündlichen Gebete zu beobachten?

A. Bei dem mündlichen Gebete ist zu beobachten, daß der Geist oder die Seele des Menschen eben das denken, wollen, und verlangen müsse, was die Worte des mündlichen Gebetes ausdrücken.



Od. My mólimo, de Bogá kokër tiga nar vik-
fhiga Gospuda po dólshnósti zhaštímó, inu
njega takú dobru sa té prejéte dobróte sa-
hvalimo, kokër sa tó, kar nam je sa napréi
potréba, próssimo.

Pr. *Sakai she vezh mólimo my?*

Od. My mólimo she vezh sa odpufhanje tih
gréhou; de bi v'gmain, inu v'poslébnih,
v'lastnih, inu tiga blisniga potrébah od
Bogá pomózh sprossili.

Pr. *Na kólku vish se sná moliti?*

Od. Se sná na dvé vishi moliti: Ali lé samú
snótrai; ali pa sravén túdi svunai; inu
obóje vishe smo se my od Apostélnou na-
vuzhili.

Pr. *Kokú se snótrai móli?*

Od. Snótrai se móli, kadar my misli nashe pa-
meti, inu shele nasliga sërzá pruti Bogú
povsdignemo.

Pr. *Kokú se svunai móli?*

Od. Svunai se móli, kadar my misli nashe pa-
meti, inu shele nasliga sërzá s' bessédami
isrezhemo, inu letá bó ta vustna molitu
imenuvana.

Pr. *Kai se imá per ti vustni molitvi na pómin
iméti?*

Od. Pèr ti vustni molitvi se imá na pómin iméti,
de ta duh ali dusha tiga zhlovéka raunu tó
mislit, hotéti, ali sheléti móre, kar bessé-
de té vustne molitve isrezhejo.



Fr. Ist auch das mündliche Gebett nützlich, und nothwendig?

A. Das mündliche Gebet ist nützlich und nothwendig, weil der Betende selbst dadurch zur Andacht erwecket, und weil andere, welche die Worte des Gebetes hören, erbauet, und zum Beten ermuntert werden.

Fr. Warum gebrauchen wir uns der Gebetbücher?

A. Wir gebrauchen uns der Gebetbücher, weil sie gottselige Gedanken, und heilige Begierden enthalten, die man beim Beten haben soll. Sie kommen denen zu Hilfe, die sich selbst mit Worten über ihr Anliegen nicht ausdrücken können.

Fr. Ist man schuldig zu beten?

A. Man ist schuldig zu beten; denn das Beten ist eine der vornehmsten Pflichten unserer Religion.

Fr. Was verbindet uns zu beten?

A. Gottes Gebot, Christi Beispiel und Befehl verbinden uns zu beten.

Fr. In wessen Namen müssen wir beten?

A. Wir müssen im Namen Jesu beten.

Fr. Wie sollen wir beten?

A. Wir sollen mit Demuth und reumüthigem Herzen, im Geiste und in der Wahrheit, mit Glauben und Zuversicht beten.

Fr. Wo ist alles, um was wir beten sollen, enthalten?



Pr. Je túdi ta vuštna molitu nuzna, inu potrebná ?

Od. Ta vuštna molitu je nuzna, inu potrebná, kir tá, katéri móli sam sebe k'andohti obudy, inu kir drugi, katéri belléde té molitve šlišhio, se nad tim isglédajo, ali šhpégla-jo, inu k' molitvi obudé.

Pr. Sakai molituske bukve nuzamo ?

Od. My nuzamo molituske bukve sa tó, kir one brumne misli, inu svéte shele v' sebi imajo, kakéršhne se morejo pèr molitvi iméti. One taistim k' pomózhi pridejo, katéri nemórejo s' bellédami njih nadlóge isrezhi.

Pr. Smo dólshny moliti ?

Od. Ja, my smo dólshny moliti; dokler ta molitu je ena téh nar imenitnišhij dólshnošt našhiga pravovérstva.

Pr. Kai našs pèrmóra moliti ?

Od. Boshja sapóud, Kristusou exempél, inu povele našs pèrmóra moliti.

Pr. V' zhigá iménu móre'mo my moliti ?

Od. My móre'mo v' Jéusovimu iménu moliti.

Pr. Kokú imamo my moliti ?

Od. My imamo s' ponishnoštjo, inu s' sgrévanim sérzam v' dúhu, inu v' rélsnizi, s' véro, inu s' savupanjem moliti.

Pr. Kéi je vse, sa kar my moliti imamo, sapopadenu ?



A. Alles, um was wir beten sollen, ist im Vater unser, das ist: in dem Gebete des Herrn enthalten.

§. 2. Von dem Gebete des Herrn insonderheit.

Fr. Wer hat uns beten gelehret?

A. Christus unser Herr hat uns beten gelehret.

Fr. Wodurch lehrte uns Christus beten?

A. Christus lehrte uns durch das Vater unser beten, welches auch das Gebet des Herrn heist.

Fr. Wie lautet das Vater unser?

A. Das Vater unser lautet also: Vater unser, der du bist in dem Himmel. Geheiligt werde dein Namen. Zukomme uns dein Reich. Dein Willen geschehe wie im Himmel, also auch auf Erden. Gib uns heut unser tägliches Brod. Und vergib uns unsere Schulden, als auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung. Sondern erlöse uns von dem Uebel. Amen.

Fr. Woraus besteht das Gebet des Herrn?

A. Das Gebet des Herrn besteht aus einer Vorrede und sieben Bitten.

a. Von der Vorrede.

Fr. Wie lautet die Vorrede?

A. Die Vorrede lautet also: Vater unser, der du bist in dem Himmel.

Fr. Zu wem rufen wir mit diesen Worten der Vorrede?

A. Mit diesen Worten der Vorrede rufen wir zu Gott, der unser Vater ist.

Fr.



Od. Vse, sa kar my mólití imamo je v' Ozha nashu, to je: v' Gospódnji molitvi sapospadenu.

§. Od Gospódnje molitve poslébei.

Pr. Kdó nafs je vuzhil moliti?

Od. Kristus nash Gospud nafs je vuzhil moliti.

Pr. Skus kai nafs je Kristus vuzhil moliti?

Od. Kristus nafs je vuzhil moliti skus Ozha nash, katéra se tudi ta Gospódnja molitu imenuje.

Pr. Kai sa en glafs imá ta Ozha nash?

Od. Ta Ozha nash imá letá glafs:

Ozha nash, kir si v'nebésih. Posvézhenu bódi tvoje imé. Pridi k' nam tvoje krajléstvu. Sgodi se tvoja vóla kokér na nébu, takú na semli. Daj nam danàs nash vsakdajni krùh. Inu nam odpusti nashé dólge, kokér my odpushtamo nashim dólshnikam. Inu nafs nevpeli v' fkušnjavo. Temùzh nafs réshi od hudiga. Amen.

Pr. Is kogá je ta Gospódnja molitu?

Od. Ta Gospódnja molitu je is eniga predgóvora, inu fédem proshnjá.

a. Od Predgóvora.

Pr. Kai imá ta predgóvor sa en glafs?

Od. Ta predgóvor imá letá glafs: Ozha nash, kir si v'nebésih.

Pr. H' kóm klizhemo my s' letmi bessédami tiga predgóvora?

Od. S' letmi bessédami tiga predgóvora klizhemo my k' Bógu, katéri je nash Ozha.



Fr. Warum nennen wir Gott einen Vater?

A. Wir nennen Gott einen Vater, weil er die Menschen nach seinem Ebenbilde erschaffen hat, und väterlich für sie forget.

Fr. Warum nennen wir Gott unsern Vater?

A. Wir nennen Gott unsern Vater, weil er uns alle durch den heiligen Geist in der heiligen Taufe zu seinen Kindern, zu seinen Erben, zu Mitserben Jesu Christi, und unter einander zu Brüdern gemacht hat.

Fr. Warum sagen wir: der du bist in dem Himmel?

A. Wir sagen: der du bist in dem Himmel; weil Gott, ob er gleich überall gegenwärtig ist, dennoch vornämlich in dem Himmel wohnet, wo er sich seinen Auserwählten von Angesicht zu Angesicht zeigt, und zu genießen gibt.

b. Von den dreyen ersten Bitten des Gebets des Herrn.

Fr. Wie lautet die erste Bitte?

A. Die erste Bitte lautet also: Geheiligt werde dein Namen.

Fr. Warum bitten wir zuerst, daß Gottes Namen geheiligt werde?

A. Wir bitten zuerst, daß Gottes Namen geheiligt werde; weil wir allezeit, und vor allen Dingen um jenes bitten sollen, was Gottes Ehre angeht, und hernach erst um das, was uns oder dem Nächsten nöthig ist.

Fr.



Pr. Sakai imenujemo my Bogá eniga Ozhéta?

Od. My imenujemo Bogá eniga Ozhiéta sa tó, kir je on tiga zhlovéka po svoji podobí stvaril, inu sa njega kokér en Ozha fkerby.

Pr. Sakai imenujemo my Bogá nashiga Ozhéta?

Od. My imenujemo Bogá nashiga Ozhéta sa tó, kir nash je on vše fkus svétiga Duhá v' svétimu kërstu k' svojim otrokam, k' svojim érbizham, inu ravénérbizham Jésusa Kristusa, inu med nami edén drusiga k' bratam sturil.

Pr. Sakai pravimo my: kir si v' nebéssih?

Od. My pravimo, kir si v' nebéssih sa tó, kir Bóg, aku je on lih povsód prizheózh, vèndér sullebnu v' nebéssih prebiva, kir se on svojim isvolenim od oblizhja do oblizhja kashe, inu vshivati daje.

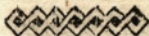
b. Od téh tréh pèrvih proshnjá té gospód-nje Molitve.

Pr. Kai sa en glafs imá ta pèrva proshnja?

Od. Ta pèrva proshnja imá letá glafs: Posvézhenu bódi tvoje imé.

Pr. Sakai próssimo my nar poprèi, de bi boshje imé posvézhenu bilú?

Od. My próssimo nar poprèi de bi boshje imé posvézhenu bilú, kir my vselei, inu pred všimi drugimi rezhmy sa taistu prossiti imamo, kar boshjo zhaft amtizhe, inu potler she lé sa tó, kar je nam ali timu blishnimu potreba.



Fr. Was begehren wir in der ersten Bitte des Vater unser?

A. In der ersten Bitte des Vater unser begehren wir,

1. Daß Gott von allen Menschen auf Erden erkannt; und daß sein heiligster Namen bekennet, und allenthalben gelobet werde.
2. Daß die Sünder zu Gott bekehret, und zur Buße mögen bewegt werden.
3. Daß sein heiligster Namen niemals weder durch Kezern, und Irrglauben, noch durch Gotteslästerung, und unchristliches Leben entheiligt werde.

Fr. Wie lautet die zweyte Bitte?

A. Die zweyte Bitte lautet also: **Zukomme uns dein Reich.**

Fr. Was begehren wir in der zweyten Bitte?

A. In der zweyten Bitte begehren wir,

1. Daß Gott seine Kirche und das Reich seiner Gnaden ausbreite, und befestige; das Reich des Teufels aber, und der Sünde zerstöhre.
2. Daß er den Glauben, die Hoffnung und die Liebe uns eingieße, und die Tugenden in uns vermehre.
3. Endlich, daß er uns nach diesem Leben den Himmel verleihen wolle.

Fr. Wie lautet die dritte Bitte?

A. Die dritte Bitte lautet also: **Dein Willen geschehe, wie im Himmel, also auch auf Erden.**

Fr. Was begehren wir in der dritten Bitte?

A. Wir begehren in der dritten Bitte,

1. Daß



Pr. Kai próssimo my v' ti pèrvi profhni tiga Ozha nasha ?

Od. V' ti pèrvi profhni tiga Ozha nasha próssimo my :

1. De bi Bóg od vsih ludy na semli posnan bil, inu de bi njegovu presvétu imé sposnanu, inu povlód hvalenu bilú.
2. De bi gréshniki k' Bógu preobèrneni, inu k' pokóri mogli obudeni biti.
3. De bi njegovimu presvétimu iménu níkóli ne skus krivovérstvu, ali kézario, ne skus preklinuvanje, inu nekèrshanskú shiuljenje ena nezhasht sturjena nebilá.

Pr. Kai imá ta druga profhnja sa en glafs ?

Od. Ta druga profhnja imá letá glafs: Pridi k' nam tvoje kraléstvu.

Pr. Kai próssimo my v' ti drugi profhnji ?

Od. V' ti drugi profhnji próssimo my,

1. De bi Bóg svojo zérku, inu to kraléstvu svojih gnad reshiril, inu vtérdil; to kraléstvu tiga hudizha, inu tiga gréha pak rèsdial.
2. De bi nam on véro, vupanje, inu lubésen nóter vlil, inu leté zhédnosti v' nam pogméral.
3. Sadnizh de bi nam on po letimu shiuljenju nebélla dodéliti hotel.

Pr. Kai sa en glafs imá ta trétja profhnja ?

Od. Ta trétja profhnja imá letá glafs: sgodi se tvoja vóla kokèr na nébu takú na semli.

Pr. Kai próssimo my v' ti trétji profhnji ?

Od. My próssimo v' ti trétji profhnji :

1. De



1. Daß uns Gott die Gnade verleihen wolle, seinen göttlichen Willen in allen Zufällen auf Erden so genau und gern zu vollziehen, wie ihn die Engel und Heiligen im Himmel vollziehen.

2. Daß Gott alles abwenden wolle, was die Erfüllung seines göttlichen Willens verhindert.

c. Von den vier letzten Bitten des Gebets des Herrn.

Fr. Wie lautet die vierte Bitte?

A. Die vierte Bitte lautet also: Gib uns heut unser tägliches Brod.

Fr. Was begehren wir in der vierten Bitte?

A. In der vierten Bitte begehren wir,

1. Daß Gott uns alles geben wolle, was uns zur Unterhaltung unsers leiblichen und geistlichen Lebens nöthig ist.

2. Daß Gott Theurung, und Hunger, wie auch die Sünde, welche oft solche Strafen nach sich zieht, von uns gütigst abwenden wolle.

Fr. Wie lautet die fünfte Bitte?

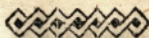
A. Die fünfte Bitte lautet also: Vergib uns unsere Schulden, als auch wir vergeben unsern Schuldigern.

Fr. Was begehren wir in der fünften Bitte?

A. Wir begehren in der fünften Bitte, daß uns Gott unsere Sünden vergebe, gleichwie wir denen von Herzen verzeihen, welche uns beleidiget haben.

Fr. Wie lautet die sechste Bitte?

A.



1. De bi nam Bóg tó gnado dodélil njegóvo boshjo vólo v' vsakimu pèrgodenju na semli takú na tanku inu radovólnu spólniti, kokèr jo Angeli, inu Svetniki v' nebésih spólnio.

2. De bi Bóg vse odvèrnil, kar tó spólnenje njegóve boshje vóle sadèrshy.

c. Od téh shtirih sadnih proshnjá té Gos-pódnje molitve.

Pr. Kai sa en glafs imá ta zhetèrta proshnja?

Od. Ta zhetèrta proshnja imá letá glafs: Dai nam danàs nash vsakdajni krùh.

Pr. Kai próssimo my v' ti zhetèrti proshnji?

Od. V' ti zhetèrti proshnji próssimo my

1. De bi nam Bóg vse dati hotel, kar nam je sa ohranenje nashiga telélniga, inu duhóuniga shiuljenja potreba.

2. De bi Bóg draginjo, inu lakoto, inu túdi ta gréh, katéri dostikrat takúshne shtrafinge sa sabo vlézhe, od nash dobrótlivu odvèrniti hotel.

Pr. Kai sa en glafs imá ta péta proshnja?

Od. Ta péta proshnja imá letá glafs: Odpusti nam nashé dólge, kokèr my odpufhamo nashim dólshnikam.

Pr. Kaj próssimo my v' ti péti proshnji?

Od. My próssimo v' ti péti proshnji, de bi nam Bóg naihe gréhe odpustil, kokèr my taistim is lèrza odpustimo, katéri so nash rèshalili.

Pr. Kai sa en glafs imá ta jheshta proshnja?

Od.



A. Die sechste Bitte lautet also: Und führe uns nicht in Versuchung.

Fr. Was begehren wir durch diese sechste Bitte?

A. Wir begehren durch diese sechste Bitte, daß uns Gott zur Zeit der Versuchung seine Hilfe nicht entziehe, noch gestatte, daß wir der Versuchung unterliegen.

Fr. Von wem werden wir hauptsächlich versucht?

A. Wir werden hauptsächlich versucht, von der Welt, von unserem Fleische, das ist: von unsern bösen Lüsten und Begierden, und von dem Teufel.

Fr. Werden auch die Frommen und Gerechten von Gott versucht?

A. Auch die Frommen und Gerechten werden von Gott versucht, wenn Gott ihre Tugend prüfet,

1. Durch Krankheit.

2. Durch Armuth, und andere Trübsale.

Fr. Wie lautet die siebente Bitte?

A. Die siebente Bitte lautet also: Sondern erlöse uns von dem Uebel.

Fr. Was begehren wir in der siebenten Bitte?

A. Wir begehren in der siebenten Bitte,

1. Daß uns Gott vorzüglich von dem Uebel der Seele, welches die Sünde ist, erlöse, und uns von der zeitlichen und ewigen Strafe der Sünde bewahre.

2. Daß uns Gott auch von den leiblichen Uebeln befreie, wenn sie nicht zu unsern Heile sind.

3. Daß



Od. Ta shésta proshnja imá letá glafs : Inu nafs nevpeli v' fkušhnjavo.

Pr. *Kai prossimo my skus letó shésto proshnjo?*

Od. „Skus letó shésto proshnjo próssimo my, de bi nam Bóg ob zhalſu té fshkušhnjave svojo pomózhi neodtégnil, inu nepèrpustil, de bi my ti fshkušhnjavi podlegli.

Pr. *Od kogá bómo my fuffebnu fshkúshani?*

Od. My bómo fuffebnu fshkúshani od tiga sveitá, od nashiga meſlá : tó je od nashih hudih lushtou, inu shelá, inu od hudizha.

Pr. *Bódo túdi ti brumni inu pravizhni od Bogá fshkušhani?*

Od. Túdi ti brumni, inu pravizhni bódo od Bogá fshkušhani, kadar Bóg njih zhédnoſt polkuſha.

1. „Skus bolésén.

2. „Skus bóſhtvu, inu druge nadlóge.

Pr. *Kai sa en glafs imá ta ſédma proshnja?*

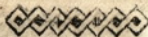
Od. Ta ſédma proshnia imá letá glafs : temúzh nafs réſhi od hudiga.

Pr. *Kai prossimo my v' ti ſédmi proshnji?*

Od. V'ti ſédmi proshnji próssimo my :

1. De bi nafs Bóg nar popréri od hudiga té duſhe, tó je : od gréha réſhil, inu nafs od zhalſne, inu vézhne fshtrafinge tiga gréha obvaruval.

2. De bi nafs Bóg túdi od tiga teléſniga hudiga réſhil, zhe onu ny k' nashimu isvelizhanju.



3. Daß uns Gott die Gnade verleihe alle Trübsale, die er uns zuschicket, mit Geduld und Standhaftigkeit zu leiden.

Fr. Was heißt das Wort Amen?

A. Amen ein hebräisches Wort heißt so viel als: es geschehe, oder es wird geschehen.

S. Von dem englischen Grusse.

Fr. Was für ein Gebet verbinden Katholische Christen gemeiniglich mit dem Vater unser?

A. Katholische Christen verbinden gemeiniglich mit dem Vater unser den englischen Gruß.

Fr. Was ist der englische Gruß?

A. Der englische Gruß ist ein Gebet, mit welchem wir die heilige Jungfrau Maria, die Mutter Gottes vorzüglich vor allen Engeln und Heiligen verehren und anrufen.

Fr. Wie lautet der englische Gruß?

A. Der englische Gruß lautet also: Begrüßet seyst du Maria, voll der Gnaden, der Herr ist mit dir. Du bist gebenedeyet unter den Weibern, und gebenedeyet ist die Frucht deines Leibes, Jesus. Heilige Maria Mutter Gottes, bitt für uns arme Sünder igt und in der Stunde unsers Absterbens. Amen.

Fr. Aus wie viel Theilen besteht der englische Gruß?

A. Der englische Gruß besteht aus drey Theilen. aus dem Grusse des Erzengels Gabriel: aus dem Grusse der Elisabeth: und aus den Worten der Kirche.

Fr.



3. De bi nam Bóg tó gnado dal, vſe krishe, inu nadlóge, katére nam on póſhle s' pótérplénjam, inu ſtanovitnoſtjo preterpéti.

Pr. Kai ſe pravi ta beſſéda Amen?

Od. Amen ena Judouſka beſſéda ſe tólkai pravi, kokèr ſgodi ſe, ali ſe bó ſgodilu.

§. 3. Od tiga Angelfkiga Zheſhenja.

Pr. Kai ſa eno Molitu ſdruſhé katólfhki kriſtiani vézhi déil s' Ozhanafham?

Od. Katólfhki kriſtiani ſdruſhé vézhi déil s' Ozhanafham tó Angelfku zheſhenje.

Pr. Kai je tó Angelfku zheſhenje?

Od. Tó Angelfku zheſhenje je ena molitu, s' katéro my tó ſvéto Divizo Mario, Mater boſhjo pred vſim Angelam inu Svetikam fuſfebnu zhaſtimo, inu na pomózh klizhemo.

Pr. Kai ſa en glaſs imá tó Angelfku zheſhenje?

Od. Tó Angelfku zheſhenje imá letá glaſs: Zheſhena ſi Maria, gnade pólna Goſpud je s'tabo. Ti ſi shégnana med ſhenami, inu shégnan je ta ſad tvoiga teléſſa, Jéſus. Svéta Maria Mati boſhja, proſſi ſa naſs gréſhni-ke ſédai, inu na naſho ſmèrtno uro. Amen.

Pr. Is kólku déilou je tó Angelfku zheſhenje?

Od. Tó Angelfku zheſhenje je is tréh déilou: is zheſhenja tiga Arhangela Gabriela: is zheſhenja ſvéte Elisabete: inu is beſſedy té zérkve.



Fr. Wie begrüßte der Engel Gabriel Mariam?

A. Der Engel Gabriel begrüßte Mariam mit folgenden Worten: Begrüßet seyst du Maria voll der Gnaden, der Herr ist mit dir, du bist gebenedeyet unter den Weibern.

Fr. Wie begrüßte die Elisabeth Mariam?

A. Elisabeth wiederholte die Worte des Engels: Du bist gebenedeyet unter den Weibern; und setzte noch folgende Worte hinzu: und gebenedeyet ist die Frucht deines Leibes.

Fr. Welche Worte hat die Kirche beigesetzt?

A. Die Kirche hat folgende Worte beigesetzt: Jesus. Heilige Maria Mutter Gottes, bitt für uns arme Sünder igt und in der Stunde unsers Absterbens. Amen.

Fr. Warum sagen wir: Heilige Maria Mutter Gottes?

A. Wir sagen heilige Maria Mutter Gottes; weil

1. Die heilige Jungfrau Maria Jesum Christum geboren hat, der wahrhaftig Gott ist.

2. Weil uns dieser Namen Vertrauen und Zuversicht erwecket, daß Gott ihre Fürbitte erhöere.

Fr. Warum sagen wir: bitt für uns arme Sünder?

A. Wir sagen: bitt für uns arme Sünder, damit Maria durch das Bekenntniß unseres Elendes bewogen werde, uns den Geist der Buße, und die Vergebung unserer Sünden von Gott zu erbitten.



Pr. Kokü je posdravil Angel Gabriel Mario ?

Od. Angel Gabriel je Mario posdravil s' letémi beššédami : Zhesheña Maria gnade pólna, Gof pud je s'tábo, ti si shégnana med shenami.

Pr. Kokü je Elisabet Mario posdravila ?

Od. Elisabet je spét rekla té beššéde tiga Angela: ti si shégnana med shenami; inu je she leté beššéde pèrštavila: inu shégnan je ta sad tvoiga telešša.

Pr. Kai sa ene beššéde je ta zérku pèrštavila ?

Od. Ta zérku je leté beššéde pèrštavila: Jésus. Svéta Maria Mati boshja, prossi sa nafs gréshnike jedai, inu na nasho smèrtno uro. Amen.

Pr. Sakai rezhemo my : Svéta Maria Mati boshja ?

Od. My rezhemo svéta Maria Mati boshja sa to, kir

1. Ta svéta Diviza Maria je Jésusa Kristusa rodila, katéri je sa réfs Bóg.

2. Kir nam letó imé sanessenje, inu vupanje obudy, de Bóg njé proshujo vflisli.

Pr. Sakai pravimo my : prossi sa nafs gréshnike ?

Od. My pravimo: prossi sa nafs gréshnike sa to, de bi Maria íkus sposnanje nafhe réušhine omezheña bilá nam tiga dùhá té pokóre, inu odpufhanje nafhih gréhou od Bógá sprossiti.



Fr. Warum sagen wir: bitt für uns igt und in der Stunde unsers Absterbens?

A. Wir sagen: bitt für uns igt und in der Stunde unsers Absterbens: weil wir immer, sowohl igt als in der Sterbstunde, in welcher die Anfechtungen des Teufels öfters am heftigsten sind, den göttlichen Beistand nöthig haben.

Fr. Zu welcher Zeit verehret die Katholische Kirche die Mutter Gottes besonders mit dem englischen Grusse?

A. Die Katholische Kirche verehret die Mutter Gottes mit dem Englischen Grusse besonders, da Morgens, Mittags, und Abends zum Gebette geläutet wird.

Fr. Woran soll man sich bei diesem Läuten erinnern?

A. Man soll sich bei diesem Läuten vorzüglich der Menschwerdung des Sohnes Gottes dankbarlich und andächtig erinnern.

Das III. Hauptstück.

Von der Liebe.

I. A b t h e i l u n g.

Was die christliche Liebe sey.

Fr. Was ist die christliche Liebe?

A. Die christliche Liebe ist eine übernatürliche von Gott eingegossene Tugend, durch welche wir Gott den Herrn, weil er das höchste Gut ist,

um



Pr. Sakai pravimo my : prossi sa nafs sedai, inu na nasho smertno uro?

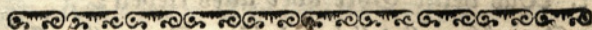
Od. My pravimo : prossi sa nafs sedai, inu na nasho smertno uro sa to : kir my vselei, taku dobru sedai, koker v' smertni uri v' kateri so skushnjave tiga Hudizha vezhkrat nar syl-nishi, pomozhi boshje potrebujemo.

Pr. Ob kai sa enimu zhassu pozhasly ta katolska zerku Mater boshjo possobnu s' tim Angelskim zheshenjam?

Od. Ta katolska zerku pozhasly Mater boshjo s' tim Angelskim zheshenjam possobnu, kader se s'jutra, ob poldan, inu s' vezher k' molitvi sgony.

Pr. Na koga se ima per letimu sgonenju spomniti?

Od. Per letimu sgonenju se ima pred vsm na zhloveshku postajenje. Synu boshjiga hvaleshnu inu andohtlivu spomniti.



TA TRETJA POSTAVA.

OD LUBESNI.

I. RESDELENJE.

Kai je ta Kershanska Lubesen.

Pr. Kai je ta Kershanska Lubesen?

Od. Ta Kershanska lubesen je ena zhesnatur-na od Bogá notervlita zhednost, skus katero my Gospud Bogá, kir je on ta nar vikshi



um seiner selbst willen, den Nächsten aber wegen Gott wie uns selbst lieben.

Fr. Was heißt christlich lieben?

A. Christlich lieben heißt Gott als das höchste Gut wegen seiner selbst, und den Nächsten wegen Gott lieben; wegen Gott alles gern thun, was er befohlen hat.

Fr. Müssen wir Gott auch noch aus einem andern Bewegungsgrunde, als wegen seiner selbst, lieben?

A. Wir müssen Gott auch deswegen lieben, weil er gegen uns höchst gütig ist.

Fr. Wie müssen wir Gott lieben?

A. Wir müssen Gott lieben über alles, aus ganzem unserem Herzen, aus ganzer unserer Seele, aus ganzem unserem Gemüthe, und aus allen unsern Kräften.

Fr. Was heißt Gott über alles lieben?

A. Gott über alles lieben heißt: Gott allen Geschöpfen vorziehen, und höher schätzen, als alles, was uns angenehm und wohlgefällig seyn kann.

Fr. Was heißt Gott aus ganzem Herzen, aus ganzer Seele, aus allen Kräften, und aus ganzem Gemüthe lieben?

A. Gott aus ganzem Herzen, aus ganzer Seele, aus allen Kräften, und aus ganzem Gemüthe lieben, heißt: alle seine Gedanken, alle seine Begierden und alle seine Worte und Werke auf Gott richten, lieber alles, auch sogar das Leben ver-



dobróta, sa vólo njega famiga, tiga blishniga
pak sa vólo Bogá kokèr nafs fami febe lubimo.

Pr. Kai se pravi kërshansku lubiti?

*Od. Kërshansku lubiti se pravi Bogá kokèr tó
nar vikfhi dobróto sa vólo njega famiga, inu
tiga blishniga sa vólo Bogá lubiti, sa vólo
Boga vse radovólnu fturiti, kar je on sa-
povédal.*

*Pr. Móremo my Bogá she sa vólo kai drusiga, kokèr
sa vólo njega samiga, lubiti?*

*Od. My móremo Bogá tudi sa vólo tiga lubiti,
kir je on pruti nam neisrezhenu dobrótlju.*

Pr. Kokú móremo my Bogá lubiti?

*Od. My móremo Bogá lubiti zhes vse, is zé-
liga nashiga fèrzá, is zéle nafhe dushe,
is zéle nafhe pameti, inu is vse nafhe
mozhy.*

Pr. Kai se pravi Bogá zhes vse lubiti?

*Od. Bogá zhes vse lubiti se pravi: Bogá vsm
ftvarém napréipostaviti, inu sa vezh dèr-
shati, kokèr vse kar nam móre prijétnu, inu
dopadejózhe biti.*

*Pr. Kai se pravi Bogá is zéliga fèrzá, is zéle svoje
dushe, is vse mozhy, inu is zéle pameti lubiti?*

*Od. Bogá is zéliga fèrzá, is zéle dushe, is vse
mozhy, inu is zéle pameti lubiti, se pravi:
vse svoje misli, vse svoje shele, inu vse
svoje besséde, inu dianje pruti Bogú vishati,
raifhi vse, tudi zélú tó shiulenje sgubiti,*



verlieren, und alles lieber leiden, als wider Gottes Gebotte handeln wollen.

Fr. Wer wird unter dem Worte Nächster verstanden?

A. Unter dem Worte Nächster wird jeder Mensch, Freund und Feind verstanden.

Fr. Was heißt den Nächsten lieben?

A. Den Nächsten lieben, heißt dem Nächsten wohlwollen, ihm das thun, was ihm angenehm und nützlich ist, alles unterlassen, was ihm unangenehm und nachtheilig ist.

Fr. Was heißt den Nächsten wegen Gott lieben?

A. Den Nächsten wegen Gott lieben, heißt den Nächsten lieben weil er das Ebenbild Gottes ist, und weil Gott befohlen hat den Nächsten zu lieben.

Fr. Was heißt den Nächsten wie sich selbst lieben?

A. Den Nächsten wie sich selbst lieben, heißt dem Nächsten nichts thun, was wir selbst vernünftiger Weise nicht gern hätten, es heißt ihm das erweisen, was wir selbst mit Rechte für uns verlangen können.

Fr. Ist die christliche Liebe nothwendig?

A. Die christliche Liebe ist so nothwendig, daß der Mensch, welcher den Gebrauch seiner Vernunft hat, ohne die Liebe das ewige Leben nicht erlangen kann.

Fr. Wie beweiset man die Liebe gegen Gott und den Nächsten?

A.



inu vse raíshhi térpéti, kokèr supèr boshje sapóudi grèshhiti.

Pr. Kdó bó pod tó bessédo blishni sastoplen?

Od. Pod tó bessédo : blishni bó vsaki zhlovèk priatèl, inu nepriatèl sastoplen.

Pr. Kai se pravi tiga blishniga lubiti?

Od. Tiga blishniga lubiti se pravi, timu blishnimu dobrù hòteti, njemu tó sturiti, kar je njemu prijétnu, inu k' pridu, vse pustiti, kar je njemu neprijétnu, inu shkodlivu.

Pr. Kai se pravi tiga blishniga sa vólo Bogá lubiti?

Od. Tiga blishniga sa vólo Bogá lubiti se pravi, tiga blishniga lubiti sa tó, kir je on ena podóba boshja, inu kir je Bóg sapóvédal tiga blishniga lubiti.

Pr. Kai se pravi tiga blishniga lubiti, kokèr sebe samiga?

Od. Tiga blishniga, kokèr sebe samiga lubiti, se pravi timu blishnimu nìzh sturiti, kar bi my samy po pameti radi neiméli, se pravi njemu tó sturiti, kar bi my po pravizi sa nafs sheléti mogli.

Pr. Je ta kèrshanska lubésèn potrébna?

Od. Ta kèrshanska lubésèn je takú potrébna, de en zhlovèk, katéri je pèr pameti, bres lubésni tó vézhnu shiulenje dosézhi nemóre.

Pr. Kokú se shkashe ta lubésèn pruti Bogú, inu timu blishnimu?



U. Man beweiset die Liebe gegen Gott und den Nächsten durch Haltung der zehn Gebote.

II. Abtheilung.

Von den zehn Geboten Gottes überhaupt.

Fr. Welche sind die zehn Gebote Gottes?

U. Nach dem wesentlichen Inhalte sind die zehn Gebote Gottes folgende:

1. Du sollst allein in einen Gott glauben.
2. Du sollst den Namen Gottes nicht eitel nennen.
3. Du sollst den Seyertag heiligen.
4. Du sollst deinen Vater und Mutter ehren, auf daß du lange lebest, und es dir wohl gehe auf Erden.
5. Du sollst nicht tödten.
6. Du sollst nicht Unkeuschheit treiben.
7. Du sollst nicht stehlen.
8. Du sollst kein falsches Zeugniß geben wider deinen Nächsten.
9. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Hausfrau.
10. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Gut.

Fr. Wie sind die 10. Gebote Gottes in der heiligen Schrift ausgedrückt?

U. Die 10. Gebote Gottes sind in der heiligen Schrift also ausgedrückt.

1. Ich bin der Herr dein Gott. Du sollst keine fremden Götter neben mir haben. Du sollst kein



Od Ta lubésèn pruti Bogú, inu tìnu blishni-
mu se fkashe fkus dèrshanje tih dèffèt sa-
poudi.

II. RESDELENJE.

Od téh dèffèt Sapóudi boshjih sploh.

Pr. Katére so té dèffèt sapoudi boshje?

Od. Po njih lastnim sapopadiku so té dèffèt s
poudi boshje leté:

1. Ti imash lé v'eniga samiga Bogá véruvat
2. Ti nimash iména Gospuda tvoiga Bogá ne
pridnu iménuvati.
3. Ti imash Prasnik posvèzhuvati.
4. Ti imash ozhéta inu mater spofhtuvati,
de bosh dólgu shivél, inu de tebi dobrù
póide na semli.
5. Ti nimash vbijati.
6. Ti nimash prèfhúfhtva, ali nezhistofti
tribati.
7. Ti nimash krafti.
8. Ti nimash krive prizhe govoriti supèr
tvojiga blishniga.
9. Ti nimash sheléti tvoiga blishniga shene.
10. Ti nimash sheléti tvoiga blishniga
blagá.

*Pr. Kokù so té dèffèt sapóudi boshje v' svétimu písmu
samerkane?*

Od. Té dèffèt sapóudi boshje so v' svétimu pí-
smu takú samerkane?

1. Jest sim Gospud tvoi Bóg. Ti imash
ptujih Bogóu sravèn mene iméti. Ti ni-
mash



kein geschnitztes Bild machen, dasselbe anzubeten.

2. Du sollst den Namen Gottes deines Herrn nicht vergeblich führen.
3. Gedenke, daß du den Sabbath heiligest.
4. Du sollst Vater und Mutter ehren, auf daß du lange lebest, und es dir wohl gehe auf Erden.
5. Du sollst nicht tödten.
6. Du sollst nicht ehebrechen.
7. Du sollst nicht stehlen.
8. Du sollst kein falsches Zeugniß geben wider deinen Nächsten.
9. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Weib.
10. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Haus, Acker, Knecht, Magd, Ochs, Esel, noch alles, was sein ist.

Fr. Was ist für ein Unterschied zwischen den letzten Geboten in den beyden Büchern der heiligen Schrift, in denen sie vorkommen?

A. In den Wesentlichen ist in den letzten zweyen Geboten kein Unterschied, er ist nur in der Ordnung und in dem Ausdrücke; im Buche Exodus wird besonders und zuerst verboten zu begehren des Nächsten Haus, alsdann wird auch besonders verboten zu begehren des Nächsten Weib, und alles was sein ist. Aber im Buche Deuteronomium wird zuerst verboten zu begehren des Nächsten Weib, und alsdenn unter einem des Nächsten Haus und alles was sein ist.



mašh obene srësane podóbe šturiti, de bi toišto molil.

2. nimašh iména Bogá tvoiga Gospuda nepridnu pelati.
3. Špomni de bóšh Šabbóto pošvézhuval.
4. Špošhtui ozhéta tvoiga, inu mater tvojo, de bóšh dólgu shivel, inu de tebi dobru poide na semli.
5. Ti nimašh vbijati.
6. Ti nimašh préšhushtuvati.
7. Ti nimašh kraŧti.
8. Ti nimašh krive prizhe govoriti supér tvoiga blishniga.
9. Ti nimašh sheléti tvoiga blishniga shene.
10. Ti nimašh sheléti tvoiga blishniga hišhe, nyve, hlapza, dékle, vola, ofla, ne vŧigá, kar je njegóviga.

Pr. Kai je sa en rèslózhik med tim sadnim sapóudmi v' obojih bukvah švétiga Pišma, v' katerih š snaidejo?

Od. Po nih láštnim sapopadiku ny v' tih sadnih dvéh sapóudih, obeniga rèslózhika, ta rèslózhik je lé v' vèrŧti, inu v' isrezhenju; v' Bukvah Exodus je pošlébnu, inu narpopréi prepovédanu sheléti tiga blishniga hišho, po timu bó tudi pošlébei prepovédanu sheléti tiga blishniga sheno, inu vŧe kar je njegóviga. V' Bukvah Deuteronomium pak bó popréi prepovédanu sheléti tiga blishniga sheno, inu po timu ob enim ŧkupei tiga blishniga hišho, inu vŧe kar je njegóviga.



So wie die zehn Gebote aus der heiligen Schrift oben eingeführet sind, stehen sie in vielen katolischen Katechismen.

Fr. Wem gab Gott die zehn Gebote?

A. Gott gab die zehn Gebote dem Moses auf dem Berge Sinai für das israelitische Volk, als es nach dem Auszuge aus Aegypten in der Wüste war.

Fr. Wie gab Gott die zehn Gebote?

A. Gott gab die zehn Gebote auf zweien steinernen Tafeln mit seinem Finger geschrieben unter Donner und Blitz, und zwar,

1. Um das Volk zur Erfüllung desto geneigter,
2. Um es ehrerbietiger gegen seinen Willen zu machen.
3. Um bei den Übertretern Furcht für seine Macht, und für die angedrohten Strafen zu erwecken.

Fr. Sind auch wir schuldig die zehn Gebote Gottes zu halten?

A. Auch wir sind schuldig die zehn Gebote Gottes zu halten;

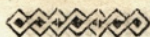
1. Weil sie eine Erklärung des natürlichen Gesetzes sind, das in unsere Herzen geschrieben ist.
2. Weil sie Jesus Christus selbst bestätiget, und zu halten befohlen hat.

Fr. Kann man die zehn Gebote Gottes halten?

A. Man kann die zehn Gebote Gottes halten, weil Gott einem jeden hiezu die Gnade gibt.

Fr. Was enthalten die zehn Gebote Gottes?

A.



Takú kokèr fo té deffèt sapóudi sgorai is
svétiga pířma pořtaulene, řtoje v' veliku ka-
tóľřhkih katekismuřih.

Pr. Komú je Bóg dal té deffèt sapóudi?

Od. Bóg je té deřřèt sapóudi Móisefu na hribu
Sinai sa ta Israelitarřki fólk dal, kadar je
po ishódu is Egyptouřke dűshele v' puřha-
vi bil.

Pr. Kókú je Bóg té deffèt sapóudi dal?

Od. Bóg je té deffèt sapóudi na dvěh kamnit-
nih tablah s' řvojim pěrřtam sapířřane med
gěrmenjam inu blířkam dal, inu řizer.

1. De bi on ta fólk k' řpólnenju bòľ nagneniga.
2. Pruti njegóvi vóľi bòľ řpořřtujózhiga řturil.
3. De bi pěr tih, katéri řih prelómijo en
řtrah pruti njegóvi oblacti, inu pruti tém
řařhuganim řřtrařingam obudil.

*Pr. řmo tudi my dólřhni té deffèt sapóudi boshje
děrřhati?*

Od. Tudi my řmo dólřhni té deffèt sapóudi bo-
řhje děrřhati.

1. Kir řo one enu ířľaganje té pořřave té na-
ture, katéra je v' nařřhe řěrza sapířřana.
2. Kir řih je řam řésus Křiřřus poťerdil, inu
řapovádal děrřhati.

Pr. ře řamórejo té deffèt sapóudi boshje děrřhati?

Od. Té deffèt sapóudi boshje ře řamórejo děr-
řhati, kir Bóg vřakatérimu k' řimu gnado da.

Pr. Kai řapopadejo v' řebi té deffèt řapovdi boshje?

Od.



Fr. Die ersten drey Gebote enthalten die Pflichten gegen Gott, die sieben andern die Pflichten gegen den Nächsten.

Fr. Wo findet man den Inhalt der zehn Gebote kurz beisammen?

U. Den Inhalt der zehn Gebote findet man kurz in den zweyen Geboten der Liebe beisammen.

Fr. Welches ist das erste Gebot der Liebe?

U. Das erste Gebot der Liebe ist: Du sollst Gott deinen Herrn lieben, aus ganzem deinem Herzen, aus ganzer deiner Seele, aus deinem ganzen Gemüthe, und aus allen deinen Kräften.

Fr. Welches ist das zweyte Gebot der Liebe?

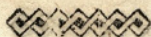
U. Das zweyte Gebot der Liebe ist: Du sollst deinen Nächsten lieben, wie dich selbst.

Fr. Wie erkläret Christus das Gebot der Liebe des Nächsten?

U. Christus erkläret das Gebot der Liebe des Nächsten mit folgenden Worten: Thut den Menschen alles, was ihr wollet, daß sie euch thun sollen: denn das ist, was das Gesetz und die Propheten lehren.

Fr. Was ist von jedem der zehn Gebote zu merken?

U. Es ist zu merken, daß in jedem Gebote etwas befohlen, und auch etwas verboten wird.



Od. Te try pèrve sapoudi sapopadejo v' sebi té dólshnósti pruti Bogú, té druge sèdèm té dólshnósti pruti blishnimu.

Pr. *Kei se ta sapopadik téh deffèt sapóudi v' kratkim fkupei snaide?*

Od. Ta sapodadik téh deffèt sapóudi se v' kratkim fkupei snaide v'téh dvéh sapóudih té lubésni.

Pr. *Katéra je ta pèrva sapóud té lubésni?*

Od. Ta pèrva sapóud té lubésni je: ti imafh Góspuda tvoiga Bogá lubiti, is zéliga tvoiga fèrzá, is zéle tvoje dufhe, is zéle tvoje pameti, is vse tvoje mozhy,

Pr. *Katéra je ta druga sapóud té lubésni?*

Od. Ta druga sapóud té lubésni je: ti imafh lubiti tvoiga blishniga kokèr sam febe.

Pr. *Kokù je Kriflus tó sapóud té lubésni tiga blishniga rèslóshil?*

Od. Kriflus je tó sapóud té lubésni tiga blishniga s' letémi beffédami rèslóshil: sturite ludém vse, kir vy hózhete, de bi vam oni sturili: sakai tó je, kar ta Postava, inu Pre-róki vuzhé.

Pr. *Kai se imá od fléhèrne téh deffèt sapóudi samérkati?*

Od. Se imá samérkati, de bó v'eni fléhèrni sapóudi nékai sapovédanu, inu nékai prepovédanu.



III. A b t h e i l u n g.

Von den zehn Geboten Gottes insbesondere.

S. 1. Von den dreien ersten Geboten, welche die Pflichten gegen Gott enthalten.

Fr. Was wird durch das erste Gebot befohlen?

A. Durch das erste Gebot wird befohlen, daß wir an einem Gott glauben, ihn anbeten, auf ihn hoffen, ihn lieben sollen.

Fr. Was wird durch das erste Gebot verboten?

A. Durch das erste Gebot wird verboten Unglauben, Abgötterei, Keterei, Wahrsageren, Aberglauben, Zauberei, Haß Gottes, Verzweiflung, Mißtrauen, oder auch vermessenliches Vertrauen auf Gottes Barmherzigkeit.

Fr. Ist es nicht wider das erste Gebot, wenn man die Engel und die Heiligen ehret und anruft?

A. Es ist nicht wider das erste Gebot, sondern es ist gut und nützlich, wenn man die Engel und die Heiligen ehret und anruft.

Fr. Warum rufen Katholische Christen die Engel an?

A. Katholische Christen rufen die Engel an, weil sie den Menschen zum Schutze bestimmt sind: weil sie die Menschen lieben, für ihr Heil sorgen, für sie bitten, und weil sie Gott beständig anschauen, auch ihm das Gebett der Menschen vortragen.

Fr.



III. RESDELENJE.

Od téh deffét sapóudi boshjih possébei.

§. 1. Od téh tréh pèrvih sapóudi, katére té dólshnósti pruti Bógu v' sebi sapopadejo.

Pr. Kai bó skus tó pèrvo sapóud sapovédanu?

Od. Skus tó pèrvo sapóud bó sapovédanu, de imamo v' eniga Bogá véruvati, njega moliti, na njega vupati, inu njega lubiti.

Pr. Kai bó skus tó pèrvo sapóud prepovédanu?

Od. Skus tó pèrvo sapóud bó prepovédanu: Nevéra, malikuvanje, krivoverstvu, ali kèzaria, vganuvanje, vrasha, ali prasne vére, zopernija, sovrashtvu boshje, szaganje, nesavupanje, ali tudi fèrbéshnu savupanje na milost boshjo.

Pr. Ali ny supèr tó pèrvo sapóud, de se Angeli, inu Svetniki zhasfé, inu na pomózkh klizhejo?

Od. De se Angeli, inu Svetniki zhasfé, inu na pomózkh klizhejo, ny supèr tó pèrvo sapóud, ampak je dobru, inu nuznu, de se Angeli, inu Svetniki zhasfé, inu na pomózkh klizhejo.

Pr. Sakai klizhejo katólfhki kristiani Angele na pomózkh?

Od. Katólfhki kristiani klizhejo Angele na pomózkh sató, kir so oni ludém sa varhe postauleni: kir oni ludy lubijo, sa njih isvelizhanje fkèrbé, sa njih próslijo, inu sa tó, kir oni Bogá védnu gledajo, tudi njemu tó molitu tih ludy napréi nóslijo.



Fr. Warum rufen Katholische Christen auch die Heiligen an?

A. Katholische Christen rufen auch die Heiligen an, nicht als ob sie aus eigener Macht helfen könnten, sondern weil sie Freunde Gottes sind, und weil sie auch für die Menschen bei Gott bitten.

Fr. Ist der Gebrauch der Bilder in der Katholischen Kirche nicht wider das erste Gebot Gottes, welches verbietet Bilder zu machen?

A. Der Gebrauch der Bilder in der Katholischen Kirche ist nicht wider das erste Gebot Gottes, denn dieses verbietet nur Bilder zu machen um sie anzubeten.

Fr. Wie und warum verehren Katholische Christen Bilder?

A. Katholische Christen verehren die Bilder, weil sie etwas verehrungswürdiges, als etwan eine göttliche Person, oder die Mutter Gottes, oder einen Engel, oder einen Heiligen vorstellen. Die Verehrung ist nicht auf das Bild, sondern auf das, was dadurch vorgestellet wird, gerichtet.

Fr. Handeln Katholische Christen nicht wider das erste Gebot, da sie auch Reliquien verehren?

A. Katholische Christen handeln nicht wider das erste Gebot, da sie Reliquien verehren, weil sie solche nicht anbeten.

Fr. Wie und warum verehren Katholische Christen die Reliquien?



Pr. Sakai klizhejo katólfhki kristiani tudi Svetnike na pomózh?

Od. Katólfhki kristiani klizhejo tudi Svetnike na pomózh, ne kokér de bi oni samogli is fvoje lástne mozhy pomagati, ampak sa tó, kir so oni priatèli boshji, inu kir oni tudi sa ludy pèr Bógu proslijo.

Pr. Ali ny tò shpóganje téh podob, ali pildou v' katólfhki zérkvi supèr tò pèrvo sapóud boshjo, katéra prepové podobe déllati?

Od. Tó shpóganje téh podob, ali pildou v' katólfhki zérkvi ny supèr tò pèrvo sapóud boshjo, sakai letá sapóud prepové lé podóbe déllati, de bi se molile.

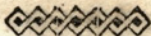
Pr. Kokú, inu sakai zhašté katólfhki kristiani podobe ali pilde?

Od. Katólfhki kristiani zhašté podóbe ali pilde, sa tó, kir oni kai zhašty vrédniga, kokér eno boshjo pèrfhóno, ali Mater boshjo, ali eniga Angela, ali pa eniga Svetnika pred ozhy postavio, tó zhaštenje, ni pruti podóbi, ampak pruti taistimu obèrnenu, kar se fkus tó popóbo pred ozhy postavi.

Pr. Ali negrèshé katólfhki kristiani supèr tò pèrvo sapóud, kadar oni tudi svetinje, ali ostanike zhašté?

Od. Katólfhki kristiani negrèshé supèr tò pèrvo sapóud, kadar oni svetinje zhašté, sa tó, kir jih oni nemólijo.

Pr. Kokú inu sakaj zhašté katólfhki kristiani svetinje ali ostanike?



A. Die katholische Christen verehren die Reliquien;

1. Weil sie Überbleibsel jener Körper sind, in welchen die Heiligen entweder durch die Marter Gott ein Opfer geworden sind, oder aber durch die Buße und andere Tugendwerke Gott in einem besondern Grade der Vollkommenheit gedienet haben.

2. Weil Gott eben diese Überbleibsel nach der Auferstehung der Todten ewig im Himmel verherrlichen wird.

3. Weil Gott durch Reliquien öfters Wunder gewirket, und den Menschen viele Wohlthaten erwiesen hat.

Fr. Was wird in dem zweyten Gebote verboten?

A. In dem zweyten Gebote wird verboten Gottes Namen zu entheiligen.

Fr. Wie entheiliget man Gottes Namen?

A. Man entheiliget Gottes Namen

1. Durch alle Sünden,

2. Hauptsächlich durch die Gottslästerung; da man von Gott, von der wahren Religion, und seinen Heiligen verächtlich redet.

3. Da man ohne Noth, oder gar falsch schwöret.

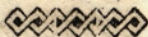
4. Da man die Gott gemachten Gelübde bricht

5. Da man den Namen Gottes ohne Noth und ohne Ehrerbietigkeit nennet.

6. Da man das Wort Gottes entweder verfälschet, oder mißbrauchet.

Fr. Was wird in dem zweyten Gebote befohlen?

A.



Od. Katólski Kristiani zhašé svetinje ali ostanike sa tó,

1. Kir so one ostaniki taistih truplou, v' katerih so ti Svetniki ali skus martro Bogú en óffer postali, ali pa skus pokóro inu druge brumne délla Bogú notèr do ene fustebne stopnje té popólnomasti flushili.
2. Kir bó Bóg raunu leté ostanike po gori-vstajanju tih mèrtvih v' nebéssli vézhnu zhaštitlive sturil.
3. Kir je Bóg skus svetinje vezhkrat zhudesha déllal, inu ludém veliku dobrót skasal.

Pr. Kai bó v' ti drugi sapóudi prepovédanu?

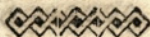
Od. V' ti drugi sapóudi bó prepovédanu boshjimu iménu eno nezhašt sturiti.

Pr. Kókú bo boshjimu iménu ena nezhašt sturjena?

Od. Boshjimu iménu bó ena nezhašt sturjena

1. Skus vse gréhe.
2. Narvezh pak skus preklinuvanje, kadar se od Bogá, od prave vére, inu njegóvih Svetnikou sanizhlivu govory.
3. Kadar se brès potrebe ali zélú krivu pèr-feshe.
4. Kadar se té Bogú sturiene oblube prelómijo.
5. Kadar se boshje imé bres potrebe, inu spofhtovanja iménuje.
6. Kadar se boshja besséda spazhi, ali nepridnu sanuza.

Pr. Kai bó v' ti drugi sapóudi sapovédanu?



A. In dem zweyten Gebote wird befohlen, daß man Gottes Namen heiligen, und ehrerbietig brauchen solle.

Fr. Wie ehret und heiliget man den Namen Gottes?

A. Man ehret und heiliget den Namen Gottes,

1. Wenn man Gott freymüthig vor der ganzen Welt bekennet.

2. Wenn man Gott in geistlichen und leiblichen Nöthen um Hilfe und Beistand bittet.

3. Wenn man durch einen rechtmäßigen Eid Gott zum Zeugen anruft, um etwas glaubwürdig zu machen.

4. Wenn man die Gelübde, die man Gott gemacht hat, getreu erfüllet.

5. Wenn man das Wort Gottes fleißig und andächtig höret.

6. Wenn man alles zum Lobe und zur Ehre des göttlichen Namens unternimmt, oder Gott aufopfert.

Fr. Was wird in dem dritten Gebott befohlen?

A. In dem dritten Gebote wird befohlen am Sonntage, welcher schon seit den Zeiten der Apostel zum Andenken der Auferstehung Christi zu unserem Feiertage ist bestimmet worden, von der Arbeit zu ruhen, und gottselige Werke zu thun.

Fr. Was wird im dritten Gebote verboten?

A. Im dritten Gebote wird verboten

1. Alle knechtliche Arbeit ohne Noth und rechtmäßige Erlaubniß.

2. Alle



Od. V' ti drugi sapóudi bó sapevédanu de se imá boshje imé posvèzhuvati, inu s' zhaftyó sanuzati.

Pr. *Kokú se zhafty, inu posvèzhuje boshje imé?*

Od. Boshje imé se zhafty, inu posvèzhuje:

1. Kadar se Bóg pred zélím svéitam fèrzhnu inu neprestra'henu spósná.
2. Kadar se Bóg v' duhóunih, inu telésnih potrebah na pomózh klizhe.
3. Kadar se fkus eno pravizhno perségo Bóg na prizho poklizhe, eno rézh vér-jétno sturiti.
4. Kadar se té Bogú sturjene oblube svèstu spólnio.
5. Kadar se Boshja besséda pridnu, inu brumnu poshlusha.
6. Kadar se vse na zhafty, inu hvalo boshjiga iména pozhne, inu Bogú gorióffra.

Pr. *Kai bó v' ti trétji sapóudi sapovédanu?*

Od. V' ti trétji sapóudi bó sapovédanu v' Nédélo, katéri dan je bil shé od zhaftyon tih Apostèlnou sém k' spominu Kristusoviga gorivstajenja sa nash prasnik postavlen, od délla néhati, inu brumne délla dopèrnashati.

Pr. *Kai bó v' ti trétji sapóudi prepovédanu?*

Od. V' ti trétji sapóudi bó prepovédanu:

1. Vse flushnu, ali hlapzhnu déllu brès potrebe, inu praviga pèrpushenja,



2. Alle andere Verrichtungen, welche diesen Tag entweder entheiligen, oder dessen Heiligung verhindern.

§. 2. Von den sieben letzten Geboten, welche die Pflichten gegen den Nächsten enthalten.

Fr. Was wird in dem vierten Gebote befohlen?

A. In dem vierten Gebote wird vorzüglich befohlen, daß Kinder ihre Aeltern sollen lieben, ehren, ihnen dienen, in allem, was nicht wider Gottes Gebote ist, gehorsamen, in geistlichen und leiblichen Nöthen beistehen, und für sie beten.

Fr. Was wird in dem vierten Gebote verboten?

A. In dem vierten Gebote wird verboten den Aeltern ungehorsam zu seyn, sie zu hassen, zu verachten, zu spotten, zu schmähen, oder zu verfluchen, sie in Nöthen zu verlassen, oder ihnen zu schaden.

Fr. Was ist den Kindern, welche dieses Gebot erfüllen, verheißen?

A. Kindern, welche dieses Gebot erfüllen, ist lausges Leben, und Wohlergehen verheißen.

Fr. Was haben die Kinder, welche dieses Gebot nicht erfüllen, zu befürchten?

A. Kinder, welche dieses Gebot nicht erfüllen, haben die schweresten zeitlichen und ewigen Strafen zu fürchten.

Fr. Was sind die Aeltern ihren Kindern schuldig?

A. Die Aeltern sind schuldig,

I. Ihre



2. Vše druge opravila, katére letimu dnévi eno nazhast sturé, ali pa njega posvèzhuvanje nasaidèrshé.

§. 2. Od tih sédèm sadnih sapóudi, katére té dólshnósti pruti blishnimu v' sebi sapopadejo.

Pr. Kai bó v'ti zketèrti sapóudi sapovédanu?

Od. V'ti zhetèrti sapóudi bó suslebbnu sapovédanu, de imajo otrozi njih starishe lubiti, spofhtuvati, njim strézhi, njih bógati v'vsi mu, kar ny supèr boshje sapóudi, njim pomagati v' duhóunih, inu teléshnih potrébah, inu sa njé moliti.

Pr. Kai bó v'ti zhetèrti sapóudi prepovédanu?

Od. V'ti zhetèrti sapóudi bó prepovédanu starisham nepokórn biti, njih sovrashtiti, sanizhuvati, sashpotuvati, sashmagati, ali kléti, njih v' potrébah sapustiti, ali njim fhkoduvati.

Pr. Kai je otrokam oblublenu, katéri letó sapóud spólnio?

Od. Otrokam, katéri letó sapóud spólnio je oblublenu dólgu shiulenje, inu de jim dobru póide.

Pr. Kai se imajo taisli otrozi báti, katéri letó sapóud ne spólnio?

Od. Otrozi, katéri letó sapóud ne spólnio se imajo tih nar vézhnih zhahnih, inu vézhnih fhtrafig báti.

Pr. Kai so starishi svojim otrokam dólshni?

Od. Starishi so dólshni,



1. Ihre Kinder in dem wahren Glauben, und andern nöthigen Erkenntnissen entweder selbst, oder durch andere zu unterweisen, und zur Furcht Gottes anzuhalten.
2. Alles Uergerniß nach Möglichkeit zu verhindern, und ihnen durch untadelhaften Wandel gute Beispiele zu geben.
3. Für das geistliche, und leibliche Wohl ihrer Kinder Sorge zu tragen, ihnen das Nöthige zu erwerben, zu geben, und Hilfe zu leisten.
4. Die Fehler und Gebrechen ihrer Kinder weder zu gelind, noch zu scharf, sondern allezeit mit Liebe und Sanftmuth zu bestrafen.

Fr. Geht das vierte Gebot auch andere Personen, als die Kinder und Aeltern an?

A. Das vierte Gebot geht nicht allein Kinder und Aeltern, sondern auch alle Untergebene, und alle ihre geistliche und weltliche Obrigkeiten, ingleichen alle Lehrmeister, ja auch gewissermassen jene Personen an, welche ihres Alters und Ansehens wegen ehrwürdig sind.

Fr. Was sind Untergebene ihren Vorgesetzten und Obrigkeiten schuldig?

A. Die Untergebenen sind schuldig gegen ihre Vorgesetzten und Obrigkeiten, sie mögen gut oder böß seyn, sich so, wie die Kinder gegen ihre Aeltern zu bezeigen. Das meiste, was Kindern in Ansehung der Aeltern geboten und verboten ist, ist auch Untergebenen in Absicht auf ihre Vorgesetzten geboten und verboten.



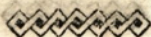
1. Svoje otroke v' pravi véri, inu drugih potrebnih sposnanjah, ali sami, ali pa fkus druge podvuzhiti, inu k' strahu boshjimu dèrshati.
2. Vse pohuifhanje kar jim je nar bòl mogózne odvaruvati, inu njim fкуси enu negréfhnu shiulenje dobre isgléde, ali exempèlne dáti.
3. Sa njih otrók dùhóuniga, inu teléssniga prida vólo fkerb iméti, njim tó potrebnu pèrdobiti, dati, inu pomagati.
4. Pregrèshenje, inu nemarnosti svojih otrók ne premehku, ne preoistru, ampak vselei s'lubésnio inu krotkóstjo posvariti.

Pr. Ali ta zhetèrta sapóud tudi druge pèrshóne kókèr otroke, inu starishe sadéne?

Od. Ta zhetèrta sapóud ne sadéne samú otroke inu starishe, ampak tudi vse podlóshne, inu vse njih duhóune inu dùshélfke gospófke, v' glihi vishi vse vuzhenike, ja tudi enukólku taiste pèrshóne, katére so savólo njih starosti, inu oblasti zhafty vrédne.

Pr. Kai so podlóshni njih vikshim inu gospóskam dólshni?

Od. Podlóshni so dólshni pruti njih vikshim, inu gospóskam, nai si bódo dobri, ali hudobni se takú sadèrshati, kókèr otrozi pruti njih starisham. Vézhi déil, kar je otrokam pruti njih starisham sapovédanu, inu prepovédanu, tó je tudi podlóshnim pruti njih vikshim sapovédanu, inu prepovédanu.



Fr. Was sind Obrigkeiten und Vorgesetzte ihren Untergebenen schuldig?

A. Die Obrigkeiten und Vorgesetzten sind ihren Untergebenen überhaupt das meiste von dem schuldig, wozu die Aeltern gegen ihre Kinder verbunden sind: besonders aber sind sie schuldig ihre Unterthanen bei der wahren Religion zu erhalten, ihnen Gerechtigkeit widerfahren zu lassen, sie wider Gewaltthätigkeiten, und Unrecht zu schützen.

Fr. Was wird durch das fünfte Gebot verboten?

A. Durch das fünfte Gebot wird verboten weder jemanden andern, noch sich selbst zu tödten, oder zu beschädigen.

Fr. Was wird durch das fünfte Gebot noch mehr verboten?

A. Durch das fünfte Gebot wird auch Zorn, Haß, Aergerniß, und alle Beleidigungen des Nächsten verboten.

Fr. Was wird durch das fünfte Gebot befohlen?

A. Durch das fünfte Gebot wird befohlen,

1. Frieden und Einigkeit mit jedermann, auch sogar mit denen, so uns beleidiget haben, zu halten.
2. Jedermann gute Beispiele zu geben.
3. Dem Nächsten geistliche und leibliche Wohlthaten zu erweisen.

Fr. Was wird durch das sechste Gebot verboten?

A.



Pr. Kai so gôspôfke, inu vikſhi ſvojim podloſhnim dólshni?

Od. Gôspôfke, inu vikſhi ſo vſe ſploh ſvojim podloſhnim taiſtu vèzhi dèil dólshni, kar ſtarifhi njih otrokam, ſullebnu pak ſo oni dólshni ſvoje podloſhne pèr pravi véri obdèrshati, njim pravizo doyti puſtiti, inu njih prèd ſylo inu kèrvizo varuvati.

Pr. Kai bó ſkus tó péto ſapóud prepovédanu?

Od. ſkus tó péto ſapóud bó prepovédanu ne eniga drugiga, ne ſebe ſamiga vbyti, ali ſhkóduvati.

Pr. Kai bó ſhe vèzh ſkus tó péto ſapóud prepovédanu?

Od. ſkus tó péto ſapóud bó tudi jésa, ſo vrafhtvu, pohuiſhanje, inu vſe rèſhalenje tiga bliſhniga prepovédanu.

Pr. Kai bó ſkus tó péto ſapóud ſapovédanu?

Od. ſkus tó péto ſapóud bó ſapovédanu:

1. Myr inu ſpravo s' vſakatérim tudi zélú s' taiſtimi dèrshati, katéri ſo naſs rèshalili.
2. Vſakatérimu dobre iſgléde ali exempélne dati.
3. Timu bliſhnimu duhóune, inu teléſſne dobróte ſkasati.

Pr. Kai bó ſkus tó jheſto ſapóud prepovédanu?

Od.



A. Durch das sechste Gebot werden verboten alle Arten der unkeuschen Werke, Gebärden, Worte, das frewillige Wohlgefallen und Einwilligen bei unreinen Gedanken und Begierden, auch alles was zur Unkeuschheit verleitet.

Fr. Was verleitet zur Unkeuschheit?

A. Zur Unkeuschheit verleitet Frechheit in der Kleidung, Müßiggang, Unmäßigkeit im Essen, und Trinken, allzufreier Umgang mit Personen des andern Geschlechtes, Vorwitz der Augen, und das Lesen unzüchtiger Bücher.

Fr. Welche sind gemeiniglich die Folgen des Lasters der Unkeuschheit?

A. Die bösen Folgen des Lasters der Unkeuschheit sind:

1. Vergessenheit Gottes.
2. Blindheit des Verstandes.
3. Verstockung des Willens.
4. Zuweilen Abfall vom Glauben.
5. Schädliche und schändliche Krankheiten des Leibes.
6. Wegen dieses Lasters sind auch mehrmals ganze Länder, Städte und Völker von Gott sehr schwer gestrafet worden.

Fr. Warum wird in diesem Gebote, so wie es in der heil. Schrift stehet, hauptsächlich und ausdrücklich der Ehebruch verboten?

A. Der Ehebruch wird in diesem Gebote hauptsächlich und ausdrücklich verboten, weil Personen, welche die Ehe brechen, nebst dem schändlichen Laster der Unkeuschheit, auch das Laster der Ungerechtigkeit begehen.



Od. Skus tó fhésto sapóud bó prepovédanu vse shlaht nezhistu dianje, dèrshanje, beféde, radovólnu dopadajenje, inu pèrvólenje pèr nezhistih mislih, inu sheláh, tudi vse, kar k' nezhistosti napeluje.

Pr. Kai napeluje k' nezhistosti?

Od. K' nezhistosti napeluje nesramnost v' nófhi, postopanje, ali lenoba, nesmasnost v' jédi, inu v' pijazhi, prepriyasnu pèzhanje s' pèrshónami tiga drusiga spola, fèrbiz tih ozhy, inu branje nezhístih buku.

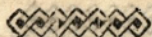
Pr. Katéri so vézhi déil ti odrasselki tiga gréha té nezhistosti?

Od. Ti húdi odrasselki gréha té nezhistosti so:

1. Posablivost na Bogá.
2. Slepota té pameti.
3. Otèrpnjenje té vóle.
4. V' zhassu odstopenje od vére.
5. Shkodlive inu ostudne bolésni na shivotu.
6. Savólo leté pregréhe so bilé tudi vezhkrat zéle dùshele, méista, inu fólki grosovitnu od Bogá fhtrafani.

Pr. Sakai bó v' leti sapóudi takú, kokèr v' svétimu písmu stoy, fússebnu inu ozhitnu tó preshùshhtvu prepovédanu?

Od. Tó preshùshhtvu bó v' leti sapóudi fússebnu, inu ozhitnu prepovédanu sató, kir taiste pèrshóne, katére sakon prelómio, sravèn té ostudne pregréhe té nezhistosti, tudi tó pregrého té kèrvize dopèrnessó.



Fr. Was wird durch das sechste Gebot befohlen?

A. Durch das sechste Gebott wird befohlen, sich an Leib und Seele keusch zu verhalten, und zwar sogar in Gedanken, Worten, und Gebärden; auch wird geboten alle sündhaften Gelegenheiten zu meiden.

Fr. Was wird durch das siebente Gebot verboten?

A. Durch das siebente Gebot wird verboten der Diebstahl, der Betrug im Maasse und Gewichte, die Zurückhaltung des fremden Gutes, und des Lieblohnes, der Löhner, und alle Beschädigung des Nächsten an seinem Vermögen, und an seinen Rechten.

Fr. Was wird durch das siebente Gebot befohlen?

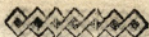
A. Durch das siebente Gebot wird befohlen, jedem das Seinige zu lassen, zu geben und zu leisten, das entfremdete zurückzustellen, und den zugefügten Schaden wieder gut zu machen.

Fr. Was wird durch das achte Gebot verboten?

A. Durch das achte Gebot wird verboten falsches Zeugniß, falsche Anklage, alles Lügen, auch Scherz und Nothlügen, Verleumdung, Ehrabschneidung, falscher Argwohn, freventliches Urtheil, Ohrenblasen.

Fr. Was wird durch das achte Gebot befohlen?

A. Durch das achte Gebot wird befohlen die Wahrheit, die Aufrichtigkeit in unsern Reden und Handlungen, die Vertheidigung des guten Namens des



Pr. Kai bó skus shésto sapóud sapovedanu?

Od. Skus shésto sapóud bó sapovedanu, na shivotu, inu na dúshi se zhištu sadèrshati, tudi zèhú v' mislih, bellédah, inu v' sadèrshanju; bó tudi sapovedanu vsih gréshnih pèrlóshnost se varuvati.

Pr. Kai bó skus tò sédmo sapóud prepovedanu?

Od. Skus tò sédmo sapóud bó prepovedanu, tatvina, golfa pèr méri, inu pèr vagi, nasai dèrshanje ptuiga blagá, inu sálusheniga lóna, vuhèrnija, inu vse poshkóduvanje tiga blishniga na njegovimu premoshenju, inu na njegovih pravizah.

Pr. Kai bó skus tò sédmo sapóud sapovedanu?

Od. Skus tò sédmo sapóud bó sapovedanu vsakaterimu tò svoje pustiti, dati, inu sturiti, tò odlastnenu ali vkradenu nasaidati, inu sa tò sturjeno shkódo supet dosti sturiti.

Pr. Kai bó skus tò ósmo sapóud prepovedanu?

Od. Skus tò ósmo sapóud bó prepovedanu krivu prizhovanje, kriva toshba, vse lashé shalne, inu permórane, sashmaganje, opraulanje, krivu natoužúvanje, ali domishluvanje, fèrbèshnu sódenje, podpihuvanje.

Pr. Kai bó skus tò ósmo sapóud sapovedanu?

Od. Skus tò ósmo sapóud bó sapovedana rèsniza, sèrzavidnost v' nashimu govorjenju, inu dianju, varuvanje dobriga iména tiga blish-



des Nächsten, die Wiederrufung der Verleumdung und Ehrabschneidung.

Fr. Was verbieten die zwey letzten Gebote?

A. Die zwey letzten Gebote verbieten alle Begierden nach dem, was andern zugehört.

Fr. Was wird durch die zwey letzten Gebote befohlen?

A. Durch die zwey letzten Gebote wird die Reinigkeit des Herzens, die Zähmung böser Lüste und besonders befohlen kein Verlangen nach dem zu haben, was nicht unser ist.

Fr. Warum hat Gott auch unsere Verlangen und Begierden dem Gesetze unterworfen?

A. Gott hat auch unsere Verlangen und Begierden dem Gesetze unterworfen um uns anzuzeigen:

1. Daß er der Herr unserer Herzen ist.
2. Daß ihm nichts von allem dem verborgen ist, was in unseren Herzen vorgehet.
3. Daß sein Gesetz weit vortreflicher ist, als alle Menschliche Gesetze, welche nur unsere äußerliche Handlungen, nicht aber auch unsere innerliche Gesinnungen einrichten können.
4. Daß um die Sünde auszurotten, es nothwendig sey, solche gleich in ihrer Quelle, welche die böse Lust ist, zu ersticken.

Fr. Was lernet man aus den zwey letzten Geboten?

A. Aus den zwey letzten Geboten lernet man, daß ein Christ die vorgeschriebenen Pflichten nicht nur äußerlich erfüllen, sondern daß er auch innerlich



niga, nasaijemlenje kriviga obdólshenja, inu opraulanja.

Pr. Kai prepoudujejo té dvě sadne sapóudi?

Od. Té dvě sadné sapóudi prepoudujejo vse poshelenje tigaištiga, kar drúgim flifhi.

Pr. Kai bó skus té dvě sadné sapóudi sapovédanu?

Od. Skus té dvě sadné sapóudi bó zhistost tiga fèrzá, ukrotenje hudih lushtou sapovédanu, fuflebnu pak obeniga poshelenja do taiftiga iméti, kar ny nafhe.

Pr. Sakai je Bóg tudi nafhe poshelenje ti postavi podvèrgel?

Od. Bóg je tudi nafhe poshelenje ti postavi podvèrgel, de bi nam skasal.

1. De je on Gospud zhes nafhe fèrza.
2. De njemu ny nizh fkritu od vřiga tiga, kar se v' nafhih fèrzah gody.
3. De je njegova postava imenitnifhi, kòkèr vse zhlovéřhke postave, katére lé nafhe unainu diane, ne pak tudi nafhe no-trainu zhutenje rounati samórejo.
4. De sa ta gréh satréti, je potreba, taiftiga sdaizi v' njegovimu svirku, katéri je ta huda shela, sadùřhiti.

Pr. Kai se vuzhimo is téh dvěh sadnih sapóudi?

Od. Is téh dvěh sadnih sapóudi se vuzhimo, de imá en Kristián té njemu napréi piřane dólsh-nosti ne famú od svunai spólniti, ampak tu-di od snótrai tó vólo iméti, tó je: is zéli-



sich den Willen haben, das ist: von ganzem Herzen bereit seyn soll, alles zu thun und zu lassen, was geboten, oder verboten ist.

Fr. Was hat Gott denjenigen verheissen, die seine Gebote halten?

A. Gott hat denjenigen, welche seine Gebote halten, das ewige Leben, und auch auf dieser Welt vielfältigen Segen verheissen.

IV. A b t h e i l u n g.

Von den Kirchengeboten überhaupt.

Fr. Hat die Katholische Kirche Gera't Gebote zu geben?

A. Die Katholische Kirche hat Gewalt Gebote zu geben, und zwar von Jesu Christo.

Fr. Hat die Katholische Kirche auch Gebote gegeben?

A. Die Katholische Kirche hat Gebote gegeben.

Fr. Sind wir schuldig die Gebote der Kirche zu halten, und warum?

A. Wir sind schuldig die Gebote der Kirche zu halten:

1. Weil uns das vierte Gebot Gottes die Schuldigkeit aufleget, sowohl der geistlichen als weltlichen Obrigkeit zu gehorsamen.

2. Weil Christus unser göttlicher Gesetzgeber in dem Evangelio ausdrücklich befohlen hat die Kirche zu hören.

Fr.



ga sërzá pèrpraulen biti wse sturiti, inu pu-
fìiti, kar je sapovédanu, ali prepové-
danu.

*Pr. Kai je Bóg taistim oblubil, katéri njegóve sa-
póudi dèrshé?*

*Od. Póg je taistim, katéri njegóve sapóudi dèr-
shé, tó vézhnu shiulenje, inu tudi na leti-
mu svéitu obilni shégén oblubil.*

IV. RESDELENJE.

Od zerkóunih Sapóudi sploh.

Pr. Ali imá Katólfhka zérku oblast sapóudi dajati?

*Od. Katólfhka zérku imá oblast sapóudi dajati,
inu letó od Jésufa Kristufa.*

Pr. Je Katólfhka zérku tudi sapóudi dala?

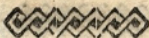
Od. Katólfhka zérku je tudi sapóudi dala.

*Pr. Smo my dólshny sapóudi té zérkve dèrshati, inu
sakai?*

*Od. My smo dólshny sapóudi té zérkve dèrsha-
ti sató:*

1. Kir nam ta zhetërta sapóud boshja tó
dólshnóft naloshy takú dobru duhóufko,
kokér dùshélfko gosposko bócati.

2. Kir je Kristus nash boshji postavodaja-
viz v' Evangéliumu ozhitnu sapovédal tó
zérku poslushati.



Fr. Wie viel sind Gebote der Kirche, welche man vorzüglich wissen und beobachten soll?

A. Gebote der Kirche, welche man vorzüglich wissen, und beobachten soll, sind folgende fünf:

1. Du sollst die gebotene Feyertage halten.
2. Du sollst die heilige Messe an Sonn- und Feyertagen mit gebührender Andacht hören.
3. Du sollst die gebotenen Fasttage halten, als die vierzigstägige Fasten, die Quatemberzeiten, und andere gebotene Fasttage, auch sollst du am Freytage und Samstagtage vom Fleisessen dich enthalten.
4. Du sollst die Sünden dem verordneten Priester jährlich zum wenigsten einmal beichten, und um die österliche Zeit das hohwürdigste Sakrament des Altars empfangen.
5. Du sollst an verbotenen Zeiten keine Hochzeit halten.

V. Abtheilung.

Von den Kirchengeboten insbesondere.

S. 1. Von den zweyen ersten Kirchengeboten.

A. Das erste Kirchengebot: Du sollst die gebotene Feyertage halten.

Fr. Was befiehlt die Kirche durch das erste Gebot?

A. Die Kirche befiehlt durch das erste Gebot die Feyertage eben so zu feyern, als wie die Sonntage,



*Pr. Kólku je zerkóunih sapóudi, katére se imajo sus-
sebnu véiditi, inu dèrshati?*

*Od. Sapóudi té zèrkve, katére se imajo susseb-
nu véiditi, inu dèrshati so leté pét:*

1. *Ti imash té sapovédane prasnike prasnu-
vati,*
2. *Ti imash ob Nedélih inu prasnikih svéto
Mashe s' podobno andohtjo slishati.*
3. *Ti imash té sapovédane postne dny dèr-
shati, kokèr ta shtiridessédan'ki post, é
shtiri quatre, inu druge sapovédane po-
ste, tudi ob Pétkih, inu Sàbbótah mellne
jedy se sdèrshati.*
4. *Ti imash vsaku léitu nar manje enkrat
timu napréi postavlenimu Spovédniku se
spovédati, inu ob Velikonozhnim zhaslu
svéto Réshnu Telú prejéti.*
5. *Ti nimash ob prepovédanih zhaslih oh-
zetovanja dèrshati.*

V. RESDELENJE.

Od zerkóunih sapóudi possébei.

§. 1. *Od tih pèrvih dvéh zerkóunih sapóudi.*

A. *Ta pèrva zerkóuna sapóud: Ti imash té sa-
povédane Prasnike prasnuvati.*

Pr. Kai sapové ta zérku skus tó pèrvo sapóud?

*Od. Skus tó pèrvo sapóud sapové ta zérku
prasnike raunu takú prasnuvati, kokèr Ne-*



tage, folglich auch an Feyertagen zu ruhen, nicht zu arbeiten, sondern gottselige Werke zu thun.

Fr. Was verbietet die Kirche durch das erste Gebot?

A. Die Kirche verbietet durch das erste Gebot alles dasjenige am Feyertage zu thun, was am Sonntage verboten ist, nämlich:

1. Knechtliche Arbeit ohne Noth und rechtmäßige Erlaubniß, welche Arbeit an Feyertagen wie am Sonntage für den ganzen Tag verboten ist.
2. Solche Berrichtungen und Ergößlichkeiten, welche diesen Tag entweder entheiligen, oder dessen Heiligung verhindern.

B. Das zweyte Kirchengebot: Du sollst die heilige Messe an Sonn- und Feyertagen mit gebührender Andacht hören.

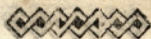
Fr. Was wird im zweyten Kirchengebote befohlen?

A. Im zweyten Kirchengebote wird befohlen an Sonn- und Feyertagen die heilige Messe ganz mit Andacht zu hören.

Fr. Was soll man noch thun, um die Sonn- und Feyertage nach der Absicht der Kirche zu heiligen?

A. Um die Sonn- und Feyertage nach der Absicht der Kirche zu heiligen, soll man nebst der heiligen Messe auch die Predigt aufmerksam anhören, die heiligen Sakramente der Buße und des Altars empfangen, geistliche Bücher lesen, dem

nach:



déle, tédai tudi ob prasniki^h pozhivati, ne déllati, ampak brumne délla dopèrnafhati.

Pr. Kai prepové ta zerku skus to pèrvo sapóud?

Od. Skus to pèrvo sapóud prepové ta zerku vse ob prasniki^h sturiti, kar je ob Nedéli^h prepovédanu, namrèzh.

1. Vse flushnu, ali hlapzhnu déllu bres potrebe, inu praviga pèrpufhenja, katèru déllu je ob prasniki^h raunu, kokèr ob Nedéli^h zèl dan prepovédanu.

2. Take opravila, inu reslufhtanja, katère letimu dnèvu ali eno nezhaft sturé, ali pak njega posvèzhuvanje nasai dérshé.

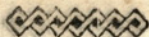
B. Ta druga zerkóuna sapóud: Ti imash ob Nedéli^h, inu Prasniki^h svèto Mas^ho s' podobno andohtjo flifhati.

Pr. Kai bó v' ti drugi zerkóuni sapóudi sapovédanu?

Od. V' ti drugi zerkóuni sapóudi bó sapovédanu ob Nedéli^h inu Prasniki^h zèlo svèto Mas^ho s' andohtjo flifhati.

Pr. Kai se imá she sturiti, zhe se hòzhio Nedéle, inu Prasniki po zilu, inu konzu té zèrkve posvèzhuvati?

Od. Zhe se hòzhjo Nedéle inu Prasniki, po zilu, inu konzu té zèrkve posvèzhuvati, se imá sravèn svète Mas^he tudi Pridiga samèrk-livu poslufhati, ti svèti Sakramenti té pokóre, inu Réshniga teléffa prejéti, duhóun:
buk-



nachmittagigen Gottesdienste beynwohnen, und andere Werke verrichten.

Fr. Warum sind die Feste des Herrn, der seligsten Jungfrau, und der Heiligen eingeseszet?

A. Die Feste des Herrn sind zum Andenken der heiligen Geheimnisse eingeseszet, welche an diesen Tagen gefeyert werden: die Feste aber der seligsten Jungfrau und der Heiligen zur Dankbarkeit für die viele Gnaden, die ihnen Gott verliehen hat, zum Andenken ihrer Tugenden, und zu unserer Aneiferung solchen nachzufolgen.

Fr. Was hat ein Katholischer Christ nach der Absicht der Kirche an den Feyertagen zu thun?

A. An den Feyertagen hat der Katholische Christ:

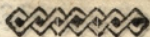
1. Die Gnaden, welche dem menschlichen Geschlechte überhaupt, oder den Heiligen insbesondere sind erwiesen worden, andächtig zu betrachten, und dafür Gott zu danken.
2. Die Tugenden der Heiligen als Beispiele zu erwegen, denen er folgen soll.
3. Durch ihre Fürbitte bei Gott in seinen Nothen Hilfe zu suchen.

Fr. Was wird durch das zweyte Kirchengebot verbotten?

A. Durch das zweite Kirchengebot wird besonders die Trägheit im Gottesdienste an Sonn- und Feyertagen verboten, dergleichen ist:

1. Wenn man keine ganze Messe, oder solche nicht mit Andacht höret, oder der Predigt nur selten beymohnet.

2. Wenn



bukve brati, popoldanška boshja flushba obiskati, inu druge dobre délla dopérneſti.

Pr. Sakai ſo prasniki tiga Goſpuda, té preſvéte Divize, inu tih Svetnikou gori poſtavleni.

Od. Prasniki tiga Goſpuda ſo k' ſpominu téh ſvétih ſkriunóſt, katére bódo ob létih dnéh prasnuvane, gori poſtauleni; ti prasniki pak té preſvéte Divize, inu tih Svetnikou k'hvaléſhnoſti ſa té velike gnade, katére jim je Bóg dodélil, k' ſpominu njih zhédnoſti, inu k' naſhimu opominanju po taiſtih ſtopnjah hoditi.

Pr. Kai imà en katólfhki kriſtián po zilu, inu konzú té zérkve ob Prasnikih ſluriti?

Od. Ob Prasnikih imá ta katólfhki kriſtián:

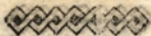
1. Té gnade, katére ſo bilé zhlovéſhkimu ródu ſploh, ali Svetnikam poſlébnu dodélene, andohtlivu premiſhluvati, inu ſa njé Bogá ſahvaliti.
2. Té zhédnoſti tih Svetnikou kokér iſgléde, ali exempélne premiſliti, katére on poſſnéti imá.
3. Skus njih proſhnjo pér Bógu v' ſvojih potrebah pomózh iſkati.

Pr. Kai bó ſkus tó drugo zerkóuno ſapóud prepovedanu?

Od. Skus tó drugo zerkóuno ſapóud bó poſlébnu traglivóſt v' flushbi boshji ob Nedélih, inu prasniki prepovedana, kokér:

1. Kadar ſe neſhliſhi zéla Maſha, ali ne s' andohtjo, ali kadar ſe malu kadai k' pridigi gré.

2. Ka-



2. Wenn man die Zeit des gebotenen Gottesdienstes mit Essen und Trinken, Spielen und andern Lustbarkeiten zubringt, welche von dem Gottesdienste abhalten.

I. Von der heiligen Messe.

a. Was die heilige Messe ist, und was in derselben geschieht.

Fr. Was ist die heilige Messe?

A. Die heilige Messe ist das unblutige Opfer des neuen Testaments, das immerwährende Denkmal des blutigen Opfers, welches Jesus Christus am Kreuze vollbracht hat.

Fr. Warum nennet man die heilige Messe ein Opfer?

A. Die heilige Messe nennet man ein Opfer, weil in derselben Gott dem allmächtigen der Leib und das Blut Jesu Christi auf dem Altare dargebracht wird.

Fr. Warum heißt die heilige Messe ein unblutiges Opfer?

A. Die heilige Messe heißt ein unblutiges Opfer, weil in derselben kein Blut vergossen wird, wie es am Kreuze geschehen ist.

Fr. Wer hat das heilige Messopfer eingesetzt?

A. Jesus Christus hat das heilige Messopfer im letzten Abendmahle eingesetzt.

Fr. Wie hat Jesus Christus das heilige Messopfer eingesetzt?



2. Kadar se ta zhaš té sapovédane flushbe boshje s' jedjo, s' pijazho, s' igro, inu drugim reslushtanjam dopèrnellè, katére od boshje flushbe nasai dèrshé.

1. Od svéte Mashe.

a. Kai je svéta Masha, inu kai se v' taisti gody.

Pr. Kai je svéta Masha?

Od. Svéta Masha je ta nekèrvavi óffer tiga nóviga Testamenta, ta védni spomin tiga kèrvaviga óffra, katériga je Jésus Kristus na krishu dopèrnèlèl.

Pr. Sakai se imenuje svéta Masha en óffer?

Od. Svéta Masha se imènuje en óffer sa tó, kir v' taisti bó Bogú vsigamogózhnimu tó telú, inu kry Jésuma Kristusa na Altarju gori óffranu.

Pr. Sakai se pravi svéta Masha en nekèrvavi óffer?

Od. Svéta Masha se pravi en nekèrvavi óffer sa tó, kir v' taisti ne bó kry prelita, kòkèr se je na krishu sgodilu.

Pr. Kdó je óffer svéte Mashe gori postavil?

Od. Jésus Kristus je óffer svéte Mashe v' ti sadni vezhèrji gori postavil.

Pr. Kokú je Jésus Kristus offer svéte Mashe gori postavil?

Od.



A. 1. Jesus Christus nahm das Brod und den Kelch mit Weine.

2. Er segnete beides, und sprach über das Brod: das ist mein Leib, und über den Kelch: dieß ist der Kelch des neuen Testaments in meinem Blute.

3. Er gab beides den anwesenden Aposteln zu genießen.

4. Er befahl: das thut zu meiner Gedächtniß.

Fr. Warum hat Jesus Christus das heilige Meßopfer eingefeset?

A. Jesus Christus hat das heilige Meßopfer eingefeset,

1. Um in seiner Kirche ein wahres und eigentliches Opfer bis an das Ende der Welt zu hinterlassen

2. Um das immerwährende Andenken des blutigen Opfers am Kreuze in seiner Kirche zu erhalten.

3. Um uns ein besonderes Merkmal seiner unendlichen Liebe zu geben.

Fr. Wer opfert in der Katholischen Kirche das heilige Meßopfer?

A. In der heiligen Messe opfert unsichtbarer Weise Jesus Christus sich selbst seinem himmlischen Vater für uns auf; sichtbarer Weise aber verrichtet dieses Opfer der Priester.

Fr. Was ist für ein Unterschied unter dem Opfer Jesu Christi am Kreuze und dem heiligen Meßopfer?

A.



Od. 1. Jėsus Krıstus je vsel krúh, inu kélh s' vinam,

2. Je shėgnal obdóje, inu je rékel zhes krúh: letó je moje telú, inu zhes kélh: letá je ta kelh tıga nóvıga testamėnta v' moji kėrvi.

3. Je dal obdóje tim prizheózhim Apostėl-nam sa vshiti.

4. Je vkasal: letó sturité k' moimu spomínu.

Pr. Sakai je Jėsus Krıstus óffer svėte Mashe gor-postavil?

Od. Jėsus Krıstus je óffer svėte Mashe gori postavil:

1. De bi v' svoji zėrkvi en resnızhni, inu lastni óffer nóter do konza svėitá sapustil.

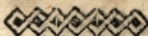
2. De bi en védni spomin tıga kėrvavıga óffra na krıshu v' svoji zėrkvi obdėrshal.

3. De bi nam enu possėbnu snaminje svoje neskonzhne lubėsnı dal.

Pr. Kdó óffruje v' katólfhki zėrkvi ta svėti óffer te Mashe?

Od. Pėr svėti Mashe óffra na eno nevideózhovısho Jėsus Krıstus sam sebe gori svoimu nebėfhkimu Ozhetu sa nafs; videózhne pak opravi letá óffer ta Masnik.

Pr. Kai je sa en reslózhik med tim óffram Jėsus Krıstusa na krıshu, inu med svėtim óffram te Mashe?



A. Das heilige Messopfer ist eben dasselbige Opfer, welches Jesus Christus am Kreuze vollbracht hat: nur in der Weise zu opfern ist ein Unterschied. Am Kreuze vergoß Jesus Christus sein Blut, in dem heiligen Messopfer wird kein Blut vergossen.

Fr. Wie verrichtet der Priester das heilige Messopfer?

A. Der Priester verrichtet das heilige Messopfer so, daß er eben das thut, was Jesus Christus im letzten Abendmähle that.

1. Er nimmt das Brod, und den Kelch mit Weine.

2. Er segnet beides, und spricht darüber die nämlichen Worte Jesu Christi, durch welche die Verwandlung des Brodes, und Weines in den Leib und das Blut Jesu Christi geschieht.

3. Er genießt den Leib und das Blut Jesu Christi selbst, und gibt beides unter den Gestalten des Brodes auch den Gläubigen, wenn sie communiciren wollen zu genießen.

Fr. Warum verrichtet der Priester das heilige Messopfer?

A. Der Priester verrichtet das heilige Messopfer:

1. Um Gottes oberste Herrschaft, und die höchste Gewalt, die er über alle Geschöpfe hat, zu bekennen.

2. Um Gott für alle seine Wohlthaten zu danken.

3. Um von Gott die Vergebung der Sünden zu erlangen.

4. Um von Gott alle diejenigen Gnaden, deren wir bedürftig sind, zu erbitten.

Fr.



Od. Ta svéti offer té Mashe je raunu taisti offer, katériga je Jésus Kristus na krishu dopèr-
nèssèl: lé v' vishi tiga offerùvanja je en rès-
lòzhik. Na krishu je Jésus Kristus svojo
kry prèlil, pèr svétimu offeru té Mashe ne
bóde kry prelita.

Pr. *Kokú opravi ta Mashnik ta svéti offer té Mashe?*

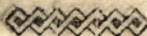
Od. Ta Mashnik opravi ta svéti offer takú, de
raunu tó délla, kar je Jésus Kristus pèr sadni
vezhérji déllal.

1. On vsame krùh, inu kélh s' vinam.
2. On shégna obdóje, inu srezhe zhes raunu
taiste bessède, skus katére se tó spremè-
nenje krúha, inu vina v' telú inu kry Jé-
susa Kristusa sgody.
3. On savshije telú, inu kry Jésusa Kristu-
sa sam, inu dá obdóje pod podóbo tiga krú-
ha tudí tim vérnim, kadar se hózhjo ob-
hajati, savshiti.

Pr. *Sakai opravi ta Mashnik svéti offer té Mashe?*

Od. Ta Mashnik opravi svéti offer té Mashe:

1. De bi tó narvikshi boshje gospostvu, inu
oblast, katéro on zhes vse stvary imá,
sposnal.
2. De bi Bogá sa vse njegóve dobróte sahvalil.
3. De bi od Bogá odpushtanje tih gréhou
sadóbil.
4. De bi od Bogá vse taiste gnade, katérih
simo potrební sprossil.



Fr. Wem wird das heilige Messopfer geopfert?

A. Das heilige Messopfer wird, und kann nur Gott allein geopfert werden.

Fr. Wird das heilige Messopfer auch zu Ehren der Heiligen gehalten?

A. Das heilige Messopfer wird wohl auch zu Ehren und zum Andenken der Heiligen gehalten; allein da opfert der Priester nicht den Heiligen, sondern Gott allein.

Fr. Warum wird das heilige Messopfer zu Ehren der Heiligen gehalten?

A. Das heilige Messopfer wird zu Ehren der Heiligen gehalten,

1. Um Gott für die Gnaden zu danken, welche er den Heiligen erwiesen hat.

2. Um die Heiligen anzurufen, damit sie ihre Fürbitte bei Gott mit unserem Gebete vereinigen.

Fr. Für wen wird das heilige Messopfer von dem Priester geopfert?

A. Das heilige Messopfer wird von dem Priester für Lebendige und Tote geopfert.

b. Wie man die heilige Messe hören soll.

Fr. Wie soll man die heilige Messe hören?

A. Man soll die heilige Messe ganz hören, keinen beträchtlichen Theil derselben aus eigener Schuld versäumen; es ist nicht genug nur gegenwärtig zu seyn, da dieselbe gelesen wird, man muß sie: 1. aufmerksam, 2. ehrerbietig, 3. andächtig hören.

Fr.



Pr. Komi bóde ta svéti offer té Mashe offran?

Od. Ta svéti offer té Mashe bóde, inu móre lé Bogú samimu offran biti.

Pr. Se ta offer svéte Mashe tudi na zhašt tih Svetnikou dershy?

Od. Ta svéti offer té Mashe se fizer tudi h' zhašti, inu spomínu tih Svetnikou dershy; ali tam neoffra ta Mashnik Svetnikam, ampak Bogú samimu.

Pr. Sakai se ta svéti offer té Mashe na zhašt tih Svetnikou dershy?

Od. Ta svéti offer té Mashe se na zhašt tih Svetnikou dershy sa ró:

1. De bi my Bogá sahvalili sa té gnade, katere je on Svetnikam fkasal.

2. De bi Svetnike na pomózh poklizali, de bi oni njih proshjo pèr Bogu s' nasho molitujo fklenili.

Pr. Sa kogá se svéti offer té Mashe od Mashnika offra?

Od. Svéti offer té Mashe se od Mashnika sa shive, inu mértve offra.

b. Kokú se imá svéta Masha flishati.

Pr. Kokú se imá svéta Masha flishati?

Od. Svéta Masha se imá zéla flishati, obedén iménitén déil téiste is lástne sanikérnosti samuditi; ny sadošti prizheózh biti, kadar se taista bere, ona se móre tudi 1. samérklivu, 2. spofhtlivu, 3. andohtlivu flishati.



Fr. Was heißt die heilige Messe aufmerksam hören?

A. Die heilige Messe aufmerksam hören heißt: keine frehwillige Zerstreuung haben; auf die Theile der heiligen Messe Achtung geben; seinen Geist mit Gott beschäftigen.

Fr. Was heißt die heilige Messe ehrerbietig hören?

A. Die heilige Messe ehrerbietig hören heißt: der heiligen Messe mit einer anständigen Leibbesetzung, und mit außerbaulichen Gebärden beiwohnen. Man soll:

1. Wenn das Evangelium gelesen wird, stehen, und sich mit dem heiligen Kreuze bezeichnen. Man soll

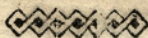
2. Bei der Wandlung niederknien, dabei sowohl, als bei der heiligen Kommunion an die Brust klopfen.

3. Man soll bei der heiligen Messe sich nicht vorwiegend umsehen.

4. Man soll auch alle andere Unanständigkeiten als: schwätzen, lachen, u. d. gl. meiden.

Fr. Was heißt die heilige Messe andächtig hören?

A. Die heilige Messe andächtig hören heißt: während der heiligen Messe, und besonders bei den vornehmsten Theilen derselben Gott von Herzen und mit Demuth anbeten, ihm für empfangene Wohlthaten danken.



Pr. Kai se pravi sveto Mashe samerklivu slishati?

Od. Sveto Mashe samerklivu slishati se pravi: obeniga radovólniga restréllenja iméti, na déile ívéte Mashe mérkati, v' svoimu dúhu lé s' Bógain se gori dèrshati.

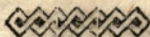
Pr. Kai se pravi sveto Mashe sposhtlivu slishati?

Od. Sveto Mashe sposhtlivu slishati se pravi pèr svéti Mashe s' spodóbnim dèrshanjam ti-ga shivota, inu isglédnim ponoshenjam biti. Tèdai se imá:

- 1. Kadar bó Evangélium brán, statí, inu svéti krísh sturiti.*
- 2. Pèr povsdiguvanju doli poklekniti, inu tazhafs raunu kokèr pèr obhaylu na pèr-fí povdariti.*
- 3. Se nimamo pèr svéti Mashe fèrbizhnu osi-rati.*
- 4. Se imajo tudi vse druge nespodób-nofti, kokèr shèpétanje, inu sméjanje opuštiti.*

Pr. Kai se pravi sveto Mashe andohtlivu slishati?

Od. Sveto Mashe andohtlivu slishati se pravi: med svéto Mashe slasti pak pèr tih nar ime-nitnistih déilih téiste Bogá is fèrza, inu s' po-nishnostjo moliti, inu sa prejéte dobróte sa-hvaliti.



Fr. Welche sind die vornehmsten Theile der heiligen Messe?

A. Die vornehmsten Theile der heiligen Messe sind: das Evangelium, Offertorium, die Wandlung, und Kommunion.

Fr. Was soll man bei dem Evangelium thun?

A. Bei dem Evangelium soll man sich erinnern, daß es eine Schuldigkeit ist die Lehren des Evangeliums zu erkennen, auch vor der ganzen Welt zu bekennen, zu vertheidigen, und darnach zu leben.

Fr. Was soll man bei dem Offertorium thun?

A. Bei dem Offertorium soll man seine Meinung mit der Meinung des Priesters vereinigen, und sich Gott opfern.

Fr. Was soll man bei der Wandlung thun?

A. Bei der Wandlung soll man Jesum Christum unter den Gestalten des Brodes und Weines anbeten, und indem man auf die Brust klopft, bekennen, daß unsere Sünden am Tode Christi schuldig sind. Man soll seine Sünden bereuen, Glauben, Hoffnung, und Liebe erwecken.

Fr. Was soll man bei der Kommunion des Priesters thun?

A. Bei der Kommunion des Priesters, wenn man nicht wirklich communiciret, soll man es geistlicher Weise thun, das ist: man soll ein Verlangen haben den Leib Jesu Christi würdig zu empfangen.

2. Von den Predigten.

Fr. Was gehöret sonst noch zum Gottesdienste?

A.



Pr. Katëri so ti nar imenitnishi déili svëte Mafhe?

Od. Ti nar imenitnishi déili svëte Mafhe so: Evangelium, Óffruvanje, Povsdiguvanje, inu Obhaylu.

Pr. Kai se imá pèr Evangeliumu sturiti?

Od. Pèr Evangeliumu se imá spómni, de je ena dólshnóst té navuke tiga Evangeliuma sposnati, tudi pred zelim ívéitam obstati, taistih se am vséri, inu po njih shiveti.

Pr. Kai imamo pèr óffruvanju sturiti?

Od. Pèr óffruvanju imamo nafho missël, ali maningo, s' misëljo, ali maningo tiga Mafhnika íkleniti, inu nafs Bogú gorióffrati.

Pr. Kai imamo pèr povsdiguvanju sturiti?

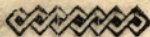
Od. Pèr povsdiguvanju imamo Jësusa Kristusa pod podóbo tiga krúha, inu vina moliti, inu na pèrssi tèrkajózhi spósinati, de so nafhi gréhi nad smèrtjo Jësusa Kristusa krívy. Tudi se imamo gréhou sgrévati, inu véro, vupanje, inu lubésèn obúdi.

Pr. Kai se imá pèr obhaylu tiga Mafhnika sturiti?

Od. Pèr obhaylu tiga Mafhnika, zhe se edèn v'djanju ne obhaja, imá on letó na eno duhóuno visho sturiti, tó je: se imajo shele iméti réshnu télú Jësusa Kristusa vrédnu prejéti.

2. Od Pridig.

Pr. Kai she slishi sizer k' boshji slushbi?



U. Die Predigt, das Anhören des Wortes Gottes gehöret auch zum Gottesdienste.

Fr. Warum soll man die Predigten anhören?

U. Man soll die Predigten anhören,

1. Weil in den Predigten das Wort Gottes vorgetragen, und erklärt wird.

2. Weil die wenigsten Menschen die Glaubenswahrheiten deutlich und ausführlich genug wissen; indem viele in der Jugend nicht lang, und aufmerksam genug den Unterricht anhören, in welchem die Glaubens- und Sittenlehre ausführlich vorgetragen wird.

Fr. Warum ist es nöthig die Predigten anzuhören, wenn man auch noch so gut von der Religion unterrichtet ist?

U. Es ist nöthig die Predigten anzuhören, wenn man auch noch so gut von der Religion unterrichtet ist;

1. Weil man leicht wieder vergießt, was man von der Religion gewußt hat.

2. Weil man sehr oft das zu thun unterläßt, was man zu thun schuldig ist, wenn man dazu nicht erinnert und aufgemuntert wird.

Fr. Was muß derjenige thun, welcher von den Predigten Nutzen haben will?

U. Der von den Predigten Nutzen haben will, muß

1. Ohne Zerstreuung und sehr aufmerksam zuhören.

2. Das, was gesagt wird, muß er auf sich anwenden, und es nicht auf andere deuten.

3. Ende



Od. Pridiga, tó poslušhanje beséde boshje tudi slisli k' boshji flushbi.

Pr. Sakai se imajo pridige poslušhati?

Od. Pridige se imajo poslušhati sa tó :

1. Kir se v' Pridigah boshja beséda isлага.
2. Kir malukatéri zhlovèk té réšnize té vére zhistu inu na tanku sadošti véi, dokler njih veliku v' mladosti neposlušha sadošti dólgu, inu samèrklivu ta navuk v' katèrimu se ta vuk té vére, inu tiga sadèrshanja obilnisthi napréinèše.

Pr. Sakai je tréba pridige poslušhati, de bi edèn she s'tèm bøl v' svoji véri podvuzhen bil?

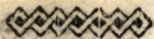
Od. Pridige je tréba poslušhati, de bi edèn she s'tèm bøl v' svoji véri podvuzhen bil sa tó :

1. Kir se lohku spét posabi, kar je edèn od svoje vére snal.
2. Kir se dostikrat opufty tó, kar je edèn dólshán sturiti, kadar ne bó k' timu opóminan, inu obuden.

Pr. Kai imà taisli sturiti, katéri hózhe is pridig kai prida dosézhi?

Od. Katéri hózhe is pridig kai prida dosézhi, móre

1. Bres réstréšsenja prou samèrklivu poslušhati.
2. Tó, kar se pové, móre on na sebe, inu ne na druge obèrniti.



3. Endlich muß er einen ernstlichen Willen haben, und sich bemühen, die Lehren des Predigers zu befolgen.

3.) Von dem nachmittägigen Gottesdienste.

Fr. Worin besteht der nachmittägige Gottesdienst?

A. Der nachmittägige Gottesdienst besteht hauptsächlich in der Vesper, und auch nach Verschiedenheit der Kirchen in andern Andachten; dergleichen sind: Predigten, die christliche Lehre, der Rosenkranz, Litaneyen und der heilige Segen.

Fr. Was ist der heilige Rosenkranz?

A. Der heilige Rosenkranz ist eine gewisse in der katholischen Kirche eingeführte Art zu beten, welche aus dem apostolischen Glaubensbekenntnisse, aus einer gewissen Zahl des Vater unser, und des englischen Grusses besteht.

Fr. Warum ist der heilige Rosenkranz in der katholischen Kirche eingeführet worden?

A. Der heilige Rosenkranz ist in der katholischen Kirche eingeführet worden zur öftern Erinnerung der Geheimnisse der Menschwerdung, des Lebens und der Auferstehung Jesu Christi, diese Geheimnisse sind in dem Glaubensbekenntnisse enthalten, und werden auch oft noch besonders genannt. Der Rosenkranz ist auch zur Verehrung der seligsten Jungfrau Maria eingeführet.

§. 2. Von den dreyen letzten Geboten der Kirche.

C. Das dritte Kirchengebot: Du sollst die gebotenen Fasttage halten, als, die vierzigstägige



3. Sadnizh móre eno pravo vólo iméti, inu se pomujati té navuke tiga Pridigarja spólniti.

3.) Od popoldanfke flushbe boshje.

Pr. *V' zhem stoy ta popoldanska flushba boshja?*

Od. Ta popoldanska flushba boshja stoy vézhi déil v' Vezhèrnizah, inu po reslòzhiku téh zèrkvá tudi v' drugih andohtih; kokèr so: Pridige, Kèrfhanski navuk, Roshènkranz, Litanye, inu svéti shégèn.

Pr. *Kai je svéti Roshènkranz?*

Od. Svéti Roshènkranz je ena gvishna v' katòlfhki zèrkvi gori pèrpraulena visha té molitve, katèra je is té Apostòlfke vére, is eniga gvishniga shtivila Ozhanafhou, inu Zhesheafmary sloshena.

Pr. *Sakai je bil svéti Roshènkranz v' katòlfhki zèrkvi gori pèrpraulen?*

Od. Svéti Roshènkranz je bil v' katòlfhki zèrkvi gori pèrpraulen k' enimu bòl pogóstimu spominu téh fkriunóft zhlovèfhkiga postajenja, térplénja, inu gorivstajenja Jèsusfa Kristusa, leté fkriunófti so v' ti Apostòlfki véri sapopadene, inu bódo tudi dostikrat fhe poslébei iménuyane. Roshènkranz je tudi k' zhafti té presvéte Divize Marie gori pèrpraulen.

§. 2. Od téh tréh sadnih zerkòunih sapóudi.

C. Ta trétja zerkóuna sapoud: *Ti imash té sapovédane posline dny dèrshati, kokèr ta shtiride,*
jet-



Fasten, die Quatemberzeiten und andere gebotene Fasttage; auch sollst du am Freytage und Samstage vom Fleischessen dich enthalten.

Fr. Was befiehlt das dritte Kirchengebot?

A. Das dritte Kirchengebot befiehlt, daß man am Frentage und Samstage sich vom Fleischessen, an den übrigen gebotenen Fasttagen aber auch von allen Gattungen der Milch und Eyserspeisen enthalte; es sey denn, daß eine gültige und allgemeine Gewohnheit, wie solche in den meisten deutschen Ländern eingeführet ist, deren Genuß erlaubet.

Fr. Wird das dritte Kirchengebot dadurch schon ganz erfüllet, wenn man an den gebotenen Fasttagen sich nur von den verbotenen Speisen enthält?

A. Um das dritte Kirchengebot ganz zu erfüllen, muß man sich an gebotenen Fasttagen auch einen Abbruch thun, welcher darin besteht, daß man sich des Tages hindurch nur einmal satt ist.

Fr. Ist jedermann verbunden am Freytage und Samstage wie auch an andern gebotenen Fasttagen sich vom Fleischessen zu enthalten?

A. Jedermann, der nicht rechtmässige Erlaubniß hat Fleisch zu essen, ist verbunden am Frentage und Samstage, wie auch an andern gebotenen Fasttagen sich vom Fleischessen zu enthalten.

Fr. Welche sind nicht verbunden, sich an gebotenen Fasttagen einen Abbruch zu thun?

A. Junge Personen unter 21. Jahren, und alle, die ohne merklichen Schaden ihrer Gesundheit nicht fasten



Jétdanski post, té shtiri Quatre, inu druge sapovédane poste, tudi ob pétkih, inu sabbótah messne jedy se sdèrshati.

Pr. Kai sapové ta trétja zerkóuna sapóud?

Od. Ta trétja zerkóuna sapóud sapové, de se imamo ob pétkih inu sabbótah od messnih, ob drugih sapovédanih postih pak tudi od vshlahé mlézhnih, inu jaizhnih jedy sdèrshati, zhe bine bil móre biti ta vshitik takih jedy shé skus eno pravo gmain návado, koker je letá v' vézhim déilu Némshkih dúshél gori pérpraulena, pérpuhen.

Pr. Ali bode ta trétja zerkóuna sapóud skus tó shé zela spólnena, kadar se edèn ob sapovédanih postih lé od prepovédanih jedy sdèrshy?

Od. De bode ta trétja sapóud zela spólnena, móre edèn ob sapovédanih postih sebi tudi kai pèrtèrgati, katèru pèrtèrganje v' timu stoy, de se zhes dan, lé enkrat do sitiga najé.

Pr. Je vsakateri dólshán ob pétkih inu sabbótah, tudi ob drugih sapovédanih postih messne jedy se sdèrshati?

Od. Vsakiteri, katèri nima praviga pérpuhenja messu jésti, je dólshán ob pétkih, tudi ob drugih sapovédanih postih, messnih jedy se sdèrshati.

Pr. Katèri niso dólshny ob poslnih dnéh sebi kai pèrtèrgati?

Od. Mladi ludjé, katèri she niso eno inu dvaifset léit stari, inu vsi taisti, katèri bres ne mai-



saßen können, sind nicht verbunden sich an den gebotenen Fasttagen Abbruch zu thun.

Fr. Ist derjenige, welcher Erlaubniß hat, Fleisch zu essen, an gebotenen Fasttagen frey von der Schuldigkeit sich Abbruch zu thun?

A. Derjenige, welcher Erlaubniß hat Fleisch zu essen, ist nicht frey von der Schuldigkeit, sich an gebotenen Fasttagen Abbruch zu thun, weil die Erlaubniß Fleisch zu essen von der Erlaubniß sich nicht Abbruch zu thun unterschieden ist.

Fr. Wovon soll man sich an den Fasttagen nach der Absicht der Kirche enthalten?

A. Man soll sich an den Fasttagen nach der Absicht der Kirche von allen lärmenden Ergößlichkeiten enthalten; denn Fasttage sind Bußtage.

D. Das vierte Kirchengebot: Du sollst deine Sünden dem verordneten Priester jährlich zum wenigsten einmal beichten, und um die österliche Zeit das Hochwürdige Sakrament des Altars empfangen.

Fr. Was befiehlt das vierte Kirchengebot?

A. Das vierte Kirchengebot befiehlt die jährliche Beichte, wie auch die heilige Kommunion zur österlichen Zeit.

E. Das fünfte Kirchengebot: Du sollst an gebotenen Zeiten keine Hochzeit halten?

Fr. Was wird durch das fünfte Kirchengebot verboten?



maihine shkóde njih sdrauja se nemórejo po-
stiti, niso dólshni ob sapovédanih postih se-
bi kai pèrtèrgati.

*Pr. Je taisti, katéri imá pèrpusjenje messú jésti ob sa-
povédanih postih, shé prost od dólshnósti sebi kai
pèrtèrgati?*

*Od. Taisti, katéri imá pèrpusjenje messú jésti
ny prost od dólshnósti sebi ob sapovédanih
postih kai pèrtèrgati, sa tó, kir je en rèslo-
zhik med pèrpusjenjam messú jésti, inu med
pèrpusjenjam sebi nìzh pèrtèrgati.*

*Pr. Od kogá se mórèmo sdèrshati ob postnih dnèh pa
zilu inu konzu té zèrkve?*

*Od. Po zilu inu konzu té zèrkve se mórèmo ob
postnih dnèh od vfiga ropotajózhiga reslufh-
tanja sdèrshati: sakai postni dnévi so dnévi
té pokóre.*

*D. Ta zhetèrta zerkóuna sapóud: Ti imash vsa-
ku léitu nar manje enkrat timu napréiposlaule-
nimu spovèdniku se spovédati, inu ob velikonozh-
nimu zhassu svétu Rèshnu Telú prejeti.*

Pr. Kai sapové ta zhetèrta zerkóuna sapóud?

*Od. Ta zhetèrta zerkóuna sapóud sapové vsa-
ko léitno spóvèd, inu tudi Obhaylu ob Veli-
konozhnimu zhassu.*

*E. Ta péta zerkóuna sapóud: Ti nimash ob pre-
povédanih zhassih ohzetuvanja dèrshati?*

*Pr. Kai bó skus tó péto zerkóuno sapóud prepové-
danu?*



A. Durch das fünfte Kirchengebot wird verboten vom ersten Adventsonntage bis zum Feste der heiligen drey Könige, oder Christi Erscheinung; und vom Aschermittwoche bis auf den ersten Sonntag nach Ostern Hochzeiten zu halten.

Fr. Warum sind die Hochzeiten zu diesen Zeiten verboten?

A. Die Hochzeiten sind zu diesen Zeiten verboten, damit wir diese Zeiten mit Andacht, mit Bußwerken zubringen, und die Geheimnisse ohne Zerstreung betrachten, welche uns die Kirche damals vorstellt, wovon uns die bei den Hochzeiten meistentheils eingeführten Feyerlichkeiten, und Ergöszungen abhalten.

Das IV. Hauptstück.

Von den heiligen Sakramenten.

I. Abtheilung.

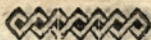
Von den heiligen Sakramenten überhaupt.

Fr. Was ist ein Sakrament?

A. Ein Sakrament ist ein sichtbares Zeichen der unsichtbaren Gnade, welches von Christo dem Herrn zu unserer Heiligung eingesetzt ist.

Fr. Warum heißen die heiligen Sakramente sichtbare Zeichen?

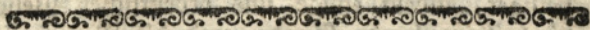
A.



Od. Skus tó pëto zerkóuno sapóud bó prepovédanu od té pèrve Adventne Nedéle nótèr do prasnika svétih tréh Krajlou ; inu od pèpèlnizhne fréde nótèr do pèrve Nedéle po Veliki nozhi ohzetuvanja dèrshati.

Pr. Sakai sò ohzeti ob letih zhassih prepovédane ?

Od. Ohzeti so ob letih zhassih prepovédane sa tó, de bi my leté zhaffe s' andohtjo inu s'délami té pokóre dopèrnessli, inu taiste skriunósti bres restréssenja premishluvali, katère nam zérku takrat pred ozhy postavi, od katériga nafs té pèr ohzetah vézhi déil goripèrpraulene s'hege inu résveššelenja nasaidèrshé.



TA ZHETERTA POSTAVA. OD SVETIH SAKRAMENTOU. I. RESDELENJE.

Od Svétih Sakramentou sploh.

Pr. Kai je en Sakrament ?

Od. En Sakrament je enu videózhe snaminje té nevideózhe gnade, katéru je od Kristusa Gospuda nashiga k' nashimu posvèzhenju goripostaulenu.

Pr. Sakai se imènujejo svéti Sakramenti videózhe snaminja ?



A. Die heiligen Sakramente heißen sichtbare Zeichen, weil bei jedem Sakramente etwas vorkommt, das man sieht, oder durch einen Sinn wahrnimmt; so sieht man z. B. bei der Taufe das Wasser.

Fr. Warum heißen die heiligen Sakramente Zeichen?

A. Die heiligen Sakramente heißen Zeichen, weil sie aus der Einsetzung Christi durch äußerliche Dinge die innerliche Heiligung, welche sie wirken, bedeuten.

Fr. Wie werden wir durch die heiligen Sakramente geheiligt?

A. Wir werden durch die heiligen Sakramente geheiligt, indem einige uns ordentlicher Weise die heiligmachende Gnade, und die Rechtfertigung ertheilen, andere aber diese Gnade in uns vermehren.

Fr. Durch welche Sakramente wird uns ordentlicher Weise die heiligmachende Gnade und die Rechtfertigung ertheilet?

A. Die heiligmachende Gnade und die Rechtfertigung wird uns ordentlicher Weise durch die Sakramente der Taufe, und der Buße ertheilet.

Fr. Wie heißt die Taufe und Buße deshalb, weil sie ordentlicher Weise die heiligmachende Gnade ertheilen?

A. Weil uns die Taufe sowohl als die Buße die heiligmachende Gnade ordentlicher Weise ertheilen: so heißt man sie die Sakramenten der Todten;
denn



Od. Světi Sakramenti se imenujejo videózhc snaminja sa tó, kir pěr vsakimu Sakramentu nékai napréi pride, kar se vidi, ali fkus en pozhutik saměrka; takú se vidi pěr svétímu kěrstu ta voda.

Pr. Sakai se imenujejo světi Sakramenti snaminja?

Od. Světi Sakramenti se iménujejo snaminja sa tó, kir oni is Kristusoviga goripostaulanja fkus vunanie rezhy tó nótrainu posvèzhenje, katéru oni dopèrnešó, poménio.

Pr. Kókú bómo my fkus světe Sakramente posvèzheni?

Od. My bómo fkus světe Sakramente posvèzheni, kir nam nekateri navadnu tó posvèzheózhó gnado inu tó opravizhenje, ali ozhišhenje dodèlé, drugi pak letó gnado v' nam pogmérajo.

Pr. Skus katère Sakramente nam bó ta posvèzheózha gnada, inu tó opravizhenje navadnu dodèlenu?

Od. Ta posvèzheózha gnada, inu tó opravižhenje nam bó navadnu fkus Sakrament světiga kěrsta, inu světe pokóre dodèlenu.

Pr. Kókú se světi kěrst, inu pokóra satorei imenujeta, kir nam ona navadnu tó posvèzheózhó gnado dodèlitá?

Od. Kir nam světi kěrst, inu pokóra tó posvèzheózhó gnado navadnu dodèlitá, taku se imenujeta Sakramenta tih mèrtvih: sakai ona



denn sie erwecken den Sünder, welcher geistlicher Weise todt ist, zum ewigen Leben.

Fr. Wie heißen die Sakramente, durch welche die heiligmachende Gnade in uns vermehret wird?

A. Die Sakramente, dadurch die heiligmachende Gnade in uns vermehret wird, heißen Sakramente der Lebendigen.

Fr. Warum nennet man diese Sakramente, Sakramente der Lebendigen?

A. Man nennet sie Sakramente der Lebendigen, weil diejenigen, welche sie empfangen, die heiligmachende Gnade, worin das geistliche Leben der Seele besteht, schon haben sollen.

Fr. Welche sind die Sakramente der Lebendigen?

A. Die Sakramente der Lebendigen sind: die Firmung, das Sakrament des Altars, die letzte Oelung, die Priesterweihe, die Ehe.

Fr. Was ist von den Sakramenten noch zu merken?

A. Es ist von den Sakramenten noch zu merken:

1. Das jedes Sakrament auch seine eigene Gnade ertheile.

2. Daß das Sakrament der Taufe, der Firmung, und der Priesterweihe der Seele ein unauslöschliches Merkmal eindrücke; wegen dieses Merkmals kann ein Christ ein solches Sakrament nicht öfters als einmal gültig, und ohne Todssünde empfangen.

Fr.



obuditá tiga gréshnika, katéri je na eno dúhouno visho mèrtú, k' vézhnimu shiulenju.

Pr. Kokú se imenujejo ti Sakramenti skus katére bó ta posvèzheózha gnada v' nam pogmérana?

Od. Ti Sakramenti, skus katére bó ta posvèzheózha gnada v' nam pogmérana se imenujejo Sakramenti tih shivih.

Pr. Sakai se leti Sakramenti imenujejo Sakramenti tih shivih?

Od. Ony se imenujejo Sakramenti tih shivih sa tó, kir taisti, katéri jih preimejo, tó posvèzheózho gnado, v' katéri tó shiulenje té dúfhe ftoy, iméti mórejo.

Pr. Katéri so ti Sakramenti tih shivih?

Od. Ti Sakramenti tih shivih so: S. Firma. S. Réshnu telú. S. Poslednu Olje. S. Mashnikovu shégnuvanje. S. Sakon.

Pr. Kai se imá she samérkati od Sakramentou?

Od. Od Sakramentou se imá she samérkati:

- 1. De en fléhèrni Sakrament tudi svojo lastno gnado dodèly.*
- 2. De Sakrament svétiga Kèrstá, svéte Firme, inu Mashnikoviga shegnuvanja ti Dúfhi enu neisbrishlivu snaminje vtišne; sa vólo letiga snaminja nemóre en kristián en tak Sakrament vezh kòkèr enkrat vela józhe inu bresmértzniga gréha prejéti.*



Fr. Woher haben die Sakramente ihre Kraft zu wirken?

A. Die Sakramente haben ihre Kraft zu wirken von ihrem Urheber Jesu Christo.

Fr. Wie viel sind Sakramente, und wie heißen sie?

A. Es sind sieben Sakramente, sie heißen:

1. Die Taufe.
2. Die Firmung.
3. Das Sakrament des Altars.
4. Die Buße.
5. Die letzte Oelung.
6. Die Priesterweihe.
7. Die Ehe.

II. A b t h e i l u n g.

Von den heiligen Sakramenten insbesondere.

S. I. Von dem Sakramente der Taufe.

Fr. Was ist die Taufe?

A. Die Taufe ist das erste und nothwendigste Sakrament, in welchem der Mensch durch das Wasser und Wort Gottes von der Erbsünde und von allen andern wirklichen Sünden, wenn er dergleichen vor der Taufe begangen hat, gereinigt, und in Christo als eine neue Kreatur zum ewigen Leben wieder geboren, und geheiligt wird.

Fr. Warum heißt die Taufe das erste Sakrament?



Pr. Od kóð imajo Sakramenti tó mózh k' dianju, ali dopèrneffenju.

Od. Sakramenti imajo tó mózh k' dianju od njih sazhetnika Jésusa Kristusa.

Pr. Kólku je Sakramentou, inu koki se imenujejo?

Od. Sakramentou je fédèm, ony se imenujejo;

1. Svéti Kèrst.

2. Svéta Firma.

3. Svetu Réfhnu telú.

4. Svéta Pokóra.

5. Svetu poslednu Olje.

6. Svetu Maslnikovu shegnuvanje.

7. Svéti Sakon.

II. RESDELENJE.

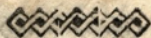
Od Svétih Sakramentou poslébei.

§. I. Od Sakramenta tiga Kèrstá.

Pr. Kai je svéti kèrst?

Od. Svéti kèrst je ta pèrvi, inu nar potrebníh Sakrament, v' katérimu bó ta zhlovék fkus vodó inu boshjo bessédo od poérbaniga gréha, inu vsih lástnih gréhou, zhe je katére pred kèrstám sturil, ozhišhen, inu bó v' Kristusu, kokér ena nova stvar k' vézhnimu shiulenju supet rojen inu posvézhen.

Pr. Sakai se imenuje svéti kèrst ta pèrvi Sakrament?



A. Die Taufe heißt das erste Sakrament, weil man zuerst muß getauft seyn, ehe man ein anderes Sakrament empfangen kann.

Fr. Warum heißt die Taufe das notwendigste Sakrament?

A. Die Taufe heißt das nothwendigste Sakrament, weil ohne die Taufe niemand ja sogar kein Kind kann selig werden.

Fr. Was wirkt das Sakrament der Taufe?

A. Das Sakrament der Taufe wirkt

1. Die Nachlassung der Erbsünde und aller andern vor der Taufe begangenen Sünden, auch aller ewigen und zeitlichen Strafen.
2. Unserer Seele wird in derselben die göttliche Gnade ertheilet, durch welche wir gerechtfertiget, Kinder Gottes, und Erben des ewigen Heils werden.
3. Diejenigen, welche die Taufe empfangen, gehen in die Kirche ein, und werden derselben Glieder.
4. Der Seele wird ein unauslöschliches Merkmal eingedrückt, deswegen kann man auch die Taufe nicht öfters als einmal gültig, und ohne Todsünde empfangen.

Fr. Wie können aber Erwachsene selig werden, welche nicht Gelegenheit haben das Sakrament der Taufe wirklich zu empfangen?

A. Erwachsene, welche nicht Gelegenheit haben, das Sakrament der Taufe wirklich zu empfangen, können selig werden

I. Durch



Od. Svéti Kèrst se imenuje ta pèrvi Sakrament sa tó, kir móre edén popréd kèrsthen biti, prèdèn samóre en drugi Sakrament prejéti.

Pr. Sakai se imenuje svéti kèrst ta nar potrèbníshi Sakrament?

Od. Svéti Kèrst se imenuje ta nar potrèbníshi Sakrament sa tó, kir bres kèrstá nemóre obedèn, ja zèlú obedèn otrok isvelizhan biti.

Pr. Kai stury ali dopèrnessè ta Sakrament tiga kèrstá?

Od. Ta Sakrament tiga kèrstá stury ali dopèrnessè.

1. Odpufhanje tiga poérbaniga gréha, inu vsih drugih prèd kèrstám sturjenih gréhou, tudi vsih vézhnih, inu zhafsnih shtrafing.

2. Nafhi dufhi bó v'taistimu boshja gnada dodèlena, fkus katéro my opravizheni, ali ozhifheni, otrozi boshji, inu dèdizhi, ali érbi tiga vézhniga isvelizhanja postanemo.

3. Taisti, katéri ta kèrst preiméjo pridejo nòtèr v'tó zérku, inu postanejo vudi od taiste.

4. Ti dufhi bó enu neisbriflilivu snaminje vtisnenu, satégavólo se tudi nemóre ta kèrst vezh, kòkèr enkrat velajózhe inu bres smèrtniga gréha prejéti.

Pr. Kókú samórejo pak ti odrasheni ludje isvelizhani biti, katéri nimajo pèrlóshnosti ta Sakrament tiga kèrstá v'dianju prejéti?

Od. Ti odrasheni ludje, hatéri nimajo pèrlóshnosti ta Sakrament tiga kèrstá v'dianju prejéti samórejo isvelizhani biti.



1. Durch die Begierdtaufe.

2. Durch die Bluttaufe.

Fr. Worin besteht die Begierdtaufe?

A. Die Begierdtaufe besteht in einem heftigen Verlangen das Sakrament der Taufe, wenn es möglich wäre, zu empfangen; es muß aber bei diesem Verlangen eine vollkommene Liebe gegen Gott, wahre Reu und Leid über die begangenen Sünden erwecket werden.

Fr. Worin besteht die Bluttaufe?

A. Die Bluttaufe besteht darin, wenn der Ungetaufte, welcher das Sakrament der Taufe zwar empfangen will, aber nicht kann, sein Blut und Leben für Gott und den Glauben hingibt.

Fr. Wer kann taufen?

A. In Nothfällen kann jedermann taufen; ausser diesen aber haben nur die Bischöfe, und Pfarrer das Recht zu taufen; mit deren Erlaubniß aber können auch andere Priester und Diakonen taufen.

Fr. Was muß derjenige thun, der taufet?

A. Der taufet, muß

1. Die Meinung haben nach der Einsetzung Jesu Christi zu taufen.

2. Er muß die Person, welche getauftet wird, mit natürlichem Wasser begießen.

3. Er muß beim Begießen zugleich diese Worte sprechen: Ich taufe dich im Namen des Vaters, und des Sohnes, und des heiligen Geistes.

Fr.



1. Skus kërft téh shelà.

2. Skus kërft té kèrvy.

Pr. V'zhém stoy ta kërft téh shelà?

Od. Ta kërft téh shelà stoy v' enimu gorézhi-mo poshelenju ta Sakrament tiga kërftá zhe bi mogózhe bilú prejéti. Për timu poshelenju pak móre ena popólnoma lubésèn pruti Bogú, prava grévinga zhes té sturjene grèhe obudena biti.

Pr. V'zhém stoy ta kërft té kèrvy?

Od. Ta kërft té kèrvy stoy v' timu, kadar ta nekèrsheni, katéri sizer ta Sakrament tiga kërftá prejéti hózhe, pa nemóre, svojo kry inu shiulenje sa Bogá, inu sa véro dá.

Pr. Kdó samóre kèrstiti?

Od. V' eni fyli samóre vfakitéri kèrstiti, svunai leté pak imajo lé samú Shkófi, inu Faimashtri tó pravizo kèrstiti, sh'njih perpushenjam pak samórejo tudi drugi Mashtniki inu Diakoni, ali Duhouni për fhést shégnih kèrstiti.

Pr. Kai móre taisti sturiti, katéri kèrsti?

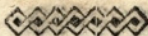
Od. Katéri kèrsti, móre

1. tó misel ali maningo iméti po goripostaulanju Jësufa Kristufa kèrstiti.

2. On móre tó pèrshóno, katéra bó kèrshena s'natirlih vodó oblyti.

3. Med oblivanjam leté besséde rezhi: Jest tebe kèrstim v' Iménu Bogá Ozhéta, inu Synú, inu Svétiga Duhá.

Pr.



Fr. Was muß ein Erwachsener thun, der will getauft werden?

A. Ein Erwachsener, der will getauft werden, muß

1. Die nothwendigsten Glaubenswahrheiten wissen; und diese Wahrheiten glauben.

2. Ein Glied der Kirche Jesu Christi werden wollen.

3. Seine Sünden bereuen.

4. Den Vorsatz haben, und ausdrücklich versprechen, bis an sein End christlich zu leben.

Fr. Wer verspricht dieß bei Kindern, die noch nicht versprechen können?

A. Die Taufpather versprechen im Namen der Kinder, welche sie aus der Taufe heben, alles zu erfüllen, wozu die Taufe verbindet.

Fr. Ist man auch schuldig das Versprechen der Pather zu halten?

A. Man ist schuldig das Versprechen der Pather zu halten; es geziemet sich sogar, das bei der Taufe gemachte Versprechen öfters zu erneuern.

Fr. Wie kann man das bei der Taufe gemachte Versprechen erneuern?

A. Man kann das bei der Taufe gemachte Versprechen folgendermassen erneuern: Ich glaube an Gott den Vater, Sohn, und heiligen Geist. Ich glaube an Jesum Christum den eingebornen Sohn Gottes, der Gott und Mensch zugleich ist, der das menschliche Geschlecht durch sein Leiden und Sterben erlöst hat. Ich glaube alles, was Gott ge-

offens



Pr. Kai móre en odrafheni zhlovèk fluriti, katéri hózhe kèrshen biti?

Od. En odrafheni zhlovèk, katéri hózhe kèrshen biti, móre

1. Té nar potrebnífi Rèsnize té vére véiditi; inu leté Rèsnize véruvati.
2. tó vólo iméti en vud té zérkve Jésufa Kristusa postati.
3. svojih gréhou se sgrévati.
4. Napréivsetje iméti, inu ozhitnu oblubiti nóter do konza kristiansku shivéti.

Pr. Kdó oblúbi letó pèr otrózih, katéri she sami oblúbiti nemórejo?

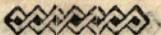
Od. Ti botri oblubijo v'iménu tih otrók, katère is kèrsta vsdignejo, vse spólniti, h'zhém jih ta kèrst savéshe.

Pr. Ali jmo tudi dólshni tó oblúbo tih botrou dèrshati?

Od. My fimo dólshni tó oblúbo tih botrou dèrshati; ja se spodóbi zélú, de se ta pèr kèrstu sturjena obluba vezhkrat ponovy.

Pr. Kokú se sná ta pèr kèrstu sturjena oblúba ponoviti?

Od. Ta pèr kèrstú sturjena oblúba se sná na letó visho ponoviti: Jest vérujem v' Bogá Ozhéta, Synú, inu Svétiga Duhá. Jest vérujem v' Jésufa Kristusa Synú boshjiga edyniga, Katéri je Bóg inu zhlovèk fkupei, katéri je ta zhlovèshki Ród fkus svoje tèrplénje, inu smèrt odréshil. Jest vérujem vse, kar je Bóg resodel, kar io Jésus inu nje-



offenbaret, was Jesus, und seine heiligen Apostel gelehret haben, und was die katholische Kirche, als deren Glied ich zu seyn und zu sterben verlange, zu glauben vorstellet. Ich widersage von ganzem Herzen dem Teufel, seiner Soffart, und allen seinen Werken. Ich widersage auch allen Sünden, der Pracht, und allen verführerischen Lehren der Welt. Ich bin entschlossen ein christliches Leben zu führen. Gott stärke mich in meinem Vorsage durch seine mächtige Gnade, Amen.

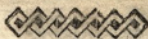
Fr. Wann geziemet sich das bei der Taufe gemachte Versprechen zu erneuern?

A. Es geziemet sich das bei der Taufe gemachte Versprechen zu erneuern:

1. Sobald man zum Gebrauche seines Verstandes kömmt.
2. Vor der heiligen Firmung.
3. Am Geburtstage.
4. Desters in seinem Leben, besonders vor der heiligen Beichte, und Kommunion.

Fr. Wozu sind die Taufbathen verbunden?

A. Die Taufbathen sind verbunden, diejenigen, welche sie aus der Taufe gehoben haben, in Abgange, oder bei der Nachlässigkeit der Aeltern in der christlichen Religion wohl zu unterweisen: hingegen aber ist Pathen verboten weder diejenigen, welche sie aus der Taufe gehoben haben, noch deren Aeltern zu heurathen, weil eine solche Ehe wegen der geistlichen Verwandschaft, welche die Kirche zwischen diesen Personen eingeführet hat, ungiltig ist.



njegovi svéti Apostél ni vuzili, inu karta katólfhka zérku, katére vúd jest biti, inu vmréti shelym, sa véruvati napréipostavi. Jest se odpovém is zéliga sérzá Hudizhu, njegovimu napuhu, inu všimu njegovimu dianju. Jest se odpovém tudi všim gréham, ófferti, inu všim sapelivim vuzhenikam tiga svéitá. Jest sim perpraulen enu kèrshanskú shiulenje pelati. Bóg me potérdi v' moimú napréivsetju skus njegovó mogózhno gnado, Amen.

Pr. Kadai se spodóbi tó pèr kèrstu sturjeno oblúbo ponoviti?

Od. Tó pèr kèrstu sturjeno oblúbo se spodóbi ponoviti:

1. Kokèr hitru edèn k' pameti pride.
2. Pred svétó Firmo.
3. Na svoiga roistva dan.
4. Vezhkrat v' svoimu shiulenju, slasti pak pred spóvèdjo, inu obhaylam.

Pr. Kai so ti botri dólshny sturiti?

Od. Ti botri so dólshny taiste, katére so is kèrstá vsdiguili pèr pomankanju, ali sanikèrnosti tih starišhon v' ti kèrshanskí véri dobru podvuzhiti: prepovédanu je pak tim botram ne s' taistimi, katére so is kèrstá vsdiguili, ne sh' njih starišhami v' sakon stópiti, sa tó, kir en tak sakon savólo duhóune shlahte, katéro je zérku med letimi pèrshónami goripostavila nízh nevelá.



§. 2. Von dem Sakramente der Firmung.

Fr. Was ist die Firmung?

A. Die Firmung ist ein Sakrament, in welchem der getaufte Mensch durch den heiligen Chrysam, und das göttliche Wort vom heiligen Geiste in Gnaden gestärket wird, damit er seinen Glauben standhaftig bekenne, und nach solchen lebe.

Fr. Was wirkt die Firmung?

A. Die Firmung wirkt die Vermehrung der heiligmachenden Gnade, und ertheilet die besondere, daß der getaufte Mensch den Glauben standhaftig bekenne, und nach solchen lebe; sie drückt auch der Seele ein unauslöschliches Merkmal ein; deswegen kann man auch nicht öfters als einmal gefirmet werden.

Fr. Ist die Firmung zur Seligkeit unumgänglich nothwendig?

A. Die Firmung ist zur Seligkeit nicht unumgänglich nothwendig; sie ist aber wegen ihrer Wirkung von demjenigen nicht zu versäumen, welcher Gelegenheit hat, dieselbe zu empfangen.

Fr. Wer ertheilet das Sakrament der Firmung?

A. Ordentlicher Weise ertheilen nur die Bischöfe das Sakrament der Firmung.

Fr. Wie muß man beschaffen seyn, wenn man die Firmung würdig empfangen will?

A. Um die Firmung würdig zu empfangen, müssen besonders Erwachsene im Glauben, und in dem, was dieses Sakrament betrifft, wohl unterrichtet und



§. 2. Od Sakramenta té Firme.

Pr. Kai je svëta Firma ?

Od. Svëta Firma je en Sakrament, v'katërimu bó ta kërfheni zhlovëk fkus svëto krishmo, inu boshjo beššëdo od svëtiga Duhá v' gnadi potërjen, de on svojo véro štanovitnu sposná, inu po taifti šhivy.

Pr. Kai štury, ali dopërnešše S. Firma ?

Od. Svëta Firma štury, ali dopërnešše tó pogmëranje té posvëzheóžhe gnade, inu dëly tó poššëbno, de ta kërfheni zhlovëk tó véro štanovitnu sposná, inu po taifti shivy; ona túdi vtifne ti dušhi enu neisbrishlivu snaminje; satégavólo nemóre tudi edën vezh kokër enkrat firman biti.

Pr. Je svëta Firma k'isvelizhanju zëlú potrebná ?

Od. Svëta Firma ny k'isvelizhanju zëlú potrebná; ona še pak yënder savólo nje djanja, ali mozhy nesimë samuditi od eniga, katëri imá perlóshnošt taiftó prejëti.

Pr. Kdó dëly vun ta Sakrament té Firme ?

Od. Navadnu dëlé vun ta Sakrament té Firme lé famy Šhkófi.

Pr. Kokü móre edën všhaffan biti, kadar hóžhe svëto Firmo vrédnu prejëti ?

Od. Svëto Firmo vrédnu prejëti, mórejo sufšëbnu ti odrašheni ludje v' véri, inu v' timu, kar letá Sakrament amtizhe dobru podvur



und im Stande der Gnade seyn; sie sollen sich auch durch das Gebet und andere gute Werke dazu bereiten.

Fr. Werden zu der Firmung auch Pauthen gewählt?

A. Auch zu der Firmung werden Pauthen gewählt. Zwischen den Pauthen und den Gefirmten, wie auch dessen Aeltern kann wegen der eingeführten geistlichen Verwandschaft keine Ehe bestehen.

S. 2. Von dem allerheiligsten Sakramente des Altars.

Fr. Was ist das Sakrament des Altars?

A. Das Sakrament des Altars ist das allerheiligste Sakrament, es ist der wahre Leib und das wahre Blut unsers Herrn Jesu Christi unter den Gestalten des Brods und Weins.

Fr. Warum heißt dieses Sakrament das allerheiligste?

A. Das Sakrament des Altars heißt das allerheiligste, weil es nicht nur wie alle andere Sakramente den Menschen heiligt, sondern auch Jesum Christum den Urheber aller Heiligkeit enthält.

Fr. Warum heißt dieses Sakrament das Sakrament des Altars?

A. Es heißt das Sakrament des Altars, weil auf dem Altare die Wandlung geschieht, dadurch Jesus Christus gegenwärtig wird.

Fr. Wie geschieht die Wandlung?

A.



zheni, inu v' stanu té gnade biti; oni se mórejo tudi f'kus molitu, inu drúge dobre dél-la k' taistimu pèrpraviti.

Pr. Ali bódo tudi k' Firmi botri isvoleni?

Od. Tudi k' Firmi bódo botri isvoleni. Med botri, inn tim firmanim kokèr tudi med njegovimi starishami nemóre savolo goripèr-praulene duhóune shlahte sakon velati.

§. 3. Od presvétiga Sakramenta Réshni-ga teléssa, ali tiga Altarja.

Pr. Kai je ta Sakrament svétiga réshniga teléssa?

Od. Ta Sakrament svétiga réshniga teléssa je ta naršvétéishhi Sakrament, on je tó pravu telú inu ta prava kry nashiga Gospuda Jésusa Kristusa pod podobami tiga krúha inu vina.

Pr. Sakai se imenuje letá Sakrament ta nar svèteishhi?

Od. Ta Sakrament svétiga réshniga teléssa se imenuje ta nar svèteishhi sa tó, kir neposvèty lé samú tiga zhlovéka, kokèr ti drugi Sakramenti, ampak sapopade tudi v' febi Jé-susa Kristusa tiga sazhétnika vse svétósti.

Pr. Sakai se imenuje letá Sakrament tudi ta Sakra-ment tiga Altarja?

Od. Se imenuje tudi Sakrament tiga Altarja sató, kir se tó spremènenje na Altarju sgody f'kus katèru Jésus Kristus prizheózh postane.

Pr. Kokú se sgody tó spremènenje?



A. Die Wandlung geschieht, da der Priester in der heiligen Messe über das Brod die Worte Christi: Das ist mein Leib; und über den Wein ebenfalls die Worte Christi: Dieß ist der Kelch meines Blutes, ausspricht.

Fr. Wie und was wirken diese von dem Priester ausgesprochenen Worte?

A. Diese von dem Priester ausgesprochenen Worte wirken nach dem allmächtigen Willen Christi, daß das Brod nicht mehr Brod, sondern der Leib; der Wein nicht mehr Wein, sondern das Blut Jesu Christi ist; doch bleiben die Gestalten des Brods und Weins unverändert.

Fr. Was versteht man unter den Gestalten des Brods und des Weins?

A. Unter den Gestalten des Brods und des Weins versteht man das, was äußerlich am Sakramente des Altars in die Sinne fällt, nämlich das Ansehen, die Farbe, den Geschmack, und Geruch des Brods und Weins, welches alles unverändert bleibt, unerachtet unter den Gestalten nicht mehr Brod und Wein, sondern der wahre Leib und das wahre Blut Jesu Christi zugegen ist.

Fr. Wie ist der Leib und Blut Jesu Christi im Sakramente des Altars gegenwärtig?

A. I. Unter den Gestalten des Brods ist der lebendige Leib Jesu Christi, folglich auch sein Blut, und seine Seele gegenwärtig.

II. Unter den Gestalten des Weins ist nicht nur das Blut, sondern auch der Leib Jesu Christi; er ist unter einer jeden Gestalt, und unter einem jeden
auch



Od. Tó spremènenje se sgody, kadar Maschnik pèr svèti Maschi zhes krùh té bessède Kristusove: *Letó je moje telú*, inu zhes vinu raunu tudi té bessède Kristusove: *Letá je ta kélh moje kèrvy*, isrezhe.

Pr. *Kokú inu kai sturè ali dopérnessö leté od Maschnika isrezhene bessède?*

Cd. Leté od Maschnika isrezhene bessède sturè po Kristusovi vsigamogózhni vóli, de ta krùh ny vezh krùh, ampak telú; tó vinu ny vezh vinu, ampak kry Jésusa Kristusa, vèndèr ostanejo té podobè tiga krúha inu vina nespremènene.

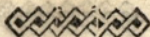
Pr. *Kai se saslopí pod podobami tiga krúha inu vina?*

Od. Pod podobami tiga krúha, inu vina se saslopí tó, kar se od svunai na Sakramentu s' pozhutkami samérka, namèrèzh tó, kar se vidi, farba, shmah, inu dúh tiga krúha, inu vina, katèru vse nespremèneni ostane, akú lih pod letém podobami ny vezh krùh inu vinu, ampak tó pravu telú, inu prava kry Jésusa Kristusa prizheózha.

Pr. *Kokú je telú inu kry Jésusa Kristusa v' Sakramentu Réshniga teléssa prizheózha?*

Od. 1. Pod podobami tiga krúha je tó shivu telú Jésusa Kristusa tédai tudi njegóva kry, inu njegóva dusha prizheózha.

2. Pod podobami tiga vina ny samú kry, ampak tudi telú Jésusa Kristusa; on je pod vsako podobo, inu pod vsakim tudi nar main-



auch dem kleinsten Theile derselben ganz als Gott und Mensch gegenwärtig.

Fr. Was folget hieraus ?

A. Hieraus folget :

1. Das Jesus Christus in dem allerheiligsten Sakramente des Altars anzubeten ist.

2. Daß derjenige, welcher das Sakrament des Altars auch nur unter einer Gestalt, oder auch nur in einem Theile der Hostie genießt, Jesus Christum ganz, das ist: sowohl seinen Leib, als auch sein Blut empfängt.

3. Daß Jesus Christus so lang, als die Gestalten nicht verzehret sind; darunter allezeit gegenwärtig bleibe.

Fr. Wann und wozu hat Jesus Christus das Sakrament des Altars eingesetzt ?

A. Jesus Christus hat das Sakrament des Altars im letzten Abendmahl eingesetzt, da er mit seinen Jüngern das Osterlamm aß.

1. Zum Andenken seines Leidens und Sterbens.

2. Um die Seelen der Gläubigen zum ewigen Leben zu nähren.

Fr. Ist man schuldig das Sakrament des Altars zu empfangen ?

A. Man ist schuldig das Sakrament des Altars zu empfangen, weil es Jesus Christus ausdrücklich befohlen, und eingesetzt hat, um uns zum ewigen Leben zu nähren.



fnim déilam taistih zél kokèr Bóg inu zhlovèk prizheózh.

Pr. Kai se is tìga dolivsame?

Od. Is tìga se doli vñame:

1. De móremo Jésusa Kristusa v' timu prešvétimu Sakramentu tìga Altaria moliti.
2. De taisti, katéri ta Sakrament Réšhniga teléssa túdi pod eno podóbo, ali túdi lé v' enimu déilu té hóštje savshije Jésusa Kristusa zéliga, tó je: takú dobru njegóvu telú, kokèr njegóvo kry preime.
3. De Jésus Kristus takú dólgu, dokler té podóbe niso szérane pod taistim vñelei prizheózh oštane.

Pr. Kàdai, inu k' zhému je Jesus Kristus ta Sakrament Réšhniga teléssa notèr postavil?

Od. Jésus Kristus je ta Sakrament Réšhniga teléssa pèr sadni vezhèrji notèr postavil, kadar je s' svoimi Jógri tó velikanozhnu Jagne jédil.

1. K' spominu svojiga tèrplénja inu smèrti.
2. De bi dufhe tih vérnih k' vézhnìmu shiulenju redil.

Pr. Ali smo dolshny ta Sakrament Réšhniga teléssa prejeti?

Od. My smo dólshni ta Sakrament Réšhniga teléssa prejeti, kir je letó Jésus Kristus ozhitnu sapovédal, inu notèr postavil, de bi našs k' vézhnìmu shiulenju redil.



Fr. Wann ist man schuldig das Sakrament des Altars zu empfangen?

A. Nach Verordnung der Kirche ist man unter einer schwären Sünde schuldig das Sakrament des Altars wenigstens einmal im Jahre, und zwar zur österlichen Zeit zu empfangen.

Fr. Soll man dieses heilige Sakrament auch noch zu andern Zeiten empfangen?

A. Man soll dieses heilige Sakrament auch empfangen in der Gefahr des Todes, weil es eine Wegzehrung zur ewigen Seligkeit ist, es ist auch der Wunsch der Kirche, daß es ihre Gläubige öfters im Jahre empfangen, weil es die geistliche Speise und Nahrung der Seele ist.

Fr. In was für einem Alter sollen die Kinder das Sakrament des Altars empfangen?

A. Niemand kann das Alter, wann die Kinder das heiligste Sakrament des Altars empfangen sollen, besser bestimmen, als die Aeltern und Beichtväter, welche hierüber am besten urtheilen, und erforschen können, ob die Kinder die gehörigen Kenntnisse und Vorbereitung haben.

Fr. Was für Gnaden erlanget man durch den würdigen Genuß des heiligen Sakraments des Altars?

A. Die Gnaden, welche man durch den würdigen Genuß des heiligen Sakraments des Altars erlangt, sind folgende:

1. Wird nicht nur die heiligmachende Gnade dadurch in uns erhalten, sondern auch vermehret.

2. Des



Pr. Kādai smo dólshny ta Sakrament Réshniga teléssa prejéti?

Od. Po sapóudi té zérkve smo my dólshni pod smértnim gréham ta Sakrament Réshniga teléssa nar manje enkrat v' léjtu, inu letó ob velikanozhnemu zhašfu prejéti.

Pr. Se imá letá svéti Sakrament tudi she ob drugik zhašfih prejéti?

Od. Letá svéti Sakrament se imá tudi prejéti v' nevarnosti té smérti sa tó, kir je ena popótniza k' vézhnemu isvelizhanju; ta zérku tudi shely, de bi ga ti véрни vezhkrat v' léjtu prejéli, kir je ena duhóuna jéd inu shiveh té dufhe.

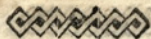
Pr. Pèr kai sa eni starosti imajo otrozi ta Sakrament Réshniga teléssa prejéti?

Od. Obedèn nemóre tó starost, kadai otrozi, ta Sakrament Réshniga teléssa prejéti imajo, bòl sadéti, kokèr starishi, inu spóvèdniki, katéri nar bòl réfoditi, inu svéiditi samórejo, ali otrozi tó potrebnú snanje, inu pèrpraulanje imajo.

Pr. Kai sa ene gnade se sadobé fkus en vrèdèn savshitik svétiga Réshniga teléssa?

Od. Té gnade, katére se sadobé fkus en vrèdèn savshitik svétiga Réshniga teléssa so leté:

1. Ta posvèzheózha gnada nebó samu fkus leta Sakrament v' nam obdèrshana, ampak tudi pogmérana.



2. Jene werden, welche es würdig empfangen, mit Jesu Christo vereinigt.
3. Wir werden von den läßlichen Sünden dadurch befreiet.
4. Unsere Seele wird vor zukünftigen Übeln bewahret.
5. Die böse Lust wird in uns gemindert und unterdrückt.
6. Es eröffnet uns den Eingang zum ewigen Leben.

Fr. Wer theilet den Gläubigen das Sakrament des Altars aus?

A. Die Priester theilen das Sakrament des Altars den Gläubigen aus, sie sind die ordentlichen Ausspender desselben.

a. Von der Vorbereitung zum würdigen Genusse dieses Sakraments.

Fr. Was ist zu thun, wenn man das heilige Sakrament des Altars würdig empfangen will?

A. Wenn man das heilige Sakrament des Altars würdig empfangen will, muß man sich dazu recht und wohl vorbereiten.

Fr. Wie vielfach ist die Vorbereitung zum würdigen Genusse des heiligen Sakraments des Altars?

A. Die Vorbereitung, welche zum würdigen Genusse des heiligen Sakraments des Altars nothwendig ist, ist zweifach; eine betrifft die Seele, die andere den Leib.



2. Taisti, katéri ga vrédnu preiméjo bódo s' Jésumam Kristusam fkléneni.

3. Skus ta Sakrament bómo od tih malih gréhou résheni.

4. Nasha dusha bó od pèrhódniga hudiga obvaruvana.

5. Ti húdi lushti bódo v' nam pomainshani, inu dolipotreni.

6. Nam odpre vrata k' vézhnimu shiu-
lenju.

Pr. Kdó dèly vun tim vérnim svétu Réshnu telú?

Od. Ti Maslniki délé vun tim vérnim svétu Réshnu telú, oni so ti navadni rèsdèliuzi tigaisiga.

a. Od pèrpravlanja k' enimu vrédnimu savshitku letiga Sakramenta.

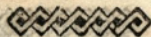
Pr. Kai je sturiti, kadar se hózhe svétu Réshnu telú vrédnu prejèti?

Od. Kadar se hózhe svétu Réshnu telú vrédnu prejèti, se móre eden popréd prau, inu dobru k' timu pèrpraviti.

Pr. Kolku sòrt pèrpraulanja je k' enimu vrédnimu savshitku svetiga Réshniga teleffa?

Od. Pèrpraulanje k' enimu vrédnimu savshitku svetiga Réshniga teleffa je dvoinu; ènu gré dusho am, tò drugu ta shivot.

Pr.



Fr. Worin besteht die Vorbereitung, welche die Seele betrifft?

A. Die Vorbereitung, welche die Seele betrifft, besteht in der Reinigkeit des Gewissens und in der Andacht des Herzens.

Fr. Was heißt ein reines Gewissen haben?

A. Ein reines Gewissen haben, heißt: wenigstens von allen schweren Sünden frey seyn, das ist: sich im Stande der heiligmachenden Gnade befinden.

Fr. Ist es eine grosse Sünde, das heilige Sakrament des Altars zu empfangen, da man noch eine schwere Sünde auf sich hat?

A. Wer das heilige Sakrament des Altars empfängt, da er wissentlich noch eine schwere Sünde auf sich hat, begeht von neuem eine so schwere Sünde, daß er sich sein Gericht und seine Verdammniß ist, und des Leibes und Blutes Jesu Christi schuldig wird.

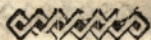
Fr. Was muß man thun, wenn man sich vor dem Genuße des heiligen Altars sakraments einer schweren Sünde schuldig weiß?

A. Wenn man sich einer schweren Sünde schuldig weiß; so muß man sie von Herzen bereuen, aufrichtig beichten und erst nach erhaltener priesterlichen Lossprechung das heilige Sakrament des Altars empfangen.

Fr. Worin besteht die Andacht des Herzens?

A. Die Andacht des Herzens besteht:

I. In der Übung des Glaubens, der Hoffnung, und Liebe.



Pr. V' zhëm floy to pèrpraulanje, katèru dušho am gré ?

Od. Tó pèrpraulanje, katèru dušho am gré, floy v' zhistosti té véisty, inu v' andohti tìga sèrzá.

Pr. Kai se pravi eno zhisto véist iméti?

Od. Eno zhisto véist iméti se pravi: nar tó manje od smèrtnih gréhou prošt biti, tó je: v' štanu té posvèzheózhè gnade se snaiti.

Pr. Ali je en velik gréh svétu Réšhnu telú prejeti, kadar imá edèn she en smèrtni gréh na sebi?

Od. Katèri svétu Réšhnu telú ta zhašs preime, kadar imá véideózh she en smèrtni gréh na sebi, letá štury na novu en tak velik gréh, de on sam sebi svojo šodbo inu fèrdamanje jéi, inu krii poštane teléšsa, inu kèrvy Jè-susa Kristusa.

Pr. Kai se imá šluriti, kadar se edèn pred savshit-kam švetiga Réšhniga teléšsa eniga smèrtniga greha dólshán véi?

Od. Kadar se edèn eniga smèrtniga gréha dólshán véi, se ga móre is sèrza sgrévati, inu odkritosèrzhnu špovédati, inu she lé po prejeti mašháikovi odvési svétu Réšhnu telú prejeti.

Pr. V' zhëm floy ta andoht tìga sèrzá?

Od. Ta andoht tìga sèrzá floy:

1. V' obudenju té vére, tìga vubanja, inu té lubèsnì.



2. In der Anbetung des allerheiligsten Sacraments des Altars.

3. In der dankbarlichen Erinnerung des Todes Jesu Christi zu dessen Gedächtnisse dieses Sacrament eingesetzt, und zu genießen befohlen ist.

4. In der Demuth und Übung anderer christlichen Tugenden, besonders aber der Liebe des Nächsten.

Fr. Wie hat man sich noch mehr zum würdigen Genuße des heiligen Sacraments des Altars vorzubereiten?

A. Man soll wenigstens am Vorabende sich mit Gebete, mit Betrachten, mit Lesen geistlicher Bücher, und mit Enthaltung auch von erlaubten Ergötzungen zubereiten.

Fr. Wie soll man sich dem Leibe nach vorbereiten, um das heilige Sacrament des Altars würdig zu empfangen?

A. Um das heilige Sacrament des Altars würdig zu empfangen soll man ausser einer gefährlichen Krankheit

1. Von zwölf Uhr der vorhergehenden Nacht nüchtern seyn.

2. Soll man in ehrbarer Kleidung erscheinen, und mit der größten Ehrerbietigkeit zum Tische des Herrn hinzutreten.

b. Von demjenigen, was beim Genuße des heiligen Altars Sacraments zu thun ist.

Fr. Was soll man thun, wenn vor der Communion das Konfiteor gebetet wird?

A.



2. V' Molitvi, ali v' molenju tiga presvétiga Sakramenta Réshniga teléssa.

3. V' enimu hvaléshnimu spominu té smérti Jésusa Kristusa, sayólo katére spomina je letá Sakrament gori postavlen, inu sapo- védan savshit biti.

4. V' ponishnosti, inu obudenju drugih kèr- fhanskih zhédnost füllebnu pak té lubés- ni tiga blishniga.

Pr. Kokú se imamo she vezh k' enimu vrédnimu sa- vshitku svétiga Réshniga teléssa pèrpraviti?

Od. Se imamo nar manje préd ta vezhér s' mo- litujo, s' premishluvanjam, s' branjam du- hóvnih búku, inu s' pèrtèrganjam túdi pèr- pufheniga reslushtanja pèrpraviti.

Pr. Kokú se imamo na shivótu pèrpraviti, de bi své- tu Réshnu telú vrédnu prejéli?

Od. De bi svétu Réshnu telú vrédnu prejéli, imamo s' vunai ene nevarne bolésni

1. Od dvanáiste ure té ípredne nozhý tèsb biti.

2. Imamo v' enimu zhédnimu oblazhilu priti, inu s' tim narvézhim shposhtuvanjam k' boshji mysi pèrstopiti.

b. Od tigaíftiga, kar se imá pèr savshitku svétiga Réshniga teléssa sturiti.

Pr. Kai se imá sturiti, kadar se préd obhaylam ta ozhitna spóvéd ali Confiteor móli?



A. Wenn vor der Kommunion das Konfiteor gebettet wird, soll man nochmals Reu, und Leid über seine Sünden erwecken.

Fr. Wie soll man sich verhalten, wenn der Priester dem Volke die heilige Hostie zeigt?

A. Wenn der Priester dem Volke die heilige Hostie zeigt; so soll man dieselbe demüthig anbeten, an die Brust schlagen, und sagen: Herr, ich bin nicht würdig, daß du eingehest unter mein Dach, sondern sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

Fr. Wie hat man sich beim Empfange der heiligen Hostie zu verhalten?

A. Beim Empfange der heiligen Hostie öffnet man sittsam den Mund, leget die Zunge auf die untere Lefze, nimmt das weiße Tuch, wenn eines vorhanden ist, vor sich, genießt die heilige Hostie ohne sie zu kauen, oder lang im Munde zu behalten.

Fr. Was hat man zu thun, wenn nach der Kommunion Wein gereicht wird?

A. Wenn nach der Kommunion Wein gereicht wird, kann man davon etwas wenig nehmen; doch muß man nicht glauben, als wäre dieser Wein das Blut unsers Herrn, oder zu nehmen nothwendig.

Fr. Warum wird Wein zu nehmen nach der Kommunion gegeben?

A. Nach der Kommunion wird Wein zu nehmen gegeben, damit die heilige Hostie desto leichter genossen



Od. Kadar se pred obhaylam ta ozhitna spóvéd, ali *Confiteor* móli, le imá s'he enkrat grévin-ga zhes gréhe obuditi.

Pr. *Kokú se imamo sadèrshati, kadar Mashnik lu-dém to svéto hóstio kashe?*

Od. Kadar Mashnik ludém to svéto hóstio ka-she, imámo taisto ponishnu moliti, na pèr-si povdariti, inu rezhi: *Gospud, jest nisim vrédèn, de ti grésh notèr pod mojo stréha, ampak re-zhi lé eno bessedo, taku bó osdravlena moja dusha.*

Pr. *Kokú se imamo sadèrshati, pèr preimenju té svéte hóstie?*

Od. Pèr preimenju té svéte hóstie se odpró-zhédnu té vusta, se poloshy jesik na ta spódni shnabèl, se vsame ta béli pèrt, zhe je katèri pred rokami pred sé, se savshije ta svéta hóstia bres svezhenja, ali dól-giga po-dèrshanja v' vustih.

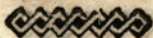
Pr. *Kai se imá sturiti, kadar se po obhaylu vinu podá?*

Od. Kadar se po obhaylu vinu podá, se sná en malu od taistiga vsèti; vèndèr se nesiné mé-niti, kokèr de bi bilú letó kry nashiga Gos-puda, ali de bi bilú potrebnú vsèti.

Pr. *Sakai se po obhaylu vinu dá?*

Od. Po obhaylu se vinu dá sa tó, de se ta své-ta hóstia lósheifshi vshije, inu de se ona v'

M 2 vustih



genossen werde, und nicht im Munde anlebe; wenn aber solches dennoch geschieht, so soll man die heilige Hostie mit der Zunge ablösen, ohne die Finger dazu zu gebrauchen.

c. Von dem, was nach der heiligen Kommunion zu thun ist.

Fr. Was soll man nach der heiligen Kommunion thun?

A. Nach der heiligen Kommunion soll man

1. Jesu Christo danken für die unendliche Gnade, welche er uns dadurch erwiesen, daß er sich gewürdiget hat, zu uns zu kommen.

2. Ihn in Demuth anbeten.

3. Sich ihm aufopfern.

4. Ihn bitten, daß er mit seiner Gnade in uns beständig verbleiben wolle.

5. Glauben, Hoffnung und Liebe erwecken, und alle gemachte gute Vorsätze erneuern.

6. Ihm alle unsere Mächten und alle Bedürfnisse der Seele und des Leibes vortragen.

Fr. Wie soll man sich an dem Tage der heiligen Kommunion verhalten?

A. An dem Tage der heiligen Kommunion soll man vorzüglich

1. Den Müßiggang vermeiden, und zu Hause die Zeit mit Verrichtung guter Werke, mit Lesung geistlicher Bücher, und in Versammlung des Geistes zubringen.

2. Die Kirche besuchen, und dem Gebete mit besonderer Andacht obliegen.

3. Dem



vustih neprime, zhe se pak letó vènder sgo-
dy, sa imá ta svéta hóstia s'jesikam, pa ne
s'perstmi odpraviti.

**e. Od tiga, kar se imá po svétimu obha-
ylu sturiti.**

Pr. Kai imámo po svétimu obhaylu sturiti?

Od. Po svétimu obhaylu imámo:

1. Jésuma Kristusa sahvaliti sa tó neskonzh-
no gnado, katéro je on nam skus tó ska-
sal, de se je vrédniga sturil k'nam pridti.
2. Njega v' ponishnosti moliti.
3. Nafs sami sebe njemu gorióffrati.
4. Njega proffiti, de bi on s' svojo gnado v'
nam stanovitnu oštati hotel.
5. Véro, Vupanje, inu Lubésèn obuditi,
inu vse sturjenje dobre napréivsetja po-
noviti.
6. Njemu vse nafhe nadlóge, inu potrebe
té dushe, inu tiga shivota napréi nesti.

*Pr. Kokii se imámo na dan svétiga obhayla sader-
shkati?*

Od. Na dan svétiga obhayla imámo fustebnu

1. Tiga postopanja se anati, domá zhafs s'
dopèrnashanjam dobrih déll, s' branjam
duhónnih búku, inu s' ukupspraulenimi
misli dopèrnefti.
2. Zérku obiskati, inu s' possébno andohtjo
moliti.



3. Dem Getümmel der Welt, so viel es möglich ist, ausweichen.

S. 4. Von dem Sakramente der Buße.

Von dem, was vorläufig von diesem Sakramente zu wissen nöthig ist.

Fr. Was ist das heilige Sakrament der Buße?

A. Das heilige Sakrament der Buße ist ein Sakrament, in welchem der dazu verordnete Priester an Gottes statt dem Sünder die nach der Taufe begangene Sünden nachläßt, wenn er sie reumüthig und vollständig beichtet, auch den ernstlichen Willen hat sich zu bessern, und wahre Buße zu wirken.

Fr. Wer ist der verordnete Priester?

A. Der verordnete Priester ist jener, welcher von seinem Bischöfe zum Beichtthören bestimmt ist.

Fr. Können alle Sünden, die man nach der Taufe begangen hat, durch das Sakrament der Buße nachgelassen werden?

A. Alle Sünden, wenn sie auch noch so schwer sind, können durch das Sakrament der Buße nachgelassen werden.

Fr. Ist das Sakrament der Buße allen nöthwendig?

A. Das Sakrament der Buße ist allen nöthwendig, welche nach der Taufe schwer gesündigt haben.



§. Tiga posvêitniga hrupa, kar je nar vezh mogôzhe se ogibati.

§. 4. Od Sakramenta té Pokôre.

Od tiga, kar je popréd od letiga Sakramenta potreba snati.

Pr. Kai je ta svêti Sakrament té Pokôre?

Od. Ta svêti Sakrament té Pokôre je en Sakrament, v' katêrimu ta h' timu postavleni Maslnik na boshjim méistu timu greslniku té po kërstu sturjene grêhe odpusty, kadar se on taistih sgrévanu, imu zhistu spove, tudi rêsnizhno vólo imá se pobólfhati, imu pravo pokôro déllati.

Pr. Katêri je ta postavleni Maslnik?

Od. Ta postavleni Maslnik je taisti, katêri je od svoiga Shkóffa k' spóvédvanju postavljen.

Pr. Ali samórejo vsi grêhi, katêri so bily po kërstu sturjeni, skus Sakrament té pokore odpusheni biti?

Od. Vsi grêhi, nai si bôdo she takú teslki, samórejo skus Sakrament té pokore odpusheni biti.

Pr. Je ta Sakrament té Pokôre vsim potreben?

Od. Ta Sakrament té Pokôre je vsim potêben, katêri so po kërstu smértu greslhili.



Fr. Was erlangen wir durch das Sakrament der Buße?

A. Durch das Sakrament der Buße erlangen wir
1. Verzeihung der Sünden. 2. Nachlassung der ewigen Strafe. 3. Die Gnade Gottes. 4. Die Ruhe des Gewissens.

Fr. Was heißt wahre Buße wirken?

A. Wahre Buße wirken heißt zu Gott wieder zurückkehren, von dem man sich durch die Sünde abgewendet hat; seine Sünden verabscheuen, wahrhaft bereuen, sie beichten, und dafür gesuchthun.

Fr. Was wird zum Sakramente der Buße erfordert?

A. Zum Sakramente der Buße werden 5. Stücke erfordert.

Fr. Welche sind die fünf Stücke?

A. Diese fünf Stücke sind: 1. Die Erforschung des Gewissens. 2. Reue und Leid. 3. Der ernstliche Vorsatz. 4. Die Beichte. 5. Die Gesuchthung.

a. Von der Erforschung des Gewissens.

Fr. Was heißt das Gewissen erforschen?

A. Das Gewissen erforschen heißt nachdenken, was man von der letzten Beichte oder von der Zeit an, da man die Sünde zu erkennen angefangen, gesündigt hat.



Pr. Kai sadobimo my Jkus Sakrament té Pokóre ?

Od. Skns Sakrament té Pokóre sadobimo my

1. Odpusljanje tih gréhou, 2. Odpusljanje téh vézhnih shtrafing. 3. Gnado boshjo. 4. Myr té véisty.

Pr. Kai se pravi pravo Pokóro déllati ?

Od. Pravo Pokóro déllati se pravi k' Bógu se spét nasai podati, od katériga se je edén fkus gréh prozh obèrnil, svoje gréhe zhèrtiti, taistih se rélsnizhnu sgrévati, spovédati, inu sa taiste sadošti sturiti.

Pr. Kai slishti k' Sakramentu té Pokóre ?

Od. K' Sakramentu té Pokóre slishti pét shtukou.

Pr. Katéri so leti pét shtuki ?

Od. Leti pét shtuki so : 1. Sprashuvanje té véisty, 2. Grévinga, 3. Napréivsetje, 4. Spóvéd. 5. Ta naloshena Pokóra, ali sadoštisturjenje.

a. Od sprashuvanja té véisty.

Pr. Kai se pravi to véist isprashuvati ?

Od. To véist isprashuvati, se pravi premisliti, kai se je edén od svoje sadne spóvédi, ali od taistiga zhalla, kadar je sazhél gréh sposnati, pregréshil.



Fr. Was soll man bei Erforschung des Gewissens thun?

A. Bei Erforschung des Gewissens soll man vor allem andern den heiligen Geist anrufen, damit er uns erleuchte, und zu erkennen gebe, was, und wodurch wir gesündigt haben, alsdann sich bedenken.

Ueberhaupt.

Ob man mit Gedanken, und mit Begierden, mit Worten oder wohl gar im Werke selbst gesündigt habe. Man muß dabei sich auch besinnen über die Gattung und Zahl der schweren Sünden, wie auch über die Umstände, welche die Sünde merklich vergrößern oder verändern.

Insbefondere

1. Ob man wider die zehn Gebote Gottes, oder wider die fünf Gebote der Kirche gehandelt habe.
2. Ob man einer, oder mehr eigener, oder auch fremder Sünden schuldig sey.
3. Ob man die Werke der Barmherzigkeit an dem Nächsten zu üben, oder anderes Gute, was man zu thun schuldig war, unterlassen habe.
4. Ob man die Pflichten seines Standes erfüllet, oder nicht erfüllet habe.

Fr. Was hat man bei Erforschung der bösen Gedanken, und Begierden zu beobachten?

A. Bei Erforschung der bösen Gedanken muß man beobachten, ob man ein freywilliges Wohlgefallen



Pr. Kai se imá sturiti pèr sprashuvanju té véistý?

Od. Pèr sprashuvanju té véisti se imá nar poprèi svéti Duh na pomózh poklizati, de bi nafs on rešvétil, inu spósnati dal, kai, inu s'zhém sino my grèfhili, potler se móre pomisliti.

Sploh.

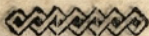
Ali je eden s' miseljo, s' poshelenjam, s' bešédami, ali zelú v' djanju grèfhil. Sraven tiga pak se móre tudi spómni na fórtó, inu shtivilu tih smèrtnih grèhou, tudi na té oku. listave, katère ta grèh sa enu posnanje vézhi stùré, ali pak sprevernejo.

Possèbnu.

- 1. Ali je eden supèr dèšlet sapóudi bošje, ali pèt zerkóune sapóudi grèfhil.*
- 2. Ali se eniga, ali vezh lastnih, ali tudi ptujih grèhou dólshán véi.*
- 3. Ali je délla, té milosti pruti svojmu blishnimu íkasati, ali kai drugiga dobriga, kar je bil dólshán sturiti, opustil.*
- 4. Ali je dólshnósti svoiga stanú spólnil, ali ne.*

Pr. Na kai se imá pèr sprashuvanju téh hudih misél, inu shetá glédati?

Od. Pèr sprashuvanju téh hudih misél se móre glédati, ali je eden enu radovolnu dopadajenje



len gehabt; und bei Begierden, ob man eingewilliget habe, wenn gleich das Werk nicht erfolgt ist.

Fr. Wie kann man sich bei Erforschung des Gewissens der Zahl der schweren Sünden erinnern?

A. Man kann sich bei Erforschung des Gewissens der Zahl der schweren Sünden erinnern, wenn man nachdenket, ob die Sünde alle Tage, Wochen, oder Monate geschehen sey, und wie oft in einem Tage, in der Woche, im Monate.

Fr. Soll man bei Erforschung des Gewissens grossen Fleiß anwenden?

A. Bei Erforschung des Gewissens soll man eben so grossen Fleiß anwenden, als bei andern wichtigen Geschäften.

Fr. Welche müssen bei Erforschung des Gewissens besondern Fleiß anwenden?

A. Diejenigen müssen bei Erforschung des Gewissens besondern Fleiß anwenden, welche öfters nachlässig, oder übel gebeichtet haben, und welche das Gewissen selten erforschen.

Fr. Wann ist die Nachlässigkeit bei Erforschung des Gewissens eine schwere Sünde?

A. Die Nachlässigkeit bei Erforschung des Gewissens ist eine schwere Sünde, wenn man sich der Gefahr aussetzet, eine schwere Sünde zu vergessen; dieß geschieht insgemein bei Personen, welche oft schwer sündigen, und selten beichten.

b. Von der Reue und Leid.

Fr.



jenje imel, inu pèr fheláh, ali je edèn per-
volil, aku se lih tó djanje ny po timu
sgodilu.

*Pr. Kokú se samóre edèn pèr sprashuvanju té véisty
spómniti na shtivilu tik smèrtnih gréhou?*

*Od. Pèr sprashuvanju té véisty se samóre edèn
na shtivilu tih smèrtnih gréhou spómniti,
kadar on pomisli, ali se je ta gréh vláki dan,
všaki tédèn, ali méssiz sgódi, inu kólku-
krat na dan, na tédèn, ali na méssiz.*

*Pr. Ali si móre edèn pèr sprashuvanju te véisty kai
veliku pèrsadeti?*

*Od. Pèr sprashuvanju té véisty si móre edèn
raunu tólku pèrsadeti, kólkèr pèr drugih
muje vrédnih opravilih.*

*Pr. Katéri si mórèjo pèr sprashuvanju té véisty posèb-
no mujo perlóshiti?*

*Od. Taisti si mórèjo pèr sprashuvanju té véisty
posèbno mujo perlóshiti, katéri so se dósti-
krat sanikèrnu, ali flábu spovédali, inu ka-
téri svojo véist malukadai sprashujejo.*

*Pr. Kádai je sanikèrnost pèr sprashuvanju té véisty
en smèrtni gréh?*

*Od. Sanikèrnost pèr sprashuvanju té véisty je
en smèrtni gréh tazhafs, kadar se edèn v'
nevarnost postavi en smèrtni gréh posabiti;
letó se sgody vézhidéil pèr ludéh, katéri
dostikrat imèrtnu gréshé, inu se malukadai
spovedó.*

b. Od Grevinge.

Pr.



Fr. Was ist die Reue und Leid?

A. Die Reue und Leid ist ein Abscheu vor der Sünde über alles Uebel, und ein innerlicher Schmerz über die Beleidigung Gottes, mit dem ernstlichen Vorsatz, Gott nicht mehr zu beleidigen.

Fr. Wie muß die Reue und Leid beschaffen seyn?

A. Die Reue und Leid muß 1. innerlich, 2. übernatürlich, 3. über alles und 4. allgemein seyn.

Fr. Wie ist die Reue innerlich?

A. Die Reue ist innerlich, wenn sie nicht nur im Munde, sondern auch im Herzen ist, das heißt: wenn der Sünder sich nicht nur bloß mit Worten reumüthig ausdrückt, sondern innerlich im Herzen gerühret ist.

Fr. Wie ist die Reue übernatürlich?

A. Die Reue ist übernatürlich, wenn der Sünder durch die Gnade des heiligen Geistes, und aus übernatürlichen Gründen zur Reue bewogen wird.

Fr. Wann ist die Reue bloß natürlich?

A. Die Reue ist bloß natürlich, wenn der Sünder aus bloß natürlichen Beweggründen die Sünde bereuet, und verabscheuet, zum Beispiele, weil er zeitlicher Weise ist unglücklich geworden, und in Schande oder Schaden gekommen ist.

Fr. Ist die bloß natürliche Reue hinlänglich Verzeihung bei Gott zu erhalten?

A. Die bloß natürliche Reue ist nicht hinlänglich bei Gott Verzeihung zu erhalten.

Fr. Wann ist die Reue über alles?



Pr. Kai je grévinga?

Od. Grévinga je enu gnússenje nad gréham zhes vse húdu, inu enu notreinu shalovanje zhes reshajenje boshje, s' enim pravim napréi-vsetjam Boga ne vezh réshaliti.

Pr. Kokú móre grévinga vshassana biti?

Od. Grévinga móre 1. Nótrenja. 2. Zhesna-turna, 3. Zhes vse, 4. Gmain biti.

Pr. Kokú je grévinga nótrenja?

Od. Grévinga je nótrenja, kadar ona ny lé samú v' vustih, ampak tudi v' sérzu, tó je: kadar ta gréshnik ne isrezhe samú s' besséda-mi s'voje shalovanje, ampak, kadar je on tudi v' sérzu omezhen.

Pr. Kokú je grévinga zhesnatura?

Od. Grévinga je zhesnatura, kadar je ta gréshnik fkus gnado svétiga Duhá, inu is zhesnurnih urshahov k' grévingi omezhen.

Pr. Kadai je grévinga le sgol natirlih?

Od. Grévinga je lé sgol natirlih ta zhafs, ka-dar se gréshnik lé is sgol natirlih urshahou gréha sgréva, inu taistiga zhérti, kokér pèr eni glihi sa tó, kir je on zhaínu nasfrézhen ratál, inu v' fhpot, ali v' fshkódo prifhal.

Pr. Ali ta sgol natirlih grévinga samóre pèr Bógu odpushanje sadobiti?

Od. Ta sgol natirlih grévinga nesamóre pèr Bógu odpushanje sadobiti.

Pr. Kadai je grevinga zhes vse?

Pr.



U. Die Reue ist über alles, wenn es den Sünder mehr reuet, daß er Gott beleidiget hat, als wenn er alles in der Welt verlohren hätte.

Fr. Wie ist die Reue allgemein?

U. Die Reue ist allgemein, wenn sie sich auf alle Sünden, keine ausgenommen, erstrecket.

Fr. Wie vielfach ist die übernatürliche Reue?

U. Die übernatürliche Reue ist zweyfach, die vollkommene, und unvollkommene.

Fr. Was ist die vollkommene Reue?

U. Die Vollkommene Reue ist ein übernatürlicher Schmerz und Abscheu vor der Sünde, weil man Gott das allerhöchste Gut, welches man über alles liebet, beleidiget hat; dabei muß ein ernstlicher Vorsatz seyn, Gott nicht mehr zu beleidigen.

Fr. Wie kann man die vollkommene Reue erwecken?

U. Man kann die vollkommene Reue auf folgende Weise erwecken:

Mein Gott! Alle meine begangene Sünden sind mir von Herzen leid, weil ich dich dadurch meinen Liebenswürdigen Gott das allerhöchste, unendliche Gut, welches ich von ganzen Herzen liebe, beleidiget habe. Ich nehme mir ernstlich vor mit deiner Gnade mein Leben zu bessern, und lieber alles auch den Todt selbst zu leiden, als dich meinen Gott, das allerhöchste Gut mit einer Sünde mehr zu beleidigen. Gib mir die Gnade zur Erfüllung dieses meines Vorsatzes; darum bitte ich dich durch
die



Od. Grévinga je zhes vse ta zhas, kadar gréfh-
nika vezh gréva, de je Bogá resháil, kokèr
de bi bil vse na svéitu sgubil.

Pr. *Kokú je grévinga gmain?*

Od. Grévinga je gmain, kadar se ona zhes vse
gréhe, obeniga vun vsétiga, istégne.

Pr. *Kólku sórt je ta zhesnatura grévinga?*

Od. Ta zhesnatura grévinga je dvojna, ta po-
pólnoma, inu ta népopólnoma.

Pr. *Kai je ta popólnomu grévinga?*

Od. Ta popólnoma grévinga je enu shalovanje
inu gnuisenje nad gréham, kir se je Bóg ta
narvikfhi dobróta, katéra se zhes vse lubi,
resháil, sravén tigá móre tudi enu térdnu
napreivsetje biti, Bogá ne vezh resháliti.

Pr. *Kokú se samóre ta popólnoma grévinga obuditi?*

Od. Ta popólnoma grévinga se samóre na letó
visho obuditi:

Moj Bóg, vfi moji dopèrnesseni gréhi mene is-
fèrza grévajo, sa tó, kir fim jest fkus taiste
tebe mojga vse lubésni vrédniga Bogá tó nar-
vikfhi, inu neskonzhno dobróta, katéro is-
fèrza lubim, resháil. Jest si térdnu napréi
vsamem s'tvojo gnado moje shiulenje poból-
fhati, inu raishí vse, tudi zélú tó smèrt
tèrpéti, kokèr tebe mojga Bogá, tó nar vik-
vikfhi dobróta s'enim gréham vezh reshá-
liti. Dai meni tó gnado letó moje naprei-
vsetje spólniti; Jest tebe proflim sa tó fkus
tó neskonzhnu saflushenje tvoiga Syna



die unendliche Verdienste deines göttlichen Sohnes unsers Herrn und Erlösers Jesu Christi.

Fr. Was ist zu thun um eine vollkommene Reue zu erwecken?

A. Um eine vollkommene Reue zu erwecken muß man 1. Gott um seine Gnade dazu bitten. 2. Sich wohl zu Gemüthe führen, wer derjenige sey, den man beleidiget hat. 3. muß man sich in Erweckung der Reue öfters üben.

Fr. Wann ist der Mensch schuldig eine vollkommene Reue zu erwecken?

A. Der Mensch ist schuldig eine vollkommene Reue zu erwecken 1. Da er ein heiliges Sakrament empfangen soll, sich aber in dem Stande der Ungnade befindet, und nicht Gelegenheit hat zu beichten. 2. So oft er in einer Todesgefahr ist.

Fr. Wann ist noch sonst die vollkommene Reue zu erwecken?

A. Sehr nützlich ist es die vollkommene Reue alle Tage zu erwecken, besonders ehe man schlafen geht.

Fr. Was wirkt die vollkommene Reue?

A. Die vollkommene Reue wirkt die Vergebung aller Sünden bei denen, welche nicht Gelegenheit, aber doch den ernstlichen Willen haben, so bald es möglich ist, zu beichten.

Fr. Was ist die unvollkommene Reue?

A. Die unvollkommene Reue ist ein übernatürlicher Schmerz und Abscheu vor der Sünde, entweder weil die Sünde an sich abscheulich ist, oder weil auf sie der Verlust des Himmels, und die ewige Strafe



boshjiga, nafhiga Gospuda, inu Isvelizharja Jësufa Chrifstufa.

Pr. Kai je sturiti, kadar se hózhe ena popólnoma grévinga obuditi?

Od. Kadar se hózhe ena popólnoma grévinga obuditi, se móre 1. Bóg sa gnado proffiti. 2. Si móre edèn k' fèrzu vfèti, kdó je taifti, katériga je rèshalil. 3. Se móre edèn v' obudenju té grévinge vezhkrat vaditi.

Pr. Kadai je ta zhlovèk dólshán eno popólnoma grévingo obuditi?

Od. Ta zhlovèk je dólshán eno popólnoma grévingo obuditi: 1. Kadar imá en svét Sakrament prejèti, on se pak v' ftanu eniga smèrtniga gréha snaide, inu níma pèrlóshnosti se spovédati. 2. Vsfakikrat, kadar se v' eni smèrtni nevarnosti snaide.

Pr. Kadai se imá she fizer ta popólnoma grévinga obuditi?

Od. Prau nuznu je tó popólnoma grévingo vfaki dan, slasti pak, prédèn se spat gré, obuditi.

Pr. Kai stury ali dopèrnessè ta popólnoma grévinga?

Od. Ta popólnoma grévinga dopèrnessè tó od-pufhanje tih gréhou pèr taiftih, katèri nimajo pèrlóshnosti, vèndèr pak tèrdno vólo, kokèr hitru je mogózhe, se spovédati.

Pr. Kai je ta nepopólnoma grévinga?

Od. Ta nepopólnoma grévinga je enu zhesna-turnu shalovanje, inu gnussenje nad gréham, ali savolo tigá, kir je ta gréh sam na sebi



Strafe der Hölle folget; dabei muß ein ernstlicher Vorsatz seyn, Gott nicht mehr zu beleidigen.

Fr. Was muß der Sünder, welcher eine unvollkommene Reue erwecket, noch ferner thun?

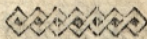
A. Der Sünder, welcher eine unvollkommene Reue erwecket, muß durch die Verdienste Jesu Christi Verzeihung seiner Sünden hoffen, und Gott als den Urheber aller Gerechtigkeit und seiner eigenen Rechtfertigung zu lieben anfangen.

Fr. Wie kann man die unvollkommene Reue erwecken?

A. Man kann die unvollkommene Reue auf folgende Weise erwecken:

Mein Gott! Es ist mir leid, von ganzen Herzen, daß ich dich beleidiget habe. Ich verabscheue aufrichtig, und hasse von Herzen meine Sünden, theils wegen ihrer Abscheulichkeit, theils auch, weil ich durch sie den Himmel verlohren, und die Hölle verdienet habe; und so sehr ich die Sünde hasse, und verabscheue, eben so sehr liebe ich von nun an die Gerechtigkeit, und dich o mein Gott! welcher du die Quelle, und der Urheber aller Gerechtigkeit bist. Ich hoffe von deiner unendlichen Barmherzigkeit durch die Verdienste Jesu Christi meines Erlösers Verzeihung meiner begangenen Sünden, und nehme mir ernstlich vor mit deiner Gnade künftig nicht mehr zu sündigen.

Fr. Was erhält man durch die unvollkommene Reue?



ostudèn, ali pak, kir on tó sgubo tih nebéfs, inu té vézhne fštrafinge tiga pèklá sa fabo vlézhe; sravèn tígá móretudi enu pravu napreivsetje bití, Bogá ne vezh rèshaliti.

Pr. Kai móre ta gréshnik, katéri eno nepopólnoma grévingo obudy she dalei šluriti?

Od. Ta gréshnik, katéri eno nepopólnoma grévingo obudy, móre škus saflushenje Jésufa Kristufa odpušhanje svojih gréhou vupati, inu Bogá kokèr tiga sazhétnika vše pravize, inu svojga lastniga opravizhenja lubiti sazhéti.

Pr. Kokú se sná ta nepopólnoma grévinga obuditi?

Od. Ta nepopólnoma grévinga se sná na letó visho obuditi:

Moj Bóg! meni je shal is zéliga moiga ferzá, de šim jest tebe rèshalil. Jest savèrshem, inu sovrashim is fèrza moje gréhe takú dobru sa vólo njih ostudnosti, kokèr sa vólo tígá, kir šim jest škus një nebéšša sgubil, inu pèkèl saflushil; inu raunu kólkain jest ta gréh sovrashim, inu savèrshem, tólkain lubim jest odsedai tó pravizo, inu tebe o moj Bóg! katéri si ta svirik, inu ta sazhétnik vše pravize. Jest savupam od tvoje neskonzhne milosti škus saflushenje Jésufa Kristufa moiga Isvelizharja odpušhanje mojih gréhou, inu si tèrdnu napréi vsamem s' tvojo gnado sanapréi ne vezh gréshiti.

Pr. Kai se sadoby škus tó nepopólnoma grévingo?



A. Durch die unvollkommene Reue erhält man in und mit der Beichte auch Verzeihung der Sünden.

Fr. Welche Reue soll sich der Sünder befeßigen zu erwecken?

A. Obwohl die unvollkommene Reue zum heiligen Sakramente der Buße hinlänglich ist, so soll sich doch der Sünder jederzeit befeßigen die vollkommene Reue zu erwecken.

c. Von dem ernstlichen Vorsatze.

Fr. Was ist ein ernstlicher Vorsatz?

A. Ein ernstlicher Vorsatz ist ein aufrichtiger Willen sein Leben zu bessern, und nicht mehr zu sündigen.

Fr. Wozu muß der entschlossen seyn, welcher einen aufrichtigen Willen hat sich zu bessern?

A. Wer einen aufrichtigen Willen sich zu bessern hat, muß entschlossen seyn

1. Alle Sünden, wie auch die nächsten Gelegenheiten, und die Gefahren zur Sünde zu vermeiden.

2. Aller Neigung zur Sünde zu widerstehn, und alle zur Bewahrung der Gnade nöthige Mittel zu ergreifen.

3. Das fremde Gut zurück zu geben; das Vergerniß, welches die Sünde verursachet hat, und den Schaden, welcher dem Nächsten an seiner Ehre, an seinen Gütern, oder auf andere Weise ist zugefüget worden, wieder gut zu machen.



Od. Skustó nepopólnoma grévingo se v' spóvèdi, inu s' spóvèdjo tudi odpufhanje tih gréhou sadoby.

Pr. *Kai sa eno grévingo se imá ta gréshnik pomujati obuditi?*

Od. Aku je lih ta nepopólnoma grévinga k' svétimu Sakramentu té pokóre sadofti, se imá vèndèr ta gréshnik pomujati tó popólnoma grévingo obuditi.

c. Od tèrdniga napréivsetja.

Pr. *Kai je enu tèrdnu napréivsetje?*

Od. Enu tèrdnu napréivsetje, je ena fèrzhna vóla fvoje shiulenje pobólfhati, inu ne vezh grèshiti.

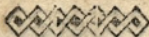
Pr. *H' zhém móre pèrpraulen biti taifti, katéri imá eno fèrzhno vólo se pobólfhati?*

Od. Katéri eno fèrzhno vólo imá se pobólfhati, móre biti pèrpraulen,

1. Vfih gréhou, kokèr túdi té blishne pèrloshnosti, inu nevarnosti k' gréhu se ogniti.

2. Vfim nagnenju k' gréhu supèrftati, inu vse k' obdèrshanju té gnade potrebnè frède, ali mitèlne gori vséti.

3. Tó ptuje blagú nasai dati; tó pohuifhanje, katéru je bilú fkus gréh fturjenu, inu tó fhkódo, katéra se je timu blishnimu na njegovimu poshtenju, na blágu, ali na eno drugo visho sgodila, spét dobru fturiti.



4. Allen Feinden und Beleidigern von Herzen zu verzeihen.
5. Alle Pflichten seines Standes genau zu erfüllen.

Fr. Durch welche Mittel kann der Sünder zu einem ernstlichen Vorsatze, sich zu bessern, gelangen.

A. Der Sünder kann zu einem ernstlichen Vorsatze sich zu bessern gelangen, wenn er

1. Gott um seine Gnade dazu bittet;
2. Sich öfters den Werth und den Nutzen der göttlichen Gnade, welche alles zeitliche Gut übertrifft; und in Gegentheile den Schaden auch der geringsten Sünde recht zu Gemütthe führet, welcher Schaden für die Seele grösser ist, als alles zeitliche Uebel.

d. Von der Beichte.

Fr. Was ist die Beichte?

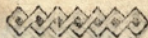
A. Die Beichte ist ein reumüthiges Bekenntniß, durch welches sich der Sünder vor einem zum Beicht hören rechtmässig verordneten Priester über seine begangene Sünden anlaget, um von ihm die Lossprechung zu erhalten.

Fr. Wie soll die Beichte beschaffen seyn?

A. Die Beichte soll 1. demüthig, 2. vollständig seyn.

Fr. Wie ist die Beichte demüthig?

A. Die Beichte ist demüthig, wenn der Sünder mit wahrer Reue, und grosser Beschämung seiner selbst



4. Vsim sovraštnikam inu rěshalnikam is
sěrza odpustiti.

5. Vše dólshnósti svoiga stanu na tanku
spólniti.

Pr. Skus kai sa ene mitělne samóre ta grěshnik pri-
ti k' enimu těrđnimu naprěvsetju se poboljšati?

Od. Ta grěshnik samóre priti k' enimu těrđni-
naprěvsetju se poboljšati, kadar on:

1. Bogá k' timu sa gnado próssi.
2. Kadar fi vezhkrat tó vrědnost, inu ta
prid, ali nūz gnade boshje, katěra je zhes
všo zhašlno dobróto, pred ozhi postaví;
inu fi naspruti tó shkódo túdi tīga nar-
majnshiga grěha prau k' sěrzu vsame, ka-
těra shkóda je sa dušho vėzhi, kokěr vse
zhašlno húdu.

d. Od spóvėdi.

Pr. Kai je spóvėd?

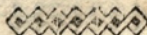
Od. Spóvėd je enu sgrěvanu spósnanje, skus
katěru se ta grěshnik pred enim k' sašlišhan-
ju té spóvėdi prau postavlenim Mašhnikam
svojih sturjenih grěhou obtóshi, de bi od
taistiga odvėso prejél.

Pr. Kokú móre spóvėd vshassana biti?

Od. Spóvėd móre 1. ponishna, 2. popólnoma
biti.

Pr. Kokú je spóvėd ponishna?

Od. Spóvėd je ponishna, kadar ta grěshnik s'
pravo grěvingo, inu s' veliko svojo framoto



selbst sich vor dem Beichtvater anklaget, alles unnöthige Entschuldigen unterläßt, und sich dessen Aussprüche so unterwirft, wie sich ein Schuldiger dem Ausspruche seines Richters unterwerfen soll.

Fr. Wie ist die Beichte vollständig?

A. Die Beichte ist vollständig, wenn sich der Sünder über alle seine noch nicht gebeichteten Sünden vor dem Beichtvater genau, aufrichtig, und ohne Verstellung anklaget, so wie er sich nach fleißiger Erforschung des Gewissens schuldig erkennt.

Fr. Wie ist die Beichte genau, aufrichtig und ohne Verstellung?

A. Die Beichte ist genau, aufrichtig, und ohne Verstellung, wenn

1. Der Sünder sowohl die Zahl aller schweren Sünden ohne eine zu verschweigen, als auch die Umstände, welche die Sünde entweder merklich vergrößern, oder die Gattung derselben gar verändern richtig angibt; doch muß er die Personen, mit welchen er gesündigt hat, niemals nennen, und sich hüten etwas zu sagen, was der Ehre des Nächsten nachtheilig ist.

2. Wenn er das, was von seinen Sünden gewiß ist, als gewiß; und was zweifelhaft ist, als zweifelhaft beichtet.

Fr. Ist die Beichte gültig, wenn der Sünder aus Furcht oder Schamhaftigkeit in der Beicht eine schwere Sünde verschweiget?

A.



ſam ſebe pred ſpóvèdníkam obtóſhi; vſe ne-
potrébnu iſgovarjanje na ſtran puſty, inu ſe
njega ſodbi podvèrſhe, kokèr ſe en krivi ti
ſodbi ſvoiga ſódnika podvrézhi móre.

Pr. Kokù je ta ſpóvèd popólnoma?

Od. Ta ſpóvèd je popólnoma, kadar ſe ta gréſh-
nik, vſih ſvojih ſhe nikoli ſpóvèdanih gré-
hou pred ſpóvèdníkam na tanku, odkrito-
ſèrzhnu, inu brès hinauſhine ſpóvé, takú,
kokèr ſe on po enimu ſkèrbnimu ſpraſhu-
vanju té véiſty dólshán ſnaide.

*Pr. Kokù je ta ſpóvèd na tanku, odkritoſèrzhna,
inu bres hinauſhine?*

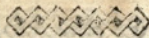
Od. Ta ſpóvèd je na tanku; odkritoſèrzhna,
inu bres hinauſhine ta zhàſ, kadar

1. Ta gréſhnik takú dobru tó ſhtivilu vſih
ſmèrtnih gréhou brès eniga ſamólzhati,
kokèr túdi té okuliſtave, katére, ali ta
gréh ſa poſnanje vézi ſturé, ali zèlú njega
ſórtu ſprevérnejo prau pové; vèndèr ne-
ſmé on té pèrſhóne, s' katérim je gréſhil
nigdar imenuvati, inu ſe varuvati kai po-
vèdati, kar bi timu poſhtenju tiga bliſh-
niga ſhkodlivu bilú.

2. Kadar ſe on tih gréhou, ſa katére gviſh-
nu véi, kokér gviſhnih, taiſtih pak, nad
katirim zvibla, pód zviblam ſpóvé.

*Pr. Ai velá ſpóvèd, kadar ta gréſhnik is ſtráha,
ali ſramoſhливoſti na ſpóvèdi en ſmèrtni gréh ſa-
mólzhy?*

Od.



A. Wenn der Sünder eine schwere Sünde aus Furcht oder Schamhaftigkeit in der Beichte verschweiget: so ist seine Beichte nicht nur nicht gültig, sondern ein solcher Sünder begeht noch eine neue und schwere Sünde, wodurch er das Sakrament der Buße entheiligt.

Fr. Was muß der Sünder thun, welcher in der Beichte eine schwere Sünde vorsätzlich oder aus sträflicher Nachlässigkeit verschwiegen hat?

A. Der Sünder, welcher in der Beichte eine schwere Sünde vorsätzlich oder aus sträflicher Nachlässigkeit verschwiegen hat, muß nicht allein die verschwiegene Sünde beichten, sondern sich auch anklagen:

1. In wie viel Beichten er diese Sünde verschwiegen habe.

2. Muß er alle Beichten, welche er nach verschwiegener Sünde verrichtet, und in denen er sich von schweren Sünden angeklaget hat, vollständig wiederholen.

3. Er muß beichten, ob und wie oft er in solchem Zustande das allerheiligste Sakrament des Altars empfangen habe, und ob solches von ihm auch um die österliche Zeit geschehen sey.

4. Er muß sagen, ob er auch andere heilige Sakramente in diesem Zustande empfangen habe.

Fr. Was hat der Sünder zu thun, welcher eine schwere Sünde in der Beichte entweder aus Unwissenheit oder Vergessenheit verschwiegen hat?



Od. Kadar ta gréšnik en smèrtni gréh is straha, ali framoshlivoſti na ſpóvèdi ſamólzhy, nevelá ſamu njegova ſpóvèd zèlú nìzh, ampak en tak gréšnik ſtury ſhe en nou smèrtni gréh, ſkús katèriga on timu Sakramentu té pokóre eno velíko nezhaſt ſtury.

Pr. *Kai móre en tak gréšnik ſturiti, katèri je na ſpóvèdi en smèrtni gréh na vſo laſh, ali pak is ſhtraſlive ſanikèrnoſti, ſamólzhal?*

Od. Ta gréšnik, katèri je na ſpóvèdi en smèrtni gréh na vſo laſh, ali pak is ſhtraſlive ſanikèrnoſti ſamólzhal, ny ſamú dólshan tiga ſamólzhaniga gréha ſe ſpóvédati, ampak tudi ſe obtoſhiti:

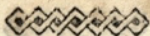
1. Pèr kólku ſpóvèdih, je on letá gréh ſamólzhal.

2. Móre on vſe ſpóvèdi, katére je on po ſamólzhanimu gréhu opravil, inu v'katèrih ſe je on smèrtnih gréhou obtóshil, popólnoma ponoviti.

3. Se móre ſpovédati, aku je on, inu kólkokrat je on v' takim ſtanu ta preſvéti Sakrament Réſhniga teléſſa prejél, inu ali ſe je letó tudi ob velikanozhnimu zhaſlu ſgodilu.

4. Móre on povédati, ali je túdi druge ſvéte Sakramente v' letimu ſtanu prejél.

Pr. *Kai imá ta gréšnik ſturiti, katèri je en smèrtni gréh, ali is neumnóſti, ali pak is poſablivoſti ſamólzhal?*



2. Der Sünder, welcher eine schwere Sünde in der Beichte entweder aus Unwissenheit oder Vergessenheit verschwiegen hat, muß die verschwiegene Sünde in der nächsten Beichte bekennen, wenn er es nicht bald nach dieser Beichte und etwann noch vor der heiligen Kommunion thun könnte.

Fr. Hat man Ursache sich bei der Beichte zu schämen oder zu fürchten?

2. Man hat nicht Ursache sich bei der Beichte zu schämen oder zu fürchten;

1. Weil man sich nicht geschämet hat vor Gott, der alles sieht, zu sündigen; und weil man sich nicht gefürchtet hat, von ihm ewig verdammnet zu werden.

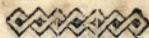
2. Weil es besser ist seine Sünden in geheim dem Beichtvater zu bekennen, als in Sünden unruhig zu leben, unglückselig zu sterben, und am jüngsten Gerichte deswegen vor der ganzen Welt zu Schanden zu werden.

3. Weil der Beichtvater selbst sich eigener Schwachheiten bewußt ist, und deswegen mit dem Sünder Mitleiden zu tragen Ursache hat.

4. Weil der Beichtvater unter einer schweren Sünde, und unter den schärfesten zeitlichen und ewigen Strafen zu Verschwiegenheit verbunden ist.

Fr. Wie soll sich der Sünder in der Beichte ausdrücken?

2. Der Sünder soll sich



Od. Ta gréshnik, katéri je en smèrtni gréh, ali is neumnosti, ali pak is posablivoſti samólzhal, móre ta samólzhani gréh pèr ti pèrvi ſpóvèdi povédati, zhe ſe letó sdaizi po ſpóvèdi, inu mórebiti ſhe pred ſvétim obhaylam nemóre vezh ſturiti.

Pr. Ali imamo urshoh pèr ſpóvèdi ſe framuvati, ali bati ?

Od. My nimamo urshoha pèr ſpóvèdi ſe framuvati, ali bati;

1. Kir naſs ny bilú fram pred Bógam, katéri vſe vidi, gréshiti, inu kir ſe niſmo bali od njega na vékomai fèrdamani biti.

2. Kir je bólfhi ſvoje gréhe na ſkrivnim timu ſpóvèdniku ſposnati, kokèr v' gréhih nepokóinu ſhivéti, neſrézhnu vmréti, inu na ſódni dan satéga vólo pred zélim ſvéitam ſaframuvan biti.

3. Kir ſe ſpóvèdnik ſam ſvojih láſtnih ſlabóſti dólshán véi, inu satégavólo urshoh imá s' greſhnikam vſmilenje iméti.

4. Kir je ſpóvèdnik pod ſmèrtnim gréham, inu pod nar oiſtréiſhim zhaſnim, inu vézhnim ſhtraſingam k' mólzhanju ſavésan.

Pr. Kokú ſe imá ta greſhnik na ſpóvèdi ſaſtópiti dati ?

Od. Ta gréshnik ſe imá:



1. In der Beichte allezeit deutlich, und so viel, als es möglich ist, mit ehrbaren Worten ausdrücken.

2. Er soll so reden, daß er nur von dem Beichtvater, nicht aber auch von den Umstehenden gehöret werde.

Fr. Ist man schuldig auch die lässlichen Sünden zu beichten?

A. Man ist nicht schuldig die lässlichen Sünden zu beichten, jedoch ist solches sehr nützlich und rathsam.

Fr. Soll man öfters beichten?

A. Man soll öfters beichten;

1. Weil man öfters sündigt, und weil es gefährlich ist die Ausöhnung mit Gott lang zu verschieben.

2. Weil das öftere Beichten wider die Gefahren und Gelegenheiten der Sünde bewahret, und die Seele in der Gnade stärket.

3. Weil das öftere Beichten die Reinigkeit und Zärtlichkeit des Gewissens ungemein befördert.

Fr. In was für einem Alter sind die Kinder zu beichten schuldig?

A. Die Kinder sind schuldig zu beichten, nachdem sie den Gebrauch ihrer Vernunft haben, und im Stande sind das Gute von dem Bösen zu unterscheiden.

Fr. Was thut man eh, als man seine Sünden zu beichten anfängt?



1. Na spóvèdi vŕŕei reslózhnú, inu kar je mogózhe s' poshtenimi beššédami saštopit dati.

2. Imá on takú govoriti, de bó on lé samú od spóvèdnika, ne pak tudi od tih okuli štojézhih šlišhan.

Pr. Ali šmo dólshny túdi tih malih ali odpustlivih gréhou se spóvèdati?

Od. Tih malih, ali odpustlivih gréhou se nišmo dólshni spóvèdati, vèndèr je letó šylnu nu-znu, inu sa švétuvati.

Pr. Ali se imá vezhkrat k' spóvèdi jiti?

Od. K' spóvèdi se imá vezhkrat jiti sa tó :

1. Kir se vezhkrat gréšhy, inu kir je nevarnu tó špravo s' Bógam odláshati.

2. Kir ta pogóštna spóvèd pred nevarnoštjo inu pèrlóshnoštjo tiga gréha obvaruje, inu tó dušho v' gnadi potèrdi.

3. Kir ta pogóštna spóvèd h' zhištošti, inu zartanju te véišty šylnu veliku pèrpo-móre.

Pr. Pèr kai sa eni štarošti šo otrozi dólshny k' spóvèdi jiti?

Od. Otrozi šo dólshni k' spóvèdi jiti, kadar shé k' pameti pridejo, inu šo v' štanu tó dóbru od hudiga reslózhiti.

Pr. Kai se štury poprèi prèdèn se edèn sazhne svojih gréhou spóvèduvati?



A. Eh als man seine Sünden zu beichten anfängt, kniet man nieder, machet das heilige Kreuz, spricht zu dem Beichtvater: Ich bitte euer Ehrwürden um den heiligen Segen, damit ich meine Sünden recht und vollständig beichten möge.

Fr. Was ist zu thun, nachdem man von dem Beichtvater den Segen erhalten hat?

A. Nachdem man von dem Beichtvater den Segen erhalten hat, betet man, wenn es Zeit und Umstände zulassen, die offene Schuld, oder das Konfiteor. Es lautet also: Ich armer sündiger Mensch beichte und bekenne Gott dem Allmächtigen, Maria seiner hochwürdigen Mutter, allen lieben Heiligen, und euch Priester an statt Gottes, daß ich seit meiner letzten Beichte, welche (hier wird die Zeit genennet) geschehen ist, so oft und viel gesündigt habe mit Gedanken, Worten und Werken, insonderheit aber gebe ich mich schuldig, daß ich 2c.

Hier fängt man an nach der oben vorgeschriebenen Weise, und wie man sich vor Gott schuldig erkennet, seine Sünden zu beichten.

Fr. Wie schließt man die Beichte?

A. Man schließt die Beichte mit folgenden Worten: Diese und alle meine andere wissentliche, und unwissentliche Sünden, welche ich entweder selbst begangen habe, oder Ursache war, daß sie von andern begangen worden, sind mir herzlich leid, weil ich Gott das allerhöchste, und liebenswürdigste Gut dadurch beleidiget habe. Ich nehme mir auch ernst



Od. Prédèn se edèn sazhne svojih gréhou spó-
vèduvati, poklékne doli, stúry svéti krišh,
inu rezhe k' spovèdniku: *Jest próssim njih*
zhastyvredni sa svéti shégèn, de se bóm mojih gré-
hou prau inu zhistu spovèdati mógel.

Pr. *Kai je sturiti po timu, kadar se je ta shégèn od*
spovèdnika prejél?

Od. Po timú kadar se je ta shégèn od spóvèd-
nika prejél, se moli, kadar zhašs, inu pèr-
lóshnost pèrpušty, ta ozhitna spóvèd, ali *Con-*
fiteor. Inu imá letá glašs: *Jest vbógi grésh-*
ni zhlovék se spovém Bogú vsigamogózhni-
mu Mariji njegovi višoku zhastiti Materi,
všim lubim Svetnikam, inu njim boshji Na-
méstnik, de fim jest od moje sadne spóvèdi,
katéro fim (tukei se imenuje dan té sadne spóvè-
di) doli polóshil, doštikrat, inu veliku gré-
fhil, s' mišéljo, s' bešlédo, inu s' djanjam,
slasti pak se jest dólshan dam, de fim &c.

Tukei se sazhne na to od sgorai vkasano
visho, kokèr se edèn pred Bógam dól-
shán véi, svojih gréhou spóvèdati.

Pr. *Kokú se sklène ta spóvèd?*

Od. Ta spóvèd se sklène s' letém bešédami:
Lety, inu vši moji védeózhi, inu nevédeó-
zhi gréhi, katére fim ali sam dopèrnéšfil, ali
urshoh bil, de so jih drugi dopèrnešfli, me-
ne is fèrza grévajo sató, kir fim Bogá tó nar
vèzhi inu vše lubésni vrédno dobróto fkus
njè rèshalil. *Jest si tudi tèrdnu napréivsa-*



ernstlich vor nicht mehr zu sündigen, und alle Gelegenheit zur Sünde zu meiden. Ich bitte eure Ehrwürden um die priesterliche Lossprechung, und um eine heilsame Buße.

e. Von der Genugthuung.

Fr. Was versteht man unter der Genugthuung, die zum heiligen Sakramente der Buße erfordert wird?

A. Durch die Genugthuung, welche zu dem heiligen Sakramente der Buße erfordert wird, versteht man jene Werke, welche der Priester dem Sünder zur Buße für die gebeichteten Sünden auferleget.

Fr. Warum werden Bußwerke für die gebeichteten Sünden auferleget?

A. Für die gebeichteten Sünden werden Bußwerke auferleget:

1. Damit Gott für die Unbilden, welche ihm durch die Sünde sind zugesüget worden, eine Ersehung geschehe.

2. Damit der Sünder durch die Bußwerke die Sünde an sich selbst räche.

3. Damit die verdienten zeitlichen Strafen dem Sünder erlassen werden.

4. Damit der Sünder künftig behutsamer werde, und nicht so leicht wieder sündige.

Fr. Kann der Mensch den beleidigten Gott genugthun?

A.

mem ne vezh grěshiti, inu vsih pěrłóshnost k' grěhu se varuvati. Jest próštim nyh zhašty vrědni sa odvěso mojih grěhou, inu sa eno svelizhanfko pokóro.

e. Od sadoštisturjenja, ali té naloshene pokóre.

Pr. Kai se sasłopi skus tó sadoštisturjenje, ali nalosheno pokóro, katéra je potrebna k' Sakramentu té pokóre?

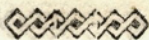
Od. Skus tó sadošti sturjenje, ali nalosheno pokóro, katéra je potrebna k' Sakramentu té pokóre, se sasłópio taiste dělla, katére ta spóvėdnik timu grěshniku savólo tih spóvėdanih grěhou sa pokóro naloshy.

Pr. Sakai bódo spokorne dëlla sa te spovėdane grěhe naloshene?

Od. Sa té spóvėdane grěhe bódo spokorne dëlla naloshene sató:

1. De se Bogú sa tó nezhašt, katéra je bilá njemu skus grěh sturjena, enukólku sadošti stury.
2. De ta grěshnik skus spókorne dëlla ta grěh sam na sebi mašhuje.
3. De bódo té saflushene zhašne shtrafinge timu grěshniku odpushene.
4. De ta grěshnik sa naprėi ból varn postane, inu taku lohká supet negrěshy.

Pr. Ali samóre ta zhlovėk timu rėshalenimu Bogú sadošti sturiti?



A. Der Mensch kann aus eigenen Kräften auf keine Art dem beleidigten Gott genugthun, denn die Genugthuungen der Menschen können der Beleidigung der unendlichen göttlichen Majestät niemals gleich kommen; jedoch erhalten die Bußwerke, welche der Priester nach der Beichte auferleget, und auch diejenigen, welche der reumüthige Sünder selbst freiwillig ausübet, von der unendlichen Genugthuung Jesu Christi ihren Werth.

Fr. Warum sind Sünder schuldig Gott noch genugzuthun, nachdem Christus für die Sünden genuggethan hat?

A. Sünder sind auch, nachdem Christus für die Sünden genuggethan hat, noch schuldig Gott genugzuthun;

1. Weil diejenigen, welche der Genugthuung Christi wollen theilhaftig werden, mitwirken, und selbst so viel thun müssen, als sie können, um die Unbilden, welche sie Gott angethan haben, wieder gut machen.

2. Weil Gott die Sünder, denen er die Schuld der Sünden vergibt, und die ewige Strafe nachläßt, auch oft noch zeitlich strafet.

Fr. Ist die Genugthuung ein nothwendiges Stück des Sakraments der Buße?

A. Die Genugthuung ist ein so nothwendiges Stück des Sakramentes der Buße, daß außer dem Falle der Unmöglichkeit solche zu leisten das Sakrament der Buße unvollständig wäre.



Od. Ta zhlovèk nemóre fizer is làstne mozhy timu rèshalenimu Bogú sadoſti ſturiti, dokler tó sadoſtiſturjenje tiga zhlovéka nemóre timu reſhalenju té neſkonzhne ſvètlóſti Boſhje nigdar enaku biti; vènder sadobé té po ſpóvèdi od ſpóvèdnika naloshene ſpokorne délla, inu túdi taiſte, katére ta ſgrévani gréſhnik ſam radovólnu dopèrneſſe, od tiga neſkonzhniga ſaſluſhenja Jéſufa Kriſtufa ſvojo vrédnoſt.

Pr. Sakai ſo gréſhniki ſhe dólshny Bogú sadoſti ſturiti, po timu, kir je ſhe Kriſtus ſa gréhe sadoſti ſturil?

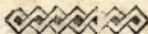
Od. Gréſhniki ſo tudi ſhe po timu, kir je ſhe Kriſtus ſa gréhe sadoſti ſturil, dólshny Bogú sadoſti ſturiti;

1. Kir taiſti, katéri hózhio Kriſtuſoviga sadoſtiſturjenja deléshni ratati; túdi tó ſvoje pèrloſhiti, inu ſamy tólku ſturiti mórejo, kar jim je mogózhe, de bi ſa tó Bogú ſturjeno nezhaſt, ſpèt sadoſti ſturili.

2. Kir Bóg gréſhniko, katèrim on dólgi tih gréhou, inu té vezhne ſhrafinge odpuſty, tudi doſtikrat ſhe zhaſſnu ſhtrafa.

Pr. Je tó sadoſtiſturjenje en potrební ſhtúk tiga Sakramenta té pokóre?

Od. Tó sadoſtiſturjenje je en takú potrební ſhtúk tiga Sakramenta té pokóre, de bi ſ'vunei ene nemogózhnosti taiſtu opraviti, ta Sakrament té pokóre nebil popólnoma.



Fr. Welche Werke werden im Sakramente der Buße auferleget?

A. Beten, Fasten, Almosen geben, auch andere Bußwerke, die der Größe und der Beschaffenheit der Sünden angemessen sind, werden dem Sünder zur Buße auferleget.

Fr. Wie soll man die auferlegte Buße verrichten?

A. Man soll die auferlegte Buße verrichten:

1. Mit demüthigen Herzen.
2. Getreulich so, wie sie ist auferleget worden.
3. Ohne Verzug, so bald es möglich ist.

Fr. Kann und soll man Gott auch noch durch andere, als durch die auferlegten Bußwerke genugthun?

A. Man kann und soll Gott auch durch andere gute Werke genugthun:

1. Weil der Beichtvater wegen unserer Schwachheit oder aus andern billigen Ursachen nicht allezeit den Sünden genau angemessene Strafen auferleget, und folglich noch manches dem Sünder abzubüssen übrig bleibt.
2. Weil wir nach dem Befehle Christi würdige Früchte der Buße bringen sollen.

Fr. Welche Werke sind es, dadurch man auch außer der auferlegten Buße genugthun kann?

A. Die Werke, durch welche man Gott für die Sünden auch außer der auferlegten Buße genugthun kann, sind hauptsächlich



Pr. Kai sa ene délla bódo v' Sakramenti té pokóre naloshene?

Od. Molitu, post, almoshno dajati, tudi druge spokorne délla, katére so ti vélikósti, inu vshafanju tih gréhou pèrmérjene, bódo timu gréshniku sa pokóro naloshene.

Pr. Kokú se imá ta naloshena pokóra opraviti?

Od. Ta naloshena pokóra se imá opraviti :

1. Sponishnim fèrzam.
2. Svèstú, takú, kokèr je bila naloshena.
3. Bres odlafhanja, koker hitru je mogózhe.

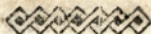
Pr. Ali se sná, inu se móre Bogú tudi she skus druge, kokèr skus té naloshene spokorne délla sadosli sturiti?

Od. Sna se, inu se móre Bogú tudi she skus druge dobre délla sadosli sturiti sa tó:

1. Kir ta spóvédnik savólo nashe slabósti, inu is drugih pravizhnih urshohou neloshy vselei eno tim gréham prau pèrmérjeno fhtrafingo, de tédaí timu gréshniku she mårskai ostane sa spokoriti.
2. Kir my po Kristusovi sapóudi vrédni sad té pokóre pèrnefti imamo.

Pr. Katére so té délla, skus katére se samóre tudi svunai té naloshene pokóre sadosli sturiti?

Od. Té délla, skus katére se samóre Bogú sa gréhe tudi svunai té naloshene pokóre sadosli sturiti, so fuffebnu



1. Gebete, Fasten, Almosengeben.
2. Andere gute Werke, die man aus dieser Absicht freywillig verrichtet.
3. Trübsalen und Widerwärtigkeiten, die über uns kommen, welche man geduldig und im Geiste der Buße erträgt.

Fr. Gibt es noch ein anderes Mittel für die zeitlichen Strafen genugzuthun?

A. Die Ablässe sind auch ein Mittel für die zeitlichen Strafen genugzuthun.

Anhang vom Ablasse.

Fr. Was ist der Ablass?

A. Der Ablass ist die Nachlassung der zeitlichen Strafen, welche wir nach verziehener Schuld der Sünden in gegenwärtigen Leben, oder nach dem Tode zu leiden hätten.

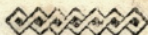
Fr. Was müssen Katholische Christen von dem Ablasse glauben?

A. Katholische Christen müssen von dem Ablasse glauben:

1. Daß die wahre Kirche von Jesu Christo die Gewalt erhalten habe, Ablässe zu ertheilen.
2. Daß es uns sehr nützlich sey, die von der Kirche ertheilten Ablässe zu gewinnen.

Fr. Wer hat die Gewalt in der wahren Kirche Ablässe zu ertheilen?

A. Der römische Pabst allein hat die Gewalt in der ganzen Kirche Ablässe zu ertheilen, die Bischöfe
aber



1. Molitu, post, almoshno dajati.
2. Druge dobre délla, katére se is letiga zil inu konza radovólnu dopèrnessó.
3. Té zhes nafs prideózhe nadlóge, inu supèrnosti, katére mi potèrpeshlivu, inu v' dúhu té pokóre prenessémo.

Pr. Ali se she en drugi mitèl snaide sa té zhassne shtrafinge sadoosti sturiti?

Od. Ti odpustiki so tudi en mitèl sa té zhassne shtrafinge sadoosti sturiti.

Pèrstavik od Odpustikou.

Pr. Kai so odpustiki?

Od. Odpustiki so enu odpušhanje téh zhassnih shtrafing, katére bi my po odpušhenimu dólgu tih gréhou, v' letimu shiulenju, ali ali pak po smèrti tèrpèti iméli.

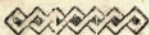
Pr. Kai mórejo katólfhki kristiani od odpustikou véruvati?

Od. Katólfhki kristiani mórejo od odpustikou véruvati :

1. De ta prava zérku je od Jésusa Kristusa oblast prejéla, odpustike vun dèlyti.
2. De nam je prau nuznu té od zérkve vun dèlene odpustike sadobiti.

Pr. Kdó imá v'ti pravi zérkvi oblast odpustike vun dèlyti?

Od. Ta Rimski Papešh sam imá oblast v' zéli zérkvi odpustike vun dèlyti, ti Shkófi pak ima-



aber haben Gewalt in ihrem Kirchensprengel, doch nach gewissen von der Kirche gemachten Vorschriften, Ablässe zu geben.

Fr. Gibt es mehr als eine Art vom Ablass?

A. Es gibt vollkommene Ablässe; es gibt auch solche, die nicht vollkommen sind.

Fr. Was ist ein vollkommener Ablass?

A. Ein vollkommener Ablass ist eine Erlassung aller zeitlichen Strafen, welche der Sünder verdienet hat.

Fr. Was ist ein nicht vollkommener Ablass?

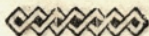
A. Ein nicht vollkommener Ablass ist derjenige, dadurch nicht alle zeitliche Strafen, sondern nur ein Theil derselben erlassen wird. Dergleichen sind Ablässe von 40. Tagen, von einem oder von mehreren Jahren.

Fr. Worauf gründen sich die Ablässe?

A. Die Ablässe gründen sich auf den Schatz der Kirche, welcher besteht in den unendlichen Verdiensten Jesu Christi, in den Verdiensten der allerseligsten Jungfrau Maria, und der übrigen Heiligen; diese eignet uns die Kirche bei Ertheilung des Ablasses zu.

Fr. Befreyet uns nicht die Kirche durch den Ablass von der Schuldigkeit für die Sünden genugzuthun?

A. Die Kirche befreyet uns durch den Ablass nicht gänzlich von der Schuldigkeit für die Sünden genugzuthun, sie will nur



imajo oblast v'njih Shkofijah, vèndèr po gvišh-
nih od zèrkve šturjenih postavah taiste vun
dèlyti.

Pr. Ali je vezh šört odpustikou?

Od. Eni so popólnoma odpustiki; eni so pak
túdi, katéri niso popólnoma.

Pr. Kai je en popólnoma odpustik?

Od. En popólnoma odpustik je enu odpushenje
všèh zhašnih šhtrašing, katére je ta grésh-
nik saflushil.

Pr. Kai šo ti odpustiki, katéri niso popólnoma?

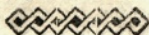
Od. Ti odpustiki, katéri niso popólnoma so
taisti, škus katére ne bódo vse zhašne šhtra-
šinge, ampak lé en déil od taistih odpushen.
Takúšhni so: odpustiki od šhtiridellet dny,
od eniga ali vezh léit.

Pr. Na kóm šo vgruntani odpustiki?

Od. Odpustiki šo vgruntani na šhazu tè zèrkve,
katéri v'timu nekonzhnimu saflushenju Jé-
susa Kristusa, v' saflushenju té presvéte
Divize Marie, inu tih drugih Svetnikou
štoy; letó nam pèrlašty ta zèrku pèr dode-
lenju tih odpustikou.

*Pr. Ali nafs ta zèrku škus odpustike neodvéshe od
dólshností sa grehe sadošti šturiti?*

Od. Ta zèrku nafs neodvéshe zèlú do konza
od dólshností sa grehe sadošti šturiti, ona
lé hózhe:



1. In uns den Geist der Buße erwecken, und den Eifer belohnen, mit dem wir die Bußwerke verrichten.
2. Unserer Schwachheit und dem Unvermögen zu Hilfe kommen, die uns zuweilen außer Stande setzen, Gott also genugzuthun, wie wir sollten.

Fr. Was wird ferner erfordert um die Ablässe zu gewinnen?

A. Um die Ablässe zu gewinnen wird erfordert:

1. Daß man im Stande der Gnaden sey.
2. Daß man die vorgeschriebene Bedingnisse erfülle.

Fr. Können die Ablässe auch den Seelen im Fegfeuer zu statten kommen?

A. Die Ablassse können auch den Seelen im Fegfeuer fürbittweise zu statten kommen, wenn sie auch dazu verliehen sind; alsdenn aber müssen die Lebendigen, die von der Kirche zur Gewinnung des Ablasses vorgeschriebene guten Werke Gott für die Verstorbenen opfern.

Fr. Was ist der Ablass eines Jubeljahres?

A. Der Ablass eines Jubeljahres ist ein vollkommener Ablass, welchen der römische Pabst in gewissen Umständen und Zeiten mit besondern Vorzügen und Bedingnissen zu ertheilen pfleget.

§. 5. Von dem Sakramente der letzten Oelung.

Fr. Was ist die letzte Oelung?

A.



1. Duhá té pokóre v' nam obudyti, inu ta aifer polónati, s' katérim my spokórne délla opraulaino.

2. Nafhi flabósti, inu nepremóshnosti na pomózhi priti, katére nam v' zhaffi nepèrpusté Bogú takú sadošti fturiti, kokér bi my mógli.

Pr. Kai je she potreba k' sadoblenju tih odpustikou?

Od. K' sadoblenju tih odpustikou je potreba:

1. De je edèn v' stanu té gnade.

2. De se té napréipostavlene savése spólnio.

Pr. Ali samórejo odpustiki túdi dufham v' vyzah kai potmagati?

Od. Odpustiki samórejo túdi dufham v' vyzah na visho ene proshnje pèr Bógu pomagati, kadar so túdi k' letimu zilu inu konzu dodèleni; tedai pak mórejo ti shivi té od zèrkve k' sadoblenju tih odpustikou napréipostaulene dobre délla sa té mèrtve Bogú gori óffrati.

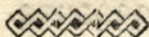
Pr. Kai so ti odpustiki eniga svétiga léita, ali Jubileuma?

Od. Ti odpustiki eniga svétiga léita, ali Jubileuma so eni popólnoma odpustiki, katére ta Rimski Papešh v' gvišnih pèrlóshnostih inu zhaffih s' poslébnim frajostmi, inu savésami dèly.

§ 5. Od Sakramenta tiga pólledniga Olja.

Pr. Kai je S. poslednu Olje?

Od.



A. Die letzte Delung ist ein Sakrament, in welchem der Kranke durch die Salbung mit dem heiligen Oele, und durch das vorgeschriebene Gebet des Priesters die Gnade Gottes zur Wohlfahrt der Seele, und öfters auch des Leibes empfängt.

Fr. Warum wird dieses Sakrament die letzte Delung genannt?

A. Dieses Sakrament wird die letzte Delung genannt, weil sie unter allen heiligen Salbungen, die der Herr unser Heiland seiner Kirche anbefohlen hat, auf die lest zu reichen ist.

Fr. Wem soll man die letzte Delung ertheilen?

A. Man soll die letzte Delung den gefährlich Kranken ertheilen.

Fr. Wann soll man den Kranken die letzte Delung ertheilen?

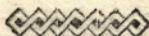
A. Man soll, wenn es anders möglich ist, den Kranken die letzte Delung ertheilen, da sie noch bei vollkommenem Verstande sind.

Fr. Was wirket die letzte Delung?

A. Die letzte Delung wirket:

1. Die Vermehrung der heiligmachenden Gnade.
2. Nachlassung der lässlichen, oder auch jener schweren Sünden, welche der Kranke aus unsträflicher Vergessenheit, oder Unvermögenheit nicht gebeichtet hat.
3. Die Befreyung von den bösen Folgen der Sünden, und von deren Ueberbleibseln.

4. Stärk



Od. S. póllednu olje je en Sakrament, v' katérimu ta bólnik s' poshalbanjam S. Olja, inu fkus tó napréipíľľano molitu tiga Maľhnika gnado Boshjo k' osdraulenju té dufhe, inu vezhkrat tiga shivota sadoby

Pr. Sakai bó letá Sakrament tó póllednu ólje imenuvan ?

Od. Letá Sakrament bó tó póllednu ólje sató imenuvan, kir se imá med vřim řvétim shalbanjam, katére je nařh Isvelizhar řvoji zérkvi sapovédal na sadne podáti.

Pr. Komú ře imá tó póllednu ólje podělití ?

Od. Tó póllednu ólje ře imá tim bolnikam, katéri řo nevarnu bolni podělití.

Pr. Kádai ře imá tim bolnikam tó póllednu ólje podělití ?

Od. Tó póllednu ólje ře imá tim bólnikam, zhe je lé mogózhe, tazhařs podělití, kádai řó řhe popóľnoma řami pěr řebi

Pr. Kai dopěrneřře, ali řlury tó póllednu ólje ?

Od. Tó póllednu ólje dopěrneřře ali řlury :

1. Pogmėranje té pořvėzheózhe gnade.
2. Odupřhanje tih malih, ali tudi taiřtlih řmėrtnih grėhou, katėrih ře ta bólnik is ene negrėřhne pořablivořti ali nepremóřhnořty ny řpovédal.
3. Odrėřhenje od tih hudih nařtópikou tih grėhou, inu od nyh ořřanikou.



4. Stärke um den Anfällen und Versuchungen des Teufels zu widerstehen.
5. Hilfe wider die allzugrosse Angst wegen des herannahenden Todes, und des bevorstehenden Gerichtes.
6. Auch öfters die leibliche Gesundheit, wenn sie zum Seelenheile gedeihlich ist.

Fr. Wie soll sich der Kranke zur letzten Oelung vorbereiten?

A. Der Kranke soll sich zur letzten Oelung vorbereiten, mit lebendigem Glauben, und festem Vertrauen auf Gott; mit gänzlicher Ergebung in den göttlichen Willen; vor allem aber soll er sich durch die heilige Beichte in den Stand der Gnade setzen, oder, wenn er nicht beichten kann, wahre Reue, und Leid über seine Sünden erwecken.

Fr. Wie oft darf der Kranke die letzte Oelung empfangen?

A. Der Kranke darf die letzte Oelung so oft empfangen, als sich bei ihm eine neue Todesgefahr äußert.

Fr. Wer kann die letzte Oelung ertheilen?

A. Die letzte Oelung kann niemand ertheilen, als der Priester der Kirche; besonders ist dieß das Amt der Pfarrer.

Fr. Ist die letzte Oelung zur Seligkeit nöthig?

A. Die letzte Oelung ist zur Seligkeit nicht unumgänglich nöthig, jedoch soll der Kranke nicht versäumen sie zu empfangen, und zwar wegen den vielen Gnaden, die er dadurch erlangt.



4. Mózh ti fyli, inu fkušhnjavam tiga huzizha supèrštati.
5. Pomózh zhes prevelike britkósti savólo té blishne smèrti, inu napreistojézhe fodbè.
6. Tudi vezhkrat sdravje tiga shivota, kadar je k' isvelizhanju té dufhe.

Pr. Kokú se móre ta bólnik k' pòslednimu ólju pèrpraviti?

Od. Ta bólnik se móre k' pòslednimu ólju pèrpraviti s' eno shivo véro, inu s' tèrdnim savupanjem na Bogá, s' enim zèlim isrozhenjam v' boshjo vólo; pred všim pak se móre on fkus svéto spóvèd v' štan té gnade postaviti, ali zhe se nemóre spóvèdati, pravo grévin-go zhes svoje gréhe obuditi.

Pr. Kólkukrat smé ta bólnik tó pòslednu ólje prejèti?

Od. Ta bólnik smé tó pòslednu ólje tólkukrat prejèti, kolkèrkrat se on v' eni novi nevarnosti té smèrti snaide.

Pr. Kdó smé tó pòslednu ólje vùn dèlyti?

Od. Tó pòslednu ólje nesmé obedèn vùn dèlyti, kokèr ti Mašhniki té zèrkve; slafti pak je letó tó opravilu tih Faimašhtrou.

Pr. Je tó pòslednu ólje potrebnú k' isvelizhanju?

Od. Tó pòslednu ólje ny zèlú potrebnú k' isvelizhanju, vèndèr nima ta bolnik samuditi taiftu prejèti, inu letó savolo téh velikih gnad, katére on fkus taiftu preime.



S. 6. Von dem Sakrament der Priesterweihe.

Fr. Was ist das Sakrament der Weihe überhaupt?

A. Das Sakrament der Weihe überhaupt ist ein Sakrament, wodurch denen, welche sich dem Dienste der Kirche widmen, eine geistliche Gewalt, und besondere Gnade verliehen wird, gewisse Kirchenämter zur Ehre Gottes, und zum Heile der Seelen recht, und heilig zu verrichten.

Fr. Was ist das Sakrament der Priesterweihe insbesondere?

A. Das Sakrament der Priesterweihe insbesondere ist ein Sakrament, durch welches denen, die zu Priestern geweiht werden die Gewalt sowohl in den wahren Leib Jesu Christi, als auch in den geistlichen, welcher die Gläubigen sind, gegeben wird.

Fr. Worin besteht die Gewalt der Priesterweihe?

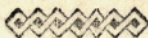
A. Diese Gewalt der Priesterweihe besteht darin, daß

1. Die Priester Brod und Wein in den wahren Leib und in das wahre Blut unsers Herrn Jesu Christi verwandeln, und denselben dem himmlischen Vater opfern können.

2. Daß sie den Gläubigen die Sünden nachlassen, oder vorbehalten können.

Fr. Wer kann Priester weihen?

A. Nur die Bischöfe können Priester weihen.



§. 6. Od Sakramenta tiga mafhnikoviga shégnuvanja.

Pr. Kai je ta Sakrament tiga shégnuvanja sploh?

Od. Ta Sakrament tiga shégnuvanja sploh, je en Sakrament, fkus katériga bó taistim, katéri se k' flushbi té zérkve podadó ena duhóuna oblast, inu poslébna gnada dodélena gvisfhne zerkóune opravila k' zhafti boshji, inu k' isvelizhanju téh dush prau inu svetú opraviti.

Pr. Kai je ta Sakrament tiga mafhnikoviga shégnuvanja poslébei?

Od. Ta Sakrament tiga mafhnikoviga shégnuvanja poslébei je en Sakrament, fkus katériga bó tim, katéri bódo k' mafhnikam shégnani, ta oblast takú dobru do tiga praviga shivota Jésusa Kristusa, kokér do tiga duhóuniga shivota, katéri so ti véрни, dodélena.

Pr. V' zhém stoy letá oblast tiga mafhnikoviga shégnuvanja?

Od. Ta oblast tiga mafhnikoviga shégnuvanja stoy v' timu, de

1. Ti mafhniki krùh inu vinu v' pravu telú inu kry nashiga Gospuda Jésusa Kristusa sprèverniti, inu taistu timu nebéshkimu Ozhétu gorióffrati samórejo.
2. De ony tim véрnim gréhe odpustiti, ali sadèrshati samórejo.

Pr. Kdó samóre mafhnike shégnuvati?

Od. Lé sami Shkóffi samórejo mafhnike shégnuvati.



Fr. Wie sollen diejenigen beschaffen seyn, welche die Priesterweihe empfangen?

A. Diejenigen, welche die Priesterweihe empfangen, sollen vorzüglich die nöthige Wissenschaft besitzen, und wegen ihres tugendsamen Lebenswandels in gutem Rufe stehen.

Fr. Was wirkt die Priesterweihe?

A. Die Priesterweihe wirkt

1. Nebst Vermehrung der heiligmachenden Gnade auch die besondere Gnade, wodurch die geweihten Personen fähig und geschickt gemacht werden, ihre Kirchendienste recht zu verrichten, und die Sakramente gebührend zu verwalten.
2. Sie drückt ein unauslöschliches Merkmal der Seele der Geweihten ein, wodurch sie von andern Gläubigen unterschieden, und zum Dienste Gottes eigenthümlich gewidmet werden, deswegen kann man die Priesterweihe nicht öfters als einmal empfangen.

Fr. Ist das Sakrament der Priesterweihe nöthig?

A. Das Sakrament der Priesterweihe ist nicht einzeln Personen, wohl aber für die ganze Kirche nöthig.

§. 7. Von dem Sakramente der Ehe.

Fr. Was ist das Sakrament der Ehe?

A. Das Sakrament der Ehe ist eine unauflöbliche Verbindung, durch welche zwei ledige christliche Personen Mann und Weib sich ordentlicher Weise



Pr. Kokü mórejo taisli vshaffani biti, katéri mashnikovu shégnuvanje preimejo?

Od. Taisti, katéri mashnikovu shégnuvanje preimejo, morejo fustébnu tó potrebnó vuzhenust iméti, inu savolo njih zhédnostipólniga shiuljenja v'enimu dobrimu iménu biti.

Pr. Kai dopèrnessè ali stury tó mashnikovu shégnuvanje?

Od. Tó Mashnikovu shégnuvanje dopèrnessè ali stury :

1. Sravén pogméranja té posvèzheózhe gnade túdi tó possébnó gnado, fkus katéro ti shégnani mashniki premóshni, inu pèrprau-ni ratajo njih zerkóuno flushbo prau opravitì, inu té Sakramente spodóbnu vùndèliti.
2. Onu vtissne enu neisbrishlivu snaminje ti dushti tih shégnanih, fkus katèru bódo oni od tih drugih vérnih rèslozheni, inu k' flushbi boshji na eno lástno visho pèrpissani, satégavolo se tó mashnikovu shégnu-vanje nemóre vezh, koker enkrat prejéti.

Pr. Je ta Sakrament tiga mashnikoviga shégnuvanja potrebnè?

Od. Ta Sakrament tiga mashnikoviga shégnu-vanja ny potrebnè edynim pèrshonam, sa zèlo zérku pak je potrebnè.

§. 7. Od Sakramenta tiga Sakóna.

Pr. Kai je ta Sakrament tiga Sakóna?

Cd. Ta Sakrament tiga Sakóna je ena nerèsvés-liva savésa, fkus katéro se dvé lédig kèr-shanfke pèrshóne mósh inu shena po shegi



se zusammen verheirathen, dazu ihnen Gott durch dieses Sakrament die Gnade gibt, daß sie in ihrem ehlichen Stande bis in den Tod gottseelig verharren, und ihre Kinder christlich aufziehen.

Fr. Wie nennet der Apostel Paulus dieses Sakrament?

A. Der Apostel Paulus nennet dieses Sakrament ein grosses Sakrament in Christo und in der Kirche; weil es die geistliche Vereinigung Christi mit seiner Kirche vorstellt.

Fr. Wozu ist der Ehestand eingesetzt?

A. Der Ehestand ist eingesetzt:

1. Zur Fortpflanzung des menschlichen Geschlechtes.
2. Zur gemeinschaftlichen und wechselseitigen Hilfe der Berechtigten.
3. Zum Mittel wider die unordentliche Begierlichkeit des Fleisches.

Fr. Ist der Ehestand nothwendig?

A. Der Ehestand ist überhaupt zur Fortpflanzung des menschlichen Geschlechtes nothwendig, nicht aber für jeden Menschen insbesondere, denn der ledige Stand ist für einzelne Personen vollkommener.

Fr. Was wirket das Sakrament der Ehe?

A. Das Sakrament der Ehe wirket nebst der Vermehrung der heiligmachenden Gnade diese besondere;



té zérkve sarozhita, h' katérimu njim Bóg fkus letá Sakrament gnado dá, de ona dva v' svojim sakonfkim fšanu notèr do smèrti bogabojézha oftaneta, inu svoje otroke po kèr-fhanfku gori reditá.

Pr. Kokú imenuje svèt Paul Apostèl letá Sakrament?

Od. Svèt Paul Apostèl imenuje letá Sakrament en velik Sakrament v' Kristufu, inu v' ti zérkvi; sató, kir ta Sakrament tó duhóuno savéso Kristufovo s' svojo zérkujo pomèni.

Pr. H' kai sa enimu zilu inu konzu je ta Sakon nó-tèr postavlén?

Od. Sakon je nó-tèr postavlén:

1. H' gméranju zhlovéfhkiga róda.
2. H' gmain inu nasprutni pomózhi tih sarozhenih.
3. K' mitèlni supèr tó nespodóbnu poshelenje tiga mellá.

Pr. Je Sakon potrébèn?

Od. Sakon je sploh h' gméranju zhlovéfhkiga róda potrébèn, ne pak sa vsákiga zhlovéka possèbei, dokler ta lédig fšan je sa possèbne pèrfhóne bòl popólnoma.

Pr. Kai dopèrnessè ali stury ta Sakrament tiga Sakóna?

Od. Ta Sakrament tiga Sakóna dopèrnessè ali stury sravèn pogméranja té posvèzhezózhe gnade letó possèbno:



1. Daß die Eheleute fromm mit einander bis in den Tod leben.
2. Daß sie ihre Kinder in der Furcht Gottes erziehen.

Fr. Was fodert die Kirche von Personen, welche in den Ehestand treten?

A. Die Kirche fodert von Personen, welche in den Ehestand treten:

1. Daß zwischen ihnen kein Hinderniß sey;
2. Daß sie aus solchen Absichten, welche der Einsetzung gemäß sind, in diesen Stand treten.
3. Daß sie auch in der Furcht Gottes mit einem reinen Gewissen sich in diesen Stand begeben, und deswegen zuvor zu der heiligen Beicht, und Kommunion gehen.

Fr. Was müssen diejenigen thun, die in den Ehestand treten?

A. Diejenigen, welche in den Ehestand treten, müssen sich die ehliche Treue nach vorhergegangener dreyimaliger Verkündigung in Gegenwart zweener Zeugen, vor ihrem eigenen Pfarrer versprechen, und sich einsegnen lassen.

Fr. Welche sind die Pflichten der Eheleute gegen einander?

A. Die Pflichten der Eheleute gegen einander sind:

1. Daß sie fridsam und christlich mit einander leben.
2. Daß der Mann sein Weib, wie seinen eigenen Leib liebe, nähre, und schütze, das Weib aber



1. De sakónski ludjé brumnu vkupei nóter do smèrti shivé.

2. De oni svoje otrozhizhe v' strahu boshjimu gori redé.

Pr. Kai hózhe ta zérku od pèrshón, katére v' sakon stópio, iméti?

Od. Ta zérku hózhe od pèrshón, katére v' sakon stópio, iméti:

1. De med njimi ny obeniga sadèrshika.

2. De oni is takiga zil'inu konza, katéri je timu goripostaulanju pèrmérjen, v' letá stan stópio.

3. De se oni túdi v' strahu boshjimu s' eno zhisto veistjó v' letá stan podadó, inu satégavolo poprèi k' spóvèdi, inu k' svétimu obhaylu gredó.

Pr. Kai mórejo taisti sturiti, katéri v' sakon stópio?

Od. Taisti, katéri v' sakon stópio, se mórejo po trojnemu oklizu sakónsko svèstobo v' prizho dvéh prizh, inu njih lastniga fajmashtra oblubiti, inu se porozhiti pufiti.

Pr. Katére so té dolshnósti tih sakónskih pruti enimu drugimu?

Od. Té dolshnósti tih sakónskih pruti enimu drugimu so:

1. De oni myrnu, inu po kèrshanskku vkupei shivé.

2. De mosh svojo shenó, kokèr svoi lastni shivot lubi, shivy, inu varuje, ta shena pak

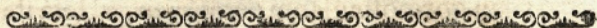


aber dem Manne in billigen Sachen gehorsam sey.

4. Daß keines das andere in Trübsalen verlasse, sondern beide treu bis in den Tod beisammen bleiben.

Fr. Welche sind die Pflichten der Eheleute gegen ihre Kinder?

A. Die Pflichten der Eheleute gegen ihre Kinder sind, daß sie solche christlich erziehen, für ihr ewiges und zeitliches Heil sorgen.



Das V. Hauptstück.

Von der christlichen Gerechtigkeit.

Fr. Was ist die christliche Gerechtigkeit?

A. Die christliche Gerechtigkeit ist, daß man das Böse meide, und das Gute thue.

Erster Theil der christlichen Gerechtigkeit:
Meide das Böse.

Fr. Welcher ist der erste Theil der christlichen Gerechtigkeit?

A. Der erste Theil der christlichen Gerechtigkeit ist, meide das Böse.

Fr. Was ist das Böse?

A.

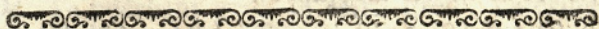


pak v' pravizhnih rèzhéh timu moshu se pokórna fkashe.

3. De obédèn tiga drugiga v' teshavah nesa-pusty, ampak obá svesta nòtèr do smèrti vkupei oftaneta.

Pr. Katère so té dólshnósti tih sakónskih pruti njih otrokam?

Od. Té dólshnósti tih sakónskih pruti njih otrókam so: de ony taiste po kèrfhanfsku gori-redé, inu sa njih vézhnu, inu zhašnu shiu-lenje skèrbé.



TA PETA POSTAVA.

Od Kèrfhanfske Pravize.

Pr. Kai je ta kèrfhanfska praviza?

Od. Ta Kèrfhanska praviza je, de se tiga hudiga varujemo, inu dobru stùrimo.

Pèrvi Déil té Kèrfhanfske Pravize:
Varui se hudiga.

Pr. Katèri je ta pèrvi déil té kèrfhanfske pravize?

Od. Ta pèrvi déil té kèrfhanfske pravize je: Varui se hudiga.

Pr. Kai je to húdu?

Od.

Bas



A. Das wahre und einzige Böse oder Uebel ist die Sünde.

Fr. Was ist die Sünde überhaupt?

A. Die Sünde überhaupt ist eine freywillige Uibertretung des göttlichen Gesetzes?

Fr. Wie vielerlei ist die Sünde?

A. Die Sünde ist zweyerlei: 1. Die Erbsünde, und 2. die wirkliche Sünde.

S. 1. Von der Erbsünde.

Fr. Was ist die Erbsünde?

A. Die Erbsünde ist jene Sünde, welche Adam im Paradiese, und wir in Adam begangen, und die wir von ihm ererbet haben.

Fr. Woher hat die Erbsünde ihren Namen?

A. Die Erbsünde hat ihren Namen daher, weil die Menschen, welche von Adam abstammen, diese Sünde erben, und deren Strafen, und üblen Folgen zu leiden haben.

Fr. welche sind die Strafen und üblen Folgen der Erbsünde?

A. Die Strafen und üblen Folgen der Erbsünde sind der Verlust der heiligmachenden Gnade, der Tod, die Neigung zum Bösen, die Abneigung von dem Guten, viele Müheseligkeiten, und Trübsalen.

Fr. Hat die seligste Jungfrau Maria auch die Sünde Adams geerbet?

A.



Od. Tó pravu, inu edyni húdu je ta gréh.

Pr. *Kai je ta gréh sploh?*

Od. Ta gréh sploh je enu radovólnu prelomenje boshje sapóudi.

Pr. *Kólku sórt je ta gréh?*

Od. Ta gréh je dvóini. 1. Ta poérbani gréh, inu 2. Ta lástni, ali pèrfhónfski gréh.

§. 1. *Od tiga poérbaniga gréha.*

Pr. *Kai je ta poérbani gréh?*

Od. Ta poérbani gréh je taisti gréh, katériga je Adam v'Paradishu, inu my v'Adamu šturili, inu katériga smo my od njega poérbali.

Pr. *Od kod imá ta poérbani gréh svoje imé?*

Od. Ta poérbani gréh imá svoje imé od tód, kir ta zhlovék, katéri od Adama pridé, letá gréh poérba, inu njéga šhtrafinge, inu hude nastópike tèrpéti móre.

Pr. *Katére so té šhtrafinge inu hudi nastópiki tiga poérbaniga gréha?*

Od. Té šhtrafinge inu hudi nastópiki tiga poérbaniga gréha so: sguba té posvèzheózhè gna-de, finèrt, nagnenje k' húdimu, supérnost pruti dóbrimu, veliku réu, inu nadlóg.

Pr. *Je ta presvèta Diviza Maria tudi Adamou gréh poérbala?*

Od.



U. Die Kirche hat zwar hierüber als einen Glaubensartikel nichts entschieden, jedoch billiget sie die Lehre als eine fromme Meinung, daß Maria die Mutter Gottes ohne Erbsünde ist empfangen worden; sie verbietet sogar das Gegentheil zu lehren, begeht auf das feyerlichste das Fest ihrer Empfängniß, und hat darauf grosse Ablässe verliehen.

§. 2. Von der wirklichen Sünde, und deren Gattungen.

Fr. Was ist die wirkliche Sünde?

U. Die wirkliche Sünde ist eine Übertretung des göttlichen Gesetzes, welche der Sünder selbst freywillig begeht.

Fr. Wie nennet man die wirkliche Sünde noch mehr?

U. Man nennet die wirkliche Sünde auch persönliche Sünde; zum Unterschiede der Erbsünde, welche die Nachkommen Adams nicht in Person begangen haben.

Fr. Wie wird die wirkliche, oder persönliche Sünde begangen?

U. Die wirkliche, oder persönliche Sünde wird begangen mit Gedanken, Worten, und Werken, oder Unterlassung dessen, was man zu thun schuldig ist.

Fr. Was ist für ein Unterschied unter den wirklichen Sünden?

U. Der Unterschied unter den wirklichen Sünden ist dieser, manche sind schwere, oder Todsünden, andere aber geringe, oder lässliche Sünden.

Fr.



Od. Ta zérku ny fizer zhes letó kókèr en Ar-
tikèl té Vére nìzh rèsfodila, ona vènder sa
dobru vsame ta vuk, kókèr eno brumno ma-
ningo, de je bila Maria Mati Boshja bres
poérbaniga gréha spozhéta; Ja ona zèlù pre-
pové ta nasprúti postavleni vuk dèrshati, ona
obhaja na eno fustèbnu prasnìzhno visho ta
Prasnik njéniga Spozhetja, inu je sa ta dan
velike odpustike dodèlila.

§. 2. Od tiga làstniga, ali pèrshónfkiga
gréha, inu njegóvih fórt.

Pr. Kai je ta làstni grèh?

Od. Ta làstni grèh je enu prelomlenje boshje
postave, katèru ta grèshnik sam radovolnu
dopèrnesse.

Pr. Koku se she imenuje ta làstni grèh?

Od. Ta làstni grèh se imenuje tudi ta pèrshón-
fki grèh k' rèsložhiku tiga poérbaniga gréha,
katèriga Adamovi nuki nìso famy sturili.

Pr. Koku bo ta làstni, ali pèrshónski grèh sturjen?

Od. Ta làstni ali pèrshónski grèh bó sturjen s'
mìfèljo, s' bessèdo, inu s' djanjam, ali s' op-
pushtenjam tigaišta, kar fmo dólshny sturiti.

Pr. Kai je sa en rèsložhik med làstnim gréhi?

Od. Ta rèsložhik med làstnim gréhi je letá:
nekateri so naglauni, ali smèrtni gréhi, ne-
kateri pak maihini; ali odpustlivi gréhi.



Fr. Ist noch ein Unterschied der Sünde zu merken?

A. Es ist ein Unterschied zu merken unter eigenen und fremden Sünden.

Fr. Was sind eigene Sünden?

A. Sünden, die man selbst begeheth, sind eigene Sünden.

Fr. Was sind fremde Sünden?

A. Fremde Sünden sind jene, die wir zwar nicht selbst begehen, deren wir aber schuldig werden, wenn wir andere dazu verleiten, oder solche nicht hindern, da wir es zu thun schuldig oder im Stande sind.

Fr. Was ist die Todsünde?

A. Die Todsünde ist eine schwere Uibertrettung des göttlichen Gesetzes.

Fr. Was schadet die Todsünde?

A. Durch die Todsünde wird die Seele des geistlichen Lebens, das ist: der heiligmachenden Gnade Gottes beraubt, der Mensch wird ein Feind Gottes, und des ewigen Todes schuldig.

Fr. Was nennet man läßliche Sünden?

A. Läßliche Sünden nennet man geringe Uibertrettungen des göttlichen Gesetzes.

Fr. Soll man deswegen, weil läßliche Sünden geringe Uibertrettungen sind, nicht Fleiß anwenden solche zu vermeiden?



Pr. Ali se imá Jhe en rësłózhik tih gréhou mérkati ?

Od. Se imá túdi en rësłózhik med lástnimi, inu ptujimi gréhi mérkati.

Pr. Kai so ti lástni gréhi ?

Od. Ti gréhi, katére edèn sam stury, so lástni gréhi ?

Pr. Kai so ptuji gréhi ?

Od. Ptuji gréhi so taifti, katére fizer samy na sturimo, katérih pak my krivy ratamo zhe my druge k' taiftim napélemo, ali zhe jih nasai nedèrshimo, kadar smo dólshny ali v' stanù letó sturiti.

Pr. Kai je smèrtni gréh ?

Od. Smertni gréh je enu teshku ali veliku prolomlenje boshje postave.

Pr. Kai shkódiye smèrtni greh ?

Od. Skusi smèrtni gréh bó ta dúfha ob tó dúhóunu shiulenje, tó je : ob tó posvèzheózhognado boshjo obrópana, ta zhlovèk postane en sovrasnik boshji, inu kriú té vézhne smèrti.

Pr. Kai sa eni se imenujejo ti mali ali odpustlivi gréhi ?

Od. Ti mali, ali odpustlivi gréhi se imenujejo té male prelomlenja boshje postave.

Pr. Ali nam sa tó, kir so ti mali ali odpustlivi gréhi lé maihine prelomlenja, nyma mar biti taiftih se ogniti.



A. Man soll, ob gleich lässliche Sünden nur geringe Uebertretungen sind, dennoch allen möglichen Fleiß anwenden solche zu vermeiden.

1. Weil die lässlichen Sünden, sie mögen noch so gering seyn, dennoch allezeit Beleidigungen Gottes sind.

2. Weil man bereit seyn soll lieber alles zu leiden, als Gott auch mit der geringsten Sünde zu beleidigen.

3. Weil lässliche Sünden, ob sie gleich den Sünder der heiligmachenden Gnade nicht berauben, dennoch die Verleihung anderer wirklichen Gnaden Gottes verhindern, und also den Sünder nach und nach zu grössern und schwerern Sünden verleiten.

Fr. Welche sind die verschiedenen Gattungen der wirklichen Sünden?

A. Die verschiedenen Gattungen der wirklichen Sünden sind

1. Die sieben Hauptsünden.

2. Die sechs Sünden in den heiligen Geist.

3. Die vier himmelschreyenden Sünden.

4. Die neun fremden Sünden.

a. Von den sieben Hauptsünden.

Fr. Welche sind die sieben Hauptsünden?

A. Folgende sind die sieben Hauptsünden:

1. Hoffart.

2. Geiz.

3. Unkeuschheit.

4. Neid.

5. Trägheit



Od. Aku fo lih ti mali, ali odpustlivi gréhi lé maihine prelomljenja, se móremo my vènder pomujati, kar nam je mogózhe taistih se ogniti.

1. Kir fo ti mali, ali odpustlivi gréhi, de de bi fhe taku maihini bily, vènder vse lei enu rëshalenje boshje.
2. Kir bi mógli pèrprauleni biti raifhi vse preterpèti, kòker Bogá túdi s'tim nar majnfhim gréham rëshaliti.
3. Kir ti mali gréhi, aku lih oni tiga grëshnika ob posvèzheózho gnado ne obrópajo, vènder tó dodèlenje drugih pomagajózhnih gnad nasaidèrshé, inu taku tiga grëshnika s'zhaflam fhe k'vézhim gréham napélejo.

Pr. Katère fo té mnoge fòrte tih làstnih gréhou ?

Od. Té mnoge fòrte tih làstnih gréhou fo

1. Ti fédèm poglavitni gréhi.
2. Ti fhést gréhi supèr svétiga Duhá.
3. Ti fhtiri v' nébu vpijézhi gréhi.
4. Ti devèt ptuji gréhi.

a. *Od* tih fédèm poglavitnih gréhou.

Pr. Katèri fo ti fédèm poglavitni gréhi ?

Od. Ti fédèm poglavitni gréhi fo leti:

1. Napùh, ali offèrt.
2. Lakomnost.
3. Lotèrnia, ali nezhistost.
4. Nyd, ali nevozhljivo.



5. Fraß und Trülerey.

6. Zorn.

7. Trägheit.

Fr. Warum heißen diese Sünden Hauptsünden ?

A. Diese Sünden heißen Hauptsünden, weil jede derselben so zu sagen das Haupt, oder die Quelle vieler andern ist, die daraus entstehen.

Fr. Was ist die Hoffart ?

A. Die Hoffart ist eine allzugrosse Hochachtung seiner selbst, und eine unordentliche Begierde nach Vorzügen.

Fr. Was entsteht aus der Hoffart ?

A. Aus der Hoffart entsteht übertriebene Eigenliebe, Ruhm- und Ehrsucht, Pralerey, Verachtung Gottes, der Religion, der Kirche und des Nächsten, Zwihracht, Streit, und Zank, Hartnäckigkeit, Ungehorsam, Gleichneren, Reheren.

Fr. Was ist der Geiz ?

A. Der Geiz ist eine unmäßige Begierde nach Geld und Gut.

Fr. Was entsteht aus dem Geize ?

A. Aus dem Geize entsteht Unruhe, List und Betrug, Ungerechtigkeit, Verrätheren, falsche Eidschwüre, Unbarmherzigkeit, Verhärtung des Herzens.

Fr. Was ist die Unkeuschheit ?

A. Die Unkeuschheit ist eine unordentliche Begierde nach fleischlicher Wohlhust.

Fr. Was entsteht aus der Unkeuschheit ?

A.



5. Shèrtje, ali senagóltnoſt.

6. Sèrd, ali jésa.

7. Lenoba.

Pr. Sakaj ſe imenujejo leti gréhi poglavitni gréhi?

Od. Leti gréhi ſe imenujejo poglavitni gréhi sató, kir en fléhèrni od taiſtih je takú rekózh ena glava, ali svirk veliku drugih gréhou, katéri od njega pridejo.

Pr. Kai je napùh, ali offèrt?

Od. Napùh, ali offèrt je enu preveliku ſamofvoinu ſhtimanje, inu enu nesmaſnu poſhelenje té viſokóſti.

Pr. Kai pride is napuha ali offèrti?

Od. Is napuha, ali offèrti pride nesmaſna ſamofvojna lubésèn, zhaſtilakomnoſt, bohanje ali laſtna hvala, ſanizhuvanje Bogá, té vére, té zérkve, inu tiga bliſhniga, ardria, prepiranje, inu kréig, térdovratnoſt nepokórſhina, hinaufhtvu, krivovérſtvu.

Pr. Kai je lakomnoſt?

Od. Lakomnoſt je enu nesmaſnu poſhelenje dnarjou, inu blagá.

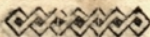
Pr. Kai pride is lakomnoſti?

Od. Is lakomnoſti pride nepokoi, prekanenje, inu golúſia, kriviza, Iſdajanje, krive pèrfège, nevſnilenje, otèrpnenje tiga ſèrzá.

Pr. Kai je lotèrnia, ali nezhiſtoſt?

Od. Lotèrnia, ali nezhiſtoſt je enu nesmaſnu poſhelenje tih meſſènih luſhtou.

Pr. Kai pride is lotèrnie?



A. Aus der Unkeuschheit entsteht Verblendung des Gemüthes, heftige Begierde nach dem zeitlichen Leben, Vergessenheit Gottes, des Todes und des zukünftigen Gerichtes, Verzweiflung die ewige Glückseligkeit zu erlangen.

Fr. Was ist der Neid?

A. Der Neid ist eine Betrübniß wegen des Guten des Nächsten, als wenn es dem eigenen Guten schädlich wäre.

Fr. Was entsteht aus dem Neide?

A. Aus dem Neide entsteht Verleumdung, Ehrabschneidung, falsches Urtheil, Haß gegen den Nächsten, Freude, wenn es ihm übel, Betrübniß, wenn es ihm wohl geht.

Fr. Was ist Fraß und Füllerey?

A. Fraß und Füllerey ist eine unordentliche Begierde nach Essen und Trinken, und unmäßiger Gebrauch der Speise und des Trankes.

Fr. Was entsteht aus Fraß und Füllerey?

A. Aus Fraß und Füllerey entsteht Ausgelassenheit in Sitten, Zank, Frechheit, Unzucht, Verschwendung der Zeit und des Vermögens, Verderbniß der Gesundheit, Schwächung der Seelenkräfte.

Fr. Was ist der Zorn?

A. Der Zorn ist eine unordentliche Verbitterung des Gemüthes und Begierde sich zu rächen.

Fr. Was entsteht aus dem Zorne?

A. Aus dem Zorne entsteht Haß, Verwirrung des Gemüthes, Unwillen, Händel, Schimpfen und Lästern, Mord und Todschlag.

Fr.



Od. Is lotèrnie pride flepota té pameti, fylne shele zhalniga shiuljenja, posablenje na Bogá, na smèrt, inu na prihódno sodbo, szaganje tó vézhnu isvelizhanje dosezhi.

Pr. *Kai je nyd ali nevoshlivoft?*

Od. Nyd ali nevoshlivoft je enu shaluvanje savólo tiga dóbriga, katèru se timu blishn-nimu gody, koker de bi taistu nashhi laitni frézhi, ali blagu shkodivalu.

Pr. *Kai pride is nevoshlivofti?*

Od. Is nevoshlivofti pride sashmaganje, ali krivu obdólshenje, opraulanje, kriva sodba, sovrashtvu pruti blishn-nimu, vesslele, kadar se njemu hudú, shaloft, kadar se njemu dobru gody.

Pr. *Kai je shèrtje, ali senagóltnost?*

Od. Je enu nesmasnu poshelenje té jèdy, inu piazhe, inu ena nesmasna jéd inu piazha.

Pr. *Kai pride is shèrtjá inu senagóltnosti?*

Od. Is shèrtjá inu senagóltnosti pride resvusdanu sadèrshanje, kréig, nesramnost, nezhi-htoft, sapraulanje tiga zhalá, inu premo-shenja, sguba tiga sdrauja, ofslabenje mozhy té dúfhe.

Pr. *Kai je sèrd, ali jèsa?*

Od. Je enu nesmasnu rèsdrashenje tiga sèrzá, inu shela se mashuvati.

Pr. *Kai pride is jése?*

Od. Is jése pride: sovrashtvu, omamlenje té pameti, nejovóla, kréig, inu prepiranje, sashmaganje, inu klétu, poboí, inu vbijanje.



Fr. Was ist die Trägheit?

A. Die Trägheit ist ein Verdruss, und Eckel in Sachen, welche Gott, und unser Seelenheil betreffen.

Fr. Was entstehet aus der Trägheit?

A. Aus der Trägheit entsteht Nachlässigkeit im Gottesdienste, Versäumung der zur Erlangung der göttlichen Gnade und ewigen Seligkeit nöthigen Mittel, Traurigkeit, Kleinmüthigkeit, Unbußfertigkeit, Verzweiflung.

b. Von den sechs Sünden in den heiligen Geist.

Fr. Welche sind die sechs Sünden in den heiligen Geist?

A. Die sechs Sünden in den heiligen Geist sind:

1. Vermessentlich auf Gottes Barmherzigkeit sündigen.

2. An Gottes Gnade verzweifeln.

3. Der erkannten christlichen Wahrheit widersprechen.

4. Seinem Nächsten die göttliche Gnade mißgönnen und ihn darum beneiden.

5. Wider heilsame Ermahnungen ein verstocktes Herz haben.

6. In der Unbußfertigkeit vorseßlich verharren.

Diese Sünden werden schwer oder gar nicht weder in diesem noch in dem andern Leben nachgelassen.

Fr. Was heist in den heiligen Geist sündigen?

A.



Pr. Kaj je lenoba ?

Od. Lenoba je ena toshlivoſt, inu gnuſſenje v' rëzhëh, katëre Bogá, inu tó isvelizhanje naſhe duſhe amtizhejo.

Pr. Kai pride is lenobe ?

Od. Is lenobe pride sanikërnoſt v' flushbi boſhji, samúda tih k' sadoblenju boſhje gnade, inu tiga vëzhniga isvelizhanja potrebnih mitëlnou, ſhaloſt, zagovitnoſt, nepokóra, ſzaganje.

b. Od tih ſhéſt grëhou supër ſvétiga Dùhá.

Pr. Katëri ſo ti ſhéſt grëhi supër ſvétiga Dùhá ?

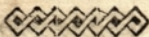
Od. Ti ſhéſt grëhi supër ſvétiga Dùhá ſo leti:

1. Fërbëſhnu na boſhjo miloſt grëſhiti.
2. Na boſhji miloſti ſzagati.
3. Spasnani kërſhanſki rëſnizi ſe supërſtaviti.
4. Svoimu bratu ali bliſhnimu ſavólo boſhje gnade nevoſhliu biti.
5. Pruti dobroimu k' isvelizhanju pomagajózhimu opominovanju enu otërpnu fërzé imëti.
6. V' nepokóri napréivsetnu oſtati.

Lëti grëhi bódo teſhkú ali zëlú ne, ne v' letimu, ne v' vunimu ſhiulenju odpufheni.

Pr. Kai ſe pravi supër ſvétiga Dùhá grëſhiti ?

Od.



A. In den heiligen Geist sündigen heißt, die Güte und Gnade Gottes, welche dem heiligen Geiste, als der Quelle alles Guten besonders zugeeignet wird, mit vorsehlicher Bosheit und Verachtung verwerfen.

Fr. Warum wird gesagt, daß die Sünden in den heiligen Geist schwer oder gar nicht, weder in diesem noch in jenem Leben nachgelassen werden?

A. Man sagt: die Sünden in den heiligen Geist werden schwer oder gar nicht, weder in diesem noch in jenem Leben nachgelassen; weil gemeinlich ein solcher Sünder bis an das Ende mit Bosheit und Verachtung die Heilmittel von sich wirft.

c. Von den vier himmelschreyenden Sünden.

Fr. Welche sind die vier himmelschreyenden Sünden?

A. Die vier himmelschreyenden Sünden sind:

1. Vorsehlicher Todschat.
2. Die stumme oder sodomitische Sünde.
3. Die Unterdrückung der Armen, Wittwen, und Waisen.
4. Wenn man den verdienten Liedlohn den Arbeitern und Tagelöhnern vorenthält und entzieht.

Fr. Warum heißt man diese vier Sünden himmelschreyenden Sünden?

A. Diese Sünden heißt man himmelschreyende Sünden;



Od. Supèr svétiga Dùhá grèshiti se pravi: do-bróto, inu gnado boshjo, katéra bó svétimu Dùhu, kóker enimu svirku vfiga dobriga suf-febnu pèrlastnena fkus eno napréivsetno hu-dobijo, inu sanizhuvanje savrèzhi.

Pr. Sakai se pravi, de bódo ti grehi supèr svétiga Dùhá tefhkú, ali zèlu ne, ne v' letimu, ne v' vunimu shiulenju odpufheni?

Od. De ti grèhi supèr svétiga Dùhá tefhkú, ali zèlu ne, ne v' letimu, ne v' vunimu fhiu-lenju odpufheni nebódo, se sató pravi; kir vèzhi déil en tak grèshnik nótèr do konza té mitèlne svoiga isvelizhanja s' hudobio, inu sanizhuvanjam savèrshe.

c. Od tih fhtirih v' nébu vpyézhih gré-hou.

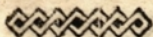
Pr. Katèri so ti fhtirji v' nébu vpyézhi grèhi?

Od. Ti fhtirji v' nébu vpyézhi grèhi so:

1. Napréivsetnu vbijanje.
2. Ta mutafti, ali fodomitarfki gréh.
3. Dolitrenje tih vbógih, vdóu, inu firotiz, ali sapufhenih otrok.
4. Kadar se Déllouzam, inu najémnikam ta saflusheni lón nasaidèrshy, ali doli térga.

Pr. Sakai se leti fhtirji grèhi imenujejo v' nébu vpyézhi?

Od. Leti fhtirji grèhi se imenujejo v' nébu vpyézhi sató:



1. Weil von jeder derselben in der heiligen Schrift, wenn davon die Rede ist, ausdrücklich gesagt wird, daß sie in Himmel um Rache schreyen.

2. Weil dadurch die göttliche Gerechtigkeit ganz besonders zur Bestrafung bewogen wird.

d. Von den neun fremden Sünden.

Fr. Welche sind die neun fremden Sünden?

A. Die neun fremden Sünden sind:

1. Zur Sünde rathen.
2. Andere heißen sündigen.
3. In anderer Sünde einwilligen.
4. Andere zur Sünde reizen.
5. Anderer Sünde loben.
6. Zur Sünde stillschweigen.
7. Die Sünden nicht strafen.
8. An denselben Theil nehmen.
9. Dieselben vertheidigen.

Fr. Wie werden wir fremder Sünden schuldig?

A. Wir werden fremder Sünden schuldig, wenn wir Ursache sind, daß sie von andern entweder begangen, oder doch nicht unterlassen werden.

Fr. Warum ist man verbunden das Böse zu hindern, wenn man kann?

A. Man ist verbunden, wenn man kann. das Böse zu hindern; 1. aus schuldiger Liebe gegen Gott, der durch die Sünde beleidiget wird; 2. aus Liebe des Nächsten, der durch Sündigen sich schadet; 3. auch zum öftern aus Pflicht seines Standes.



1. Kir je od fléhèrniga is taistih v' svétimu Pismu, kir bó od njih govorjenu ozhitnu rezhenu, de v' nébu na mafhuvanje vpyjejo-

2. Kir bó fkus taiste boshja praviza na eno fülleбно visho k' fhtrafanju obudena.

d. Od tih devét ptujih gréhou.

Pr. Katèri so ti devét ptuji gréhi?

Od. Ti devét ptuji grehi so :

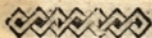
1. K' grèhu fvétovali.
2. Drugim grèshiti velévati.
3. V' drugih gréhe pèrvoliti.
4. Druge k' grèhu napeláti ali nadržshiti.
5. Drugih gréhe hvaliti.
6. K' grèhu mólzháti.
7. Gréhe preglédati.
8. Taistih se dèlèshèn fšuriti.
9. Taiste sagovarjati.

Pr. Kokú ratamo my ptujih gréhou krivy, ali dèlèshni?

Od. My ratamo ptujih gréhou krivy, ali dèlèshni, kadar smo my krivy, de bódo od drugih ali fšurjeni, ali fai ne opufheni.

Pr. Sakai smo my dólshny tó húdu vbraniti, zhe samóremo?

Od. My smo dólshny, zhe samóremo tó húdu vbraniti: 1. Is dólshne lubésni pruti Bogú, katèri bó fkus grèh rèshalen, 2. Is lubésni tiga blishniga, katèri sam sebi fkus grèh fhkodie, 3. Tudi vezhkrat is dólshnófti na fhiga fšanú.



Zwenter Theil der christlichen Gerechtigkeit :
 thu das Gute.

Fr. Welcher ist der zweyte Theil der christlichen Gerechtigkeit ?

A. Der zweyte Theil der christlichen Gerechtigkeit ist: thu das Gute.

Fr. Was ist das Gute ?

A. Das Gute ist, was dem göttlichen Gesetze gemäß ist.

Fr. Was ist dem göttlichen Gesetze gemäß ?

A. Dem göttlichen Gesetze sind die Tugenden und gute Werke gemäß.

Fr. Was ist die christliche Tugend überhaupt ?

A. Die christliche Tugend überhaupt ist eine Gabe, welche Gott der Seele mit der heiligmachenden Gnade eingießt, um den Willen des Menschen zu solchen Handlungen fähig, und geneigt zu machen, welche dem Gesetze Jesu Christi gemäß, und des ewigen Lebens würdig sind.

Fr. Gibt es mehrere Gattungen der Tugenden, welche der Christ ausüben soll ?

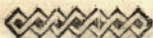
A. Es gibt mehrere Gattungen der Tugenden, welche der Christ ausüben soll; es gibt göttliche und sittliche Tugenden.

§. 1. Von den göttlichen Tugenden.

Fr. Was sind göttliche Tugenden.

A. Göttliche Tugenden sind jene, welche Gott zum unmittelbaren Bewegungsgrunde haben.

Fr.



Drugi Déil té kèrfhanfke Pravize: Sturi dobru.

Pr. Katéri je ta drugi Déil kèrfhanfke pravize?

Od. Ta drugi déil kèrfhanfke pravize je: Sturi dobru.

Pr. Kai je to dobru?

Od. Tó dobru je vse, kar je po boshji postavi.

Pr. Kai je po boshji postavi?

Od. Té zhédnosti, inu dobre délla so po boshji postavi.

Pr. Kai je ta kèrfhanfka zhédnost sploh?

Od. Ta kèrfhanfka zhédnost sploh je en dar, katériga Bóg ti dúshi s' tó posvézheózhó gna-do nóter vlije, de bi zhlověfiko vólo k'ta-kim dianjam premóshno, inu nagneno fturil, katère so po postavi Jésusa Kristula, inu vrédne tiga vézhniga shiuljenja.

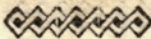
Pr. Ali je vezh fórt téh zhédnost, katère ta kristián v' dianju fkasati móre?

Od. Ja, je vezh fórt téh zhédnost, katère ta kristián v' dianju fkasati móre; ene so boshje zhédnosti, inu ene so zhédnosti tiga saděshanja.

§. 1. Od téh boshjih zhédnosti.

Pr. Kai so boshje zhédnosti?

Od. Boshje zhédnosti so taiste, katère Bogá sa njih nar blishnji zyl inu konz imajo.



Fr. Welche sind die göttlichen Tugenden?

A. Glauben, Hoffnung und Liebe sind die drey göttlichen Tugenden.

Fr. Ist der Mensch schuldig sich in den dreyen göttlichen Tugenden zu üben?

A. Der Mensch ist schuldig sich in den dreyen göttlichen Tugenden zu üben.

Fr. Wann ist der Mensch besonders schuldig sich in den dreyen göttlichen Tugenden zu üben.

A. Der Mensch ist schuldig unter einer Todsfünde sich in den dreyen göttlichen Tugenden zu üben.

1. Sobald er zum Gebrauche seines Verstandes kömmt.

2. Oefters in seinem Leben.

3. Zur Zeit einer heftigen Versuchung wider diese Tugenden.

4. In Lebensgefahr, und auf dem Todtbette.

Fr. Wie kann man den Glauben erwecken?

A. Man kann den Glauben folgendermassen erwecken:

Ich glaube an dich wahrer dreyeiniger Gott: Vater, Sohn, und heiliger Geist, der du alles erschaffen hast, der du alles erhältst, und regierest; der du das Gute belohnest, und das Böse bestrafest. Ich glaube, daß der Sohn Gottes Mensch geworden ist, um uns durch seinen Tod am Kreuze zu erlösen, und daß der heilige Geist durch seine Gnaden uns heiligt. Ich glaube und bekenne alles, was du o Gott!



Pr. Katére so té boshje zhédnosti?

Od. Véra, Vupanje, inu Lubésèn so té try boshje zhédnosti.

Pr. Ali je ta zhlovèk dólshán se v' téh tréh boshjih zhédnostih váditi?

Od. Ta zhlovèk je dólshán se v' téh tréh boshjih zhédnostih vaditi.

Pr. Kàdai je ta zhlovèk possébnu dólshán té try boshje zhédnosti obudyti?

Od. Ta zhlovèk je dólshán pod enim smèrtnim gréham té try boshje zhédnosti obudyti.

1. Kokèr hitru k' pameti pride.

2. Vezhkrat v' svojmu shiulenju.

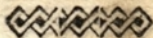
3. Ob zhašfu ene fylne skufhnjave supèr leté zhédnosti.

4. V' nevarnosti tiga shiuljenja, inu na smèrtni postèli.

Pr. Kokú se sna ta Véra obudyti?

Od. Ta Véra se sná na letó visho obudyti:

Jest vérùjem v' tebe pravi troini edyni Bóg: Ozha, Syn, inu svéti Duh, katéri si vse stvaril, katéri vse ohranish, inu vishash; katéri tó dóbru polónash, inu tó húdu shtrafash. Jest vérùjem, de je Syn Boshji zhlovèk postal, de bi nafs skus svojo smèrt na krishu odréhil, inu de nafs svéti Dúh skus svoje gna-de posvèzhuje. Jest vérùjem, inu sposnam vse, kar si ty o Bóg résodel, kar je Jésus Kri-



geoffenbaret hast, was Jesus Christus gelehret, was die Apostel geprediget haben, und was die heilige römische katholische Kirche uns zu glauben vorstellet. Dieses alles glaube ich, weil du, o Gott! die ewige und unendliche Wahrheit und Weisheit bist, welche weder betrügen, noch betrogen werden kann. O Gott! vermehre meinen Glauben.

Fr. Wie kann man die Hoffnung erwecken?

A. Man kann die Hoffnung auf folgende Weise erwecken:

Ich hoffe, und vertraue auf deine unendliche Güte, und Barmherzigkeit, o Gott! daß du mir durch die unendlichen Verdienste deines eingebornen Sohnes Jesu Christi in diesem Leben die Erkenntniß, wahre Reue und Verzeihung meiner Sünden ertheilen, nach dem Tode aber die ewige Seligkeit geben, und verleihen wirst, dich von Angesicht zu Angesicht zu sehen und zu lieben, und ohne End zu genießen. Ich hoffe auch von dir die nöthigen Mittel alles dieses zu erlangen. Ich hoffe es von dir, weil du es versprochen hast, der du allmächtig, getreu, unendlich gütig, und barmherzig bist. O Gott! stärke meine Hoffnung.

Fr. Wie kann man die Liebe erwecken?

A. Die Liebe kann man auf folgende Art erwecken:

O mein Gott! ich liebe dich aus ganzem meinem Herzen, über alles, weil du das höchste Gut, weil du unendlich vollkommen und aller Liebe würdig bist; auch darum liebe ich dich



stus vuzhil, kar so Apostèlni pridiguvali, inu kar nam ta svéta Rimška katólska zérku sa vérùvati naprédi postavi. Vše letó vérùjem jest sató, kir si ti o Bóg! ta vézhna inu neskonzhna réšsniza, inu modróst, katéra nemóre ne golfati, ne golfana biti. O Bóg pogmérai mojo véro.

Pr. Kokú se sná tò vupanje obudyti?

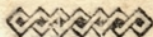
Od. Tò vupanje se sna na letó visho obudyti.

Jest vupam inu se sanessem na tvojo neskonzhno dobróto, inu milost, o Bóg! de bósh ty meni skus tò neskonzhnu saflushenje tvoiga edyniga Syna Jésusa Kristusa v letimu shiulenju, tò sposnanje, pravo grévingo, inu odpushtanje mojih gréhou, po smerti pak tò vézhnu isvelizhanje dal, inu dodélil tebe od oblizhja do oblizhja glédati, inu lubiti, inu breskonza vshivati. Jest vupam túdi od tebe té potrebne mitèlne vše letó dosézhí. Jest vupam letó od tebe sató, kir si ty letó oblubil, kateri si vfigamogózhèn, svést, brès konza dobrótlíu, inu milostliu. O Bóg potèrdi moje vupanje.

Pr. Kokú se sná ta lubèsèn obudyti?

Od. Ta Lubèsèn se sná na letó visho obudyti:

O mój Bóg! jest tebe lubim is zéliga moiga sèrzá zhes vše, kir si ty ta nar viklíhi dobróta, bres konza popólnoma, inu vše lubèsni vrédèn; jest tebe lubim túdi sató, kir si ty pruti meni inu všim stvarem neisgruntanu do-



dich, weil du gegen mich und alle Geschöpfe höchst gütig bist. Ich wünsche von ganzen Herzen, daß ich dich eben so sehr lieben möchte, wie dich deine treuesten Diener lieben und geliebet haben; mit derer Liebe vereinige ich meine unvollkommene Liebe, vermehre sie in mir, o gütigster Herr! immer mehr und mehr. Weil ich dich nun aufrichtig, und innigst zu lieben wünsche, und es zu thun mich ernstlich bestrebe, so ist es mir von Herzen leid, daß ich dich mein höchstes Gut, welches ich über alles liebe, dich meinen Schöpfer, Erlöser und Heiligmacher erzürnet habe; es schmerzet mich, daß ich gesündigt, daß ich dich meinen allmächtigen Herrn, meinen besten Vater beleidiget habe. Ich nehme mir ernstlich vor, alle Sünden sammt allen bösen Gelegenheiten zu meiden, die vergangenen Missethaten mehr und mehr zu bereuen, und niemals gegen deinen heiligsten Willen zu handeln. Nimm mich wieder zu deinem Kinde auf, und gib mir die Gnade zur Erfüllung dieses meines Vorsatzes. Darum bitte ich dich durch die unendlichen Verdienste deines göttlichen Sohnes, unsers Herrn und Erlösers Jesu Christi. (*)

§. 2.

(*) Seine päpstliche Heiligkeit Benedikt der XIII. hat allen, und jeden, welche diese drey göttlichen Tugenden erwecken, so oft, und mit was immer auch für Worten, solches von ihnen geschieht, wenn nur der eigentliche Bewegungsgrund des Glaubens, der Hoffnung und der Liebe genugsam ausgedrückt wird, einen



brótlju. Jest vóšhim is zéliga fërza, de bi jest tebe raunu takú možnú lubil, kókèr so te tvoji nar svèstéifhi flushabniki lubili, ali kókèr te oni fhe sdai lubijo; s' njih lubésnio sklénem jest mojo nepopólnoma lubésèn, pogmérei jo v' meui o nar dobrótlju fhi Gospud! zhe dalei vezh inu vezh. Kir tédai tebe is fërza, inu zhes vfe lubiti shelim, inu se savólo tiga tèrdnu pomujam, je meni is fërza shal, de fim jest tebe mojo nar vikfhi dobróto, katéro zhes vfe lubim tebe moiga Stvarnika, Odrèshenika, inu Posvètnika, refèrdil; mene gréva, de fim grèfhil, de fim jest tebe moiga vfigamogózhniga Gospuda, moiga nar bólfhiga Ozhéta rèshalil. Jest si tèrdnu naprèi vsamem, vfe gréhe, inu hude pèrlóshnosti opustiti, té sturjene pregréhe zhe dalei bòl sgrévati, inu nikóli vezh supèr tvojo presvèto vólo kai sturiti. Všemì mene supet gori sa tvoiga otroka, inu dodéli meni tó gnado k' spólnenju letiga moiga naprèjvsetja. Letó prossim jest od tebe fkus tó neskonzhnu saflushenje tvoiga boshjiga Syna nashiga Gospuda, inu Isvelizharja Jésusa Kriftusa. (*)

R 4

§. 2. Od

(*) Benedikt ta XIII. tiga iména Rimski Papešh je vfm, inu enimu fléherpimu, katéri leté try boshje zhédnosti obudé, kólkukrat koli, ali s'kar koli sa enimi bessédami se leto od njih sgody, zhe se lé ta pravi zyl inu konz té vére, vupanja, inu lubésni sadošti isrezhe, fèdèm léit odpustika dodélil. Zhe se



nen Ablass auf sieben Jahre verliehen. Wenn aber jemand sich einen ganzen Monat hindurch in diesen dreien göttlichen Tugenden übet; dabei auch einmal beichtet, und kommuniziert: erlanget er nicht nur allein zu solcher Zeit, sondern auch in der Sterbestunde vollkommenen Ablass, welchen er entweder sich selbst, oder den armen Seelen in dem Fegfeuer zueignen kann. Alles dieses hat auch Benedikt der XIV. im Jahre 1756. bestätigt.

S. 2. Von den sittlichen Tugenden.

Fr. Was sind sittliche Tugenden?

A. Sittliche Tugenden sind jene, dadurch die Sitten des Christen so eingerichtet werden, daß sie Gott gefällig sind.

Fr. Welche sind unter den sittlichen Tugenden, die ein Christ ausüben muß, die Haupttugenden?

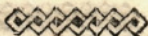
A. Unter den sittlichen Tugenden, welche ein Christ ausüben muß, sind vier Haupttugenden. 1. Die Klugheit. 2. Die Mäßigkeit. 3. Die Gerechtigkeit. 4. Die Starkmüthigkeit.

Fr. Was ist die christliche Klugheit?

A. Die christliche Klugheit ist eine Tugend, dadurch Christen die zum Seelenheil tauglichen Mittel wählen und anwenden, und das vermeiden, was dessen Erlangung hindern kann.

Fr. Was ist die christliche Mäßigkeit?

A. Die christliche Mäßigkeit ist eine Tugend, welche in dem Christen die unordentliche Neigung zur Sünde zurückhält, und ihm nur gestattet das Zeitliche mit Maße zu genießen.



se pak edèn en zél méšlíz v' letih tréh boshjih zhédnoštih vadi; inu sravèn tiga tudi enkrat spové, inu obhaja: sadoby on ne samú ob taistim zhašlu, ampak tudi na smèrtno uro popólnoma odpustik, katériga on sam sa febe, ali pak sa dufhe v' vyzah obèrniti sná. Vse letó je tudi Benedièk ta XIV. v' Léitu 1756, potèrdil.

§. 2. Od zhédnošti tiga sadèrshanja.

Pr. Kai šo zhédnošti tiga sadèrshanja?

Od. Zhédnošti tiga sadèrshanja šo taiste, škus katére se tó sadèrshanje eniga kristiana takú róuná, de je Bogú dopadlivu.

Pr. Katére šo med zhédnošmi tiga sadèrshanja, katére en kristián v' djanju skasati móre, té poglavitne zhédnošti?

Od. Med zhédnošmi tiga sadèrshanja, katére en kristián v' djanju skasati móre, šo šhtiri poglavitne zhédnošti: 1. Sastopnošt ali rasumnost. 2. Smašnošt. 3. Praviza. 4. Mózh, ali tèrdnošt.

Pr. Kai je ta kèrshanska sastópnošt, ali rasumnost?

Od. Ta kèrshanska sastópnošt, ali rasumnost je ena zhédnošt, škus katéro kristiani té k' isvelizhanju pèrpraune mitèlne isvólio, inu ponuzajo, inu opušté tó, kar tó sadoblenje tigaištiga nasaidèrshy.

Pr. Kai je ta kèrshanska smašnošt?

Od. Ta kèrshanska smašnošt je ena zhédnošt, katéra v' kristianu tó nesmašnu nagnenje k' gréhu nasaidèrshy, inu njemu lé pèrpušty tó zhašlu s' maššo vshivati.



Fr. Was ist die christliche Gerechtigkeit?

A. Die christliche Gerechtigkeit ist eine Tugend, dadurch der Christ dasjenige erfüllet, was er Gott und dem Nächsten schuldig ist.

Fr. Was ist die christliche Starkmüthigkeit?

A. Die christliche Starkmüthigkeit ist eine Tugend, dadurch der Christ aus Liebe Gottes das Gute unerachtet der Hindernisse und Beschwerlichkeiten unternimmt und ausführet, auch lieber alles erduldet, ja sein Hab, Gut und Leben verlieret, als etwas thut, was wider das göttliche Gesetz ist.

Fr. Welche Tugenden sind den sieben Hauptsünden entgegengesetzt?

A. Die Demuth ist der Hoffart entgegengesetzt.

Die Freugebigkeit dem Geize.

Die Keuschheit der Unkeuschheit.

Die Liebe dem Neide.

Die Mäßigkeit dem Fraß und der Füllerey;

Die Geduld dem Zorne.

Der Eifer im Guten der Trägheit.

Fr. Was ist die Demuth?

A. Die Demuth ist eine Tugend, dadurch man von sich selbst und seinen Eigenschaften richtig urtheilet, und nicht wie Hoffärtige es thun, bloß auf seine eigene Vorzüge sieht, und sich deshalb hochschäzet, sondern vielmehr seine Schwachheiten und Fehler erkennet, und sich deshalb erniedriget.



Pr. Kai je ta kërshanjka praviza?

Od. Ta kërshanjka praviza je ena zhédnoft, fkus katéro ta kristián taiftu spólni, kar je Bogú, inu timu blishnimu dólshán.

Pr. Kai je ta kërshanjka mózh, ali tèrdnoft?

Od. Ta kërshanjka mózh, ali tèrdnoft je ena zhédnoft, fkus katéro se ta kristián is lubé-sni boshje tiga dóbriga pèr vsih sadèrshikih, inu teshavah podstópi, inu taiftu dopèrnesse, tudi vse raifhi pretèrpy, ja svoje premoshenje inu shiuljenje sguby, kokèr de bi kai fturil, kar je supèr boshjo postavo.

Pr. Katére zhédnofti so tim sedmim poglavitnim gréham supèr postaulene?

Od. Ponishnoft je timu napuhu, ali offèrti supèr postaulena.

Radudajanje ti lakomnosti.

Zhistoft ti lotèrniji.

Lubésèn ti nevosfhlivosti.

Smafnost timu fhèrtju, ali senagóltnosti.

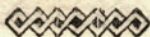
Potèrpeshlivost ti jési.

Aifèr v' dóbrimu ti lenobi.

Pr. Kai je ponishnoft?

Od. Ponishnoft je ena zhédnoft, fkus katéro edèn sam od sebe, inu svojih lastnófti prau sódi, inu negléda po fhegi tih napihnenih, lé samú na svoje lastne visfokófti, inu satéga vólo sam na sebe veliku dèrshy, ampak veliku vezh svoje flabófti, inu pomankanja sposná, inu se satégavólo ponisha.

Pr.



Fr. Was ist die Freygebigkeit?

A. Die Freygebigkeit ist eine Tugend, welche man ausübet, wenn man dürstigen Menschen von dem Seinigen gern und wirklich nach seinem Vermögen mittheilet.

Fr. Was ist die Keuschheit?

A. Die Keuschheit ist eine Tugend, welche man durch Enthaltung von aller verbotenen und unerlaubten fleischlichen Wohlhust in Gedanken, Worten, und Werken ausübet.

Fr. Was ist die Liebe?

A. Die Liebe ist eine Tugend, dadurch man an dem Wohlergehen anderer Theil nimmt, und es befördert.

Fr. Was ist die Mäßigkeit?

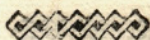
A. Die Mäßigkeit, in soweit sie dem Fraße und der Füllerey entgegengesetzt wird, ist eine Tugend, dadurch man der unordentlichen Begierde nach Essen und Trinken widersteht, und beides nur mäßig genießt.

Fr. Was ist die Geduld?

A. Die Geduld ist eine Tugend, durch welche man die Widerwärtigkeiten mit Ergebung in den göttlichen Willen erträgt.

Fr. Was ist der Eifer im Guten?

A. Der Eifer im Guten ist eine Tugend, welche man ausübet, wenn man beflissen ist alles zu thun, was Gott und unser Seelenheil betrifft.



Pr. Kai je radudajanje?

Od. Radudajanje je ena zhédnost, katéra se v' djanju fkashe, kadar edèn potrebnim ludém od tiga svoiga rad inu po svoimu premoshenju podely.

Pr. Kai je zhifst?

Od. Zhifst je ena zhédnost, katéro edèn v' djanju fkashe, kadar se od v'lih prepovédanih, inu nepèrpušhenih messénih lufhtou v' mislih, v' bessédah, inu v' djanju sdèrshy.

Pr. Kai je lubésèn?

Od. Lubésèn je ena zhédnost, fkus katéro edèn nad timu, de drugim dobru gré, vse dopadajenje imá, inu k' taistimu pèrpomóre.

Pr. Kai je smafnost?

Od. Smafnost na tó visho, kokèr je shèrtju, ali senagóltnosti supèrpostaulena je ena zhédnost, fkus katéro edèn timu nesmafnimu poshelenju tè jedy, inu piazhe supèr stoy, inu obóje smafnu vshyva.

Pr. Kai je potèrpeshlivoft?

Od. Potèrpeshlivoft je ena zhédnost, fkus katéro edèn té supèrnosti s' podanjam v' vólo boshjo prenessé.

Pr. Kai je aifer v' dóbrimu?

Od. Aifer v' dóbrimu je ena zhédnost, katéra se v' djanju fkashe, kadar se edèn pomuja vse sturiti, kar Bogá, inu tó isvelizhanje svoje dúshe amtizhe.



§. 3. Von dem, was noch mehr zur christlichen Gerechtigkeit gehöret.

Fr. Was gehöret noch mehr zur christlichen Gerechtigkeit?

A. Zur christlichen Gerechtigkeit gehören noch die Pflichten, welche Jesus Christus besonders anbefohlen hat.

Fr. Welche sind die Pflichten, welche Jesus Christus besonders anbefohlen hat?

A. Die Pflichten, welche Jesus Christus besonders anbefohlen hat, sind folgende:

1. Zuvörderst das Reich Gottes und seine Gerechtigkeit suchen.
2. Sich selbst verläugnen.
3. Sein Kreuz tragen.
4. Christo nachfolgen.
5. Sanftmüthig und demüthig seyn.
6. Die Feinde lieben, denen wohl thnn, die uns hassen, für die beten, welche uns beleidigen und verfolgen.

§. 4. Von den acht Seligkeiten.

Fr. Was gehöret noch mehr zur christlichen Gerechtigkeit?

A. Zu der christlichen Gerechtigkeit gehören auch jene acht vortreffliche Tugenden, welche Christus der Herr auf dem Berge gelehret, und wegen welchen er den Menschen selig gesprochen hat; folgende sind es:

1. Selig sind die Armen im Geiste, denn ihrer ist das Himmelreich.
2. Selig sind die Sanftmüthigen, denn sie werden das Erdreich besitzen.

3. Se



§. 3. Od tigá kar fhe vezh h'kèrshanski Pravizi flifhi.

Pr. Kai flifhi fhe vezh h'kèrshanski pravizi?

Od. H'kèrshanski pravizi túdi flifhio té dólshnósti, katére nam je Kristus fúššebnu narózhil.

Pr. Katère so té dólshnósti, katére nam je Kristus fúššebnu narózhil?

Od. Té dólshnósti, katére nam je Kristus fúššebnu narózhil, so leté:

1. Narpopréi boshje krajléstvu, inu njega pravizo iskati.
2. Sam sebe satayti.
3. Svóí krifh noffiti.
4. Sa Kristufam hoditi.
5. Krotak inu pohlévèn biti.
6. Souvrafhnike lubiti, dobru fturiti taistim katéri nafs sovrafhio, moliti sa taiste, katéri nafs rèshalio, inu pregainajo.

§. 4. Od tih óššem Isvelizhanstvu.

Pr. Kai flifhi fhe vezh h'kèrshanski pravizi?

Od. H'kèrshanski pravizi flifhio tudi taiste óššem imenitne zhédnosti, katére je Kristus nafs Gospud na gorri vuzhil, inu savolo katérih je on tiga zhlovéka isvelizhaniga imenuval; inu so leté:

1. Isvelizhani so ti vbógi v' duhu, sakaj njih je tó nebéshku krajléstvu.
2. Isvelizhani so ti krotki; sakai oni bódo semlo pollédli.



3. Selig sind die trauern, und klagen, denn sie werden getröstet werden.
4. Selig sind, die hungert und durstet nach der Gerechtigkeit, denn sie werden ersättiget werden.
5. Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.
6. Selig sind, die eines reinen Herzens sind, denn sie werden Gott anschauen.
7. Selig sind die Friedfertigen, denn sie werden Kinder Gottes genannt werden.
8. Selig sind, die Verfolgung leiden, um der Gerechtigkeit willen, denn ihrer ist das Himmelreich.

S. 5. Von den guten Werken, und deren Verdienste.

Von guten Werken überhaupt.

Fr. Was sind gute Werke eines Christen?

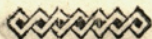
A. Gute Werke eines Christen sind Handlungen, welche Gott wohlgefällig, und für den Christen, der sie ausübet, verdienstlich sind.

Fr. Wozu sind gute Werke nothwendig?

A. Gute Werke sind zur Seligkeit nothwendig, denn der Glaube ohne gute Werke ist todt.

Fr. Was verdienet man durch gute Werke?

A. Durch gute Werke verdienet man von Gott Vermehrung der heiligmachenden Gnade, ewige und zeitliche Belohnungen, welche Gott aus bloßer Gnade denen versprochen hat, die Gutes thun.



3. Isvelizhani fo ty, katéri shalujejo, sakai oni bódo potrófhtani.
4. Isvelizhani fo ty, katéri fo lazni inu shéni pravize, sakai oni bódo nafiteni.
5. Isvelizhani fo ty milostlivi, sakai oni bódo milost doségli.
6. Isvelizhani fo ty, katéri fo zhistiga fèr-zá, sakai oni bódo Bogá glédali.
7. Isvelizhani fo ti myrni, sakai oni bódo otrozi boshji imenuvani.
8. Isvelizhani fo ty, katéri sa pravize vólo pregajnanje tèrpé, sakai njih je tó nebéshku krajléstvu.

§. 5. Od dobrih déll, inu njih saflushenja.

Od dobrih déll sploh.

Pr. Kai fo dobre délla eniga kristiana?

Od. Dobre délla eniga Kristiana fo djanja, katére fo Bogú dopadlive, inu sa kristiana, katéri jih dopèrnessè saflushenja vrédne.

Pr. H' zhém fo dobre délla potrebne?

Od. Dobre délla fo potrebne k' isvelizhanju, sakai bres dobrih déll je véra mértvá.

Pr. Kai se saflushi skus dobre délla?

Od. Skus dobre délla se saflushi od Bogá pogméranje té posvèzheózhe gnade, vézhne, inu zhašne plazhila, katére je Bóg sgol is gnade taistim oblubil, katéri dobru stùré.



Fr. Können Menschen aus eigenen Kräften gute Werke thun?

A. Gute Werke, die zur Seligkeit nothwendig und bei Gott verdienstlich sind, kann der Mensch nicht aus eigenen Kräften, sondern nur mit Beistand der göttlichen Gnade thun.

Fr. Wie müssen gute Werke beschaffen seyn, welche bei Gott des ewigen Lebens verdienstlich seyn sollen?

A. Gute Werke, welche bei Gott des ewigen Lebens sollen verdienstlich seyn, müssen vollbracht werden:

1. Im Stande der Gnade.
2. Freywillig.
3. Nicht bloß aus natürlichen, odrr eiteln Bewegungsgründen, sondern vorzüglich wegen Gott.

Von den guten Werken insbesondere.

Fr. Welche sind die vornehmsten guten Werke?

A. Die vornehmsten guten Werke sind: Beten, Fasten, Almosen geben.

Fr. Warum heißen diese drey guten Werke die vornehmsten?

A. Beten, Fasten, Almosen geben heißen die vornehmsten guten Werke, weil alles, was man gutes und verdienstliches thun kann, unter eines dieser drey Werke gehöret.

Fr. Was wird hier durch das Gebet verstanden?



Pr. Ali samóre ta zhlovèk is làstne mozhy dobre della dopèrnafhati?

Od. Dobre délla, katére so k'isvelizhanju potrebné, inu pèr Bógu saflushenja vrédne, nesamóre ta zhlovèk is làstne mozhy, ampak lé s'pomozhjó gnade boshje dopèrnafhati.

Pr. Koku mórejo dobre della vshafane biti, katére bi mogle pèr Bógu vézhniga shiulenja saflushne biti?

Od. Dobre délla, katére bi mogle pèr Bógu vézhniga shiulenja saflushne biti, se morejo sturiti:

1. V' stanu té gnade,
2. Radovólnu,
3. Ne is sgol naturfkgiga, ali nezhimèrniga zyl inu konza, ampak fustebnu sa vóló Bogá.

Od dobrih déll possébei.

Pr. Katére so té nar imenitnishi dobre della?

Od. Té nar imenitnishi dobre délla so: Moliti, postiti, almoshno dajati.

Pr. Sakai je imenujejo leté try dobre délla té nar imenitnishi?

Od. Moliti, postiti, inu almoshno dajati se imenujejo té nar imenitnishi dobre délla sató, kir vse, kar se samóre dobriga, inu saflushenja vrédniga sturiti, k' enimu od letih tréh dobrih déll flifhi.

Pr. Kai se sastopi tukai skus molitu?



A. Hier versteht man durch das Gebet alle gottselige Übungen, wodurch Gott und seine Heiligen verehret werden.

Fr. Was versteht man unter Fasten?

A. Unter Fasten versteht man nicht allein sich nach der Anordnung der Kirche oder auch freiwillig im Essen und Trinken Abbruch thun, sondern es heißt auch nach der heiligen Schrift andere Bußwerke verrichten, und sich von Sünden enthalten.

Fr. Was versteht man unter Almosen geben?

A. Unter Almosen geben versteht man alle leibliche und geistliche Werke der Barmherzigkeit.

Fr. Welche sind die leiblichen Werke der Barmherzigkeit?

A. Die leiblichen Werke der Barmherzigkeit sind folgende sieben:

1. Die Hungrigen speisen.
2. Die Durstigen tränken.
3. Die Fremden beherbergen.
4. Die Nackenden bekleiden.
5. Die Kranken besuchen.
6. Die Gefangenen erlösen.
7. Die Todten begraben.

Fr. Welche sind die geistlichen Werke der Barmherzigkeit?

A. Die geistlichen Werke der Barmherzigkeit sind folgende sieben:

1. Die Sünder bestrafen.
2. Die Unwissenden lehren.
3. Den Zweifelhafsten recht rathen.

4. Die



Od. Skus molitu se saftopio tukai vse brumne dianja, fkus katére se Bóg inu njegovi svetniki zhafté.

Pr. Kai se saftopi fkus post?

Od. Skus post se saftópi ne samú po povellu té zérkve, ali túdi radovólnu pèr jédi, inu pijazhi sebi kai pèrtèrgati, ampak se tudi pravi, po govorjenju ívétiga Pisma druge ípokorne délla déllati, inu od gréhou se sdèrshati.

Pr. Kai se saftópi fkus almoshno dajanje?

Od. Skus almoshno dajanje se saftopio vse teléne, inu duhóune délla té milosti.

Pr. Katére so té teléne délla té milosti?

Od. Té teléne délla té milosti so leté fédèm.

1. Lazhne nassititi.
2. Shéine napojiti.
3. Popótnike prejémati, ali prenozhiti.
4. Nage oblazhiti.
5. Bólnyke obyfkati.
6. Jetnike réfhiti.
7. Mèrlizhe pokopati.

Pr. Katére so té duhóune délla té milosti?

Od. Té duhóune délla té milosti so leté fédèm:

1. Gréfhniké posvariti.
2. Nev metálne, ali neumne podvuzhiti.
3. Tim, katéri zviblajo, prau ívétovati.



4. Die Betrübten trösten.
5. Das Unrecht mit Geduld leiden.
6. Denen, die uns beleidigen, gern verzeihen.
7. Für die Lebendigen und Todten, Gott bitten.

Fr. Welche sind die evangelische Rätthe?

A. Folgende drey sind die evangelischen Rätthe:
 1.) Die freywillige Armuth. 2.) Die ewige Keuschheit. 3.) Der beständige Gehorsam unter einem geistlichen Obern.

Fr. Warum nennet man diese drey Dinge evangelische Rätthe?

A. Man nennt diese drey Dinge evangelische Rätthe, weil sie von Christo im Evangelio einzeln Personen nicht geboten, sondern nur angerathen sind.

A n h a n g.

Von den 4 letzten Dingen.

Fr. Welche sind die 4 letzten Dinge?

A. Die 4 letzten Dinge sind: der Tod, das Gericht, die Hölle, und das Himmelreich.

a. Von dem Tode.

Fr. Was ist der Tod?

A. Der Tod ist die Trennung der Seele von dem Leibe.

Fr. Müssen alle Menschen sterben?

A. Alle Menschen müssen sterben.

Fr.



4. Te shalofstne odshaliti, ali tróshitati.
5. Krivyzo volnú tèrpèti.
6. Tim, katéri nafs rèshalio, radu odpustiti.
7. Sa shive, inu mèrtve Bogá proffiti.

Pr. Katéri so ti Evangélski svéti?

Od. Leti trije so ti Evangélski svéti.

- 1.) Radovolnu vbóshstvu. 2.) Védna zhi-
stoft. 3.) Stanovitna pokórfhina pod
enim duhóunim poglavarjam.

Pr. Sakai se imenujejo leté try rèzhy Evangélski svéti?

Od. Leté try rezhy se imenujejo Evangélski svéti sató, kir niso od Kristusa v' Evangéliu posébnim pèrfhónam sapovédane, ampak lé svétovane.

PERSTAVIK

Od téh fhtirih póslednih rèzhy.

Pr. Katère so te fhtiri pósledne rèzhy?

Od. Te fhtiri posledne rèzhy so : Smèrt, Sodba, Pèkèl, inu nebèfhku krajléstvu.

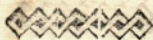
a. Od Smèrti.

Pr. Kai je Smèrt?

Od. Smèrt je odlozhenje té dushe od shivota.

Pr. Ali mórejo vsi ljudje vmréti?

Od. Vsi ljudje mórejo vmréti.



Fr. Woher kömmt es, daß alle Menschen sterben müssen?

A. Daß alle Menschen sterben müssen, kömmt von der Sünde, welche Adam im Paradiese begangen hat. Hätte Adam nicht gesündigt, so wären wir auch dem Leibe nach unsterblich geblieben. Der Tod ist die Strafe der Sünde.

Fr. Zu welcher Zeit und auf was Art werden wir sterben?

A. Die Zeit und Todesart ist uns unbekannt.

Fr. Was sollen wir thun, da uns die Zeit und Todesart unbekannt ist?

A. Da die Zeit, und Todesart uns unbekannt ist, so sollen wir zum Sterben immer bereit seyn.

Fr. Wie ist der Tod der Frommen beschaffen?

A. Selig ist der Tod der Frommen.

Fr. Wie ist der Tod der Bösen beschaffen?

A. Höchst unglücklich ist der Tod der Bösen.

b. Von dem Gerichte.

Fr. Was ist von dem Gerichte zu merken?

A. Von dem Gerichte ist zu merken, daß Jesus die Seele jedes Menschen gleich nach dem Tode besonders; am Ende der Welt aber alle Menschen zusammen mit Leibe und Seele richten werde.

Fr. Wie wird Jesus richten?

A. Jesus wird jeden Menschen nach seinen Gedanken, Worten, und Werken richten, das Gute wird er belohnen, und das Böse bestrafen.

Fr.



Pr. Od kóð pride , de vsi ludjé vmréti mórejo?

Od. De vsi ludjé vmréti mórejo, pride od gréha , katériga je Adam v' Paradishu sturil. Aku bi nebil Adam gréshil, bi bili my tudi na shivotu nevmerjózhi ostali. Smért je shtrafinga tiga gréha.

Pr. Ob kai sa enimu zhassu , inu na kai sa eno visho bómo my vmérli?

Od. Zhass inu visha té smérti je nam nevéideózha.

Pr. Kai imamo sturiti , kir nam je zhass inu visha té smérti nevéideózha?

Od. Kir nam je zhass inu visha té smérti nevéideózha , móremo my k' smérti vselei prauleni biti.

Pr. Kokú je smért tih brumnih vshafana?

Od. Smért tih brumnih je frézhna.

Pr. Kokú je smért tih hudóbnih vshafana?

Od. Smért tih hudóbnih je fylnu nesfrézhna.

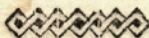
b. Od fodbe.

Pr. Kai imamo od fodbe samérkati?

Od. Od fodbe imamo samérkati, de bò Jésus tó dushe eniga fléhèrniga zhlovéka sdaizi po smérti pollébei, na konz sveitá pak vse ludy fkupai, s' dushe inu teléssam sódil.

Pr. Kokú bó Jésus sódil?

Od. Jésus bó eniga fléhèrniga zhlovéka po njegóvih mislih, beslédah, ina djanju sódil, tó dóbru polónal, inu tó hudu shtrafal.



Fr. Was erfolgt auf das Gericht?

A. Auf das Gericht erfolgt die Vollziehung des Urtheils; an der Seele gleich nach dem besondern Gerichte; am Leibe aber nach dem allgemeinen.

Fr. Zu was wird die Seele in dem besondern Gerichte verurtheilet?

A. Die Seele wird in dem besondern Gerichte entweder in das Fegfeuer, oder in die Hölle verurtheilet; oder in den Himmel aufgenommen.

Fr. Was ist das Fegfeuer?

A. Das Fegfeuer ist der Ort, wo die Seelen zeitliche Strafen für die Sünden leiden, welche sie im Leben nicht abgüßet haben.

Fr. Welche Seelen werden in das Fegfeuer verurtheilet?

A. Die Seelen derjenigen werden in das Fegfeuer verurtheilet, welche wegen der im Leben begangenen Sünden der göttlichen Gerechtigkeit nicht genug gethan haben.

Fr. Was für Strafen leiden die Seelen in dem Fegfeuer?

A. Die Seelen leiden im Fegfeuer hauptsächlich dadurch überaus viel, daß ihr sehnliches Verlangen Gott anzuschauen, und ewig zu genießen noch nicht erfüllt wird; überdas leiden sie auch die Peinen, welche die göttliche Gerechtigkeit für sie bestimmt hat.



Pr. Kai pride na sodbo ?

Od. Na sodbo pride spólnenje tiga obfódenja, ali urtélna ; na dúfhi sdaizi po ti possébni sodbi ; na teléssu pak po ti gmain sodbi.

Pr. H zhém bó dúfha v' ti possébni sodbi obfó-jena ?

Od. V' ti possébni sodbi bó dúfha ali v' vyze, ali v' pèkèl obfójena, ali pak v' nebéssa go-rivléta.

Pr. Kai so vyze ?

Od. vyze je en krai, kir dúfhe zhasné shtra-finge sa gréhe tèrpé, katérih se niso v' shiulenju spokorile.

Pr. Katére dúfhe bódo v' vyze obfójene ?

Od. Taistih dúfhe bódo v' vyze obfójene, katére savolo tih v' shiulenju sturjenih gréhou boshji pravizi niso sadošti stùrile.

Pr. Kai sa ene shtrafinge tèrpé, dúfhe v' vy-zah ?

Od. Dúfhe v' vyzah vézhi déil savólo tigá fyl-nu véliku tèrpé, de nyh gorézhe shele Bógá glédati, inu vézhnu vshivati fhe niso spólnene, sravèn tigá tèrpé one túdi té mar-tre, katére je boshja praviza njim naménila.

Pr.



Fr. Kann man den Seelen in dem Fegfeuer zu Hilfe kommen?

A. Man kann den Seelen in dem Fegfeuer zu Hilfe kommen, und zwar: 1. Vornämlich durch das heilige Messopfer. 2. Durch das Gebet. 3. Durch andere gute Werke. 4. Durch den Ablass.

Fr. Ist man schuldig den Seelen im Fegfeuer zu helfen?

A. Man ist überhaupt schuldig aus Liebe allen Seelen im Fegfeuer zu helfen; in Ansehung der Aeltern aber und Gutthäter ist man es auch aus Dankbarkeit schuldig.

Fr. Wie lang bleiben die Seelen der Abgestorbenen in dem Fegfeuer?

A. Wie lang die Seelen der Abgestorbenen in dem Fegfeuer bleiben, kann man eigentlich nicht wissen, alles was man sagen kann, ist: daß sie darin länger oder kürzer bleiben, nach dem sie Gott, mehr oder weniger beleidiget, mehr oder weniger Buße in diesem Leben gethan haben, und nach dem ihnen die Gläubigen durch das Gebet, und andere gute Werke mehr oder weniger zu Hilfe kommen.

c. Von der Hölle.

Fr. Was ist die Hölle?

A. Die Hölle ist der Ort, wo die Verdammten ewig gepeinigt werden.



Pr. Ali se samóre dufham v' vyzah pomagati?

Od. Dufham v' vyzah se samóre pomagati, inu 1. fufsebnu fkus fvéti óffer té Mafhe. 2. Skus molitu. 3. Skus druge dobre délla. 4. Skus odpuftike.

Pr. Ali fmo dólshny dufham v' vyzah pomagati?

Od. My fmo fploh dólshny vfm dufham v' vyzah pomagati; kar pak ftarifhe inu dobrótnike amtizhe fmo letó túdi dólshny is hvaléshnofti.

Pr. Kokú dólgu oftanejo dufhe tih mèrtvih v' vyzah?

Od. Kokú dólgu dufhe tih mèrtvih v' vyzah oftanejo se sa gvifhhu nemóre véiditi, vse kar se samóre rezhi, je: de one v' taiftih, en dalfhi, ali kraifhi zhafs oftanejo po timu, kokèr fo one Bogá vezh ali mánje rèshalile, vezh ali mánje pokóre v' letimu shiulenu fturile, inu po timu, kókèr jim ti vézni fkus molitu, inu druge dobre délla vezh ali mánje na pomózh pridejo.

c. Od pèklá.

Pr. Kai je Pèkèl?

Od. Pèkèl je en krai, kir bódo ti fèrdamani vézhnu martrani.

Pr.



Fr. Wer kömmt in die Hölle?

A. Derjenige kömmt in die Hölle, welcher in einer Todsünde stirbt.

Fr. Wie sind die Höllepeinen beschaffen?

A. Die Höllepeinen sind so beschaffen: die Verdammten werden

1. Der Anschauung und des Genusses Gottes ewig beraubet seyn.

2. Sie werden ein ewiges Feuer leiden; ewige Finsterniß, Heulen und Zähneklappen; immer nagende Gewissensbisse, Angst und Verzweiflung, alles, was nur schmerzlich an Leib und Seele seyn kann, werden sie ewig leiden, das ist: sie werden alles dieses ohne End, ohne Hoffnung einer Linderung oder Erlösung leiden.

Fr. Was soll die Betrachtung der Höllepeinen in uns wirken?

A. Die Betrachtung der Höllepeinen soll in uns wirken, daß wir die Sünden meiden, die begangenen abbüssen, und dafür genug thun; die Größe und Dauer der Höllepeinen gibt uns zu erkennen, wie erschrecklich es sey in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen.

d. Von dem Himmel.

Fr. Was ist der Himmel?

A. Der Himmel ist der glücklichste Aufenthalt der Heiligen, wo Gott sich seinen treuen Dienern



Pr. Kdó pride v' Pèkèl ?

Od. Taifti pride v' Pèkèl, katéri v' smèrtnimu gréhu vmèrje.

Pr. Kokú so pèklénjske martre vshafane ?

Od. Pèklénjske martre so takú vshafane: Ti fèrdamani bódo

- 1. Ob glédanje inu vshivanje boshje vézhnu obrópani.*
- 2. Oni bódo en vézhèn ognj tèrpéli; vézhne tèmmé, erjojenje inu klepetanje tih sób; védnu pezhenje té vésty, britkóft, inu fzaganje, vse kar koli móre bolézhiga na fhivotu, inu na dufhi biti, bódo oni vézhnu tèrpéli, tó je: oni bódo vse letó bres konza, bres vupanja ene odlége, ali odréshenja tèrpéli.*

Pr. Kai bi móglu tó premishluvanje téh pèklénjskih martèr pèr najs sturiti.

Od. To premishluvanje téh pèklénjskih martèr bi móglu pèr najs sturiti, de bi my gréhou se varuvali, tih dopèrnessenih se fpokorili, inu sa njé sadofti sturili; ta velikóft, inu tèrpefh téh vézhnih fhtrafing nam da na snanje, kokú strafhnu je v' roké shiviga Bogá pasti.

d. Od Nebéfs.

Pr. Kai so nebéffa ?

Od. Nebéffa so tó nar frézhnifhi prebivalifhe tih Svetnikou, kir se Bóg fvojim sveftim flu-



nern von Angesicht zu Angesicht offenbaret, und selbst ihren überaus grossen Lohn ausmachet.

Fr. Wer kömmt in den Himmel?

A. Derjenige kömmt in den Himmel, welcher in der Gnade Gottes verstorben ist, und der, welcher die begangenen Sünden entweder in diesem, oder in dem andern Leben abgebüßet hat.

Fr. Sind die himmlischen Freuden groß?

A. Die himmlischen Freuden sind unaussprechlich groß.

Fr. Worin bestehen die himmlischen Freuden?

A. Die himmlischen Freuden bestehen darin: die Auserwählten werden

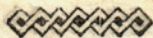
1. Gott von Angesicht zu Angesicht und wie er in sich ist, ewig sehen, lieben und genießen.
2. Sie werden alles erdenkliche Gute an Leib und Seele ewig haben.
3. Sie werden von allen auch den mindesten Übeln befreyet seyn.

Fr. Gibt es gewisse Grade oder Stufen der himmlischen Freuden?

A. Es giebt gewisse Grade oder Stufen der himmlischen Freuden; der mehr Gutes gethan hat, wird auch mehr im Himmel belohnet werden.

Fr. Was lehret uns die Betrachtung der himmlischen Freuden?

A. Die Betrachtung der himmlischen Freuden lehret uns



flushabuikam od oblizhja do oblizhja kashe, inu je sam njih neisgrúntanu veliku plazhlu.

Pr. Kdó pride v' nebéssa?

Od. Taisti pride v' nebéssa, katéri je v' boshji gnadi vmèrl, inu taisti, katéri je sa té dopèrnelse gréhe, ali v' letimu, ali v' timu drugimu shiulenju sadofti sturil.

Pr. Je to nebéshku vessèle veliku?

Od. Tó nebéshku vessèle je neisrezhenu veliku.

Pr. V' zhém stoy tò nebéshku vessèle?

Od. Tó nebéshku vessèle stoy v' timu: Ti Isvoleni bódo

1. Bogá od oblizhia do oblizhia, inu kókét je on sam na sebi vézhnu glédali, lubili, inu vshivali.

2. Oni bódo vse tò dóbrù na dúshi inu na teléssu, kar se koli smisliti móre, vézhnu iméli.

3. Oni bódo od vsiga tudi nar mainshiga hudiga obvaruvani.

Pr. Ali so tudi gvishne stopnje, ali vèrsté nebéshkiga vessella?

Od. Ja, so tudi gvishne stopnje, ali vèrsté nebéshkiga vessella; katéri je vezh dobriga sturil, bó tudi vezh v' nebéssih polónan.

Pr. Kai nafs vuzhy tò premishluvanje nebéshkiga vessella?

Od. Tó premishluvarje nebéshkiga vessella nafs vuzhy:



1. Daß man alles Kreuz und Leiden geduldig übertragen müsse, weil die Trübsalen dieser Zeit nichts sind gegen die Herrlichkeit, die in uns wird geoffenbaret werden.

2. Daß alle zeitliche Freuden mit den Freuden im Himmel in keine Vergleichung zu setzen sind.

E N D E.





1. De móremo vse krishe inu tərplenje potərpeslivu prenesti, sató kir zhasne teshave nızh nıso pruti ti zhasti, katera bó v'nam resodėta.
2. De se vse zhasnu vesselle nebėshkimu vessellu nemóre pėrglihati.

K O N Z.



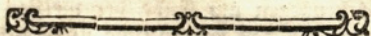
Errata Corrige.

Kar vi hózhete, anstatt
Kir vi hozhete. pag. 97.



Erinnerung

wegen der in der Uebersetzung vorkommenden
Rechtschreibung.



Man hat sich hierin meistens die ältesten in unserer Slavischen Sprache aufgelegten Werke zum Muster gewählt, benanntlich aber das unter dem berühmten Fürst Bischof Thomas Krön im Jahr 1612. zu Graß gedruckte Evangelium, und den im Jahr 1615. von dem damaligen Laybacherischen Domdechant Michael Mikez übersehten, und zu Augsbürg mit Figuren aufgelegten Katechismus, dann das vom Johann Georg Mayr im Jahr 1715. herausgegebene Evangelium samt der slavischen Grammatik, unserer im Jahr 1584. ans Licht getretenen Bibel und anderer Werke vom vorigen Jahrhundert zu geschweigen.

Nur einige wenige veraltete Ausdrücke, sind nach der heutigen Redensart umgegossen worden.

Nach Beyspiel der Alten demnach zeigen die accente die ganze Verschiedenheit des Lautes der Selbstlauter an.

Die mit einem accentu acuto (') bezeichneten sind immer lang und haben annoch folgenden besondern Laut:

á Einen hellen Laut, wo der ganze Nachdruck darauf fällt, wie in dem italienischen Worte *bontà*, *verità*.

é Einen solchen Laut, wie das e in dem Worte: *leßlich*, oder wie das letzte e in dem französischen Worte *metier*, oder in dem italienischen *intiero*, und dieses zum Unterschied des unaccentuirten e, welches gelesen wird wie das e in den Worten: *mehr*, *sehr*.

ó Wird

6 Wird mit geschlossenem Munde ausgesprochen wie in dem Worte: Hohn, Boden, wo hingegen das unaccentuirte o fast wie das deutsche a in der durch den österreichischen und bayerischen Kreis meist üblichen Mundart besonders in den Worten: lahm, krank ausgesprochen wird.

Die mit einem accentu gravi (') bezeichneten sind nur halbe Selbstlauter zu nennen, und werden im reden eben so wenig gehört, als das letzte e in den Worten: kommen schließen.

Das y ist in der Aussprach immer lang, das unaccentuirte i hingegen am Ende der meisten Worte fast eben so stumm als das französische unaccentuirte e am Ende der Worte noble, grande.

Der Unterschied zwischen f und s ist ebenfalls nach Muster der Alten beobachtet worden, so daß das lange f und statt dessen im Anfange eines Wortes das S, welches man aus den leßtern in Klagenfurt beschenehen windischen Auflagen angenommen hat, immer den Laut des deutschen ß, oder ff, das kleine s hingegen des einfachen deutschen s, in dem Worte: Wasen, oder grasen habe.

So hat man auch das sh der Alten, welches wie das deutsche sch, und das sh, welches wie das französische j in dem Worte jaloux, oder das g in dem Worte genie lautet, beybehalten.

Ein mehreres zur Erläuterung, und Rechtfertigung der in dieser Uebersetzung vorkommenden Rechtschreibung anzuführen läßt der enge Raum und der Inhalt dieser Blätter nicht zu. Man schmeichelt sich solches in einem andern Werke ausführlicher zu bewerkstelligen.

Der Uebersetzer.